



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 403

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1962

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 403

1961

L. Nos. 5792-5798

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 16 August 1961*

	<i>Page</i>
No. 5792. Australia, Belgium, Bolivia, Canada, Denmark, etc.:	
Second International Tin Agreement (with annexes). Done at London, on 1 September 1960	3
No. 5793. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil:	
Military Service Agreement (with exchange of notes). Signed at Rio de Janeiro, on 5 April 1955	139
No. 5794. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark:	
Agreement relating to trade and commerce (with exchanges of notes of 18 November 1957 and 25 January 1961). Signed at London, on 18 No- vember 1957	153
No. 5793. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium, France, Federal Republic of Germany, Italy, Luxembourg, Nether- lands, and European Coal and Steel Community:	
Agreement (with annexes) concerning commercial relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Coal and Steel Community. Signed at Luxembourg, on 25 Novem- ber 1957	169
No. 5796. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement regarding the re-application or extension to certain United Kingdom dependent terri- tories of the Convention concerning legal proceedings in civil and com- mercial matters, signed at London on 20 March 1928. Bonn, 14 August and 2 November 1959 and 9 February and 9 March 1960	253

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 403

1961

I. Nos 5792-5798

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 16 août 1961*

	<i>Pages</i>
N° 5792. Australie, Belgique, Bolivie, Canada, Danemark, etc:	
Deuxième Accord international sur l'étain (avec annexes). Fait à Londres, le 1 ^{er} septembre 1960	3
N° 5793. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil:	
Accord relatif au service militaire (avec échange de notes). Signé à Rio de Janeiro, le 5 avril 1955	139
N° 5794. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark:	
Accord commercial (avec échanges de notes des 18 novembre 1957 et 25 janvier 1961). Signé à Londres, le 18 novembre 1957	153
N° 5795. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique, France, République fédérale d'Allemagne, Italie, Luxembourg, Pays-Bas et Communauté européenne du charbon et de l'acier:	
Accord (avec annexes) concernant les relations commerciales entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Communauté européenne du charbon et de l'acier. Signé à Luxembourg, le 25 novembre 1957	169
N° 5796. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à la réapplication, ou à l'extension à certains territoires dépendant du Royaume-Uni, de la Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 20 mars 1928. Bonn, 14 août et 2 novembre 1959 et 9 février et 9 mars 1960	253

	<i>Page</i>
No. 5797. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and Greece. Athens, 6 April 1961	267
No. 5798. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:	
Consular Convention (with two Protocols of Signature and exchange of notes). Signed at Rome, on 1 June 1954	275
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 161. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 June 1947:	
Extension to British protected persons from certain territories	360
No. 165. Exchange of notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Luxembourg for the reciprocal abolition of visas on British and Luxembourg passports. London, 14 February 1947:	
Extension to British protected persons from certain territories	361

	<i>Pages</i>
N° 5797. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et la Grèce. Athènes, 6 avril 1961	267
N° 5798. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie:	
Convention consulaire (avec deux Protocoles de signature et échange de notes). Signée à Rome, le 1 ^{er} juin 1954	275
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 161. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Islande relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 juin 1947:	
Extension aux protégés britanniques de certains territoires	360
N° 165. Échange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Luxembourg, relatif à la suppression réciproque des visas pour les passeports britanniques et luxembourgeois. Londres, 14 février 1947:	
Extension aux protégés britanniques de certains territoires	361

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si c'est l'instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiées dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 16 August 1961

Nos. 5792 to 5798



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 16 août 1961

N^{os} 5792 à 5798

No. 5792

**AUSTRALIA, BELGIUM, BOLIVIA,
CANADA, DENMARK, etc.**

**Second International Tin Agreement (with annexes). Done
at London, on 1 September 1960**

Official texts : English, French and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 August 1961.*

**AUSTRALIE, BELGIQUE, BOLIVIE,
CANADA, DANEMARK, etc.**

**Deuxième Accord international sur l'étain (avec annexes).
Fait à Londres, le 1^{er} septembre 1960**

Textes officiels anglais, français et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 août 1961.*

No. 5792. SECOND INTERNATIONAL TIN AGREEMENT.¹
DONE AT LONDON, ON 1 SEPTEMBER 1960

The Contracting Governments :

(a) recognizing the exceptional importance of tin to numerous countries which are heavily dependent upon favourable and equitable conditions for its production, consumption or trade ;

(b) finding reason to expect that wide-spread unemployment or under-employment in the industries producing and consuming tin may develop out of special difficulties to which international trade in tin is subject, including a tendency toward persistent disequilibrium between production and consumption, the accumulation of burdensome stocks and pronounced fluctuations in price ;

(c) considering that the situation of the tin market might be aggravated by uncertainties with respect to the disposal of non-commercial strategic stocks unless provision existed for consultation and for the giving of appropriate notice for their liquidation ;

(d) believing that in the absence of international action this situation cannot be corrected by normal market forces in time to prevent wide-spread and undue hardship to workers and the premature abandonment of tin deposits ;

¹ In accordance with article XXI (4), the Agreement provisionally came into force on 1 July 1961 following the receipt by the Government of the United Kingdom, before 30 June 1961, of the instruments of ratification, or of notifications of intention to ratify, from the Governments of undermentioned countries on the dates indicated :

<i>From Tin-Producing countries (Annex A)</i>			
<i>(a) Instruments of ratification deposited</i>		<i>Date received</i>	
	<i>Date received</i>		
Federation of Malaya	19 December 1960	Canada	22 March 1961
Thailand	27 June 1961	France	31 May 1961
Indonesia	28 June 1961	India	9 June 1961
Nigeria	28 June 1961	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	26 June 1961
		Netherlands	30 June 1961
		<i>(b) Notifications of intention to ratify</i>	
Congo (Leopoldville)	8 March 1961	Italy	9 May 1961
Bolivia	28 April 1961	Mexico	19 May 1961
		Belgium	23 May 1961
		Turkey	21 June 1961
		Japan	29 June 1961
		Austria	30 June 1961
		Spain	30 June 1961
<i>From Tin-Consuming countries (Annex B)</i>			
<i>(a) Instruments of ratification deposited</i>			
Australia	6 March 1961		
Denmark	20 March 1961		

**N° 5792. DEUXIÈME ACCORD¹ INTERNATIONAL SUR
L'ÉTAIN. FAIT À LONDRES, LE 1^{er} SEPTEMBRE 1960**

Les Gouvernements Contractants :

(a) Reconnaissant l'importance exceptionnelle de l'étain pour de nombreux pays dont l'économie dépend dans une large mesure des conditions favorables et équitables dans lesquelles s'effectuent la production, la consommation ou le commerce de l'étain ;

(b) Estimant que les difficultés spéciales auxquelles se heurte le commerce international de l'étain, notamment la tendance à un déséquilibre persistant entre la production et la consommation, l'accumulation de stocks pesant sur le marché et des fluctuations prononcées des prix, sont de nature à provoquer un état de chômage ou de sous-emploi généralisé dans les industries productrices et consommatrices d'étain ;

(c) Considérant que la situation du marché de l'étain risque de s'aggraver par suite d'incertitudes relatives à la liquidation de stocks stratégiques non commerciaux, à moins que des dispositions prévoient une consultation et la remise d'un préavis approprié de liquidation ;

(d) Estimant que, en l'absence de mesures prises sur le plan international, le jeu normal des forces du marché ne pourrait pas corriger cet état de choses assez rapidement pour épargner à un grand nombre de travailleurs un préjudice injustifié et pour éviter l'abandon prématuré de gisements d'étain ;

¹ Conformément à l'article XXI, paragraphe 4, l'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1961, le Gouvernement du Royaume-Uni ayant reçu avant le 30 juin 1961 les instruments de ratification ou déclarations d'intention de ratifier des Gouvernements représentant les pays suivants, aux dates indiquées :

<i>Pays producteurs d'étain (Annexe A)</i>				<i>Date de réception</i>	
<i>a) Instruments de ratification déposés</i>		<i>Date de réception</i>			
Fédération de Malaisie	19 décembre	1960	Canada	22 mars	1961
Thaïlande	27 juin	1961	France	31 mai	1961
Indonésie	28 juin	1961	Inde	9 juin	1961
Nigéria	28 juin	1961	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	26 juin	1961
<i>b) Déclarations d'intention de ratifier</i>			Pays-Bas	30 juin	1961
Congo (Léopoldville)	8 mars	1961	<i>b) Déclarations d'intention de ratifier</i>		
Bolivie	28 avril	1961	Italie	9 mai	1961
<i>Pays consommateurs d'étain (Annexe B)</i>			Mexique	19 mai	1961
<i>a) Instruments de ratification déposés</i>			Belgique	23 mai	1961
Australie	6 mars	1961	Turquie	21 juin	1961
Danemark	20 mars	1961	Japon	29 juin	1961
			Autriche	30 juin	1961
			Espagne	30 juin	1961

(e) recognizing the need to prevent the occurrence of shortages of tin and to take steps to ensure an equitable distribution of supplies if a shortage should occur at any time during the period of this Agreement ;

(f) and desiring to continue the work commenced under the International Tin Agreement which was opened for signature on 1 March 1954¹ and which entered into force on 1 July 1956, hereinafter referred to as the First Agreement ;

Have agreed as follows :

Article I

OBJECTIVES

The objectives of this Agreement are :

- (a) to prevent or alleviate wide-spread unemployment or under-employment and other serious difficulties which are likely to result from maladjustments between the supply of and the demand for tin ;
- (b) to prevent excessive fluctuations in the price of tin and to achieve a reasonable degree of stability of price on a basis which will secure long-term equilibrium between supply and demand ;
- (c) to ensure adequate supplies of tin at prices which are fair to consumers and provide a reasonable return to producers ;
- (d) to provide a framework for the consideration of measures to promote the progressively more economic production of tin, while protecting deposits of tin from unnecessary waste or premature abandonment, thus facilitating expansion in world consumption of tin, and to keep under review the long-term need for the development of new deposits of tin ;
- (e) to continue the work commenced under the First Agreement.

Article II

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

“Tin” means tin metal, other refined tin or the tin content of concentrates or of ore which has been extracted from its original position. For the purposes of this definition, “ore” shall be deemed to exclude (a) material which has been extracted from the ore body but for a purpose other than that of being dressed and (b) material which is discarded in the process of dressing.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 256, p. 31, and Vol. 326, p. 312.

(e) Reconnaissant qu'il est nécessaire d'éviter toute pénurie d'étain et qu'il est bon de prendre des mesures en vue d'assurer une répartition équitable des quantités disponibles au cas où ce métal viendrait à manquer à un moment quelconque pendant la durée du présent Accord ;

(f) Et désirant poursuivre l'œuvre commencée au titre de l'Accord international sur l'étain qui fut ouvert à la signature le 1^{er} mars 1954¹ et mis en vigueur le 1^{er} juillet 1956, ci-après dénommé le Premier Accord ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

OBJET

Le présent Accord a pour objet :

- (a) D'éviter ou d'atténuer un état de chômage ou de sous-emploi étendu et d'autres difficultés sérieuses que pourrait créer un déséquilibre entre l'offre et la demande d'étain ;
- (b) D'empêcher des fluctuations excessives du prix de l'étain et d'arriver à un degré suffisant de stabilité des prix dans des conditions permettant d'assurer à long terme un équilibre entre l'offre et la demande ;
- (c) D'obtenir un approvisionnement suffisant du marché en étain à des prix qui sont équitables pour les consommateurs et assurent un bénéfice raisonnable aux producteurs ;
- (d) De fournir un cadre pour l'étude de mesures visant à encourager la production de l'étain dans des conditions de plus en plus économiques, tout en protégeant les gisements d'étain contre un gaspillage inconsidéré ou un abandon prématuré, en facilitant ainsi l'augmentation de la consommation mondiale d'étain et d'assurer une étude suivie de la nécessité d'exploiter de nouveaux gisements d'étain dans l'avenir ;
- (e) De poursuivre l'œuvre commencée au titre du premier Accord.

Article II

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, on entend par :

« Étain », l'étain métal ou autre étain raffiné, ou l'étain contenu dans des concentrés ou dans du minerai extrait de son gisement primitif. Aux fins de cette définition, le « minerai » sera réputé exclure (a) la matière extraite du gisement dans un but autre que celui de le faire traiter et (b) la matière qui a été écartée en cours de traitement ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 31, et vol. 326, p. 313.

“Tin metal” means refined tin of good merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent.

“Tin metal held”, when used in relation to the buffer stock holding, includes metal which has been bought for the buffer stock but has not yet been received by the Manager of the buffer stock and excludes metal which has been sold from the buffer stock but which has not yet been delivered by him.

“Ton” means a long ton of 2,240 pounds avoirdupois.

“Net exports” means the amount exported in the circumstances set out in Part One of Annex C¹ to this Agreement less the amount imported as determined in accordance with Part Two of the same Annex.

“Participating country” means, as the context may require, the Government of a country which has ratified or accepted this Agreement or given notification of intention to ratify or accept it or acceded to it on its own behalf for all or part of its territories or on behalf of a country or territory or countries or territories which it is empowered so to engage or the Government of a country or territory or countries or territories on whose behalf separate participation has been declared in accordance with Article III or Article XXII hereof, or the country or territory or countries or territories themselves.

“Consuming country” means a participating country which, in its instrument of ratification, acceptance, notification or accession, has declared itself to be, or in the instrument relating to it has been declared to be, a consuming country.

“Contributing country” means a participating country that has contributed in cash or in tin metal to the buffer stock.

“Producing country” means a participating country which, in its instrument of ratification, acceptance, notification or accession, has declared itself to be, or in the instrument relating to it has been declared to be, a producing country.

“Simple majority” means a majority of the votes cast by participating countries, counted together.

“Simple distributed majority” means a majority of the votes cast by producing countries and a majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

“Two-thirds distributed majority” means a two-thirds majority of the votes cast by producing countries and a two-thirds majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

“Entry into force” means, except when qualified, the initial entry into force of this Agreement on 1 July 1961, whether such entry into force is provisional in accordance with paragraph 4 of Article XXI or definitive in accordance with paragraph 4 of Article XXI or definitive in accordance with paragraph 3 of the same Article.

¹ Sec. p. 122 of this volume.

« Étain métal », l'étain raffiné de bonne qualité marchande ne titrant pas moins de 99,75 pour 100 ;

« Étain métal détenu », lorsque utilisé en relation avec les avoirs du stock régulateur, comprend l'étain métal acheté pour le stock régulateur mais non encore reçu par le directeur du stock régulateur et exclut le métal vendu par le stock régulateur mais non encore livré par lui ;

« Tonne », la tonne longue de 2.240 livres avoirdupois ;

« Exportations nettes », la quantité exportée dans les circonstances énoncées à la partie I de l'Annexe C¹ du présent Accord, moins la quantité importée déterminée conformément à la partie II de ladite Annexe ;

« Pays participant », selon le contexte, soit le Gouvernement d'un État qui a ratifié ou accepté le présent Accord ou qui a déclaré avoir l'intention de le ratifier ou de l'accepter ou qui y a adhéré en son nom propre pour tout ou partie de ses territoires, ou au nom d'un État ou Territoire ou d'États ou Territoires qu'il est habile à engager à cet effet, soit le Gouvernement d'un État ou d'un Territoire ou d'États ou de Territoires, au nom desquels a été faite une déclaration de participation séparée, conformément aux dispositions de l'Article III ou de l'Article XXII ci-après, soit l'État, le Territoire ou les États ou les Territoires eux-mêmes ;

« Pays consommateur », un pays participant qui, dans son instrument de ratification, d'acceptation, de déclaration d'intention, ou d'adhésion, s'est lui-même déclaré ou a été déclaré, dans l'instrument qui le concerne, pays consommateur ;

« Pays contributaire », un pays participant qui a contribué au stock régulateur en espèces ou en étain métal ;

« Pays producteur », un pays participant qui, dans son instrument de ratification, d'acceptation, de déclaration d'intention, ou d'adhésion, s'est lui-même déclaré ou a été déclaré, dans l'instrument qui le concerne, pays producteur ;

« Majorité simple », la majorité des voix exprimées par les pays participants comptées ensemble ;

« Majorité répartie simple », la majorité des voix exprimées par les pays producteurs et la majorité des voix exprimées par les pays consommateurs comptées séparément ;

« Majorité répartie des deux tiers », la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays producteurs et la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays consommateurs, comptées séparément ;

« Entrée en vigueur », sauf dans les cas où l'expression est autrement précisée, l'entrée en vigueur initiale du présent Accord, le 1^{er} juillet 1961, qu'elle soit provisoire, aux termes des dispositions du paragraphe 4 de l'Article XXI, ou définitive, aux termes des dispositions du paragraphe 3 dudit Article ;

¹ Voir p. 123 de ce volume.

“Control period” means a period which has been so declared and for which a total permissible export amount has been fixed.

“Quarter” means a calendar quarter beginning on 1 January, 1 April, 1 July or 1 October, as the case may be.

Article III

PARTICIPATION

Each Contracting Government shall, in its instrument of ratification or acceptance or notification of intention to ratify or accept, deposited under Article XXI, or its instrument of accession deposited under Article XXII, declare that it desires to participate in this Agreement either as a producing country or as a consuming country. Where a Contracting Government has ratified, accepted, given notification of intention to ratify or accept, or acceded to this Agreement, it may in its instrument of ratification, acceptance, notification or accession, or at any time thereafter in accordance with and subject to the provisions of paragraph 2 of Article XXII, declare the separate participation as a producing or as a consuming country, as may be appropriate, of a country or territory or countries or territories interested in the production or consumption of tin, which it is empowered so to engage.

Article IV.

INTERNATIONAL TIN COUNCIL

A.—CONSTITUTION

1. (a) On the entry into force of this Agreement, an International Tin Council (hereinafter called the Council) shall be established to administer the provisions and to supervise the operation of this Agreement.

(b) The seat of the Council shall be in London.

2. The Council shall be composed of the Chairman and the delegates of the participating countries.

3. Each participating country shall be represented upon the Council by one delegate. Each delegate may be accompanied at meetings of the Council by alternates empowered to act and vote on behalf of the delegate during his absence or in other special circumstances and by advisers.

4. (a) The Council shall by a two-thirds distributed majority appoint an independent Chairman who may be a national of one of the participating countries. The appointment of the Chairman shall be considered at the first meeting of the Council after the entry into force of this Agreement.

« Période de contrôle », une période qui a été ainsi déclarée et pour laquelle un montant total d'exportations autorisées a été fixé ;

« Trimestre », un trimestre calendrier commençant, selon le cas, le 1^{er} janvier, le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet ou le 1^{er} octobre.

Article III

PARTICIPATION

Chaque Gouvernement Contractant, en déposant son instrument de ratification ou d'acceptation ou sa déclaration indiquant son intention de ratifier ou d'accepter conformément aux dispositions de l'Article XXI, ou en déposant son instrument d'adhésion conformément aux dispositions de l'Article XXII, déclarera dans ledit instrument qu'il désire participer au présent Accord en tant que pays producteur ou en tant que pays consommateur. Lorsqu'un Gouvernement Contractant a ratifié ou accepté le présent Accord ou déclaré avoir l'intention de le ratifier ou de l'accepter ou y a adhéré, il peut, dans son instrument de ratification, d'acceptation, de déclaration d'intention, ou d'adhésion, ou à n'importe quel moment par la suite conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article XXII et sous réserve desdites dispositions, déclarer la participation séparée en tant que pays producteur ou en tant que pays consommateur, selon le cas, d'un État ou d'un Territoire ou d'États ou de Territoires intéressés à la production ou à la consommation d'étain, qu'il est habile à engager à cet effet.

Article IV

CONSEIL INTERNATIONAL DE L'ÉTAIN

A. — CONSTITUTION

1. (a) Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, un Conseil international de l'étain (ci-après dénommé le Conseil) sera institué pour assurer la mise en œuvre des dispositions et le contrôle de l'application du présent Accord.

(b) Le Conseil a son siège à Londres.

2. Le Conseil est composé du Président et des représentants des pays participants.

3. Chaque pays participant est représenté au Conseil par un représentant. Chaque représentant peut être accompagné aux réunions du Conseil par des suppléants qui sont habilités à agir et voter au nom du représentant en l'absence de ce dernier ou en d'autres circonstances spéciales, et par des conseillers.

4. (a) Le Conseil désigne à la majorité répartie des deux tiers un Président indépendant qui peut avoir la nationalité d'un des pays participants. La désignation du Président devra figurer à l'ordre du jour de la première réunion tenue par le Conseil après l'entrée en vigueur du présent Accord.

(b) The Chairman shall not have been actively engaged in the tin industry or the tin trade during the ten years preceding his appointment and shall comply with the conditions set out in paragraph 8 of this Article.

(c) The Chairman shall hold office for such period and on such other terms and conditions as the Council may determine.

(d) The Chairman shall have no vote at meetings of the Council.

5. The Chairman shall preside at meetings of the Council and shall be responsible to it for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

6. The Council shall elect annually two Vice-Chairmen, one from delegates of producing countries and one from delegates of consuming countries. A Vice-Chairman, while acting as Chairman of the Council, shall have all the powers and duties of the Chairman unless the Council decides otherwise. A Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman but may appoint another person to exercise the voting rights of his delegation.

7. (a) The Council shall appoint a Secretary and a Manager of the buffer stock established pursuant to Article VIII and shall determine the terms and conditions of service of these two officers.

(b) The Council shall determine the duties of the Secretary and may give instructions to the Chairman as to the manner in which the Manager of the buffer stock (hereinafter called the Manager) is to carry out the duties laid down in this Agreement and such additional duties as the Council may think fit to impose.

(c) These officers shall be responsible in the first place to the Chairman for the performance of their duties and shall be assisted by such staff as may be considered necessary by the Council. The method of appointment and the terms and conditions of employment of such staff shall be approved by the Council.

8. It shall be a condition of appointment and employment of the Chairman, Secretary, Manager and the staff that they do not hold or shall cease to hold any financial interest in the tin industry or in the tin trade and that they shall not seek or receive instructions regarding their functions or duties from any Government or from any person or authority except the Council or person acting on its behalf in accordance with the terms of this Agreement.

9. No information concerning the operation or administration of this Agreement shall be revealed by any officer or employee of the Council, except as may be authorized by the Council or as is necessary for the proper discharge of his duties under this Agreement.

(b) Le Président ne peut avoir exercé de fonctions actives dans l'industrie ou le commerce de l'étain pendant les dix années précédant sa nomination ; il doit de plus satisfaire aux conditions énoncées au paragraphe 8 du présent Article.

(c) Le Conseil fixe la durée du mandat du Président, ainsi que les conditions dans lesquelles il exerce ses fonctions.

(d) Le Président ne participe pas au vote lors des réunions du Conseil.

5. Le Président préside les réunions du Conseil. Il est responsable devant lui de l'administration et de l'application du présent Accord conformément aux décisions prises par le Conseil.

6. Le Conseil élit annuellement deux Vice-Présidents, dont l'un est choisi parmi les représentants des pays producteurs et l'autre parmi les représentants des pays consommateurs. Un Vice-Président agissant en qualité de Président a les mêmes pouvoirs et les mêmes devoirs que le Président, à moins que le Conseil n'en décide autrement. Quand un Vice-Président remplit les fonctions de Président, il ne participe pas au vote, mais il peut désigner une autre personne pour exercer les droits de vote de sa délégation.

7. (a) Le Conseil nomme un Secrétaire et un Directeur du stock régulateur constitué conformément aux dispositions de l'Article VIII, et il fixe les conditions d'emploi et les fonctions de ces deux fonctionnaires.

(b) Le Conseil fixe les obligations du Secrétaire et peut donner des directives au Président en ce qui concerne la façon dont le Directeur du stock régulateur (ci-après dénommé le Directeur) doit s'acquitter des obligations énoncées au présent Accord et des obligations complémentaires que le Conseil peut juger utile de lui imposer.

(c) Ces fonctionnaires répondent en premier lieu devant le Président de l'accomplissement de leurs fonctions et ils sont assistés par le personnel que le Conseil estime nécessaire. Le mode d'engagement et les conditions d'emploi de ce personnel doivent être approuvés par le Conseil.

8. Le Président, le Secrétaire, le Directeur et le personnel ne peuvent détenir aucun intérêt financier dans l'industrie ou le commerce de l'étain, ou doivent renoncer aux intérêts qu'ils y détiennent ; ils ne solliciteront ni n'accepteront, en ce qui concerne leurs fonctions ou leurs obligations, aucune instruction d'aucun Gouvernement, ni d'aucune personne ou autorité en dehors du Conseil, ou de toute personne agissant pour le compte du Conseil conformément aux dispositions du présent Accord.

9. Aucune information relative à l'application ou à l'administration du présent Accord ne sera révélée par un fonctionnaire ou un employé du Conseil, à l'exception de ce qui peut être autorisé par le Conseil ou de ce qui est indispensable pour l'exercice normal de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

B.—MEETINGS

10. (a) The Council shall meet at least four times a year.

(b) Meetings shall be convened, at the request of any participating country or as may be required by the provisions of this Agreement, by the Chairman or by the Secretary in the event of the incapacity of the Chairman. Meetings may also be convened by the Chairman at his discretion.

(c) Meetings shall unless otherwise decided by the Council be held at the seat of the Council and, except in the case of meetings convened under Article X, at least seven day's notice of each meeting shall be given.

11. Delegates holding two-thirds of the votes of producing countries and two-thirds of the votes of consuming countries shall together constitute a quorum at any meeting of the Council, provided that, if for any meeting of the Council, there is not a quorum as defined above, a further meeting shall be convened after not less than seven days at which delegates holding more than 1,000 votes shall together constitute a quorum.

12. Any participating country may, in due form satisfactory to the Council, authorize any other participating country to represent its interests and to exercise its voting right at any meeting of the Council.

C.—VOTING

13. (a) The producing countries shall together hold 1,000 votes which shall be distributed amongst them so that each producing country receives five initial votes and, in addition, a proportion as nearly as possible equal to the proportion which the percentage of that country as listed in column (2) of Annex A¹ or as published from time to time in accordance with paragraph 10 of Article VII bears to the total of the percentages of all producing countries; and the consuming countries shall together hold 1,000 votes which shall be distributed amongst them so that each consuming country receives five initial votes and, in addition, a proportion as nearly as possible equal to the proportion which that country's tonnage as shown in column (2) of Annex B¹ bears to the total tonnage of all consuming countries :

Provided that :

- (i) if there are more than thirty consuming countries the initial vote for each consuming country shall be the highest whole number consistent with the requirement that the total of all initial votes for all consuming countries shall not exceed 150 ;

¹ See p. 120 of this volume.

B. — RÉUNIONS

10. (a) Le Conseil se réunit au moins quatre fois par an.

(b) Le Président ou en cas d'empêchement de ce dernier le Secrétaire est tenu de convoquer le Conseil si un pays participant lui en fait la demande ou lorsque les dispositions du présent Accord l'exigent. Le Président peut en outre le convoquer de sa propre initiative.

(c) Sauf décision contraire prise par le Conseil, les réunions se tiennent au siège du Conseil, avec préavis d'au moins sept jours, sauf en cas de réunions convoquées conformément à l'Article X.

11. A chaque réunion du Conseil, le quorum est réputé atteint lorsque les représentants présents détiennent les deux tiers des voix des pays producteurs et les deux tiers des voix des pays consommateurs, étant entendu toutefois que, si lors d'une réunion quelconque du Conseil, le quorum défini ci-dessus n'est pas atteint, une nouvelle réunion sera convoquée à l'expiration d'un délai d'au moins sept jours. Au cours de cette nouvelle réunion, le quorum sera réputé atteint si les représentants présents détiennent plus de 1.000 voix.

12. Tout pays participant peut, dans les formes qui seront approuvées par le Conseil, autoriser un autre pays participant à représenter ses intérêts et à exercer ses droits de vote lors d'une réunion du Conseil.

C. — PROCÉDURE DE VOTE

13. (a) Les pays producteurs détiennent ensemble 1.000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de 5 voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des pourcentages de l'ensemble des pays producteurs, le pourcentage afférent à ce pays inscrit à la colonne (2) de l'Annexe A¹ ou publié de temps à autre conformément au paragraphe 10 de l'Article VII ; les pays consommateurs détiennent ensemble 1.000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de 5 voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des tonnages de l'ensemble des pays consommateurs, le tonnage de ce pays tel qu'il est inscrit à la colonne (2) de l'Annexe B¹ ; toutefois :

- (i) Si le nombre de pays consommateurs dépasse trente, le nombre initial de voix de chacun des pays consommateurs sera le nombre entier le plus élevé, étant entendu que la somme de toutes les voix initiales pour l'ensemble des pays consommateurs ne dépassera jamais 150 ;

¹ Voir p. 121 de ce volume.

- (ii) if, after the entry into force of this Agreement any country ratifies, accepts, gives notification of intention to ratify or accept, or accedes to this Agreement as a consuming country, the Council shall determine and publish its tonnage, which tonnage shall take effect upon the date decided by the Council for the purposes of this Article as if it were one of the tonnages listed in column (2) of Annex B ;
- (iii) the Council may at its first meeting review the tonnages listed in column (2) of Annex B and may amend such tonnages or any of them. In the event of any such amendment, the Council shall publish such revised tonnages and the tonnages so amended shall be effective for the purposes of this Article as if they were the tonnages listed in column (2) of Annex B as from the date of any such amendment until further amended or 30 June 1962 whichever is the earlier ;
- (iv) at meetings to be held during the second quarter of 1962 and of each calendar year subsequently the Council shall review the figures of the consumption of tin of each consuming country for each of the three preceding calendar years ending on 31 December and shall publish revised tonnages for each consuming country on the basis of the averages of such figures of consumption, which tonnages shall take effect on 1 July next following for the purposes of this Article as if they were the tonnages listed in column (2) of Annex B ;
- (v) no participating country shall have more than 450 votes ; and
- (vi) there shall be no fractional votes.

(b) Where, by reason of the failure of one or more of the countries listed in Annex A or Annex B to ratify, accept or give notification of intention to ratify or accept this Agreement or by reason of the operation of the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph or of Articles V, VIII, XVI, XVII, XVIII, XIX or XXI, the total of the votes of the consuming countries or the producing countries is thereby less than 1,000, the balance of votes shall be distributed amongst other consuming or producing countries as the case may be as nearly in proportion to the votes they already hold, less in each case the initial votes, as is consistent with there being no fractional votes.

14. Decisions of the Council shall, except when otherwise provided, be taken by a simple distributed majority. Abstention shall not be deemed to be the casting of an affirmative or a negative vote. When voting, a delegate shall not divide his vote.

D.—FUNCTIONS AND DUTIES

15. (a) The Council shall receive from the Chairman at such times as it may request, such information with regard to the holdings and operations of the buffer stock as it considers necessary to fulfil its functions under this Agreement.

- (ii) Lorsque, après l'entrée en vigueur du présent Accord, un pays ratifie, accepte ou notifie son intention de ratifier ou d'accepter l'Accord ou y adhère en tant que pays consommateur, le Conseil détermine et publie son tonnage ; à compter de la date décidée par le Conseil, ce tonnage s'applique, aux fins du présent Article, comme s'il s'agissait du tonnage inscrit à la colonne (2) de l'Annexe B ;
 - (iii) A sa première réunion, le Conseil examinera les tonnages inscrits à la colonne (2) de l'Annexe B et il pourra modifier lesdits tonnages ou certains d'entre eux. En cas de modification, le Conseil publiera les tonnages révisés et ceux-ci s'appliqueront aux fins du présent Article, à compter de la modification et jusqu'à nouvelle modification ou jusqu'au 30 juin 1962, la date la plus rapprochée étant retenue comme s'il s'agissait des tonnages inscrits à la colonne (2) de l'Annexe B ;
 - (iv) Au cours de réunions tenues pendant le deuxième trimestre de 1962 et de chaque année civile par la suite, le Conseil examinera les chiffres de la consommation d'étain de chaque pays consommateur pendant les trois dernières années civiles écoulées prenant fin le 31 décembre, et publiera les tonnages révisés qui reviennent à chaque pays consommateur, ces tonnages étant la moyenne desdits chiffres de la consommation ; ces tonnages s'appliqueront aux fins du présent Article à compter du 1^{er} juillet suivant comme s'il s'agissait des tonnages inscrits à la colonne (2) de l'Annexe B ;
 - (v) Aucun pays participant ne peut disposer de plus de 450 voix ;
 - (vi) Il ne peut y avoir de fraction de voix.
- (b) Lorsque par suite du manquement d'un ou de plusieurs pays inscrits à l'Annexe A ou à l'Annexe B de ratifier, d'accepter ou de notifier son intention de ratifier ou d'accepter le présent Accord ou par application des dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe ou des dispositions des Articles V, VIII, XVI, XVII, XVIII, XIX ou XXI, le nombre total des voix des pays consommateurs ou le nombre total des voix des pays producteurs est inférieur à 1.000, les voix disponibles seront réparties entre les autres pays producteurs ou les autres pays consommateurs, selon le cas, dans une proportion aussi voisine que possible du nombre des voix qu'ils détiennent déjà. déduction faite dans chaque cas du nombre initial de voix, étant bien entendu qu'il ne peut y avoir de fraction de voix.

14. Sauf dispositions contraires, les décisions du Conseil sont prises à la majorité répartie simple. Une abstention ne peut être considérée comme l'expression d'un vote affirmatif ou négatif. Lorsqu'il vote, un représentant ne peut scinder ses voix.

D. — FONCTIONS ET OBLIGATIONS

15. (a) Le Conseil recevra du Président, chaque fois qu'il le demandera, tous renseignements concernant les actifs et les opérations du stock régulateur qu'il estimera nécessaires pour remplir ses fonctions conformément au présent Accord.

(b) The Council shall publish :

- (i) after the end of each quarter a statement showing the tonnage of tin metal held by it at the end of that quarter ; and
- (ii) after the end of each financial year a report of its activities for that year ;

Provided that the statements or reports referred to in this sub-paragraph shall not be published earlier than three months after the end of the periods to which they relate unless the Council so decides.

16. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with any other international organizations concerned with tin.

17. The Council may request participating countries to furnish any information necessary for the satisfactory administration of this Agreement and, subject to the provisions of Article XVI, participating countries shall furnish to the fullest extent possible the information so requested.

18. The Council shall have such powers and perform such duties as may be necessary for the administration and operation of this Agreement, including the power to borrow on behalf of the Administrative Account established under Article V.

19. (a) The Council may appoint such committees as it considers necessary to assist it in the performance of its functions.

(b) Any power of the Council which may be exercised by a simple distributed majority may be delegated at any time by the Council by a two-thirds distributed majority to any committee. The terms of reference of any such committee shall be determined and its members shall be appointed by the Council by a two-thirds distributed majority. Such delegation may at any time be revoked by the Council by a simple majority

20 (a) The Council shall establish its own rules of procedure.

(b) Committees of the Council may unless the Council otherwise decides establish their own rules of procedure.

E.—PRIVILEGES AND IMMUNITIES

21. The Council shall be accorded in each participating country such currency exchange facilities as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

22. The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such legal capacity as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

(b) Le Conseil publiera :

- (i) Après la fin de chaque trimestre un état indiquant le tonnage d'étain métal qu'il détenait à la fin dudit trimestre ;
- (ii) Après la fin de chaque exercice financier, un rapport sur son activité au cours dudit exercice :

étant entendu que lesdits états ou rapports ne seront publiés, sauf décision contraire du Conseil, que trois mois au plus tôt après la fin des périodes auxquelles ils se rapportent.

16. Le Conseil prendra toutes dispositions utiles pour consulter les organismes appropriés de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées, ainsi que toutes autres organisations internationales intéressées aux questions de l'étain, et collaborer avec lesdits organismes, institutions et organisations.

17. Le Conseil peut demander aux pays participants de fournir tous renseignements nécessaires pour assurer une application satisfaisante du présent Accord et, sous réserve des dispositions de l'Article XVI, les pays participants fourniront dans toute la mesure du possible les renseignements ainsi demandés.

18. Le Conseil a tous autres pouvoirs et remplit toutes autres obligations nécessaires à l'administration et à l'exécution du présent Accord, y compris le pouvoir d'emprunter pour les besoins du Compte administratif prévu par l'Article V.

19. (a) Le Conseil peut, s'il l'estime nécessaire pour faciliter l'exercice de ses fonctions, instituer un ou plusieurs comités.

(b) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, déléguer à ces comités ceux de ses pouvoirs qui ne nécessitent qu'une majorité répartie simple. Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, fixe le mandat de ces comités et désigne leurs membres. Cette délégation de pouvoirs peut, à tout moment, être rapportée par le Conseil à la majorité simple.

20. (a) Le Conseil établit lui-même son règlement intérieur.

(b) Sauf décision contraire prise par le Conseil, les comités du Conseil peuvent établir leur propre règlement intérieur.

E. — PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

21. Il est accordé au Conseil, dans chaque pays participant, toutes facilités de change nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

22. Le Conseil jouit dans chaque pays participant, dans le cadre des lois qui y sont en vigueur, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

23. The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

24. The Government of the country in which the seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on remuneration paid by the Council to its employees other than those employees who are nationals of the country in which the seat of the Council is.

Article V

FINANCE

1. The Council shall not be responsible for the expenses of delegates to the Council or to committees of the Council or the expenses of their alternates and advisers.

2. (a) There shall be kept two accounts for the administration and operation of this Agreement.

(b) The administrative and office expenses of the Council, including the remuneration of the Chairman, the Secretary, the Manager and the staff, shall be brought into one account (hereinafter called the Administrative Account).

(c) All expenditure incurred in the course of or attributable to buffer stock transactions or operations, including all expenses in respect of storage, commission, insurance and telephone and telegraph facilities, shall be borne by buffer stock contributions payable by participating countries under this Agreement and brought by the Manager into another account (hereinafter called the Buffer Stock Account).

3. The Council shall at its first meeting after the entry into force of this Agreement :

(a) determine what its financial year shall be ;

(b) approve estimates of contributions and expenditure on the Administrative Account for the period between the date of entry into force of the Agreement and the end of the financial year.

Thereafter it shall approve similar annual estimates for each financial year. If it appears at any time during any financial year that the balance remaining in the Administrative Account is likely to prove inadequate to meet the administrative and office expenses of the Council, the Council may approve supplementary estimates for the remainder of that financial year.

4. Upon the basis of such estimates the Council shall assess in sterling the contribution of each participating country, which shall be liable to pay its full

23. Dans chaque pays participant, dans le cadre des lois qui y sont en vigueur et, dans la mesure nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord, le Conseil bénéficie d'exonérations fiscales sur ses avoirs, revenus et autres biens.

24. Le Gouvernement du pays où est situé le siège du Conseil exonérera de toute imposition fiscale les rémunérations payées par le Conseil à ceux de ses employés qui ne sont pas des nationaux du pays où le siège du Conseil est situé.

Article V

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Les dépenses effectuées par les représentants au Conseil ou aux comités du Conseil ou par leurs suppléants et conseillers n'incombent pas au Conseil.

2. (a) Il est tenu deux comptes pour l'administration et l'exécution du présent Accord.

(b) Les dépenses administratives et les frais de bureau du Conseil, y compris la rémunération du Président, du Secrétaire, du Directeur et du personnel sont inscrites à l'un de ces comptes (ci-après dénommé « Compte administratif »).

(c) Toutes les dépenses effectuées au cours des transactions ou opérations du stock régulateur, ou imputables auxdites transactions ou opérations, y compris toutes les dépenses afférentes à l'entreposage, aux commissions, assurances, communications téléphoniques et télégraphiques, sont payées au moyen de contributions au stock régulateur dues par les pays participants en vertu du présent Accord et portées par le Directeur dans un autre compte (ci-après dénommé « Compte du Stock régulateur »).

3. Le Conseil, lors de sa première réunion après l'entrée en vigueur du présent Accord :

(a) Détermine son exercice financier ;

(b) Approuve l'état estimatif des contributions et des dépenses du Compte administratif pour la période qui s'écoulera entre la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et la fin de l'exercice financier.

Par la suite, il approuvera des états annuels analogues pour chaque exercice financier. Si, à un moment quelconque au cours de l'exercice financier, il apparaît que le solde du Compte administratif ne sera pas suffisant pour couvrir des dépenses administratives et les frais de bureau du Conseil, celui-ci pourra approuver un état estimatif complémentaire pour le reste de cet exercice financier.

4. Sur la base de ces états estimatifs, le Conseil fixe en livres sterling la contribution de chaque pays participant ; celui-ci est tenu de verser l'intégralité de sa

contribution to the Secretary of the Council upon notice of assessment. Each participating country shall pay in respect of each vote which it holds in the Council upon the day of assessment one-two-thousandth of the total amount required, provided that no country shall contribute less than £100 sterling in any financial year.

5. Payments to the Council by participating countries under this Article and Articles VII and VIII and payments by the Council to participating countries under Articles XI and XX shall be made in sterling or, at the option of the participating country, in any currency which is freely convertible into sterling on the London foreign exchange market.

6. The Council may deprive any participating country which fails to pay its contribution within six months of the date of notice of assessment of its right to vote at meetings of the Council. If such a country fails to pay its contribution within twelve months of the date of notice of assessment, the Council may deprive it of any other rights under this Agreement, including such proportion of its rights to participation on liquidation of the buffer stock under the terms of Article XI as is equivalent to the unpaid contribution: Provided that the Council shall, on payment of any such outstanding contribution, restore to the country concerned the rights of which it has been deprived under this paragraph.

7. The Council shall as soon as possible after the end of each financial year publish audited Administrative and Buffer Stock Accounts, provided, however, that such Buffer Stock Accounts shall not be published earlier than three months after the end of the financial year to which they relate.

Article VI

FLOOR AND CEILING PRICES

1. For the purposes of this Agreement there shall be floor and ceiling prices for tin metal as hereafter determined.

2. The initial floor and ceiling prices shall be £730 and £880 sterling per ton respectively, provided that there shall be substituted for such prices or for either of such prices any other prices or price which were in force at the date of the termination of the First Agreement.

3. The range between the floor and ceiling prices shall be divided into three sectors. These sectors shall be equal unless the Council by a two-thirds distributed majority otherwise decides.

4. (a) The Council shall at its first meeting after the entry into force of this Agreement and from time to time thereafter or in accordance with the provisions

contribution au Secrétaire du Conseil dès que le chiffre ainsi fixé lui aura été notifié. Chaque pays participant paiera, pour chaque voix détenue par lui au sein du Conseil au moment de la fixation de sa contribution, un deux-millième du montant total requis, étant entendu toutefois que la contribution totale d'un pays ne peut, en aucun cas, être inférieure à 100 livres sterling, par exercice financier.

5. Les paiements effectués au Conseil par les pays participants en vertu du présent Article ainsi que des Articles VII et VIII, et les paiements effectués par le Conseil aux pays participants en vertu des Articles XI et XX, sont faits en sterling ou, à l'option du pays participant, en une monnaie librement convertible en sterling au marché des changes étrangers à Londres.

6. Tout pays participant qui, dans un délai de six mois à dater de la notification du montant de sa contribution, n'aura pas réglé celle-ci, pourra être privé par le Conseil de son droit de vote aux réunions du Conseil. Dans le cas où ledit pays ne se serait pas acquitté de sa contribution dans un délai de douze mois à compter de la date de notification, il pourra être privé par le Conseil de tout autre droit qu'il possède en vertu du présent Accord, y compris la fraction de ses droits de participation au moment de la liquidation du stock régulateur aux termes de l'Article XI, qui équivaut à l'arriéré de sa contribution, étant entendu que, une fois versé le montant de la contribution due, le Conseil rétablira le pays intéressé dans l'exercice des droits dont il aurait été privé aux termes du présent paragraphe.

7. Le Conseil publiera aussitôt que possible, après la fin de chaque exercice financier, et après vérification par experts, le Compte administratif et le Compte du Stock régulateur, étant entendu toutefois que les comptes du stock régulateur ne seront publiés que trois mois au plus tôt après la fin de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

Article VI

PRIX PLANCHER ET PRIX PLAFOND

1. Aux fins du présent Accord, il est institué, pour l'étain métal, un prix plancher et un prix plafond comme il est indiqué ci-après.

2. Les prix plancher et plafond initiaux sont respectivement de 730 et de 880 livres sterling la tonne, étant entendu que ces prix, ou l'un d'eux, seront remplacés par tous autres prix ou tout autre prix correspondants, qui seraient en vigueur à la date d'expiration du Premier Accord.

3. La marge qui sépare le prix plancher du prix plafond sera divisée en trois tranches. Ces tranches seront égales, à moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie des deux tiers.

4. (a) Le Conseil examinera à la première réunion qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, de temps à autre, ou conformément

of Article X consider whether the floor and ceiling prices are appropriate for the attainment of the objectives of this Agreement and may revise either or both of them.

(b) In so doing, the Council shall take into account the current trends of tin production and consumption, the existing capacity for production, the adequacy of the current price to maintain sufficient future productive capacity and any other relevant factors.

5. The Council shall publish as soon as possible any revised floor or ceiling price, including any provisional or revised price determined under Article X, and any revised division of the range.

Article VII

EXPORT CONTROL

1. The Council shall from time to time determine the quantities of tin which may be exported from producing countries in accordance with the provisions of this Article. In determining these quantities, it shall be the duty of the Council to adjust supply to demand so as to maintain the price of tin metal between the floor and ceiling prices. The Council shall also aim to maintain available in the buffer stock tin metal and cash adequate to rectify any discrepancies between supply and demand which may arise through unforeseen circumstances.

2. (a) As soon as practicable after the entry into force of this Agreement and thereafter not less than once in every quarter the Council shall estimate the probable demand for tin during the next following quarter. In the light of this estimate, the quantity of tin metal held in the buffer stock, the amount of the stocks held in producing countries, the probable trend of commercial stocks, the current price of tin metal, the provisions of Articles VIII and XI and any other relevant factors, the Council may declare such a quarter or other period declared under subparagraph (b) of this paragraph to be a control period and by the same resolution shall fix a total permissible export amount for that control period. In fixing such amount, the Council shall observe the principles laid down in paragraph 1 of this Article.

(b) The control periods shall correspond to the quarters, provided that, on any occasion when the limitation of exports is being introduced for the first time during the currency of this Agreement or is being reintroduced after an interval during which there has been no limitation of exports, the Council may declare as the control period any period not being greater than five months or less than two months, ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.

(c) The limitation of exports under this Agreement in each control period shall depend on the positive decision of the Council for that control period and no such

aux dispositions de l'Article X, si le prix plancher et le prix plafond sont tels qu'ils permettent d'atteindre les objectifs du présent Accord et il pourra réviser l'un ou l'autre de ces prix ou les deux.

(b) Ce faisant, le Conseil tiendra compte des tendances de la production et de la consommation d'étain à l'époque considérée, de la capacité existante de production, de l'incidence des prix en vigueur sur le maintien d'une capacité de production suffisante dans l'avenir, et de tout autre facteur pertinent.

5. Le Conseil publiera, aussitôt que possible, les prix plancher ou plafond révisés y compris les prix provisoires ou révisés fixés conformément à l'Article X, ainsi que toute révision de la division de la marge.

Article VII

CONTRÔLE DES EXPORTATIONS

1. Le Conseil déterminera de temps à autre les quantités d'étain qui peuvent être exportées par les pays producteurs conformément aux dispositions du présent Article. En déterminant ces quantités, il appartiendra au Conseil d'adapter l'offre à la demande, de manière à maintenir le prix de l'étain métal entre le prix plancher et le prix plafond. Le Conseil s'efforcera en outre de maintenir dans le stock régulateur des quantités suffisantes d'étain métal et d'espèces pour pouvoir rectifier tout écart entre l'offre et la demande qui pourrait résulter de circonstances imprévues.

2. (a) Le Conseil, aussitôt que faire se pourra, après l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, au moins une fois par trimestre, évaluera la demande probable d'étain au cours du trimestre suivant. Compte tenu de ces estimations, du tonnage d'étain métal détenu dans le stock régulateur, du volume des stocks détenus dans les pays producteurs, de la tendance probable des stocks commerciaux, du prix courant de l'étain métal, des dispositions des Articles VIII et XI, ainsi que de tous autres éléments pertinents, le Conseil pourra déclarer que ledit trimestre ou toute autre période fixée conformément à l'alinéa (b) du présent paragraphe sera une période de contrôle et, par la même résolution, fixer le montant total des exportations autorisées pour cette période de contrôle. En déterminant ce montant, le Conseil tiendra compte des principes énoncés au paragraphe 1 du présent Article.

(b) Les périodes de contrôle correspondront à des trimestres, étant entendu que lorsque la limitation des exportations sera établie pour la première fois au cours du présent Accord ou sera établie à nouveau après un intervalle au cours duquel la limitation des exportations n'aura pas été en vigueur, le Conseil pourra fixer comme période de contrôle toute période qui ne soit pas plus longue que cinq mois ou plus courte que deux mois, se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

(c) La limitation des exportations, par application du présent Accord pendant chaque période de contrôle, sera subordonnée à une décision expresse du Conseil

limitation shall operate in any period unless the Council has declared it to be a control period and fixed a total permissible export amount in respect of it.

(d) The Council shall not declare a control period unless it finds that at least 10,000 tons of tin metal are likely to be held in the buffer stock at the beginning of that period, provided :

- (i) that, if a control period is declared for the first time after an interval during which no limitation of exports was in force, the figure for the purposes of this paragraph shall be 5,000 tons ; and
- (ii) that the Council may by a two-thirds distributed majority reduce in respect of any period the required amount of 10,000 tons or 5,000 tons, as the case may be.

(e) A total permissible export amount which has become effective shall not cease to be effective during the course of the period to which it relates by reason only of the fact that the buffer stock holding has fallen below the minimum amount of tin metal required under sub-paragraph (d) of this paragraph or any other amount substituted therefor under the same sub-paragraph.

(f) Notwithstanding the suspension of buffer stock operations in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article IX or paragraph 3 of Article X, the Council may declare control periods and fix total permissible export amounts.

(g) A total permissible export amount previously fixed under subparagraph (a) of this paragraph may be revised by the Council, provided however that a total permissible export amount may not be decreased during the control period to which it relates.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, if, under the First Agreement a total permissible export amount has been fixed in respect of the period 1 April to 30 June 1961 and is still effective at the termination of the First Agreement, then

- (i) the quarter 1 July to 30 September 1961 shall be deemed to have been declared a control period under this Agreement ; and
- (ii) the total permissible export amount for such control period shall be the same as that fixed under the First Agreement for the period 1 April to 30 June 1961 unless and until revised by the Council in accordance with the provisions of this Article :

Provided that if on 3 July 1961 less than 10,000 tons of tin metal are held in the buffer stock the Council shall consider the position at its first meeting and, if a decision to continue the limitation of exports is not reached, the period in question shall cease to be a control period.

au sujet de ladite période et aucune limitation des exportations ne sera effective pendant une période quelconque, à moins que le Conseil n'ait déclaré cette période comme période de contrôle et fixé un montant total d'exportations autorisées pour celle-ci.

(d) Le Conseil ne déclarera aucune période de contrôle à moins qu'il estime que le tonnage du stock régulateur sera au moins de 10.000 tonnes d'étain métal au début de ladite période ; étant entendu que :

- (i) Si une période de contrôle est déclarée pour la première fois après un intervalle au cours duquel aucune limitation des exportations n'a été en vigueur, le tonnage adopté pour les besoins du présent paragraphe sera de 5.000 tonnes et
- (ii) Que le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, pourra, pour toute période, réduire le tonnage de 10.000 tonnes ou de 5.000 tonnes prévu, selon le cas.

(e) Un montant total d'exportations autorisées devenu effectif ne cessera pas de l'être pendant la durée de la période de contrôle à laquelle il se rapporte pour le seul motif que les avoirs du stock régulateur sont devenus inférieurs au tonnage minimum d'étain métal prévu à l'alinéa (d) du présent paragraphe ou à tout autre tonnage par lequel le minimum a été remplacé conformément audit alinéa.

(f) Nonobstant la suspension des opérations du stock régulateur conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Article IX ou du paragraphe 3 de l'Article X, le Conseil pourra déclarer des périodes de contrôle et fixer des montants totaux d'exportations autorisées.

(g) Un montant total d'exportations autorisées fixé en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe pourra être révisé par le Conseil, étant entendu toutefois qu'un montant total d'exportations autorisées ne pourra être diminué au cours de la période de contrôle à laquelle il se rapporte.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Article, si, en vertu du Premier Accord, un montant total d'exportations autorisées a été fixé pour la période du 1^{er} avril au 30 juin 1961 et est toujours en vigueur au moment de l'expiration du Premier Accord :

- (i) Le trimestre du 1^{er} juillet au 30 septembre 1961 sera considéré comme ayant été déclaré période de contrôle en vertu du présent Accord ;
- (ii) Le montant total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle sera le même que le montant qui avait été fixé en vertu du Premier Accord pour la période du 1^{er} avril au 30 juin 1961, à moins que et jusqu'à ce que ledit montant soit modifié par le Conseil conformément aux dispositions du présent Article.

Étant entendu que si, le 3 juillet 1961, le tonnage d'étain métal détenu par le stock régulateur est inférieur à 10.000 tonnes, le Conseil examinera la situation à sa première réunion et, si une décision de prolonger la période de contrôle n'est pas atteinte, la période en question cessera d'être une période de contrôle.

4. The total permissible export amount for any control period shall be divided among producing countries in proportion to their percentages in Annex A or in proportion to their percentages in any revised table of percentages which may be published in accordance with this Agreement, and the quantity of tin so computed in respect of any country for any control period shall be the permissible export amount of that country for that control period.

5. If, after the entry into force of this Agreement, any country ratifies, accepts, gives notification of intention to ratify or accept, or accedes to it, as a producing country, the Council shall determine the percentage of that country and redetermine the percentages of all the other participating producing countries in proportion to their current percentages.

6. (a) The Council shall review the percentages of the producing countries and redetermine them in accordance with the rules set out in Annex G¹ to this Agreement, provided that the percentage of a producing country shall not, during any period of twelve months, be reduced by more than one-tenth of its percentage at the commencement of that period.

(b) The Council may, from time to time, by a two-thirds distributed majority amend Annex G and any such amendment shall have effect as if it were included in such Annex.

(c) The percentages resulting from the procedure set out in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph shall be published and shall take effect upon the first day of the quarter following the date of the decision of the Council in replacement of the percentages listed in column (2) of Annex A.

7. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article, the Council may, with the consent of a producing country, reduce its share in the total permissible export amount and redistribute the amount of the reduction among the other producing countries in proportion to the percentages of those countries or, if circumstances so require, in some other manner.

(b) The quantity of tin determined according to sub-paragraph (a) of this paragraph for any producing country for any control period shall for the purposes of this Article be deemed to be the permissible export amount of that country for that control period.

8. (a) It shall be the duty of any producing country which believes itself unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export amount for that control period to make to the Council, as soon as possible but in any case not later than one calendar month after the date upon which such permissible export amount has become effective, a declaration to that effect.

¹ See p. 126 of this volume.

4. Le montant total des exportations autorisées pour une période de contrôle donnée est réparti entre les pays producteurs au prorata des pourcentages qui leur sont alloués à l'Annexe A ou au prorata des pourcentages qui peuvent leur être alloués dans un tableau révisé des pourcentages publié conformément aux dispositions du présent Accord, et la quantité d'étain ainsi calculée pour chaque pays pendant une période de contrôle donnée constituera le montant des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

5. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, un pays quelconque le ratifie, l'accepte, notifie son intention de le ratifier ou de l'accepter, ou y adhère, en tant que pays producteur, le Conseil déterminera le pourcentage de ce pays et déterminera à nouveau les pourcentages des autres pays producteurs participants au prorata de leurs pourcentages au moment envisagé.

6. (a) Le Conseil examinera les pourcentages des pays producteurs et les déterminera à nouveau conformément aux règles énoncées à l'Annexe G¹ au présent Accord, étant entendu que le pourcentage d'aucun pays producteur ne sera réduit, pendant une période quelconque de douze mois, de plus d'un dixième par rapport au début de cette période.

(b) Le Conseil peut, de temps à autre, à la majorité répartie des deux tiers, amender les dispositions de l'Annexe G, et cet amendement aura les mêmes effets que s'il avait été incorporé à ladite Annexe.

(c) Les pourcentages résultant de la procédure indiquée aux alinéas (a) et (b) du présent paragraphe seront publiés et prendront effet à compter du premier jour du trimestre qui suivra la date de la décision prise par le Conseil ; ils remplaceront les pourcentages inscrits à la colonne (2) de l'Annexe A.

7. (a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent Article, le Conseil pourra, avec l'assentiment d'un pays producteur, réduire la part de ce pays dans le montant total des exportations autorisées et redistribuer le montant de cette réduction entre les autres pays producteurs au prorata des pourcentages de ces pays ou, si les circonstances l'exigent, d'une autre manière.

(b) La quantité d'étain déterminée selon les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe pour tout pays producteur pendant une période quelconque de contrôle sera, aux fins du présent Article, considérée comme constituant le montant des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

8. (a) Si un pays producteur estime qu'il ne sera probablement pas à même d'exporter pendant une période de contrôle donnée la quantité d'étain que le montant de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, il lui incombera de faire au Conseil une déclaration à cet effet, le plus tôt possible et au plus tard un mois calendrier après la date à compter de laquelle ledit montant est devenu effectif.

¹ Voir p. 127 de ce volume.

(b) If the Council has received such a declaration or is of the opinion that any producing country is unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export amount, the Council may increase the total permissible export amount for that control period by such an amount as will in its opinion ensure that the total permissible export amount required will in fact be exported.

9. (a) The net exports of tin from each producing country for each control period shall be limited, except as otherwise provided in this Article, to the permissible export amount for that country for that control period.

(b) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, the net exports of tin from a producing country in any control period exceed its permissible export amount for that control period by more than 5 per cent, the Council may require the country concerned to make an additional contribution to the buffer stock not exceeding the amount by which such exports exceed its permissible export amount. Such a contribution shall be in tin metal or in cash or in such proportions of tin metal and cash and before such date or dates, as the Council may decide. That part, if any, of the contribution which is to be paid in cash shall be calculated at the floor price current at the date of the decision of the Council. That part, if any, of the contribution which is to be made in tin metal shall be included in and shall not be additional to the permissible export amount of the country in question for the control period in which such contribution is made.

(c) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, the aggregate net exports of tin from a producing country in any four successive control periods exceed by more than 1 per cent the aggregate of its permissible export amounts for those periods, the permissible export amounts of that country during each of the four subsequent control periods may be reduced by one-quarter of the aggregate tonnage so over-exported or, if the Council so decides, by any greater fraction not exceeding one-half. Such reduction shall take effect from the control period next following that in which the decision was taken by the Council.

(d) If, after any such four successive control periods (during which the aggregate net exports of tin from a country have exceeded its permissible export amount as mentioned in sub-paragraph (c) of this paragraph), the aggregate net exports of tin from that country in any four further successive control periods exceed the aggregate of the permissible export amounts for those four control periods, the Council may, in addition to reducing the total permissible export amount of that country in accordance with the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph, declare that the country shall forfeit a portion, which shall on the first occasion not exceed one half, of its rights to participation on liquidation of the buffer stock.

(b) Si le Conseil a reçu une telle déclaration ou s'il estime qu'un pays producteur quelconque ne sera probablement pas à même d'exporter, pendant une période de contrôle donnée, la quantité d'étain que le montant de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, le Conseil pourra augmenter le montant total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle de la quantité qu'il estimera nécessaire pour que le montant total requis des exportations autorisées soit réellement exporté.

9. (a) Les exportations nettes d'étain de chacun des pays producteurs pendant une période de contrôle seront limitées, sauf si le présent Article en dispose autrement, au montant des exportations autorisées desdits pays pendant ladite période de contrôle.

(b) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, pendant une période de contrôle, le total des exportations nettes d'étain d'un pays producteur dépasse de plus de 5 pour 100 son montant d'exportations autorisées pour ladite période de contrôle, le Conseil pourra exiger que ce pays apporte au stock régulateur une contribution supplémentaire ne dépassant pas la quantité dont ses exportations dépassent son montant d'exportations autorisées. Cette contribution se fera avant telle date, ou telles dates, au choix du Conseil, soit en étain métal soit en espèces, ou partie en étain métal et partie en espèces dans les proportions décidées par le Conseil. La partie de la contribution qui sera éventuellement versée en espèces sera calculée sur la base du prix plancher en vigueur au moment de la décision du Conseil. La partie de la contribution qui sera éventuellement versée en étain métal sera comprise dans le montant des exportations autorisées de ce pays pour la période de contrôle au cours de laquelle ladite contribution sera faite et ne viendra pas en supplément audit montant.

(c) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, pendant quatre périodes de contrôle successives, le total des exportations nettes d'étain d'un pays producteur dépasse de plus de 1 pour 100 le total de ses exportations autorisées pour lesdites périodes, le montant des exportations autorisées de ce pays pourra, pendant chacune des quatre périodes de contrôle subséquentes, être réduit d'un quart du tonnage total exporté en excès ou, si le Conseil en décide ainsi, de toute fraction supérieure à un quart mais ne dépassant pas la moitié. Cette réduction prendra effet à partir de la période de contrôle qui suivra celle au cours de laquelle la décision aura été prise par le Conseil.

(d) Si, après lesdites quatre périodes de contrôle successives (au cours desquelles le total des exportations nettes d'étain d'un pays a été supérieur aux montants de ses exportations autorisées comme énoncé à l'alinéa (c) du présent paragraphe), pendant quatre autres périodes de contrôle successives, le total des exportations nettes d'étain dudit pays dépasse le total des montants d'exportations autorisées pendant lesdites quatre périodes de contrôle, le Conseil pourra, outre la réduction imposée au montant des exportations autorisées dudit pays conformément aux dispositions de l'alinéa (c) du présent paragraphe, décider que ledit pays sera déchu d'une partie de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur, cette

The Council may at any time restore to the country concerned the portion of its rights so forfeited on such terms and conditions as it may determine.

(e) It shall be the duty of a producing country which has exported an amount of tin in excess of its permissible export amount and of any amount permitted by other provisions of this Article to take effective steps to correct its breach of this Agreement at the earliest possible opportunity ; and the Council, when deciding the action to be taken under this paragraph, shall take account of any failure to take such steps or delay in doing so.

10. (a) When, by reason of the determination or alteration of the percentage of a producing country or of the withdrawal of a producing country, the total of percentages is no longer one hundred, the percentage of each other producing country shall be proportionately adjusted so that the total of percentages is restored to one hundred.

(b) The Council shall then publish as soon as possible the revised table of percentages which shall come into force for the purposes of export control with effect from the first day of the control period following that in which the decision to revise percentages was taken.

11. Each producing country shall take such measures as may be necessary to maintain and enforce the provisions of this Article so that its exports shall correspond as closely as possible to its permissible export amount for any control period.

12. For the purposes of this Article, the Council may decide that exports of tin from any producing country shall include the tin content of any material derived from the mineral production of the country concerned.

13. Tin shall be deemed to have been exported if, in the case of countries named in column (1) of Annex C, the formalities set out in column (2) of that Annex opposite the name of that country have been completed, provided that :

- (i) the Council may, from time to time, with the consent of the country concerned, amend Annex C and any such amendment shall have effect as if it were included in such Annex ;
- (ii) if any tin shall be exported from any producing country by any method which is not provided for by column (2) of Annex C, the Council shall determine whether such tin shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement and, if so, the time at which such export shall be deemed to have taken place.

14. Control periods for which total permissible export amounts have been fixed under paragraph 2 of Article VII of the First Agreement and penalties imposed under paragraphs 7 or 9 of Article VII of the First Agreement shall be deemed as from 1 July 1961 to have been fixed or imposed under this Article.

partie ne pouvant, la première fois, dépasser la moitié des droits de participation en question. Le Conseil pourra, à tout moment et aux conditions qu'il déterminera, restituer audit pays la partie de ses droits qui lui aura été retirée.

(e) Il incombera au pays producteur qui a exporté une quantité d'étain supérieure à son montant d'exportations autorisées ou au montant autorisé par d'autres dispositions du présent Article, de prendre, le plus tôt possible, toutes dispositions utiles pour corriger son infraction à l'Accord. Le fait de n'avoir pas pris lesdites dispositions ou tout retard apporté à cet effet sera pris en considération par le Conseil lorsqu'il décidera des mesures à prendre en vertu du présent paragraphe.

10. (a) Dans le cas où les pourcentages d'un pays producteur sont fixés ou modifiés ou si, par suite du retrait d'un pays producteur, la somme des pourcentages n'est plus égale à 100, le pourcentage de chacun des autres pays producteurs sera rectifié proportionnellement de manière que le total des pourcentages soit rétabli à 100.

(b) Le Conseil publiera ensuite, le plus tôt possible, le tableau révisé des pourcentages, qui prendra effet aux fins du contrôle des exportations à compter du premier jour de la période de contrôle qui suivra celle au cours de laquelle la décision de réviser les pourcentages aura été prise.

11. Tout pays producteur prendra telles mesures qui peuvent se révéler nécessaires pour faire respecter les dispositions du présent Article et en assurer l'application afin que ses exportations correspondent aussi exactement que possible au montant de ses exportations autorisées pendant une période de contrôle quelconque.

12. Aux fins du présent Article, le Conseil pourra décider que les exportations d'étain d'un pays producteur quelconque comprennent l'étain contenu dans un produit quelconque provenant de la production minière du pays en cause.

13. L'étain sera réputé avoir été exporté si, pour les pays énumérés dans la colonne (1) de l'Annexe C, les formalités indiquées à la ligne correspondante de la colonne (2) ont été remplies. Toutefois,

- (i) Le Conseil pourra, de temps à autre, amender les dispositions de l'Annexe C avec l'assentiment du pays intéressé ; cet amendement aura effet comme s'il avait été incorporé à ladite Annexe.
- (ii) Si un pays producteur exporte de l'étain dans des conditions autres que celles prévues à la colonne (2) de l'Annexe C, le Conseil décidera si cet étain est réputé avoir été exporté dans le cadre du présent Accord et, dans l'affirmative, fixera la date à laquelle cette exportation sera réputée avoir eu lieu.

14. Toutes périodes de contrôle pour lesquelles des montants totaux d'exportations autorisées ont été fixés en vertu du paragraphe 2 de l'Article VII du Premier Accord, et toutes sanctions imposées en vertu des paragraphes 7 ou 9 de l'Article VII du Premier Accord, seront, à partir du 1^{er} juillet 1961, considérées comme ayant été fixées ou imposées en vertu du présent Article.

15. (a) The Council, if it considers that the conditions in Annex D¹ are satisfied, may by a two-thirds distributed majority permit the export (hereinafter called a special export) of a specified quantity of tin in addition to the permissible export amount referred to in paragraph 2 of this Article.

(b) The Council may by a two-thirds distributed majority impose such conditions upon a special export as it deems necessary.

(c) If the provisions of Article XII and the conditions imposed by the Council are fulfilled, a special export shall not be taken into account when the provisions of paragraphs 7 or 9 of this Article are being applied.

(d) The Council may by a two-thirds distributed majority at any time amend the conditions contained in Annex D, provided that any such amendment shall be without prejudice to anything done by a country in pursuance of permission given and conditions already imposed under this paragraph.

16. (a) A producing country may make special deposits of tin metal with the Manager. A special deposit shall not be treated as part of the buffer stock and shall not be at the disposal of the Manager.

(b) A producing country which has informed the Council of its intention of making a special deposit of tin metal from within that country shall, subject to furnishing such evidence as the Council may require to identify the metal or the concentrates exported with the tin metal which is the subject of the special deposit, be permitted to export such metal or concentrates in addition to any permissible export amount that may have been allocated to that country under paragraph 4 of this Article and, subject to the compliance by the producing country with the requirements of Article XII, paragraphs 7, 8 and 9 of this Article shall not apply to such exports.

(c) Special deposits may be accepted by the Manager only at such place or places as may be determined by the Council.

(d) The Chairman shall notify the participating countries of the receipt of any such special deposit.

(e) A producing country which has made a special deposit of tin metal may withdraw the whole or part of such special deposit in order to fulfil the whole or part of its permissible export amount in any control period. In such a case the amount withdrawn from the special deposit shall be regarded as having been exported for the purposes of this Article in the control period in which the withdrawal was made.

(f) In any quarter which has not been declared a control period any special deposit shall be at the unfettered disposal of the country which has made the deposit, subject only to the provisions of paragraph 7 of Article XII.

¹ See p. 124 of this volume.

15. (a) S'il considère que les conditions énoncées à l'Annexe D¹ sont remplies, le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, autoriser l'exportation (ci-après dénommée « exportation spéciale ») d'une quantité déterminée d'étain en plus du montant des exportations autorisées mentionné au paragraphe 2 du présent Article.

(b) Le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, soumettre les exportations spéciales aux conditions qu'il estimera nécessaires.

(c) Si les dispositions de l'Article XII et les conditions imposées par le Conseil sont remplies, il ne sera pas tenu compte des exportations spéciales lorsque les dispositions des paragraphes 7 ou 9 du présent Article seront appliquées.

(d) Le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, modifier à tout moment les conditions énoncées à l'Annexe D, étant entendu que ces modifications ne porteront atteinte à aucune opération effectuée par un pays en vertu d'une autorisation reçue et conformément à des conditions déjà imposées au titre du présent paragraphe.

16. (a) Un pays producteur peut effectuer auprès du Directeur des dépôts spéciaux d'étain métal. Un dépôt spécial ne sera pas considéré comme faisant partie du stock régulateur et ne sera pas à la disposition du Directeur.

(b) Un pays producteur qui a informé le Conseil de son intention d'effectuer un dépôt spécial en provenance de ce pays, pour autant qu'il apporte telles preuves que le Conseil peut estimer nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal faisant l'objet du dépôt spécial, sera autorisé à exporter ledit métal ou lesdits concentrés en supplément au montant des exportations autorisées qui lui a été alloué en vertu des dispositions du paragraphe 4 du présent Article ; sous réserve que ledit pays producteur se soit conformé aux dispositions de l'Article XII, les dispositions des paragraphes 7, 8 et 9 du présent Article ne s'appliqueront pas auxdites exportations.

(c) Le Directeur n'acceptera de dépôt spécial qu'à tel lieu ou tels lieux déterminés par le Conseil.

(d) Le Président avisera les pays participants de la réception de ces dépôts spéciaux.

(e) Un pays producteur qui a effectué un dépôt spécial en étain métal pourra retirer tout ou partie de ce dépôt pour exporter tout ou partie de son montant d'exportations autorisées pour une période de contrôle donnée. Dans ce cas, le montant retiré du dépôt spécial sera considéré comme ayant été exporté aux fins du présent Article pendant la période de contrôle au cours de laquelle le retrait a été effectué.

(f) Au cours de tout trimestre qui n'a pas été déclaré période de contrôle, un dépôt spécial restera à la libre disposition du pays qui l'a effectué, sous la seule réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'Article XII.

¹ Voir p. 125 de ce volume.

(g) All charges directly incurred in connexion with any special deposit shall be borne by the country making the deposit.

Article VIII

ESTABLISHMENT OF THE BUFFER STOCK

1. A buffer stock shall be established and maintained in accordance with the provisions of this Article and contributions shall be made to it by producing countries.

2. (a) Producing countries shall make contributions in tin metal amounting in the aggregate to 12,500 tons and contributions in cash amounting in the aggregate to the equivalent of 7,500 tons of tin metal. Such contributions shall be made on 3 July 1961 or by such later date as the Council may at its first meeting determine.

(b) The Council at its first meeting may decide that a portion of the contributions under sub-paragraph (a) of this paragraph to be made in tin metal shall be made in cash or that a portion to be made in cash shall be made in tin metal. If the Council makes such decision, the producing countries shall complete their arrangements for carrying out the decision within three months of the date of its making or within such further period as the Council may determine.

3. Contributions due to be made in tin metal may be made by the transfer of tin metal from the buffer stock held under the First Agreement.

4. The contributions referred to in paragraph 2 of this Article shall be apportioned between the producing countries according to the percentages set out in column (2) of Annex A.

5. (a) If on or after 1 July 1961 a producing country ratifies, accepts, gives notification of intention to ratify or accept, or accedes to, this Agreement, the contributions of that country shall be determined by the Council with reference to the percentage in column (2) of Annex A as determined or redetermined under paragraph 5 of Article VII.

(b) Contributions determined under sub-paragraph (a) of this paragraph shall be made on the date of the deposit of the instrument.

(c) The Council may direct refunds, not exceeding in the aggregate the amount of any contribution received under sub-paragraph (a) of this paragraph, to be made to the other producer countries and, if it decides that such refunds or part of such refunds are to be made in tin metal, may attach to these refunds such conditions as it deems necessary.

6. (a) The Council may borrow for the purposes of the buffer stock and upon the security of tin warrants held by the buffer stock such sum or sums as it deems necessary, provided that the maximum amount of such borrowing and the terms

(g) Tous les frais qu'entraîne directement un dépôt spécial incomberont au pays qui l'a effectué.

Article VIII

CONSTITUTION DU STOCK RÉGULATEUR

1. Il sera constitué et maintenu un stock régulateur conformément aux dispositions du présent Article ; des contributions y seront apportées par les pays producteurs.

2. (a) Les pays producteurs apporteront des contributions en étain métal s'élevant au total à 12.500 tonnes et des contributions en espèces d'un montant total équivalant à 7.500 tonnes d'étain métal. Ces contributions seront effectuées le 3 juillet 1961 ou à toute date ultérieure que le Conseil fixerait à sa première réunion.

(b) Le Conseil, au cours de sa première réunion, pourra décider qu'une partie des contributions à faire en étain métal en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe sera versée en espèces ou qu'une partie des contributions à faire en espèces sera effectuée en étain métal. Dans ce cas, les pays producteurs parachèveront, dans un délai de trois mois à compter de la décision du Conseil ou dans le délai supplémentaire que le Conseil pourrait fixer, les dispositions qu'ils auront prises pour donner suite à cette décision.

3. Les contributions à faire en étain métal pourront être effectuées par le transfert d'étain métal du stock régulateur constitué en vertu du Premier Accord.

4. Les contributions visées au paragraphe 2 du présent Article seront réparties entre les pays producteurs sur la base des pourcentages inscrits à la colonne (2) de l'Annexe A.

5. (a) Si à la date du 1^{er} juillet 1961 ou ultérieurement, un pays producteur ratifie ou accepte le présent Accord, ou déclare son intention de le ratifier ou de l'accepter, ou y accède, les contributions de ce pays seront déterminées par le Conseil sur la base des pourcentages inscrits à la colonne (2) de l'Annexe A tels qu'ils auront été fixés ou déterminés à nouveau en vertu du paragraphe 5 de l'Article VII.

(b) Les contributions fixées conformément aux dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe seront effectuées à la date du dépôt de l'instrument.

(c) Le Conseil pourra décider que des remboursements, dont le total ne sera pas supérieur au montant de toute contribution reçue en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe, seront faits aux autres pays producteurs ; s'il décide que ces remboursements doivent être faits en totalité ou en partie en étain métal, il pourra imposer les conditions qu'il jugera nécessaires.

6. (a) Le Conseil pourra, pour les besoins du stock régulateur, sous la garantie des warrants d'étain détenus par ledit stock, emprunter telle somme ou telles sommes qu'il estime nécessaires, étant entendu que le montant maximum de ces emprunts,

and conditions thereof shall have been approved by a majority of the votes cast by consuming countries and all the votes cast by producing countries and further provided that no obligation shall be incurred by any consuming country in respect of such borrowing.

(b) The Council may by a two-thirds distributed majority make any other arrangements as it thinks fit for borrowing for the purposes of the buffer stock, provided that no obligation shall be laid upon any participating country under this sub-paragraph without the consent of that country.

7. (a) Any participating country may, with the consent of and upon conditions imposed by the Council, make voluntary contributions to the buffer stock either in cash or in tin metal or in both.

(b) The Chairman shall notify the participating countries of the receipt of any such voluntary contribution.

(c) The Council may at any time at the request of a participating country refund to that country the whole or any part of a voluntary contribution made by that country to the buffer stock. If such refunds or part of such refunds are made in tin metal the Council may attach to these refunds such conditions as it deems necessary.

8. (a) A producing country which for the purposes of making a contribution under this Article wishes to export from stocks lying within that country may apply to the Council to be permitted to export the amount so desired in addition to its permissible export amount, if any, determined under Article VII.

(b) The Council shall consider any such application and may approve it, subject to such conditions as it deems necessary.

(c) Subject to these conditions being satisfied and to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs 7, 8 and 9 of Article VII shall not apply to such exports.

9. Contributions in tin metal may be accepted by the Manager only in warehouses officially recognized by the London Metal Exchange or at such other place or places as may have been determined by the Council.

10. (a) If a producing country does not fulfil its obligations under this Article, the Council may deprive it of any or all of its rights and privileges under this Agreement and may also require the remaining producing countries to make good the deficit in cash or in tin metal or partly in cash and partly in tin metal.

(b) If a part of the deficit is to be made good in tin metal, the producing countries which are making good that deficit shall be permitted to export the amounts required of them in addition to any permissible export amounts that may have been determined

ainsi que les termes et conditions auxquels ils sont consentis, auront été approuvés à la majorité des voix exprimées par les pays consommateurs et à la totalité des voix exprimées par les pays producteurs ; de plus, aucune obligation découlant de ces emprunts ne sera imposée à un pays consommateur.

(b) Le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, prendre toutes autres dispositions qu'il estimera nécessaires pour contracter des emprunts, étant entendu qu'aucune obligation ne sera imposée à un pays participant en vertu du présent alinéa sans le consentement de ce pays.

7. (a) Tout pays participant pourra, avec le consentement du Conseil et aux conditions imposées par celui-ci, effectuer des contributions volontaires au stock régulateur, soit en espèces, soit en étain métal, soit encore en espèces et en étain métal.

(b) Le Président avisera les pays participants du versement de ces contributions volontaires.

(c) A la demande d'un pays participant, le Conseil pourra à tout moment restituer audit pays tout ou partie d'une contribution volontaire faite au stock régulateur par ce pays. Si ces remboursements ou une partie d'entre eux sont effectués en étain métal, le Conseil pourra imposer les conditions qu'il jugera nécessaires.

8. (a) Un pays producteur qui, en vue de verser une contribution au titre du présent Article, désirerait exporter des quantités prélevées sur des stocks situés dans les limites de son territoire, pourra demander au Conseil l'autorisation d'exporter les quantités désirées en supplément du montant des exportations autorisées qui lui aurait été alloué en vertu des dispositions de l'Article VII.

(b) Le Conseil examinera toute demande ainsi formulée et pourra l'approuver aux conditions qu'il jugera nécessaires d'imposer.

(c) Si ces conditions sont remplies et si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes 7, 8 et 9 de l'Article VII ne seront pas applicables auxdites exportations.

9. Les contributions en étain métal ne seront acceptées par le Directeur qu'en magasins officiellement reconnus par la Bourse des métaux de Londres ou à tel lieu ou tels lieux déterminés par le Conseil.

10. (a) Si un pays producteur ne remplit pas ses obligations aux termes du présent Article, le Conseil pourra le priver d'une partie ou de la totalité des droits et privilèges qui lui sont garantis par le présent Accord, et pourra également requérir les autres pays producteurs de combler le déficit, soit en espèces, soit en étain métal, soit en espèces et en étain métal.

(b) Si une partie du déficit doit être comblée en étain métal, les pays producteurs qui combleront ce déficit seront autorisés à exporter les quantités nécessaires en plus des montants des exportations autorisées qui auront été fixés conformément aux

under Article VII. Subject to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs 7, 8 and 9 of Article VII shall not apply to such exports.

(c) The Council may at any time and on such conditions as it may determine :

- (i) declare that the default has been remedied, and
- (ii) restore the rights and privileges of the country in question, and
- (iii) return the additional contributions made by the other producing countries under sub-paragraph (a) of this paragraph together with interest at the rate of 5 per cent per annum, provided that, in respect of that part of the additional contribution which has been made in tin metal, such interest shall be calculated on the basis of the cash equivalent at the settlement price for tin metal on the London Metal Exchange on the date of the decision of the Council under sub-paragraph (a) of this paragraph. If such refunds or part of such refunds are made in tin metal the Council may attach to these refunds such conditions as it deems necessary.

11. (a) For the purposes of this Article any part of a contribution made in cash shall be deemed to be equivalent to the quantity of tin metal which could have been purchased at the floor price in force :

- (i) in the case of contributions made under paragraph 2 of this Article at the date of entry into force of this Agreement ;
- (ii) in the case of contributions made under paragraph 5 of this Article on the date of the deposit of the instrument ; and
- (iii) in the case of voluntary contributions made under paragraph 7 of this Article on the date on which the contribution was received by the Manager.

(b) The part of any contribution made in tin metal shall be five tons or a multiple thereof and a cash adjustment shall be made, if necessary, in respect of a fraction of five tons.

Article IX

MANAGEMENT AND OPERATION OF THE BUFFER STOCK

1. The Manager shall, within the framework of instructions of the Council, be responsible for the operation of the buffer stock and in particular for buying, selling and maintaining stocks of tin in accordance with the provisions of this Article and of Article XI.

2. If the price of cash tin on the London Metal Exchange :

- (a) is equal to or greater than the ceiling price, the Manager shall, if he has cash tin at his disposal, offer such tin for sale on the London Metal Exchange at the

dispositions de l'Article VII. Si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes 7, 8 et 9 de l'Article VII ne seront pas applicables auxdites exportations.

(c) Le Conseil pourra, à tout moment et aux conditions qu'il déterminera :

- (i) Déclarer qu'il y a eu réparation du manquement ;
- (ii) Rétablir le pays intéressé dans ses droits et privilèges ;
- (iii) Rembourser aux autres pays producteurs leurs contributions supplémentaires faites en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe avec un intérêt de 5 pour 100 l'an, étant entendu que, pour la partie de la contribution supplémentaire effectuée en étain métal, cet intérêt sera calculé sur la base du cours comptant correspondant au prix de liquidation pour étain métal coté à la Bourse des métaux de Londres à la date de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe. Si ces remboursements, ou une partie d'entre eux, sont effectués en étain métal, le Conseil pourra imposer les conditions qu'il estimera nécessaires.

11. (a) Aux fins du présent Article, toute partie d'une contribution effectuée en espèces sera considérée comme l'équivalent de la quantité d'étain métal qui aurait pu être achetée au prix plancher en vigueur :

- (i) A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord pour ce qui concerne les contributions effectuées aux termes du paragraphe 2 du présent Article ;
- (ii) A la date du dépôt de l'instrument, pour ce qui concerne les contributions effectuées aux termes du paragraphe 5 du présent Article ; et
- (iii) A la date à laquelle la contribution aura été reçue par le Directeur du stock régulateur pour ce qui concerne les contributions volontaires effectuées au titre du paragraphe 7 du présent Article.

(b) La partie effectuée en étain métal de toute contribution sera de 5 tonnes ou d'un multiple de 5 tonnes et un ajustement en espèces sera fait, si nécessaire, pour une fraction de 5 tonnes.

Article IX

GESTION ET FONCTIONNEMENT DU STOCK RÉGULATEUR

1. Dans le cadre des instructions du Conseil, le Directeur sera responsable du fonctionnement du stock régulateur et spécialement des opérations d'achat, de vente et d'entretien des stocks d'étain, conformément aux dispositions du présent Article et de l'Article XI.

2. Si le prix de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres :

- (a) Est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur, s'il dispose d'étain, au comptant, offrira cet étain en vente à la Bourse des métaux de Londres, au prix plafond,

- ceiling price until either the cash price on the London Metal Exchange falls below the ceiling price or the cash tin at his disposal is exhausted ;
- (b) is in the upper sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may sell cash tin on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from rising too steeply ;
 - (c) is in the middle sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager shall neither buy nor sell unless the Council otherwise decides, provided during any period which is not a control period such decision shall require a two-thirds distributed majority ;
 - (d) is in the lower sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may buy cash tin on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from falling too steeply ;
 - (e) is equal to or less than the floor price, the Manager shall, if he has funds at his disposal, offer to buy cash tin on the London Metal Exchange at the floor price until either the cash price on the London Metal Exchange is above the floor price or the funds at his disposal are exhausted.

3. (a) When under the provisions of paragraph 2 of this Article the Manager may buy (or sell, as the case may be) cash tin on the London Metal Exchange he may buy (or sell, as the case may be) forward tin on the London Metal Exchange or buy (or sell, as the case may be) either cash tin or forward tin on any other established market for tin, provided that he may not engage in forward transactions unless these will be completed before the termination of this Agreement.

(b) The Council may authorize the Manager to buy from, or sell to or for the account of, a governmental non-commercial stock.

4. (a) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (a) and (e) of paragraph 2 of this Article, the Council may suspend the operations of the buffer stock if, in its opinion, the discharge of the obligations laid upon the Manager by those sub-paragraphs will not achieve the purposes of this Agreement.

(b) At such times as the Council is not in session, the power to suspend operations under sub-paragraph (a) of this paragraph shall be vested in the Chairman.

(c) The Chairman may at any time revoke a suspension which he has decided by virtue of the power vested in him under sub-paragraph (b) of this paragraph.

(d) Immediately after a decision by the Chairman to suspend the operations of the buffer stock under the powers vested in him by sub-paragraph (b) of this para-

- jusqu'à ce que le prix au comptant à la Bourse des métaux de Londres soit descendu au-dessous du prix plafond ou que l'étain dont il dispose soit épuisé ;
- (b) Est situé dans la tranche supérieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur pourra offrir de l'étain en vente à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de monter trop brutalement ;
 - (c) Est situé dans la tranche médiane de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur n'achètera ni ne vendra d'étain à moins que le Conseil n'en décide autrement, étant entendu que pendant toute période exempte de contrôle cette décision devra être prise à la majorité répartie des deux tiers ;
 - (d) Est situé dans la tranche inférieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur pourra acheter de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de baisser trop brutalement ;
 - (e) Est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur, s'il dispose des fonds nécessaires, fera des offres d'achat d'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres au prix plancher jusqu'à ce que le prix au comptant à la Bourse des métaux de Londres soit supérieur au prix plancher ou que les fonds dont il dispose soient épuisés ;

3. (a) Lorsque les dispositions du paragraphe 2 du présent Article permettent au Directeur d'acheter (ou de vendre, selon le cas) de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres, il pourra acheter (ou vendre, selon le cas) de l'étain à trois mois à la Bourse des métaux de Londres ou acheter (ou vendre, selon le cas) de l'étain au comptant ou à terme sur tout autre marché d'étain reconnu, étant entendu que le Directeur ne pourra faire d'opérations à terme qui ne seraient pas liquidées avant l'expiration du présent Accord ;

(b) Le Conseil pourra autoriser le Directeur à acheter de l'étain provenant d'un stock gouvernemental non commercial ou à vendre à un tel stock ou pour compte de celui-ci.

4. (a) Nonobstant les dispositions des alinéas (a) et (c) du paragraphe 2 du présent Article, le Conseil pourra suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que l'accomplissement des obligations imposées au Directeur par lesdits alinéas irait à l'encontre des objectifs du présent Accord.

(b) Lorsque le Conseil n'est pas réuni en session, le Président détiendra le pouvoir de suspendre les opérations en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe.

(c) Le Président pourra, à tout moment, rapporter la suspension décidée par lui en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'alinéa (b) du présent paragraphe.

(d) Le Président, après avoir décidé de suspendre les opérations du stock régulateur conformément aux pouvoirs à lui conférés par l'alinéa (b) du présent paragraphe,

graph, he shall convene a meeting of the Council to review such decision. Such meeting shall be held within fourteen days after the date of the suspension.

(e) If operations of the buffer stock have been suspended by the Council under sub-paragraph (a) of this paragraph, the Chairman shall convene a meeting of the Council to review the decision. Such meeting shall be held within six weeks after the date of suspension.

(f) The Council may on such review confirm any suspension under sub-paragraph (a) or (b) of this paragraph or, where a suspension has been revoked by the Chairman under sub-paragraph (c) of this paragraph, may restore such suspension. If the Council fails to come to a decision, buffer stock operations shall be resumed or continue, as the case may be.

(g) Any suspension of the operation of the buffer stock shall be reviewed by the Council at intervals of not longer than six weeks. If at any such meeting the Council fails to come to a decision in favour of the continuation of the suspension, buffer stock operations shall be resumed.

5. Notwithstanding the provisions of this Article the Council may authorize the Manager, if his funds are inadequate to meet his operational expenses, to sell sufficient quantities of tin at the current market price to meet expenses.

Article X

REVALUATION OF CURRENCIES

1. (a) The Chairman may convene or any participating country may request the Chairman to convene a meeting of the Council immediately to review the floor and ceiling prices if the Chairman or such participating country, as the case may be, considers the movements in the relative values of currencies from those ruling at the date at which this Agreement was opened for signature make such a review necessary.

(b) Meetings convened under sub-paragraph (a) of this paragraph may be convened by less than seven days' notice.

2. In the circumstances set forth in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article, the Chairman shall, pending the meeting of the Council, provisionally suspend the operations of the buffer stock if such a suspension is in his opinion necessary to prevent buying or selling of tin by the Manager to an extent likely to prejudice the purposes of this Agreement.

3. The Council may suspend or confirm the suspension of buffer stock operations under this Article. If the Council fails to come to a decision, buffer stock operations if provisionally suspended shall be resumed.

convoquera immédiatement une réunion du Conseil à l'effet de délibérer sur ladite décision. Cette réunion sera tenue dans un délai de 14 jours à compter de la date de la suspension.

(e) Lorsque les opérations du stock régulateur auront été suspendues par le Conseil en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe, le Président convoquera une réunion du Conseil à l'effet de délibérer sur ladite décision. Cette réunion sera tenue dans un délai de six semaines à compter de la date de la suspension.

(f) Au cours de ces délibérations, le Conseil pourra confirmer toute suspension décidée aux termes des alinéas (a) ou (b) du présent paragraphe ou, si une suspension a été rapportée par le Président aux termes de l'alinéa (c) du présent paragraphe, il pourra rétablir cette suspension. Si une décision n'intervient pas, les opérations du stock régulateur reprendront ou continueront, selon le cas.

(g) Toute suspension des opérations du stock régulateur sera réexaminée par le Conseil à des intervalles ne dépassant pas six semaines. Si, au cours d'une de ces réunions, le Conseil ne se prononce pas en faveur du maintien de la suspension, les opérations du stock régulateur reprendront.

5. Nonobstant les dispositions du présent Article, le Conseil pourra autoriser le Directeur, si celui-ci ne dispose pas de fonds suffisants, à vendre au prix du marché les quantités d'étain nécessaires pour lui permettre de faire face aux dépenses courantes résultant de ses transactions.

Article X

MODIFICATION DU TAUX DE CHANGE DES MONNAIES

1. (a) Le Président pourra, de sa propre initiative, ou devra, à la demande d'un pays participant, convoquer le Conseil sans retard en vue de revoir les prix plancher et plafond s'il estime ou si le pays participant estime, selon le cas, que cette révision est nécessaire en raison des modifications survenues dans les valeurs relatives des monnaies, par rapport à celles qui prévalaient à la date à laquelle le présent Accord a été ouvert à la signature.

(b) Les réunions qui font l'objet de l'alinéa (a) du présent paragraphe pourront être convoquées avec un préavis de moins de sept jours.

2. Dans les circonstances prévues à l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent Article, le Président suspendra provisoirement, en attendant la réunion du Conseil, les opérations du stock régulateur si cette suspension lui paraît nécessaire pour empêcher que le Directeur n'achète ou ne vende de l'étain en quantités vraisemblablement préjudiciables à la réalisation des fins du présent Accord.

3. Le Conseil pourra décider la suspension des opérations du stock régulateur prévue au présent Article ou la confirmer. Si une décision n'intervient pas, les opérations du stock régulateur reprendront si elles avaient été provisoirement suspendues.

4. Within thirty days of its decision to suspend or to confirm the suspension of buffer stock operations under this Article, the Council shall consider the determination of provisional floor and ceiling prices and may determine such provisional floor and ceiling prices.

5. Within ninety days from the establishment of provisional floor and ceiling prices, the Council shall review such prices and may determine new floor and ceiling prices.

6. If the Council fails to determine provisional floor and ceiling prices in accordance with paragraph 4 of this Article, it may at any subsequent meeting determine what the floor and ceiling prices shall be.

7. Buffer stock operations shall be resumed on the basis of such floor and ceiling prices as are determined in accordance with paragraphs 4, 5 or 6 of this Article as the case may be.

Article XI

LIQUIDATION OF THE BUFFER STOCK

1. When fixing the total permissible export amount for any control period in accordance with the provisions of Article VII, the Council shall, when the need arises, pay regard to the desirability of reducing the quantity of tin metal held in the buffer stock by the date of termination of this Agreement, and the total permissible export amount may be fixed at such figure, lower than the figure which the Council would otherwise have fixed as the total permissible export amount for that period, as the Council may decide.

2. Within the framework of instructions of the Council, the Manager may sell from the buffer stock at any price, being the current market price and not less than the floor price, the quantities of tin metal by which the Council has reduced the total permissible export amounts in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. From the date of termination of this Agreement all buffer stock operations under Article IX shall cease. The Manager shall thereafter make no further purchases of tin metal and may sell tin metal only as authorized by paragraphs 5 and 7 of this Article or by the Council under paragraph 4 of this Article.

4. Unless the Council from time to time substitutes other arrangements for those contained in paragraphs 5, 6 and 7 of this Article, the Manager shall, in connexion with the liquidation of the buffer stock, take the steps set out in paragraphs 5, 6, 7 and 8 of this Article.

4. Dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle il aura décidé la suspension des opérations du stock régulateur prévue au présent Article ou l'aura confirmée; le Conseil examinera s'il y a lieu de fixer des prix plancher et plafond provisoires et pourra fixer lesdits prix plancher et plafond provisoires.

5. Dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle auront été fixés les prix plancher et plafond provisoires, le Conseil les réexaminera et pourra fixer de nouveaux prix plancher et plafond.

6. Si le Conseil ne parvient pas à fixer des prix plancher et plafond provisoires conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, il pourra, au cours de toute réunion ultérieure, déterminer ce que devront être les prix plancher et plafond.

7. Les opérations du stock régulateur reprendront sur la base des prix plancher et plafond qui auront été fixés conformément aux dispositions des paragraphes 4, 5 ou 6 du présent Article, selon le cas.

Article XI

LIQUIDATION DU STOCK RÉGULATEUR

1. Lorsque le Conseil fixera, conformément aux dispositions de l'Article VII, le montant des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque, il tiendra compte, le cas échéant, de l'opportunité de réduire la quantité d'étain métal contenue dans le stock régulateur pour la date d'expiration du présent Accord, et le montant total des exportations autorisées pourra être fixé, si le Conseil en décide ainsi, à un niveau inférieur au chiffre auquel le Conseil aurait, en d'autres circonstances, arrêté le montant total des exportations autorisées pour ladite période.

2. Dans le cadre des instructions du Conseil, le Directeur pourra prélever sur le stock régulateur, pour les vendre à un prix qui sera le prix courant du marché et qui ne sera pas inférieur au prix plancher, des quantités d'étain métal égales aux quantités dont le Conseil aura réduit les montants totaux des exportations autorisées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

3. Toutes les opérations du stock régulateur prévues à l'Article IX cesseront à compter de la date de l'expiration du présent Accord. Le Directeur ne procédera plus, par la suite, à de nouveaux achats d'étain métal et il ne pourra vendre de l'étain métal que si les dispositions des paragraphes 5 et 7 du présent Article l'y autorisent ou si le Conseil l'autorise en vertu du paragraphe 4 du présent Article.

4. A moins que le Conseil ne substitue de temps à autre d'autres arrangements à ceux contenus dans les paragraphes 5, 6 et 7 du présent Article, le Directeur prendra pour la liquidation du stock régulateur les mesures prévues aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 du présent Article.

5. As soon as possible after the date of termination of this Agreement the Manager shall make an estimate of the total expenses of liquidating the buffer stock in accordance with the provisions of this Article and shall set aside from the balance remaining in the Buffer Stock Account a sum which is in his opinion sufficient to meet such expenses. Should the balance remaining in the Buffer Stock Account be inadequate to meet such expenses, he shall sell a sufficient quantity of tin metal to provide the additional sum required.

6. (a) Subject to and in accordance with the terms of this Agreement, the share of each contributing country in the buffer stock shall be refunded to such country.

(b) For the purpose of ascertaining the share of each contributing country in the buffer stock, the Manager shall adopt the following procedure :

- (i) The contributions of each contributing country to the buffer stock (excluding any voluntary contribution or part of a voluntary contribution which has been made under sub-paragraph (a) of paragraph 7 of Article VIII and which has been refunded under sub-paragraph (c) of the same paragraph) shall be evaluated and for this purpose any contribution or portion of any contribution made by a contributing country in metal shall be calculated at the floor price in force at the time when the contribution was made and shall be added to the total contributions made by that country in cash.
- (ii) All the tin metal held by the Manager on the date of the termination of this Agreement shall be valued at the settlement price of cash tin on the London Metal Exchange on that date and an amount to that value shall be added to the total cash held by him at that date after setting aside a sum as required by paragraph 5 of this Article.
- (iii) If the sum total arrived at under clause (ii) of this sub-paragraph is greater than the sum total of all the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph), the surplus shall be apportioned among the contributing countries in proportion to the total contributions to the buffer stock of each contributing country multiplied by the number of days that such contributions have been at the disposal of the Manager up to the termination of this Agreement. For this purpose contributions in metal shall be calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph and each individual contribution (in metal or in cash) shall be multiplied by the number of days that it has been at the disposal of the Manager and for the purpose of calculating the number of days that a contribution has been at the disposal of the Manager neither the date on which the contribution was received by him nor the date of the termination of this Agreement shall be counted. The amount of surplus so apportioned to each contributing country shall be added to the total of the contributions of that country (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph) :
Provided, however, that in calculating the apportionment of such a surplus a

5. Dès que possible après la date d'expiration du présent Accord, le Directeur dressera un état estimatif de toutes les dépenses afférentes à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du présent Article et réservera par prélèvement sur le solde du Compte du Stock Régulateur la somme qu'il jugera suffisante pour couvrir lesdites dépenses. Si le solde du Compte du Stock Régulateur n'est pas suffisant pour couvrir lesdites dépenses, il vendra la quantité d'étain nécessaire pour se procurer les fonds supplémentaires nécessaires.

6. (a) Sous réserve des conditions du présent Accord et conformément à celles-ci, la part de chaque pays contributaire au stock régulateur lui sera remboursée.

(b) Pour établir la part dans le stock régulateur de chaque pays contributaire, le Directeur procédera comme suit :

- (i) Les contributions au stock régulateur de chaque pays contributaire (à l'exclusion d'une contribution volontaire ou d'une partie de contribution volontaire faite en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 7 de l'Article VIII et remboursée en vertu de l'alinéa (c) de ce même paragraphe) seront évaluées ; à cet effet, la valeur d'une contribution ou partie de contribution effectuée en métal par un pays contributaire sera calculée au prix plancher en vigueur au moment où la contribution a été faite, et sera ajoutée aux contributions totales effectuées en espèces par ledit pays.
- (ii) La valeur de tout l'étain métal détenu par le Directeur à la date de l'expiration du présent Accord sera calculée au prix de liquidation de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres à cette même date ; après mise en réserve de la somme prévue au paragraphe 5 du présent Article, le montant de ladite valeur sera ajouté au total des espèces détenues par lui à cette même date.
- (iii) Si la somme totale établie conformément aux dispositions de la clause (ii) du présent alinéa est supérieure à la somme totale de toutes les contributions faites au stock régulateur par les pays contributaires (calculée conformément à la clause (i) du présent alinéa), l'excédent sera réparti entre les pays contributaires au prorata des contributions totales faites au stock régulateur par chacun d'eux multipliées par le nombre de jours pendant lesquels lesdites contributions sont restées à la disposition du Directeur et ce jusqu'à l'expiration du présent Accord. A cet effet, les contributions en étain métal seront évaluées conformément aux dispositions de la clause (i) du présent alinéa et chaque contribution individuelle (en métal ou en espèces) sera multipliée par le nombre de jours pendant lesquels elle est restée à la disposition du Directeur ; pour l'établissement du nombre de jours pendant lesquels une contribution est restée à la disposition du Directeur, il ne sera pas tenu compte de la date à laquelle la contribution a été reçue par lui non plus que de la date de l'expiration du présent Accord. Le montant de l'excédent ainsi attribué à chaque pays contributaire sera ajouté au total des contributions dudit pays (calculé conformément aux dispositions de la clause (i) du présent alinéa), étant entendu toutefois que, en établissant

forfeited contribution shall not be regarded as having been at the disposal of the Manager during the period of forfeiture.

- (iv) If the sum total arrived at under clause (ii) of this sub-paragraph is less than the sum of all the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph) the deficit shall be apportioned among the contributing countries in proportion to their total contributions (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph) and the amount of the deficit so apportioned to each contributing country shall be deducted from the total of the contributions of that country (calculated in accordance with clause (i) of this sub-paragraph).
- (v) The result of the foregoing calculation shall in the case of each contributing country be treated as its share of the buffer stock.

(c) The Manager shall then, subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, allocate to each contributing country its share (calculated as aforesaid) of the cash and tin metal at his disposal, provided, however, that if any contributing country has forfeited the whole or part of its right to participate in the proceeds of the liquidation of the buffer stock by virtue of Articles V, VII, VIII, XVII, XVIII or XIX of this Agreement, it shall to that extent be excluded from the refund of its share and the resulting residue shall be apportioned between the other contributing countries in the manner laid down in clause (iv) of sub-paragraph (b) of this paragraph for the apportionment of a deficit.

(d) The ratio of tin metal to cash allocated to each contributing country under this paragraph shall be the same.

7. The Manager shall then repay to each contributing country the cash allocated to that country as the result of the procedure in paragraph 6 of this Article. He shall either :

- (i) transfer the tin metal so allocated to each contributing country to that country in twelve monthly instalments which shall be as nearly equal as possible ; or
- (ii) at the option of any contributing country sell any such instalment and pay to it the net proceeds of such sale.

8. When all the tin metal has been disposed of in accordance with paragraph 7 of this Article, the Manager shall distribute between contributing countries any balance remaining of the sum set aside under paragraph 5 of this Article in the proportions allocated to each country in accordance with paragraph 6 of this Article.

la répartition dudit excédent, une contribution qui a été frappée de déchéance ne sera pas considérée comme ayant été à la disposition du Directeur pendant la période de la déchéance.

- (iv) Si la somme totale établie conformément aux dispositions de la clause (ii) du présent alinéa est inférieure à la somme totale de toutes les contributions faites au stock régulateur par les pays contributeurs (calculée conformément aux dispositions de la clause (i) du présent alinéa), le déficit sera réparti entre les pays contributeurs au prorata de leurs contributions totales (calculées conformément aux dispositions de la clause (i) du présent alinéa) et le montant du déficit mis à charge de chaque pays contributeur sera déduit des contributions totales de ce pays (calculées conformément aux dispositions de la clause (i) du présent alinéa).
- (v) Le résultat des calculs dont il est question ci-dessus sera, pour ce qui concerne chaque pays contributeur, considéré comme la part de ce pays dans le stock régulateur.

(c) Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent Article, le Directeur attribuera alors à chaque pays contributeur la part qui lui revient (calculée comme énoncé ci-dessus) dans les fonds et dans l'étain métal dont il dispose, étant entendu toutefois que si un pays contributeur a, en vertu des Articles V, VII, VIII, XVII, XVIII ou XIX du présent Accord, été déchu d'une partie ou de la totalité de ses droits à participer au produit de la liquidation, sa part dans le remboursement sera réduite proportionnellement et le reliquat résultant sera réparti entre les autres pays contributeurs comme stipulé à la clause (iv) de l'alinéa (b) du présent paragraphe, relatif à la répartition d'un déficit.

(d) Le rapport entre l'étain métal et les fonds, attribués en vertu du présent paragraphe, sera le même pour chacun des pays contributeurs.

7. Le Directeur remboursera ensuite à chaque pays contributeur les fonds à lui attribués à l'issue des opérations mentionnées au paragraphe 6 du présent Article. Il devra :

- (i) Soit transférer à chaque pays contributeur l'étain métal à lui attribué, ledit transfert devant être effectué en douze livraisons mensuelles autant que possible de même tonnage ;
- (ii) Soit, au gré de tout pays contributeur, vendre la quantité d'étain que représente telle ou telle de ces livraisons et verser au pays intéressé le produit net de la vente.

8. Lorsque la totalité de l'étain métal aura été liquidée conformément aux dispositions du paragraphe 7 du présent Article, le Directeur répartira entre les pays contributeurs, suivant les proportions attribuées à chacun d'eux en vertu du paragraphe 6 du présent Article, le solde éventuel des fonds mis en réserve conformément au paragraphe 5 du présent Article.

Article XII

STOCKS IN PRODUCING COUNTRIES

1. (a) The stocks of tin within any producing country which have not been exported within the definition contained in Annex C shall not at any time during a control period exceed 25 per cent of the amount shown against that country in Annex E.¹

(b) Such stocks shall not include tin in the course of transport between the mine and the point of export as defined in Annex C.

(c) The Council may substitute for the figures in Annex E the net exports for any period consisting of not less than four consecutive quarters, none of which was a control period.

2. The Council may permit the percentage laid down in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article to be exceeded in particular countries during specified periods and may impose conditions in relation to the granting of such permission.

3. Any increase in percentage approved under Article XII of the First Agreement and still operative at the termination of that Agreement and any conditions which have been imposed in connexion therewith shall be deemed to have been approved or imposed under this Agreement unless the Council on or before 31 December 1961 otherwise decides.

4. Any special export permitted by the Council under the provisions of paragraph 15 of Article VII and any special deposit made under the provisions of paragraph 16 of Article VII shall be deducted from the amount of stocks permitted under this Article to be held in a control period within the producing country concerned.

5. (a) In a producing country mentioned in column (1) of Annex F¹ where tin ore is unavoidably extracted from its original position in the mining of the other mineral mentioned in column (2) of that Annex and where for that reason the limitation of stocks prescribed in paragraph 1 of this Article would unreasonably restrict the mining of that other mineral, additional stocks of tin ore may be held within that country to the extent certified by the Government of that country as having been won exclusively in association with that other mineral and actually retained in that country, provided that the proportion which such additional stocks bear to the total amount of the other mineral exported shall not at any time exceed the proportion stated in column (3) of Annex F.

(b) Except with the consent of the Council, the disposal of such additional stocks shall not commence until after the liquidation of all the tin metal in the

¹ See p. 124 of this volume.

Article XII

STOCKS DANS LES PAYS PRODUCTEURS

1. (a) Les stocks d'étain dans les pays producteurs qui n'ont pas été exportés aux termes de la définition de l'Annexe C, ne pourront à aucun moment, pendant une période de contrôle, dépasser 25 pour 100 du montant indiqué pour ce pays à l'Annexe E¹.

(b) Ces stocks ne comprendront pas l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation, comme défini à l'Annexe C.

(c) Le Conseil pourra remplacer les chiffres inscrits à l'Annexe E par les exportations nettes effectuées pendant toute une période comprenant au moins quatre trimestres consécutifs, dont aucun n'aura été période de contrôle.

2. Le Conseil pourra autoriser un dépassement du pourcentage prévu à l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent Article dans certains pays et pendant des périodes déterminées ; il pourra imposer des conditions à l'octroi d'une telle autorisation.

3. Toute augmentation du pourcentage autorisée aux termes de l'Article XII du Premier Accord et toujours en vigueur au moment de l'expiration dudit Accord, ainsi que toutes conditions imposées à ce sujet, seront considérées comme ayant été autorisées ou imposées par le présent Accord, sauf décision contraire prise par le Conseil le 31 décembre 1961 au plus tard.

4. Toute exportation spéciale autorisée par le Conseil en vertu des dispositions du paragraphe 15 de l'Article VII ainsi que tout dépôt spécial effectué conformément aux dispositions du paragraphe 16 de l'Article VII seront déduits du montant des stocks qui, en vertu du présent Article, peuvent être détenus pendant une période de contrôle dans le pays producteur intéressé.

5. (a) Dans tout pays producteur dont le nom figure à la colonne 1 de l'Annexe F¹, où du minerai d'étain est inévitablement extrait de son gisement primitif au moment de l'extraction d'un autre minéral dont le nom est inscrit à la colonne 2 de cette même Annexe, et où, en conséquence, la limitation des stocks prescrite au paragraphe 1 du présent Article limiterait sans raisons valables l'extraction de cet autre minéral, des stocks supplémentaires d'étain pourront être détenus dans ledit pays, pour autant que le gouvernement de ce pays certifie que l'étain en question a été extrait exclusivement en association avec ledit autre minéral et qu'il est effectivement gardé dans ce pays, étant entendu qu'à aucun moment le rapport entre ledit stock supplémentaire et la quantité totale exportée de l'autre minéral ne dépassera la proportion inscrite à la colonne 3 de l'Annexe F.

(b) Sauf consentement du Conseil, la liquidation de ces stocks supplémentaires ne pourra commencer que lorsque tout l'étain métal du stock régulateur aura été

¹ Voir p. 125 de ce volume.

buffer stock and the rate of disposal thereafter shall not exceed one-fortieth of the whole or 250 tons whichever is the greater in each quarter, provided that the Council may increase the fraction or tonnage, or both, mentioned in this sub-paragraph.

(c) A country mentioned in column (1) of Annex F shall, in consultation with the Council, make regulations governing the maintenance, protection and control of such additional stocks.

(d) The Council may, with the consent of the producing country concerned, amend Annex E and Annex F.

6. Each producing country shall forward to the Council at such intervals as the Council may require statements as to the stocks of tin within its territory which have not been exported within the definition of Annex C. Such statements shall not include tin in course of transport between the mine and the point of export as defined in Annex C. Such statements shall show separately the stocks held by virtue of the provisions of paragraph 5 of this Article.

7. Each producing country shall, not less than six months before the termination of this Agreement, inform the Council of its plans for the disposal of special deposits and of all or part of the stocks referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article (other than additional stocks whose disposal is governed by the provisions of paragraph 5 of this Article) and shall consult with the Council as to the best means of making such disposal without avoidable disruption of the tin market and in harmony with the provisions for the liquidation of the buffer stock under Article XI. The producing country concerned shall give due consideration to the recommendations of the Council.

Article XIII

ACTION IN THE EVENT OF A TIN SHORTAGE

1. If at any time it appears to the Council that a shortage of tin has developed or is expected to develop, the Council may invite countries interested in the consumption or production of tin to present to it, by a date which it shall fix and in respect of such period as it shall determine :

- (i) estimates of their respective demands for tin during the same period ; and
- (ii) estimates of the maximum amounts of tin which each country can put at the disposal of consumers during the same period.

2. On the basis of these estimates, the Council shall compare the total estimated requirements with the total estimated supplies during the specified period. It shall take into account the probable increase or decrease in tin stocks. If the Council considers that a serious shortage of tin is likely to develop, it may make recommendations to the participating countries :

liquidé ; par la suite, il ne pourra être disposé de ces stocks qu'à raison soit d'un quarantième de l'ensemble soit de 250 tonnes par trimestre, selon que l'un ou l'autre de ces chiffres est le plus important ; toutefois, le Conseil pourra augmenter soit la fraction, soit le tonnage, soit encore la fraction et le tonnage mentionnés dans le présent alinéa.

(c) Tout pays figurant à la colonne (1) de l'Annexe F établira, en consultation avec le Conseil, les règles applicables au maintien, à la protection et au contrôle desdits stocks supplémentaires.

(d) Le Conseil pourra, avec le consentement du pays producteur intéressé, amender les Annexes E et F.

6. Chaque pays producteur enverra au Conseil, à des intervalles déterminés par ce dernier, des rapports concernant les stocks d'étain détenus sur son territoire et qui n'ont pas été exportés au sens de l'Annexe C. Dans ces rapports ne sera pas inclus l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation comme défini à l'Annexe C. Ces rapports indiqueront séparément les stocks détenus en vertu des dispositions du paragraphe 5 du présent Article.

7. Chaque pays producteur communiquera au Conseil, au moins six mois avant l'expiration du présent Accord, les dispositions qu'il envisage pour la liquidation des dépôts spéciaux et de tout ou partie des stocks dont il est question aux paragraphes 1 et 2 du présent Article (autres que les stocks supplémentaires dont la liquidation est régie par les dispositions du paragraphe 5 du présent Article), et il s'entendra avec le Conseil pour rechercher le meilleur moyen d'effectuer la liquidation sans désorganiser, dans la mesure du possible, le marché de l'étain, et conformément aux dispositions de l'Article XI concernant la liquidation du stock régulateur. Le pays producteur en question tiendra dûment compte des recommandations du Conseil.

Article XIII

MESURES À PRENDRE EN CAS DE PÉNURIE D'ÉTAIN

1. Si à un moment quelconque, le Conseil estime qu'il existe ou qu'il risque de se produire une pénurie d'étain, il pourra inviter les pays intéressés à la consommation ou à la production d'étain à lui remettre, dans les délais qu'il aura fixés et pour telle période qu'il aura déterminée :

- (i) Un état estimatif de leurs besoins respectifs en étain pour ladite période ;
- (ii) Un état estimatif de la quantité maximum d'étain que chaque pays pourra mettre à la disposition des consommateurs au cours de ladite période.

2. Sur la base de ces prévisions, le Conseil comparera le total des besoins et le total des disponibilités prévues pour la période envisagée. Il tiendra compte de l'augmentation ou de la diminution probable des stocks d'étain. Si le Conseil estime qu'une grave pénurie d'étain risque de se produire, il pourra faire aux pays participants des recommandations

- (i) with a view to ensuring the maximum development of production in the producing countries ;
- (ii) with a view to assuring to consuming countries the equitable distribution of the available supplies of tin metal, at a price which shall not be higher than the ceiling price, it being understood that the latter may be revised in conformity with the provisions of Articles VI and X.

3. For this purpose the Council shall be entitled to communicate to countries the necessary information on the allocation of the quantities in question.

Article XIV

ANCILLARY PROVISIONS

1. Participating countries shall during the currency of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives.

2. Without prejudice to the general scope of paragraph 1 of this Article, participating countries shall in particular observe the following conditions :

- (a) they shall not, so long as sufficient quantities of tin are available to meet their full requirements, prohibit or limit the use of tin for specified purposes except in circumstances in which such prohibition or limitation would be permitted under the General Agreement on Tariffs and Trade ;¹
- (b) they shall create conditions which would promote the transference of tin production from less efficient to more efficient enterprises, and shall encourage the conservation of the natural resources of tin by preventing the premature abandonment of deposits ; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142, to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176, p. 3 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, p. 314 ; Vols. 244 to 246 ; Vol. 247, p. 386 ; Vol. 248, p. 359 ; Vol. 250, p. 290 ; Vol. 253, p. 316 ; Vol. 256, p. 338 ; Vol. 257, p. 362 ; Vol. 258, p. 384 ; Vol. 261, p. 390 ; Vol. 265, p. 328 ; Vol. 271, p. 386 ; Vol. 274, p. 322 ; Vol. 277, p. 346 ; Vol. 278, p. 168 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 283, p. 308 ; Vol. 285, p. 372 ; Vol. 287, p. 343 ; Vol. 300, p. 371 ; Vol. 306, p. 332 ; Vol. 309, p. 362 ; Vol. 317, p. 317 ; Vol. 320, p. 326 ; Vol. 321, p. 244 ; Vol. 324, p. 300 ; Vol. 328, p. 290 ; Vol. 330, p. 352 ; Vol. 338, p. 334 ; Vol. 344, p. 304 ; Vol. 346, p. 312 ; Vol. 347, p. 362 ; Vol. 349, p. 314 ; Vol. 350, p. 3 ; Vol. 351, p. 380 ; Vol. 355, p. 406 ; Vol. 358, p. 256 ; Vol. 362, p. 324 ; Vol. 363, p. 402 ; Vol. 367, p. 314 ; Vol. 373, p. 350 ; Vol. 376, p. 406 ; Vol. 377, p. 396 ; Vol. 381, p. 380 ; Vol. 382, p. 330 ; Vol. 386, p. 376 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 388, p. 334 ; Vol. 390, p. 348 ; Vol. 398, and Vol. 402.

- (i) En vue d'assurer le développement au plus haut degré possible de la production dans les pays producteurs ;
- (ii) En vue d'assurer aux pays consommateurs une répartition équitable des quantités d'étain métal disponibles à un prix qui ne devra pas être supérieur au prix plafond, étant entendu que celui-ci peut être révisé conformément aux dispositions des Articles VI et X.

3. A cet effet, le Conseil est habilité à communiquer aux pays les renseignements nécessaires au sujet de la répartition des quantités en question.

Article XIV

DISPOSITIONS ACCESSOIRES

1. Pendant la durée d'application du présent Accord, les pays participants mettront tout en œuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs de l'Accord.

2. Sans altérer la portée générale du paragraphe 1 du présent Article, les pays participants observeront notamment les conditions suivantes :

- (a) Aussi longtemps que des quantités suffisantes d'étain seront disponibles pour couvrir entièrement leurs besoins, ils ne devront ni interdire ni restreindre l'usage de l'étain à des fins déterminées, à moins que de telles interdictions ou restrictions ne soient autorisées par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹.
- (b) Ils créeront des conditions telles que la production d'étain puisse passer des entreprises à faible rendement aux entreprises à grand rendement et ils encourageront la conservation des ressources naturelles d'étain en empêchant l'abandon prématuré des gisements ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 388, p. 335 ; vol. 390, p. 349 ; vol. 398, et vol. 402.

- (c) they shall not dispose of non-commercial stocks of tin except upon six months' public notice. The Council may consent to a reduction in the length of such notice. The public notice shall state the reasons for disposal, the quantity to be released, the method or methods by which disposals are to be made, the earliest date on which tin will be available and the period within which the disposals are expected to be completed. Such disposal shall protect producers and consumers against avoidable disruption of their usual markets. A participating country wishing to dispose of such stocks shall, at the request of the Council or of any other participating country which considers itself substantially interested, consult as to the best means of avoiding substantial injury to the economic interests of producing and consuming countries. The participating country shall give due consideration to any recommendations thereon made by the Council. If the notice is given at a time which is not within a control period and before the expiry of the notice a control period has been declared under Article VII, the participating country wishing to dispose of the stocks shall, notwithstanding any previous consultation which may have been held, again consult the Council and shall reconsider the disposal plan taking into consideration any recommendations the Council may then make.

Article XV

FAIR LABOUR STANDARDS

The participating countries declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek to ensure fair labour standards in the tin industry.

Article XVI

NATIONAL SECURITY PROVISIONS

1. Nothing in this Agreement shall be construed
 - (a) to require a participating country to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests ; or
 - (b) to prevent a participating country from taking, either singly or with other countries, any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests where such action
 - (i) relates to traffic in arms, ammunition or implements of war, or to traffic in other goods and materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment of any country, or

- (c) Ils ne disposeront des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales qu'après avoir fait connaître publiquement leur intention six mois à l'avance. Le Conseil pourra consentir une réduction de cette période de six mois. L'annonce publique spécifiera les raisons qui rendent cette opération nécessaire, la quantité qui sera débloquée, la disposition envisagée pour le déblocage, la date la plus proche à laquelle l'étain débloqué sera rendu disponible et la durée prévue pour l'accomplissement de cette opération. Au cours de celle-ci, les intérêts des producteurs et des consommateurs devront être protégés dans la mesure du possible contre toute désorganisation de leurs marchés habituels. Tout pays participant qui désire liquider de tels stocks devra, sur la demande du Conseil ou de tout autre pays participant qui estimera avoir des intérêts importants dans cette affaire, procéder à des consultations en vue de rechercher le meilleur moyen d'éviter toute atteinte grave aux intérêts économiques des pays producteurs et des pays consommateurs. Ce pays participant tiendra dûment compte de toute recommandation du Conseil en la matière. Si l'annonce est faite à une époque qui ne soit pas une période de contrôle et si, avant l'expiration du préavis, une période de contrôle est déclarée aux termes de l'Article VII, le pays participant qui désire liquider de tels stocks devra, nonobstant toutes consultations antérieures, procéder à de nouvelles consultations avec le Conseil et voir les dispositions prises antérieurement pour la liquidation, en tenant dûment compte de toutes nouvelles recommandations que le Conseil pourrait faire.

Article XV

NORMES DE TRAVAIL ÉQUITABLES

Les pays participants déclarent que, pour éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction d'éléments de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils veilleront à assurer des normes de travail équitables dans l'industrie de l'étain.

Article XVI

DISPOSITIONS CONCERNANT LA SÉCURITÉ NATIONALE

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée :
- (a) Comme obligeant un pays participant à fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité ;
 - (b) Comme empêchant un pays participant de prendre, isolément ou avec d'autres pays, toutes mesures qui seraient, à son avis, nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité lorsque ces mesures :
 - (i) Se rapportent au commerce des armes, des munitions, du matériel de guerre ou au commerce d'autres marchandises et matières destinées directement ou indirectement à l'approvisionnement des forces armées d'un pays quelconque ; ou

- (ii) is taken in time of war or other emergency in international relations ; or
- (c) to prevent a participating country from entering into or carrying out any inter-governmental agreement (or other agreement on behalf of a country for the purpose specified in this paragraph) made by or for a military establishment for the purpose of meeting essential requirements of the national security of one or more of the countries participating in such agreement ; or
- (d) to prevent a participating country from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

2. Participating countries shall notify the Chairman as soon as practicable of any action they take respecting tin in consequence of sub-paragraphs (b) (ii) or (d) of paragraph 1 of this Article, and the Chairman shall so notify other participating countries.

3. Any participating country which considers its economic interests under this Agreement seriously injured by action taken by any other participating country or countries, other than action taken in time of war, under the provisions of paragraph 1 of this Article, may complain to the Council.

4. On receipt of such a complaint the Council shall review the facts of the situation and shall by a majority of the votes held by consuming countries and a majority of the votes held by the producing countries decide whether the complainant country is justified in its complaint and shall, if it so decides, permit the complainant country to withdraw from this Agreement.

Article XVII

COMPLAINTS AND DISPUTES

1. Any complaint that any participating country has committed a breach of this Agreement for which a remedy is not provided elsewhere in this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council for a decision.

2. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall, at the request of any participating country, be referred to the Council for decision.

3. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 2 of this Article, or in any case where a complaint involving a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement has been referred to the Council under paragraph 1 of this Article, a majority of participating countries or any participating countries holding not less than one-third of the votes in the Council may

- (ii) Sont prises en temps de guerre ou dans d'autres cas de grave tension internationale ;
- (c) Comme empêchant un pays participant de conclure ou d'appliquer tout accord intergouvernemental (ou tout autre accord conclu pour le compte d'un pays aux fins définies dans le présent paragraphe) qui serait conclu par les forces armées ou pour leur compte en vue de satisfaire les besoins essentiels de la sécurité nationale d'un ou de plusieurs pays participants à un tel accord ;
- (d) Comme empêchant un pays participant de prendre toutes mesures résultant des obligations qui lui incombent en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

2. Les pays participants notifieront, dès que faire se pourra, au Président du Conseil toutes mesures prises concernant l'étain dans le cadre des dispositions du sous-alinéa (ii) de l'alinéa (b) ou de l'alinéa (d) du paragraphe 1 du présent Article. Le Président en avisera les autres pays participants.

3. Une plainte pourra être adressée au Conseil par tout pays participant qui jugera dans le cadre du présent Accord que ses intérêts économiques sont gravement lésés par les mesures prises par un ou plusieurs pays participants, exception faite des mesures prises en temps de guerre, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

4. Au reçu de la plainte, le Conseil procédera à un examen des faits et il décidera à la majorité des voix détenues par les pays consommateurs et à la majorité des voix détenues par les pays producteurs si le pays plaignant est fondé dans ses griefs et, dans l'affirmative, il autorisera celui-ci à se retirer du présent Accord.

Article XVII

PLAINTES ET DIFFÉRENDS

1. Toute plainte selon laquelle un pays participant aurait commis une infraction au présent Accord, et au sujet de laquelle aucune disposition n'est prévue par ailleurs au présent Accord, sera, à la requête du pays plaignant, déferée au Conseil qui prendra une décision en la matière.

2. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devra, à la requête de tout pays participant, être soumis au Conseil pour décision.

3. Dans tous les cas où un différend aura été déferé au Conseil en vertu du paragraphe 2 du présent Article ou dans tous les cas où une plainte impliquant un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord aura été déferée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent Article, la majorité des pays participants, ou bien un ou plusieurs pays participants détenant au moins

require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph 4 of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

4. (a) Unless the Council by a unanimous decision of votes cast agrees otherwise, the panel shall consist of

- (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the producing countries ;
- (ii) two such persons nominated by the consuming countries ; and
- (iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Nationals of participating countries shall be eligible to serve on the advisory panel and persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

5. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

6. Save where otherwise provided in this Agreement, no participating country shall be found to have committed a breach of this Agreement unless a resolution to that effect is passed. Any such finding shall specify the nature and extent of the breach.

7. If the Council finds under this Article that a participating country has committed a breach of this Agreement, the Council may, unless some other penalty is provided elsewhere in this Agreement, deprive the country concerned of its voting and other rights until it has remedied the breach or has otherwise fulfilled its obligations.

8. For the purposes of this Article the expression "breach of this Agreement" shall be deemed to include the breach of any condition imposed by the Council or failure to fulfil any obligation laid upon a participating country by the Council in accordance with this Agreement.

Article XVIII

AMENDMENTS AND SUSPENSIONS

1. (a) The Council may, by a two-thirds majority of the votes held by producing countries and a two-thirds majority of the votes held by the consuming countries,

le tiers des voix au Conseil, peuvent demander au Conseil qu'après avoir examiné la question à fond et avant de rendre sa décision, il prenne sur les points en litige l'avis du comité consultatif dont il est question au paragraphe 4 du présent Article.

4. (a) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité des voix exprimées, le comité consultatif aura la composition suivante :

- (i) Deux membres qui seront désignés par les pays producteurs et dont l'un doit posséder une compétence particulière dans le genre de questions faisant l'objet du différend et l'autre avoir une formation et une expérience juridiques suffisantes ;
- (ii) Deux membres remplissant les conditions mentionnées ci-dessus, désignés par les pays consommateurs ; et
- (iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre membres désignés conformément aux dispositions des sous-alinéas (i) et (ii) ou, si l'accord ne peut se faire sur son choix, par le Président du Conseil.

(b) Les ressortissants des pays participants pourront être choisis pour faire partie du comité consultatif et les membres nommés siégeront à titre individuel et sans recevoir d'instructions d'un Gouvernement quelconque.

(c) Les dépenses du comité consultatif seront à la charge du Conseil.

5. L'avis du comité consultatif et les raisons qui le motivent seront soumis au Conseil qui, après étude de la documentation pertinente, tranchera le différend.

6. Sauf dispositions contraires prévues au présent Accord, il ne pourra être constaté d'infraction au présent Accord à la charge d'un pays participant que si une résolution à cet effet a été adoptée. Toute constatation d'une telle infraction devra spécifier la nature et l'étendue de l'infraction.

7. Si, aux termes du présent Article, le Conseil constate qu'un pays participant a commis une infraction au présent Accord, il pourra, à moins qu'une autre sanction soit prévue par ailleurs au présent Accord, priver le pays en question de ses droits de vote et de ses autres droits jusqu'à ce qu'il ait remédié à l'infraction ou qu'il se soit autrement acquitté de ses obligations.

8. Aux termes du présent Article, l'expression « infraction au présent Accord » sera considérée comme comprenant toute infraction à une condition quelconque imposée par le Conseil ou tout défaut de satisfaire à des obligations imposées par le Conseil à un pays participant conformément aux dispositions du présent Accord.

Article XVIII

AMENDEMENTS ET SUSPENSIONS

1. (a) Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays con-

recommend to Contracting Governments amendments to this Agreement. The Council shall, in its recommendation, fix the time within which each Contracting Government shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland whether or not it ratifies or accepts the recommended amendment, on its own behalf or on behalf of any country or territory or countries or territories separately participating in this Agreement.

(b) The Council may extend the time fixed by it under sub-paragraph (a) of this paragraph for notification of ratification or acceptance.

2. If, within the time fixed under sub-paragraph (a) or extended under sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article, an amendment is ratified or accepted by or on behalf of all participating countries it shall take effect immediately on the receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the last ratification or acceptance.

3. If, within the time fixed under sub-paragraph (a) or extended under sub-paragraph (b) of paragraph 1, an amendment is not ratified or accepted by or on behalf of participating countries holding all of the votes of producing countries and by or on behalf of participating countries holding two-thirds of the votes of consuming countries, it shall not take effect.

4. If, by the end of the time fixed under sub-paragraph (a) or extended under sub-paragraph (b) of paragraph 1, an amendment is ratified or accepted by or on behalf of participating countries holding all of the votes of producing countries and by or on behalf of participating countries holding two-thirds of the votes of consuming countries :

- (a) the amendment shall become effective for the participating countries by whom or on whose behalf ratification or acceptance has been signified at the end of three months next following the receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the last ratification or acceptance necessary to comprise all of the votes of producing countries and two-thirds of the votes of consuming countries ;
- (b) the Council shall, as soon as possible after the coming into effect of an amendment, determine whether the amendment is of such a nature that consuming countries which do not ratify or accept it shall be suspended from the Agreement from the date upon which it becomes effective under sub-paragraph (a) of this paragraph, and shall inform all participating countries accordingly. If the Council determines that the amendment is of such a nature, consuming countries which have not ratified or accepted it shall inform the Council within one month following this determination whether the amendment is still unacceptable and those consuming countries which do so shall automatically be suspended from

sommateurs, recommander aux Gouvernements Contractants d'apporter des amendements au présent Accord. Dans sa recommandation, le Conseil prescrira le délai dans lequel chacun des Gouvernements Contractants devra notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'il ratifie ou accepte ou s'il refuse l'amendement recommandé pour son propre compte ou pour le compte d'un ou de plusieurs États ou d'un ou de plusieurs Territoires participant séparément au présent Accord.

(b) Le Conseil pourra prolonger le délai prescrit par lui conformément à l'alinéa (a) du présent paragraphe pour la notification de la ratification ou de l'acceptation.

2. Si, dans le délai fixé en vertu de l'alinéa (a) ou prolongé en vertu de l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent Article, un amendement est ratifié ou accepté par la totalité ou pour le compte de la totalité des pays participants, il entrera en vigueur immédiatement dès que la dernière ratification ou acceptation aura été reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Un amendement n'entrera pas en vigueur si, dans le délai fixé en vertu de l'alinéa (a) ou prolongé en vertu de l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent Article, il n'est pas ratifié ou accepté par les pays participants ou pour le compte des pays participants qui détiennent la totalité des voix des pays producteurs et par les pays participants ou pour le compte des pays participants qui détiennent les deux tiers des voix des pays consommateurs.

4. Si, à l'expiration du délai fixé en vertu de l'alinéa (a) ou prolongé en vertu de l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent Article, un amendement est ratifié ou accepté par les pays participants ou pour le compte des pays participants qui détiennent la totalité des voix des pays producteurs et par les pays participants ou pour le compte des pays participants qui détiennent les deux tiers des voix des pays consommateurs :

- (a) L'amendement entrera en vigueur à l'égard des pays participants par lesquels ou pour le compte desquels sa ratification ou son acceptation aura été notifiée, et ce à l'expiration des trois mois qui suivront la réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la dernière ratification ou acceptation nécessaire pour parfaire la totalité des voix des pays producteurs et les deux tiers des voix des pays consommateurs ;
- (b) Le Conseil décidera, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur d'un amendement, si celui-ci est de nature à justifier que la participation à l'Accord des pays consommateurs qui n'auront pas ratifié ou accepté l'amendement soit suspendue à partir de la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur conformément à l'alinéa (a) du présent paragraphe, et il portera cette décision à la connaissance de tous les pays participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de la nature indiquée ci-dessus, les pays consommateurs qui ne l'auront pas ratifié ou accepté, devront faire savoir au Conseil, dans le mois qui suivra la décision de ce dernier, s'ils considèrent toujours l'amendement comme inacceptable et

the Agreement, provided that, if any such consuming country satisfies the Council that its ratification or acceptance of an amendment could not be secured by the time the amendment became effective under sub-paragraph (a) of this paragraph by reason of constitutional difficulties, the Council may postpone suspension until such difficulties have been overcome and the consuming country has notified its decision to the Council ;

- (c) the Council may reinstate a consuming country which has been suspended under sub-paragraph (b) of this paragraph on such terms and conditions as it considers equitable.

5. If a consuming country considers that its interests will be adversely affected by an amendment, it may, before the expiry of the period fixed under sub-paragraph (a) or extended under sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article or the expiry of any period until the suspension of a consuming country is determined under the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 4 of this Article, give notice to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of its withdrawal from this Agreement, and this withdrawal shall take effect on the same date as the amendment, or on the date upon which such suspension is determined, in the discretion of and as notified by such country.

6. Any amendment of this Article shall come into effect only if it is ratified or accepted by or on behalf of all participating countries.

7. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall notify all interested Governments and the Council of the receipt of instruments of ratification or acceptance in accordance with paragraph 1 of this Article and of the entry into force of an amendment in accordance with paragraphs 2 or 6 or sub-paragraph (a) of paragraph 4 of this Article.

8. The provisions of this Article shall not affect any power under this Agreement to amend or enlarge any Annex to this Agreement.

Article XIX

WITHDRAWAL

1. A participating country which withdraws from this Agreement during its currency save

la participation à l'Accord des pays consommateurs qui agiront de la sorte sera *ipso facto* suspendue, étant entendu toutefois que si l'un quelconque desdits pays consommateurs prouve au Conseil qu'il lui était impossible de ratifier ou d'accepter un amendement avant son entrée en vigueur dans les conditions prévues à l'alinéa (a) du présent paragraphe, par suite de difficultés d'ordre constitutionnel, le Conseil pourra différer le prononcé de la suspension en attendant que ces difficultés soient surmontées et que le pays consommateur notifie sa décision au Conseil ;

- (c) Le Conseil pourra réintégrer, aux conditions qu'il jugera équitables, tout pays consommateur qui aura été suspendu en exécution de l'alinéa (b) du présent paragraphe.

5. Le pays consommateur qui estimera que ses intérêts seront lésés par un amendement pourra, avant l'expiration du délai fixé en vertu de l'alinéa (a) ou prolongé en vertu de l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent Article ou avant l'expiration de tout délai qui précédera le prononcé de la suspension d'un pays consommateur, en vertu des dispositions de l'alinéa (b) du paragraphe 4 du présent Article, notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord son retrait du présent Accord ; ce retrait prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement ou à la date à laquelle la suspension aura été décidée, au choix dudit pays et suivant ce qui sera indiqué dans sa notification.

6. Tout amendement au présent Article n'entrera en vigueur que s'il a été ratifié ou accepté par la totalité ou pour le compte de la totalité des pays participants.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les Gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain la réception des instruments de ratification ou d'acceptation conformément au paragraphe 1 du présent Article et l'entrée en vigueur de tout amendement conformément aux paragraphes 2 ou 6 ou à l'alinéa (a) du paragraphe 4 du présent Article.

8. Les dispositions du présent Article n'affecteront pas les pouvoirs prévus au présent Accord en ce qui concerne les amendements ou extensions à apporter aux Annexes au présent Accord.

Article XIX

RETRAIT

1. Tout pays participant qui se retire du présent Accord pendant la durée de son application n'aura droit à aucune part ni du produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'Article XI, ni des autres actifs du Conseil à l'expiration du présent Accord dans le cadre des dispositions de l'Article XX, à moins que le retrait n'ait lieu :

- (i) in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article XVI or paragraph 5 of Article XVIII ; or
- (ii) upon at least twelve months' notice being given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland not earlier than one year after the entry into force of this Agreement,

shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of Article XI nor shall it be entitled to a share of the other assets of the Council on the termination of this Agreement under the terms of Article XX.

2. A consuming country which is suspended in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 4 of Article XVIII shall nevertheless not lose any entitlement to its share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of Article XI or to its share of the other assets of the Council on the termination of this Agreement under the terms of Article XX.

3. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall notify all interested Governments and the Council of the receipt of notification of withdrawal from this Agreement.

Article XX

DURATION, TERMINATION AND RENEWAL

1. (a) The duration of this Agreement shall, except as otherwise provided in this Article or in Article XXI, be five years from 1 July 1961.

(b) The Council may by a two-thirds majority of the votes held by producing countries and a two-thirds majority of the votes held by consuming countries extend the duration of this Agreement by a period or periods not exceeding twelve months in all.

2. A Contracting Government may at any time give notice that it intends to propose at the next meeting of the Council the termination of this Agreement. If the Council by a two-thirds majority of the votes held by producing countries and a two-thirds majority of the votes held by consuming countries adopts such a proposal, it shall recommend to the Contracting Governments that this Agreement be terminated. If countries holding two-thirds of the votes of producing countries and two-thirds of the votes of consuming countries notify the Council that they accept the recommendation, this Agreement shall terminate on such date as the Council shall decide, being a date not later than six months after the receipt by the Council of the last of the notifications from the aforesaid countries.

3. The Council shall from time to time consider what the relationship between the supply of and demand for tin is likely to be at the expiration of this Agreement

- (i) Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Article XVI ou du paragraphe 5 de l'Article XVIII, ou
- (ii) Moyennant un préavis d'au moins douze mois donné au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un an au moins après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Tout pays consommateur qui aura été suspendu conformément aux dispositions de l'alinéa (b) du paragraphe 4 de l'Article XVIII ne perdra pas pour autant ses droits à participer au produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'Article XI, ni à participer aux autres actifs du Conseil à l'expiration du présent Accord, dans le cadre des dispositions de l'Article XX.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les Gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain la réception de toute notification de retrait du présent Accord.

Article XX

DURÉE, EXPIRATION ET RENOUVELLEMENT

1. (a) Saut dispositions contraires prévues au présent Article ou à l'Article XXI, la durée du présent Accord sera de cinq ans à compter du 1^{er} juillet 1961.

(b) Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays consommateurs, prolonger la durée du présent Accord d'une ou de plusieurs périodes qui ne dépasseront pas dans l'ensemble douze mois.

2. Tout Gouvernement Contractant pourra à tout moment notifier son intention de proposer à la prochaine réunion du Conseil qu'il soit mis fin au présent Accord. Si le Conseil adopte cette proposition à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays consommateurs, il recommandera aux Gouvernements Contractants qu'il soit mis fin au présent Accord. Si les pays qui détiennent les deux tiers des voix des pays producteurs et les deux tiers des voix des pays consommateurs font savoir au Conseil qu'ils acceptent cette recommandation, le présent Accord prendra fin à la date qui sera fixée par le Conseil, sans que cette date puisse être postérieure à un délai de six mois à compter de la réception par le Conseil de la dernière notification émanant desdits pays.

3. Le Conseil examinera de temps à autre le rapport qui paraît devoir exister entre l'offre et la demande de l'étain au moment de l'expiration du présent Accord

and shall recommend to the Contracting Governments, not later than four years after the entry into force of this Agreement, whether it is necessary and appropriate that this Agreement shall be renewed, and, if so, in what form.

4. (a) On the termination of this Agreement the buffer stock shall be liquidated in accordance with the provisions of Article XI.

(b) After all liabilities incurred by the Council, other than liabilities of the buffer stock, have been met, the remaining assets shall be disposed of in the manner laid down in this paragraph.

(c) If a body is created to succeed the Council, the Council shall transfer its archives, statistical material and such other documents as the Council may determine to such successor body and may by a distributed two-thirds majority transfer all or any of its remaining assets to such successor body.

(d) If no successor body is created :

- (i) the Council shall transfer its archives, statistical material and any other documents to the Secretary-General of the United Nations or to any international organization nominated by him or, failing such nomination, as the Council may determine ;
- (ii) the remaining non-monetary assets of the Council shall be sold or otherwise realized in such a manner as the Council may direct ; and
- (iii) the proceeds of such realization and any remaining monetary assets shall then be distributed in such a manner that each participating country shall receive a share proportionate to the total of the contributions which it has made to the Administrative Account established under Article V.

5. The Council shall remain in being for as long as may be necessary for the carrying out of paragraph 4 of this Article, for the supervision of the liquidation of the buffer stock and any stocks held in producing countries by virtue of Article XII and for the supervision of the due performance of conditions imposed under this Agreement by the Council or under the First Agreement and the Council shall have such of the powers and functions conferred on it by this Agreement as may be necessary for the purpose.

Article XXI

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE AND ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be open for signature in London from 1 September to 31 December 1960 on behalf of Governments represented at the session of the United Nations Tin Conference held in 1960.

2. This Agreement shall be subject to ratification or acceptance on behalf of the signatory Governments in accordance with their respective constitutional pro-

et, dans une recommandation adressée aux Gouvernements Contractants, au plus tard quatre années après l'entrée en vigueur du présent Accord, il leur fera savoir s'il est nécessaire et opportun que le présent Accord soit renouvelé et, dans l'affirmative, sous quelle forme.

4. (a) A l'expiration du présent Accord, le stock régulateur sera liquidé conformément aux dispositions de l'Article XI.

(b) Tous les engagements du Conseil autres que ceux du stock régulateur une fois réglés, les actifs disponibles seront répartis comme stipulé au présent paragraphe.

(c) Si un organisme est constitué pour succéder au Conseil, ce dernier transférera à cet organisme ses archives, sa documentation statistique ainsi que tous autres documents qu'il déterminera et il pourra, à la majorité répartie des deux tiers, décider de transférer à cet organisme, tout ou partie de ses autres actifs.

(d) Si un organisme successeur n'est pas constitué :

- (i) Le Conseil transférera ses archives, sa documentation statistique et tous autres documents au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou à telle autre organisation internationale désignée par lui ou, en l'absence d'une telle désignation, comme le Conseil le jugera bon ;
- (ii) Le reste des actifs du Conseil, autres que les fonds, sera vendu ou réalisé selon les directives du Conseil ; et
- (iii) Le produit de cette réalisation et les autres fonds restant encore à l'actif du Conseil seront alors répartis entre les pays participants au prorata du total des contributions faites par ces pays au Compte Administratif, établi en vertu de l'Article V.

5. Le Conseil demeurera en fonctions aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour veiller à l'application des dispositions du paragraphe 4 du présent Article, à la liquidation du stock régulateur ainsi que des stocks détenus dans les pays producteurs en vertu de l'Article XII, et au respect des conditions imposées par le Conseil en vertu du présent Accord ou en vertu du Premier Accord ; le Conseil aura les pouvoirs et exercera les fonctions qui lui sont conférés par le présent Accord dans toute la mesure nécessaire à cet effet.

Article XXI

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord sera ouvert, à Londres, du 1^{er} septembre au 31 décembre 1960, à la signature des Gouvernements représentés à la session de 1960 de la Conférence des Nations Unies sur l'étain.

2. Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des Gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

cedures. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

3. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article :

- (a) this Agreement shall enter into force definitively if instruments of ratification or acceptance have been deposited on or before 30 June 1961 on behalf of Governments representing at least nine consuming countries as set out in column (1) of Annex B holding together at least 500 of the votes set out in column (5) of that Annex and at least six producing countries holding together at least 950 of the votes set out in column (5) of Annex A. Provided that the foregoing conditions have been satisfied, this Agreement shall enter into force definitively on 1 July 1961 for the Governments which have ratified or accepted it ;
- (b) this Agreement shall enter into force definitively, for each signatory Government ratifying or accepting it on or after 1 July 1961, on the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

4. If the conditions laid down in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of this Article for the definitive entry into force of this Agreement have not been satisfied, but instruments of ratification or acceptance or notification of intention to ratify or accept have been deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on or before 30 June 1961, on behalf of Governments representing countries, satisfying the conditions laid down in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall enter into force provisionally on 1 July 1961, for those Governments and thereafter for any other signatory Government on the date of the deposit on its behalf of an instrument as aforesaid.

5. If this Agreement has entered into force provisionally under paragraph 4 of this Article, then as soon as instruments of ratification or acceptance have been deposited on behalf of Governments representing countries satisfying the conditions laid down in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of this Article it shall enter into force definitively for those Governments and thereafter for any other signatory Government on the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

6. If this Agreement has entered into force provisionally under paragraph 4 of this Article, but has not entered into force definitively under paragraph 5 thereof on or before 31 December 1961, the Chairman shall as soon as possible convene a meeting of the Council. The Council may decide either to terminate this Agreement on such date as it shall fix or to review on such date or dates as it deems appropriate the question whether this Agreement shall be terminated. Unless, however, this Agreement enters into force definitively it shall be terminated not later than 30 June 1962.

Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

.3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent Article :

- (a) Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif si des instruments de ratification ou d'acceptation ont été déposés le 30 juin 1961 ou avant cette date au nom de Gouvernements représentant au moins neuf des pays consommateurs énumérés à la colonne (1) de l'Annexe B, détenant ensemble au moins 500 des voix dénombrées à la colonne (5) de ladite Annexe, et au moins six des pays producteurs détenant ensemble au moins 950 des voix dénombrées à la colonne (5) de l'Annexe A. Pour autant qu'il ait été satisfait aux dispositions ci-dessus, le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1^{er} juillet 1961 pour les Gouvernements qui l'auront ratifié ou accepté.
- (b) A l'égard de tout Gouvernement signataire qui ratifiera ou acceptera le présent Accord le 1^{er} juillet 1961 ou après cette date, le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

4. Si les conditions énoncées à l'alinéa (a) du paragraphe 3 du présent Article requises pour l'entrée en vigueur définitive du présent Accord ne sont pas remplies, mais si des instruments de ratification ou d'acceptation, ou de déclaration d'intention de ratifier ou d'accepter l'Accord ont été déposés le 30 juin 1961 ou avant cette date auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au nom de Gouvernements représentant des pays remplissant les conditions énoncées à l'alinéa (a) du paragraphe 3 du présent Article, le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1961 pour lesdits Gouvernements et ultérieurement pour tout autre Gouvernement signataire à la date du dépôt de son instrument dans les conditions énoncées ci-dessus.

5. Si le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, dès que des instruments de ratification ou d'acceptation auront été déposés au nom de Gouvernements représentant des pays remplissant les conditions énoncées à l'alinéa (a) du paragraphe 3 du présent Article, le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif pour lesdits Gouvernements et ultérieurement pour tout autre Gouvernement signataire à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

6. Si le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, mais n'est pas entré en vigueur à titre définitif conformément aux dispositions du paragraphe 5 dudit Article le 31 décembre 1961 ou avant cette date, le Président convoquera le Conseil le plus tôt possible. Le Conseil pourra décider soit de mettre fin au présent Accord à la date qu'il fixera, soit à étudier, à la date ou aux dates qu'il jugera opportunes, la question de savoir s'il doit être mis fin au présent Accord. A moins que le présent Accord ne soit entré en vigueur à titre définitif, il y sera mis fin au plus tard le 30 juin 1962.

7. If this Agreement has entered into force definitively under sub-paragraph (a) of paragraph 3 or paragraph 5 of this Article, and if any Government which has given a notification of intention to ratify or accept, has failed to deposit an instrument of ratification or acceptance within a period of ninety days from the date of definitive entry into force, that Government shall cease to participate in this Agreement, provided that the Council may extend the period aforesaid if so requested by that Government, and further provided that that Government may withdraw from the Agreement before the expiry of the period aforesaid or any extension thereof by giving to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland at least thirty days' notice of withdrawal.

8. As soon as possible after the entry into force of this Agreement, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall send a certified copy of this Agreement to the Secretary-General of the United Nations for its registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Agreement shall likewise be communicated.

9. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall in respect of this Agreement :

- (a) notify interested Governments of each ratification, acceptance or notification of intention to ratify or accept ; and
- (b) summon the first meeting of the Council in London for 3 July 1961.

Article XXII

ACCESSION

1. Any Government, whether represented at the session of the United Nations Tin Conference held in 1960 or not, may, with the consent of and upon conditions to be determined by the Council, accede to this Agreement.

2. A Contracting Government may, with the consent of and upon conditions to be determined by the Council, declare the separate participation of any country or territory or countries or territories which may be entitled under Article III to separate participation and the separate participation of which was not declared in the instrument of ratification, acceptance, notification or accession of the Contracting Government and the provisions of this Agreement shall accordingly apply to such country or territory or countries or territories.

3. (a) The conditions laid down by the Council shall be equitable, in respect of voting rights and financial obligations, as between the countries seeking to accede or participate and other countries already participating.

7. Si le présent Accord est entré en vigueur à titre définitif conformément aux dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 3 ou du paragraphe 5 du présent Article, et si un Gouvernement qui a déclaré son intention de ratifier ou d'accepter le présent Accord, ne dépose pas son instrument de ratification ou d'acceptation avant l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur définitive, ledit Gouvernement cessera d'être partie au présent Accord, étant entendu que le Conseil pourra, à la demande du Gouvernement intéressé, prolonger le délai précité et qu'en outre ledit Gouvernement pourra se retirer de l'Accord avant l'expiration du délai susmentionné ou de la période d'extension dudit délai, moyennant un préavis d'au moins 30 jours donné au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

8. Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord adressera une copie certifiée conforme du présent Accord au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Accord lui sera pareillement communiqué.

9. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- (a) Notifiera aux Gouvernements intéressés toute ratification, acceptation ou déclaration de l'intention de ratifier ou d'accepter le présent Accord ;
- b) Convoquera la première réunion du Conseil pour le 3 juillet 1961.

Article XXII

ADHÉSION

1. Tout Gouvernement, qu'il ait été ou non représenté à la session de 1960 de la Conférence des Nations Unies sur l'étain, pourra adhérer au présent Accord, moyennant consentement du Conseil et aux conditions fixées par celui-ci.

2. Tout Gouvernement Contractant pourra, avec l'assentiment du Conseil et aux conditions fixées par lui, faire une déclaration de participation séparée pour un ou plusieurs États ou un ou plusieurs Territoires qui réunissent les conditions auxquelles l'Article III du présent Accord subordonne la participation séparée et qui n'ont pas déjà fait l'objet d'une déclaration de participation séparée dans l'instrument de ratification, d'acceptation, de déclaration d'intention ou d'adhésion du Gouvernement Contractant. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront en conséquence à cet État ou Territoire, ou à ces États ou Territoires.

3. (a) Les conditions fixées par le Conseil devront assurer une situation équitable en ce qui concerne les droits de vote et les obligations financières aux pays désireux d'adhérer ou de participer par rapport aux autres pays déjà participants ;

(b) Upon the accession of a producing country to this Agreement, the Council shall with the consent of such country fix the amount to be shown against that country in Annex E and may fix the additional amount of tin permitted to be stocked if won unavoidably in the course of mining for certain other minerals to be shown in Annex F and the amounts so fixed shall have effect as though they were included in such Annexes.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall notify all interested Governments and the Council of such accession.

5. A Contracting Government which declares the separate participation of any country or territory or countries or territories under paragraph 2 of this Article shall do so by notification given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall notify all interested Governments and the Council of such separate participation.

6. A country or territory, the separate participation of which has been declared under Article III or paragraph 2 of this Article by any Contracting Government, shall, when it becomes an independent State, be deemed to be a Contracting Government and the provisions of this Agreement shall apply to the Government of such State as if it were an original Contracting Government already participating in this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the English, French and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

DONE at London the first day of September, one thousand nine hundred and sixty.

(b) Lors de l'adhésion au présent Accord d'un pays producteur, le Conseil avec l'assentiment de ce pays, fixera le montant qui sera indiqué pour celui-ci à l'Annexe E et pourra fixer le montant supplémentaire d'étain qui pourra être stocké si l'extraction en est inévitable au moment de l'extraction de certains autres minéraux, et qui sera indiqué à l'Annexe F ; les montants ainsi fixés prendront effet comme s'ils avaient été inscrits auxdites Annexes.

4. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui notifiera l'adhésion à tous les Gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain.

5. Tout Gouvernement Contractant qui fait une déclaration de participation séparée concernant un ou des États ou un ou des Territoires en vertu du paragraphe 2 du présent Article, adressera à cet effet une notification au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en fera part à tous les Gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain.

6. Tout État ou Territoire dont la déclaration de participation séparée a été faite par un Gouvernement Contractant en vertu de l'Article III ou du paragraphe 2 du présent Article sera, dès qu'il deviendra un État indépendant, considéré comme un Gouvernement Contractant et les dispositions du présent Accord s'appliqueront au Gouvernement de cet État comme s'il s'agissait d'un Gouvernement Contractant originaire participant déjà au présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

Les textes du présent Accord en langues anglaise, espagnole et française font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements qui ont signé le présent Accord ou qui y ont adhéré.

FAIT à Londres le 1^{er} septembre mil neuf cent soixante.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5792. SEGUNDO CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE EL ESTAÑO. HECHO EN LONDRES, EL 1º DE SEPTIEMBRE DE 1960

Los Gobiernos Contratantes :

(a) reconociendo la excepcional importancia que el estaño tiene para muchos países cuya economía depende en gran parte de la existencia de condiciones favorables y equitativas en la producción, consumo o comercio de este producto ;

(b) estimando que las dificultades a que está expuesto el comercio internacional del estaño, incluidas la tendencia hacia un desequilibrio persistente entre la producción y el consumo, la acumulación de excedentes gravosos y las pronunciadas fluctuaciones de precios, pueden provocar un estado generalizado de desempleo o subempleo en las industrias productoras y consumidoras de estaño ;

(c) considerando que la situación del mercado del estaño podría agravarse a consecuencia de una incertidumbre respecto a la liquidación de reservas estratégicas no comerciales a no ser que exista una disposición sobre la celebración de consultas y el hacer público la liquidación con un plazo de notificación apropiado ;

(d) estimando que sin la adopción de medidas de carácter internacional esta situación no podría ser corregida por el funcionamiento normal del mercado en momento oportuno para evitar perjuicios excesivos y generalizados a los trabajadores, así como el abandono prematuro de los yacimientos de estaño ;

(e) reconociendo igualmente la necesidad de evitar que se produzcan situaciones de escasez de estaño y de adoptar medidas que garanticen la distribución equitativa de las cantidades disponibles en caso de que se produzca un estado de escasez en cualquier momento mientras esté en vigor el presente Convenio ;

(f) y deseando continuar la labor iniciada bajo el Convenio Internacional sobre el Estaño, el cual fue abierto a la firma el día 1º de marzo de 1954 y entró en vigor el día 1º de julio de 1956, denominado en lo sucesivo el Primer Convenio ;

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

OBJETIVOS

Los objetivos del presente Convenio son :

(a) evitar o atenuar un estado extenso de desempleo o de subempleo y otras dificultades graves que podrían producirse a consecuencia de un desequilibrio entre la oferta y la demanda del estaño ;

- (b) evitar fluctuaciones excesivas en el precio del estaño y lograr un grado razonable de estabilidad de precios sobre una base que garantice a largo plazo un equilibrio entre la oferta y la demanda ;
- (c) conseguir que en todo momento se disponga de abastecimientos suficientes de estaño a precios equitativos para los consumidores y que proporcionen un rendimiento razonable a los productores ;
- (d) establecer un sistema para el estudio de medidas encaminadas a fomentar la producción del estaño en condiciones progresivamente más económicas, al propio tiempo que se protegen los yacimientos de estaño de mermas inútiles o abandonos prematuros, facilitando así la expansión del consumo mundial del estaño, y mantener en examen la necesidad a largo plazo de desarrollar nuevos yacimientos de estaño ; y
- (e) continuar la labor iniciada bajo el Primer Convenio.

Artículo II

DEFINICIONES

Para los fines del presente Convenio :

« Estaño » significa estaño metal, estaño refinado, o el contenido de estaño de concentrados o de mineral extraído del yacimiento primitivo. Para los fines de esta definición se considerará que « mineral » no incluye (a) el material extraído de la masa mineral para otro propósito que el de su depuración y (b) el material descartado durante el proceso de depuración.

« Estaño metal » significa estaño refinado de buena calidad comercial con una ley no inferior a 99,75 por ciento.

« Estaño metal en poder », cuando se usa con relación al estaño en poder de la reserva de estabilización, incluye el metal adquirido para la reserva de estabilización pero que todavía no ha recibido el Gerente de la reserva de estabilización y excluye el metal vendido procedente de la reserva de estabilización pero que todavía el Gerente no ha entregado.

« Tonelada » significa una tonelada larga de 2.240 libras inglesas (1.016 kg.).

« Exportaciones netas » significa la cantidad exportada en las circunstancias expuestas en la primera parte del Anexo C del presente Convenio menos la cantidad importada con arreglo a lo dispuesto en la segunda parte del mismo Anexo.

« País participante » significa, según sea el contexto, el Gobierno de un país que ha ratificado o aceptado el presente Convenio o ha notificado su intención de ratificarlo o aceptarlo o que se ha adherido al mismo en su propio nombre para todos sus territorios o parte de ellos o en nombre de un país o un territorio o de unos países o unos territorios con respecto a los cuales esté facultado para realizar tales compromisos o el Gobierno de un país o de un territorio o de unos países o unos territorios

cuya participación por separado se haya declarado en su nombre con arreglo al Artículo III o al Artículo XXII del presente Convenio, o el país o el territorio o los países o los territorios como tales.

« País consumidor » significa un país participante que en su instrumento de ratificación, aceptación, notificación o adhesión se ha declarado país consumidor o bien que en el instrumento respectivo ha sido declarado país consumidor.

« País contribuyente » significa un país participante que ha contribuido en numerario o en estaño metal a la reserva de estabilización.

« País productor » significa un país participante que en su instrumento de ratificación, aceptación, notificación o adhesión se ha declarado país productor, o bien que en el instrumento respectivo ha sido declarado país productor.

« Mayoría simple » significa una mayoría de los votos emitidos por los países participantes, contados globalmente.

« Mayoría repartida simple » significa una mayoría de los votos emitidos por los países productores y una mayoría de los votos emitidos por los países consumidores, contados por separado.

« Mayoría repartida de dos tercios » significa una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países productores y una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países consumidores, contados por separado.

« Entrada en vigor » significa, salvo cuando la expresión se encuentre calificada, la entrada en vigor inicial del presente Convenio el 1º de julio de 1961, independientemente de que dicha entrada en vigor sea provisional, conforme al párrafo 4 del Artículo XXI, o definitiva, conforme al párrafo 3 del mismo Artículo.

« Período de control » significa un período así declarado y para el cual se ha fijado una suma total de exportaciones autorizadas.

« Trimestre » significa un trimestre civil que empiece el 1º de enero, el 1º de abril, el 1º de julio o el 1º de octubre, según sea el caso.

Artículo III

PARTICIPACIÓN

En su instrumento de ratificación, de aceptación, o de notificación de la intención de ratificar o aceptar, depositado con arreglo a lo dispuesto en el Artículo XXI, o en el instrumento de adhesión, depositado con arreglo a lo dispuesto en el Artículo XXII, cada Gobierno Contratante declarará que desea participar en el presente Convenio en calidad de país productor o en calidad de país consumidor. Cuando un Gobierno haya ratificado, aceptado, o notificado su intención de ratificar o aceptar el presente Convenio, o se haya adherido al mismo, podrá declarar en su instrumento de ratificación, aceptación, notificación o adhesión, o en cualquier momento posterior, con arreglo y sujeción a lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo XXII, la participación por separado como país productor o como país consumidor,

según sea el caso, de un país o un territorio o de unos países o unos territorios interesados en la producción o en el consumo de estaño con respecto a los cuales esté facultado para contraer tales compromisos.

Artículo IV

CONSEJO INTERNACIONAL DEL ESTAÑO

A. — CONSTITUCIÓN

1. (a) Al entrar en vigor el presente Convenio se constituirá un Consejo Internacional del Estaño (denominado en lo sucesivo el Consejo), con el fin de administrar las disposiciones del presente Convenio y velar por su aplicación.

(b) El Consejo tendrá su sede en Londres.

2. El Consejo se compondrá del Presidente y de los delegados de los países participantes.

3. Cada país participante estará representado en el Consejo por un delegado. Cada delegado podrá estar acompañado en las reuniones del Consejo por suplentes y por asesores. Los suplentes tendrán atribuciones para actuar y votar en nombre del delegado en ausencia de éste o en otras circunstancias especiales.

4. (a) El Consejo elegirá, por mayoría repartida de dos tercios, un Presidente independiente que podrá tener la nacionalidad de uno de los países participantes. La elección del Presidente se considerará en la primera reunión del Consejo después de la entrada en vigor del presente Convenio.

(b) El Presidente no deberá haber tenido ninguna participación activa en la industria o el comercio del estaño durante los diez años precedentes a su designación y habrá de reunir las condiciones señaladas en el párrafo 8 del presente Artículo.

(c) El Presidente ejercerá sus funciones por el período y en los términos y condiciones que determine el Consejo.

(d) El Presidente no tendrá voto en las reuniones del Consejo.

5. El Presidente dirigirá las reuniones del Consejo y será responsable ante éste de la administración y aplicación del presente Convenio de conformidad con las decisiones del Consejo.

6. El Consejo elegirá anualmente dos Vicepresidentes, uno entre los delegados de los países productores y otro entre los delegados de los países consumidores. Mientras un Vicepresidente desempeñe las funciones de Presidente del Consejo tendrá todas las facultades y obligaciones del Presidente, a menos que el Consejo decida otra cosa. Cuando un Vicepresidente desempeñe las funciones de Presidente no podrá participar en la votación pero podrá designar a otra persona para que ejerza el derecho de voto de su delegación.

7. (a) El Consejo nombrará un Secretario y un Gerente de la reserva de estabilización creada de conformidad con el Artículo VIII y fijará los términos y condiciones de empleo de estos dos funcionarios.

(b) El Consejo fijará las funciones del Secretario y podrá dar instrucciones al Presidente sobre la forma en que el Gerente de la reserva de estabilización (denominado en lo sucesivo el Gerente) ha de cumplir las funciones señaladas en el presente Convenio y aquellas otras que el Consejo considere oportuno fijarle.

(c) Estos funcionarios serán responsables del desempeño de sus funciones en primer lugar ante el Presidente y dispondrán del personal que el Consejo estime necesario. El método de nombramiento y los términos y condiciones de empleo de este personal deberán ser aprobados por el Consejo.

8. El Presidente, el Secretario, el Gerente y el personal no deben tener ningún interés financiero en la industria ni en el comercio del estaño y deben renunciar a cualquier interés que tengan. Tampoco solicitarán ni aceptarán instrucciones, en lo que respecta a sus funciones y obligaciones, de ningún Gobierno ni de ninguna persona o autoridad que no sea el Consejo o la persona que actúe en su nombre con arreglo a lo dispuesto en este Convenio.

9. Ninguna información relativa a la aplicación o administración del presente Convenio será revelada por ningún funcionario o empleado del Consejo salvo cuando el Consejo lo autorice para ello o cuando sea menester para el buen desempeño de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

B. — REUNIONES

10. (a) El Consejo se reunirá por lo menos cuatro veces al año.

(b) Las reuniones serán convocadas, a petición de cualquier país participante o con arreglo a lo estipulado en el presente Convenio, por el Presidente o, en caso de incapacidad del Presidente, por el Secretario. El Presidente podrá también convocar reuniones cuando lo juzgue oportuno.

(c) A menos que el Consejo decida otra cosa, las reuniones se celebrarán en la sede del Consejo y, excepto en el caso de reuniones convocadas con arreglo al Artículo X, la convocación de cada una de ellas será notificada con un mínimo de siete días de antelación.

11. En cada reunión del Consejo, los delegados que reúnan dos tercios de los votos de los países productores y dos tercios de los votos de los países consumidores constituirán conjuntamente quórum, en la inteligencia de que, si para cualquier reunión del Consejo no se ha alcanzado el quórum arriba indicado, se convocará a una nueva reunión dentro de un plazo mínimo de siete días en la cual los delegados que tengan más de 1.000 votos formarán conjuntamente quórum.

12. Cualquier país participante podrá autorizar a otro país participante a representar sus intereses y a ejercer su derecho de voto en una reunión del Consejo, siempre que la autorización se haya otorgado a satisfacción del Consejo.

C. — SISTEMA DE VOTACIÓN

13. (a) Los países productores tendrán en conjunto 1.000 votos que serán distribuidos entre ellos de manera que cada país productor reciba cinco votos iniciales y, además, una parte alícuota lo más aproximada posible a la proporción existente entre el porcentaje de ese país tal como figura en la columna (2) del Anexo A, o tal como se publique de tiempo en tiempo con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 10 del Artículo VII, y el total de los porcentajes de todos los países productores ; y los países consumidores tendrán en conjunto 1.000 votos que serán distribuidos entre ellos de manera que cada país consumidor reciba cinco votos iniciales y, además, una parte alícuota lo más aproximada posible a la proporción existente entre el tonelaje de ese país tal como figura en la columna (2) del Anexo B y el tonelaje total de todos los países consumidores ;

Quedando entendido que :

- (i) si el número de países consumidores es superior a 30, el número de votos iniciales asignado a cada país consumidor será el mayor número entero posible de acuerdo con la disposición de que el total de todos los votos iniciales de todos los países consumidores no exceda de 150 ;
- (ii) si después de la entrada en vigor del presente Convenio un país cualquiera ratifica, acepta o notifica su intención de ratificar o de aceptar el presente Convenio o se adhiere al mismo como país consumidor, el Consejo fijará y publicará su tonelaje, el cual surtirá efecto en la fecha que decida el Consejo para los fines de este Artículo, como si se tratara de los tonelajes que figuran en la columna (2) del Anexo B ;
- (iii) el Consejo podrá revisar en su primera reunión los tonelajes que figuran en la columna (2) del Anexo B y podrá enmendar dichos tonelajes o cualquiera de ellos. En el caso de efectuar una enmienda, el Consejo publicará los tonelajes revisados y los tonelajes así enmendados surtirán efecto para los fines del presente Artículo como si se tratara de los tonelajes que figuran en la columna (2) del Anexo B desde la fecha en que se efectúe la enmienda hasta nueva enmienda o hasta el 30 de junio de 1962, cualquiera que sea la fecha más cercana ;
- (iv) en las reuniones que se celebren durante el segundo trimestre de 1962 y en cada año civil posterior el Consejo revisará las cifras del consumo de cada país consumidor correspondientes a los tres años civiles anteriores que finalicen el 31 de diciembre y publicará los tonelajes revisados para cada país consumidor a base de los promedios de tales cifras de consumo, surtiendo efecto tales tonelajes el día 1º de julio siguiente para los propósitos de este Artículo como si se tratara de los tonelajes que figuran en la columna (2) del Anexo B ;

- (v) ningún país participante tendrá más de 450 votos ; y
- (vi) en ningún caso se asignarán votos fraccionados.

(b) Cuando, como consecuencia de que uno o varios de los países que figuran en el Anexo A o en el Anexo B dejen de ratificar o aceptar el presente Convenio o de notificar su intención al respecto, o por aplicación de las disposiciones del inciso (a) precedente o de los Artículos V, VIII, XVI, XVII, XVIII, XIX o XXI, el total de los votos de los países consumidores o de los países productores sea inferior a 1.000, el resto de los votos será repartido entre los demás países productores o consumidores, según sea el caso, en una proporción lo más aproximada posible a la que ya posean descontados en cada caso los votos iniciales, teniendo en cuenta que no podrá haber votos fraccionados.

14. Salvo disposición en contrario, las decisiones del Consejo serán adoptadas por mayoría repartida simple. La abstención no se considerará como expresión de voto afirmativo o negativo. Al efectuar la votación, ningún delegado dividirá sus votos.

D. — FUNCIONES Y OBLIGACIONES

15. (a) El Consejo, para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio, recibirá del Presidente, cuando así lo solicite, la información relativa a los haberes y operaciones de la reserva de estabilización que considere necesaria.

(b) El Consejo publicará :

- (i) al término de cada trimestre, un estado que indique el tonelaje de estaño metal en poder del mismo al finalizar ese trimestre ;
- (ii) al término de cada ejercicio financiero, una memoria sobre sus actividades durante dicho ejercicio ;

teniendo presente que los estados o memorias a que se hace referencia en el presente inciso no se publicarán antes de que hayan transcurrido tres meses desde la terminación de los periodos a que se refieren, salvo que el Consejo decida otra cosa.

16. El Consejo adoptará todas las disposiciones adecuadas para facilitar la consulta y la colaboración con los órganos competentes de las Naciones Unidas y sus organismos especializados, así como con cualquiera de las organizaciones internacionales interesadas en las cuestiones relativas al estaño.

17. El Consejo podrá requerir de los países participantes que faciliten todas las informaciones que necesite para la satisfactoria aplicación del presente Convenio ; y, teniendo en cuenta las disposiciones del Artículo XVI, los países participantes facilitarán en lo posible las informaciones así solicitadas.

18. El Consejo tendrá aquellas facultades y ejercerá aquellas funciones que sean necesarias para la administración y aplicación del presente Convenio, incluida la facultad de contraer préstamos para las necesidades de la Cuenta Administrativa prevista en el Artículo V.

19. (a) El Consejo podrá establecer los comités que considere necesarios para que le asistan en el ejercicio de sus funciones.

(b) Aquellas facultades que pueda ejercer el Consejo por mayoría repartida simple podrán delegarse en todo momento por mayoría repartida de dos tercios a cualquier comité. El Consejo por mayoría repartida de dos tercios fijará el mandato de tales comités y nombrará sus miembros. El Consejo podrá revocar en todo momento, por mayoría simple, cualquier delegación de facultades que hubiera otorgado.

20. (a) El Consejo elaborará su propio reglamento.

(b) Salvo que el Consejo disponga otra cosa, los comités del Consejo podrán elaborar sus propios reglamentos.

E. — PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

21. En cada país participante se otorgarán al Consejo todas las facilidades de cambio de divisas necesarias para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

22. El Consejo tendrá en cada país participante, y de conformidad con sus leyes, la capacidad jurídica necesaria para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

23. En cada país participante y de conformidad con sus leyes, el Consejo, en la medida necesaria para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio, gozará de exención de impuestos sobre sus haberes, ingresos y demás bienes.

24. El Gobierno del país donde se encuentra la sede del Consejo concederá exenciones de impuestos a las remuneraciones que el Consejo abone a aquellos de sus empleados que no sean nacionales del país donde se encuentra la sede del Consejo.

Artículo V

DISPOSICIONES FINANCIERAS

1. El Consejo no será responsable de los gastos de los delegados al Consejo o a los comités del Consejo ni de los gastos de sus suplentes y asesores.

2. (a) Se llevarán dos cuentas para la administración y aplicación del presente Convenio.

(b) Los gastos administrativos y de oficina del Consejo, incluidas las remuneraciones del Presidente, del Secretario, del Gerente y del personal, se cargarán a una de estas cuentas (denominada en lo sucesivo « Cuenta Administrativa »).

(c) Todos los gastos originados en el curso de transacciones u operaciones de la reserva de estabilización, o imputables a estas operaciones o transacciones, incluidos

todos los gastos de almacenaje, comisiones, seguros y servicios telefónicos y telegráficos, se sufragarán con cargo a las contribuciones a la reserva de estabilización que han de satisfacer los países participantes con arreglo al presente Convenio y serán cargados por el Gerente a la otra cuenta (denominada en lo sucesivo « Cuenta de la Reserva de Estabilización »).

3. El Consejo, en su primera reunión después de la entrada en vigor del presente Convenio :

- (a) determinará las fechas en que haya de empezar y terminar su ejercicio financiero ;
- (b) aprobará los presupuestos de las contribuciones y de los gastos de la cuenta administrativa para el período que transcurra entre la fecha de entrada en vigor del Convenio y el final del ejercicio financiero.

En lo sucesivo, aprobará presupuestos anuales análogos para cada ejercicio financiero. Si en un momento dado, en el curso de un ejercicio financiero, pareciere probable que el saldo existente en la Cuenta Administrativa no fuera suficiente para cubrir los gastos administrativos y de oficina del Consejo, podrá aprobar presupuestos suplementarios para el resto del ejercicio financiero.

4. A base de esos presupuestos, el Consejo fijará en libras esterlinas la contribución de cada país participante, y este último deberá abonar la totalidad de su contribución al Secretario del Consejo en cuanto reciba notificación de su importe. Cada país participante abonará por cada voto de que disponga en el Consejo en el momento en que se fije su contribución dos milésimas partes de la suma total requerida ; en la inteligencia de que no habrá ningún país que contribuya en total menos de 100 libras esterlinas en cualquier ejercicio financiero.

5. Los pagos que los países participantes hagan al Consejo en virtud del presente Artículo y de los Artículos VII y VIII y los pagos que haga el Consejo a los países participantes en virtud de los Artículos XI y XX se efectuarán en libras esterlinas o, a opción del país participante, en cualquier moneda convertible libremente en esterlinas en el mercado oficial de divisas de Londres.

6. Todo país participante que no haya hecho efectiva la contribución dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que se le haya notificado su importe, podrá ser privado por el Consejo de su derecho a voto en las reuniones del Consejo. En el caso en que dicho país no haya abonado el importe de su contribución en un plazo de 12 meses a contar desde la fecha de la notificación, el Consejo podrá privarle de ~~todos los demás~~ derechos que le otorga el presente Convenio, incluida una fracción de ~~sus derechos~~ de participación en la liquidación de la reserva de estabilización según los términos del Artículo XI, equivalente a la contribución no satisfecha ; quedando entendido que si el país interesado satisface sus contribuciones atrasadas, el Consejo le reintegrará en el ejercicio de los derechos de que haya sido privado con arreglo a este párrafo.

7. El Consejo publicará, a la brevedad posible después de terminado cada ejercicio financiero, estados fiscalizados de la Cuenta Administrativa y de la Cuenta de la Reserva de Estabilización ; quedando entendido, sin embargo, que el estado de cuentas de la reserva de estabilización no se publicará sino después de haber transcurrido tres meses desde la fecha en que termine el ejercicio financiero correspondiente.

Artículo VI

PRECIO MÍNIMO Y PRECIO MÁXIMO

1. Para los fines del presente Convenio se establecerá un precio mínimo y un precio máximo para el estaño metal, determinados en la forma que se indica a continuación :

2. Los precios mínimo y máximo iniciales serán 730 libras esterlinas y 880 libras esterlinas por tonelada, respectivamente ; no obstante dichos precios o uno cualquiera de ellos serán sustituidos por cualesquiera otros precios respectivos que rijan en la fecha de expiración del Primer Convenio.

3. La escala entre el precio mínimo y el precio máximo se dividirá en tres sectores. Estos sectores serán iguales, salvo que el Consejo, por mayoría repartida de dos tercios, decida otra cosa.

4. (a) El Consejo, en la primera reunión que celebre después de la entrada en vigor del presente Convenio y en lo sucesivo de tiempo en tiempo o según lo dispuesto en el Artículo X, examinará si los precios mínimo y máximo son apropiados para alcanzar los objetivos del presente Convenio y podrá revisar uno de estos precios o ambos.

(b) Al hacerlo, el Consejo tendrá en cuenta las tendencias corrientes de la producción y el consumo del estaño, la capacidad de producción existente, la medida en que el precio corriente es apropiado para mantener una futura capacidad productiva suficiente y cualesquiera otros factores pertinentes.

5. El Consejo publicará a la brevedad posible los precios máximo o mínimo así revisados, inclusive los precios provisionales y revisados fijados en virtud del Artículo X y cualquier división revisada de la escala de precios.

Artículo VII

CONTROL DE LAS EXPORTACIONES

1. De tiempo en tiempo y de conformidad con las disposiciones del presente Artículo, el Consejo determinará las cantidades de estaño que podrán exportar los países productores. Al determinar esas cantidades, el Consejo deberá ajustar la oferta a la demanda a fin de mantener el precio del estaño metal entre los precios mínimo y máximo. El Consejo procurará asimismo mantener disponibles en la reserva de

estabilización cantidades de estaño metal y de numerario que le permitan rectificar cualquier desequilibrio entre la oferta y la demanda que por circunstancias imprevistas pueda producirse.

2. (a) Tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor del presente Convenio, y en lo sucesivo una vez cada trimestre por lo menos, el Consejo calculará la probable demanda de estaño durante el siguiente trimestre. Teniendo en cuenta estos cálculos, las cantidades de estaño metal en poder de la reserva de estabilización, la cuantía de las existencias en poder de los países productores, la probable tendencia de las existencias comerciales, el precio corriente del estaño metal, las disposiciones de los Artículos VIII y IX, así como cualquier otro factor digno de tomarse en consideración, el Consejo podrá declarar tal trimestre, u otro período declarado en virtud del inciso (b) del presente párrafo, un período de control y, en la misma resolución, fijar la suma total de las exportaciones autorizadas para ese período de control. Al fijar esta suma, el Consejo observará los principios establecidos en el párrafo 1 del presente Artículo.

(b) Los períodos de control coincidirán con trimestres, en la inteligencia de que en cualquier ocasión, cuando la limitación de exportaciones se introduzca por vez primera durante la vigencia del presente Convenio o se implante de nuevo después de un intervalo durante el cual no haya regido ninguna limitación de exportaciones, el Consejo podrá declarar como período de control cualquier período no mayor de cinco meses ni menor de dos meses que expire el 31 de marzo, el 30 de junio, el 30 de septiembre o el 31 de diciembre.

(c) La limitación de las exportaciones conforme al presente Convenio en cada período de control dependerá de la decisión explícita del Consejo para el período de control en cuestión y no se impondrá tal limitación en ningún período salvo que el Consejo lo declare período de control y fijare una suma total de exportaciones autorizadas con respecto al mismo.

(d) El Consejo no declarará ningún período de control a no ser que considere que la reserva de estabilización va a disponer probablemente de por lo menos 10.000 toneladas de estaño metal a principios de ese período ; en la inteligencia de que :

- (i) si se declara un período de control por primera vez después de un intervalo durante el cual no haya habido limitación de las exportaciones, la cifra para los fines de este párrafo será de 5.000 toneladas ; y
- (ii) el Consejo por mayoría repartida de dos tercios podrá reducir la cantidad requerida de 10.000 toneladas o de 5.000 toneladas, según sea el caso, con respecto a cualquier período.

(e) Toda suma total de exportaciones autorizadas que entrare en vigor no cesará de regir durante el curso del período al cual se refiere por la mera razón de que las existencias de la reserva de estabilización llegasen a ser menos de la cantidad mínima de estaño metal requerida en virtud del precedente inciso (d) o cualquier otra cantidad que hubiese fijado en su lugar conforme al mismo inciso.

(f) No obstante la suspensión de las operaciones de la reserva de estabilización conforme a lo dispuesto en el párrafo 4 del Artículo IX o en el párrafo 3 del Artículo X, el Consejo podrá declarar períodos de control y fijar las sumas totales de exportaciones autorizadas.

(g) El Consejo podrá revisar cualquier suma total de exportaciones autorizadas previamente fijada con arreglo al inciso (a) de este párrafo, en la inteligencia, sin embargo, de que la suma total de exportaciones autorizadas no se podrá reducir durante el período de control a que se refiere.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 del presente Artículo, si en virtud del Primer Convenio se hubiere fijado una suma total de exportaciones autorizadas para el período del 1º de abril al 30 de junio de 1961 y la misma siguiera en vigor a la expiración del mismo, entonces

- (i) Se juzgará que el trimestre del 1º de julio al 30 de septiembre de 1961 ha sido declarado período de control con arreglo al presente Convenio ; y
- (ii) la suma total de las exportaciones autorizadas para tal período de control será la misma que se hubiere fijado en virtud del Primer Convenio para el período del 1º de abril al 30 de julio de 1961, salvo que el Consejo la revise de conformidad con las disposiciones del presente Artículo.

Teniendo presente que si el 3 de julio de 1961 las existencias de estaño metal en poder de la reserva de estabilización son inferiores a 10.000 toneladas, el Consejo examinará la situación en su primera reunión y si no llegase a una decisión sobre la continuación de la limitación de las exportaciones, el período referido dejará de ser un período de control.

4. La suma total de las exportaciones autorizadas para cada período de control será repartida entre los países productores proporcionalmente a los porcentajes que figuran en el Anexo A, o proporcionalmente a los porcentajes que figuran en cualquier cuadro de porcentajes modificados que pueda publicarse con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio, y la cantidad de estaño así computada para un país y un período de control determinados constituirá la suma de las exportaciones autorizadas para ese país durante dicho período de control.

5. Si después de la entrada en vigor del presente Convenio algún país lo ratifica, lo acepta, notifica su intención de ratificarlo o aceptarlo, o se adhiere a él en calidad de país productor, el Consejo señalará el porcentaje que le corresponda y determinará de nuevo aritméticamente los porcentajes que correspondan a todos los demás países productores participantes en proporción a sus porcentajes corrientes.

6. (a) El Consejo revisará los porcentajes asignados a los países productores y los determinará de nuevo de conformidad con las disposiciones incluidas en el Anexo G del presente Convenio ; teniendo presente que no se reducirá el porcentaje correspondiente a ningún país productor durante ningún período de 12 meses en más de una décima parte del porcentaje que le correspondiese al comenzar dicho período.

(b) El Consejo podrá modificar de tiempo en tiempo las disposiciones del Anexo G por mayoría repartida de dos tercios, y las enmiendas que decida tendrán la misma validez que si estuvieran incluidas en dicho Anexo.

(c) Los porcentajes obtenidos según el procedimiento establecido en los incisos (a) y (b) de este párrafo se publicarán y surtirán efecto el primer día del trimestre siguiente a la fecha en que el Consejo tome la decisión, en substitución de los porcentajes que figuran en la columna (2) del Anexo A.

7. (a) No obstante lo dispuesto en el párrafo 4 de este Artículo, el Consejo, con el consentimiento del país productor interesado, podrá reducir el porcentaje del total de las exportaciones autorizadas que corresponde a dicho país y distribuir la cantidad así reducida entre el resto de los productores, en proporción con los porcentajes correspondientes a cada uno de ellos o, si las circunstancias lo exigieren, en otras proporciones.

(b) La cantidad de estaño determinada de conformidad con las disposiciones del inciso (a) de este párrafo para cada país productor durante un período cualquiera de control se considerará, para los fines de este Artículo, que constituye la suma de exportaciones autorizadas para ese país durante el citado período de control.

8. (a) Si durante un determinado período de control, un país productor estima que probablemente no estará en condiciones de exportar la cantidad de estaño que le corresponde en virtud de la suma de sus exportaciones autorizadas para aquel período de control, tendrá la obligación de cursar una declaración en este sentido al Consejo a la brevedad posible y, en todo caso, dentro del mes civil siguiente a la fecha en que haya entrado en vigor tal suma de exportaciones autorizadas.

(b) En caso de que el Consejo haya recibido una declaración en este sentido o estime que un país productor cualquiera no estará probablemente en condiciones de exportar durante un determinado período de control la cantidad de estaño que le corresponde en virtud de la suma de sus exportaciones autorizadas, el Consejo podrá aumentar la suma total de las exportaciones autorizadas para dicho período de control en una cantidad que, a su juicio, garantice que la suma total de exportaciones autorizadas será efectivamente exportada.

9. (a) Las exportaciones netas de estaño de cada país productor durante cada período de control se limitarán a la suma de exportaciones autorizadas para dicho país durante el mencionado período de control, salvo en lo que el presente Artículo dispone de otro modo.

(b) Si, no obstante lo dispuesto en el anterior inciso (a), durante cualquier período de control las exportaciones netas de estaño de un país productor excedieran en más de un 5 % de su suma de exportaciones autorizadas para ese período, el Consejo podrá reclamar al país interesado una contribución adicional a la reserva de estabilización no superior a la cantidad excedente. Esa contribución se efectuará en estaño metal o en numerario o en las proporciones de estaño metal y de numerario que decida el Consejo y antes de la fecha o fechas que el Consejo fije. De decidirse

que una parte de la contribución se aporte en numerario, esa parte se calculará al precio mínimo corriente en la fecha de la decisión del Consejo. De decidirse que una parte de la contribución se aporte en estaño metal, esa parte no será adicional sino que se considerará incluida en la suma de las exportaciones autorizadas del país interesado para el período de control durante el cual se aporte la contribución.

(c) Si, no obstante lo dispuesto en el inciso (a) de este párrafo, el total de las exportaciones netas de estaño de un país productor durante cuatro períodos de control consecutivos fuere superior en más del 1 % al conjunto de sus sumas de exportaciones autorizadas para dichos períodos, la suma de las exportaciones autorizadas de aquel país durante cada uno de los cuatro períodos de control subsiguientes podrá ser reducida en una cuarta parte del conjunto del tonelaje excedente o, si el Consejo así lo decide, en una fracción mayor pero no superior a una mitad de dicho tonelaje. Esta reducción surtirá efecto a partir del período de control siguiente a aquél durante el cual el Consejo tomare la decisión.

(d) Si después de cualesquiera de dichos cuatro períodos de control consecutivos (durante los cuales el total de las exportaciones netas de estaño de un país excediere de la suma de exportaciones autorizadas según se prevé en el inciso (c) de este párrafo), el total de las exportaciones netas de estaño de ese país durante otros cuatro períodos de control consecutivos fuere superior al conjunto de las sumas totales exportables autorizadas para dichos períodos de control, el Consejo, además de limitar la suma de exportaciones autorizadas de dicho país de conformidad con lo dispuesto en el inciso (c) de este párrafo, podrá privarlo de una parte — que la primera vez no podrá ser superior a la mitad — de su derecho a participar en la liquidación de la reserva de estabilización. En todo momento y bajo los términos y condiciones que determine, el Consejo podrá restituir al citado país la parte de los derechos que le hayan sido retirados de esta manera.

(e) Un país que haya excedido la suma de sus exportaciones autorizadas de estaño o cualquier otra suma autorizada en virtud de las disposiciones de este Artículo, tendrá la obligación de tomar las medidas necesarias, a la brevedad posible, para subsanar la infracción del presente Convenio ; y el Consejo, al adoptar una decisión con arreglo a este párrafo, tendrá en cuenta el hecho de no haber tomado tales medidas o la demora en hacerlo.

10. (a) Siempre que por motivo de la determinación o modificación de los porcentajes de un país productor o por retiro de un país productor, la suma de los porcentajes cese de ser igual a ciento, el porcentaje de cada uno de los demás países productores se ajustará proporcionalmente en forma que permita restablecer a cien el total de los porcentajes.

(b) El Consejo procederá a publicar a la brevedad posible el cuadro de porcentajes revisados que, para los fines del control de las exportaciones, entrará en vigor a partir del primer día del período de control siguiente a aquél en que se haya tomado la decisión de revisar los porcentajes.

11. Para el mejor cumplimiento y aplicación del presente Artículo, todo país productor adoptará las medidas que juzgue necesarias a fin de que sus exportaciones correspondan lo más exactamente posible a su suma de exportaciones autorizadas para cada período de control.

12. Para los fines del presente Artículo el Consejo podrá decidir que las exportaciones de estaño de cualquier país productor comprenden el contenido de estaño de cualquier material derivado de la producción minera del país de que se trate.

13. En el caso de los países que figuran en la columna (1) del Anexo C se considerará que el estaño ha sido exportado si se han cumplido las formalidades indicadas en la columna (2) de dicho Anexo junto al nombre del país en cuestión, entendiéndose que :

- (i) El Consejo podrá enmendar de tiempo en tiempo lo dispuesto en el Anexo C con el asentimiento del país interesado, y estas enmiendas surtirán efecto como si estuvieran incluidas en el Anexo C ;
- (ii) si de cualquier país productor se exportara estaño por algún método no previsto en la columna (2) del Anexo C, el Consejo decidirá si dicho estaño se considera como exportado para los fines del presente Convenio y, en caso afirmativo, el momento en que considerará que se ha efectuado dicha exportación.

14. Los períodos de control para los cuales se hubieren fijado sumas totales de exportaciones autorizadas con arreglo al párrafo 2 del Artículo VII del Primer Convenio, al igual que las sanciones que se hubieren impuesto con arreglo a los párrafos 7 ó 9 del Artículo VII del Primer Convenio, se considerarán fijados o impuestos en virtud del presente Artículo.

15. (a) El Consejo, cuando considere que se cumplen las condiciones establecidas en el Anexo D, podrá por mayoría repartida de dos tercios autorizar la exportación (denominada en lo sucesivo exportación especial) de una cantidad determinada de estaño, aparte y además de la suma de exportaciones autorizadas a que se hace referencia en el párrafo 2 del presente Artículo.

(b) El Consejo podrá por mayoría repartida de dos tercios imponer a una exportación especial las condiciones que estime necesarias.

(c) De cumplirse las disposiciones del Artículo XII y las condiciones impuestas por el Consejo, no se tomará en cuenta la exportación especial al aplicarse las disposiciones de los párrafos 7 ó 9 del presente Artículo.

(d) El Consejo podrá, por mayoría repartida de dos tercios, modificar en todo momento las condiciones establecidas en el Anexo D ; no obstante, ninguna de tales modificaciones podrá redundar en perjuicio de cualquier operación hecha por un país conforme a una autorización otorgada y a las condiciones ya impuestas en el presente párrafo.

16. (a) Cualquier país productor podrá hacer depósitos especiales de estaño metal con el Gerente. Los depósitos especiales no se considerarán como parte de la reserva de estabilización ni estarán a disposición del Gerente.

(b) Un país productor que informe al Consejo de su intención de hacer un depósito especial de estaño metal procedente del propio país — siempre que presente las pruebas que el Consejo pueda requerir para identificar el metal o los concentrados exportados con el estaño metal que sea objeto del depósito especial — estará autorizado a exportar dicho metal o dichos concentrados además de cualquier suma de exportaciones autorizadas que se le pueda haber asignado con arreglo al párrafo 4 del presente Artículo y, a reserva del cumplimiento por parte del país productor de las formalidades del Artículo XII, los párrafos 7, 8 y 9 del presente Artículo no se aplicarán a tales exportaciones.

(c) El Gerente podrá aceptar los depósitos especiales únicamente en el lugar o en los lugares que determine el Consejo.

(d) El Presidente notificará a los países participantes el recibo de cualquier depósito especial.

(e) El país productor que haya hecho un depósito especial de estaño metal podrá retirar todo o parte de dicho depósito especial con objeto de cumplir la totalidad o una parte de las exportaciones autorizadas de cualquier período de control. En tal caso, la cantidad retirada del depósito especial se considerará que ha sido exportada a los efectos del presente Artículo en el período de control en que se efectúe ese retiro.

(f) En un trimestre no declarado período de control cualquier depósito especial permanecerá libremente a disposición del país que haya hecho el depósito, con sujeción únicamente a las disposiciones del párrafo 7 del Artículo XII.

(g) Todos los gastos que directamente se hagan en relación con un depósito especial serán por cuenta del país que efectúe dicho depósito.

Artículo VIII

ESTABLECIMIENTO DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. De conformidad con las disposiciones del presente Artículo, se constituirá y mantendrá una reserva de estabilización a la que los países productores aportarán sus contribuciones.

2. (a) Las contribuciones de los países productores en estaño metal ascenderán a un total de 12.500 toneladas y sus contribuciones en numerario equivaldrán a un total de 7.500 toneladas de estaño metal. Estas contribuciones se harán el 3 de julio de 1961 o en una fecha posterior que el Consejo determine en su primera reunión.

(b) El Consejo, en su primera reunión, podrá decidir que una parte de las contribuciones que con arreglo al inciso (a) de este párrafo deberían efectuarse en estaño metal se efectúen en numerario o que una parte de las contribuciones que deberían hacerse en numerario se efectúen en estaño metal. Si así lo decide el Consejo, los países productores tomarán disposiciones para cumplir dicha decisión dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que la misma se adoptare, o dentro de un plazo de mayor duración que determine el Consejo.

3. Las contribuciones exigibles en estaño metal podrán efectuarse transfiriendo estaño metal de la reserva de estabilización constituida en virtud del Primer Convenio.

4. Las contribuciones a que se refiere el párrafo 2 de este Artículo se dividirán entre los países productores conforme a los porcentajes que figuran en la columna (2) del Anexo A.

5. (a) Si el 1º de julio de 1961 o después de esta fecha un país productor ratifica, acepta o notifica su intención de ratificar o aceptar el presente Convenio, o se adhiere al mismo, el Consejo determinará su contribución ateniéndose a los porcentajes que figuran en la columna (2) del Anexo A, tal como hayan sido señalados o determinados de nuevo con arreglo al párrafo 5 del Artículo VII.

(b) Las contribuciones determinadas de conformidad con el precedente inciso (a) deberán efectuarse en la fecha en que se deposite el instrumento.

(c) El Consejo podrá fijar reintegros abonables a los otros países productores, los cuales no excederán en conjunto de la cuantía de cualquier contribución recibida con arreglo al inciso (a) de este párrafo, y si decide que estos reintegros, en su totalidad o en parte, se abonen en estaño metal podrá aplicarles las condiciones que juzgue necesarias.

6. (a) El Consejo podrá tomar en préstamo para los propósitos de la reserva de estabilización, y bajo garantía de los certificados de estaño en poder de esta reserva, la suma o sumas que juzgue necesarias, siempre que la cantidad máxima a que asciendan tales préstamos haya sido aprobada por una mayoría de los votos emitidos por los países consumidores y por todos los votos emitidos por los países productores.

(b) El Consejo por mayoría repartida de dos tercios podrá concertar cualesquiera otros arreglos que estime convenientes para tomar fondos en préstamo en relación con la reserva de estabilización, teniendo presente que no se impondrá obligación alguna a ningún país participante como consecuencia del presente inciso sin el consentimiento de ese país.

7. (a) Cualquier país participante podrá aportar, con el consentimiento del Consejo y en las condiciones que éste imponga, contribuciones voluntarias a la reserva de estabilización, en numerario, en estaño metal, o en ambas formas.

(b) El Presidente del Consejo dará cuenta a los países participantes del recibo de cualquier contribución voluntaria así aportada.

(c) A solicitud de un país participante, el Consejo podrá en cualquier momento reintegrar a dicho país la totalidad o una parte de la contribución voluntaria que haya aportado a la reserva de estabilización. Cuando esos reintegros, en su totalidad o en parte, se hagan en estaño metal, el Consejo podrá aplicarles las condiciones que estime necesarias.

8. (a) El país productor que, a los efectos de aportar una contribución prevista en este Artículo, desee exportar reservas situadas en su territorio podrá solicitar

del Consejo la autorización de exportar la cantidad que desee, aparte y además de las exportaciones a que, en su caso, se halle autorizado conforme al Artículo VII.

(b) El Consejo examinará toda solicitud de esa índole y podrá aprobarla, con sujeción a las condiciones que considere necesarias.

(c) Siempre que se satisfagan esas condiciones y se presenten las pruebas que el Consejo pueda requerir para identificar el metal o los concentrados exportados con el estaño metal entregado a la reserva de estabilización, no se aplicarán los párrafos 7, 8 y 9 del Artículo VII a dichas exportaciones.

9. El Gerente sólo podrá aceptar las contribuciones en estaño metal en los almacenes oficialmente reconocidos por la Bolsa de Metales de Londres o en el lugar o lugares que determine el Consejo.

10. (a) Si un país productor no cumple las obligaciones previstas en el presente Artículo, el Consejo podrá privarle totalmente o en parte de los derechos y prerrogativas que le confiere el presente Convenio y podrá requerir a los demás países productores que cubran el correspondiente déficit en numerario o en estaño metal, o en parte en numerario y en parte en estaño metal.

(b) Cuando parte del déficit que haya de cubrirse sea en estaño metal, los países productores que cubran ese déficit estarán autorizados para exportar las cantidades de ellos requeridas, aparte y además de las exportaciones a que se hallen autorizados con arreglo al Artículo VII. Con sujeción a la presentación de las pruebas que el Consejo pueda requerir para identificar el metal o los concentrados exportados con el estaño metal entregado a la reserva de estabilización, los párrafos 7, 8 y 9 del Artículo VII no se aplicarán a dichas exportaciones.

(c) En todo momento y bajo las condiciones que fije, el Consejo podrá :

- (i) declarar que la infracción ha sido subsanada,
- (ii) reintegrar al país interesado el disfrute de sus derechos y prerrogativas, y
- (iii) restituir las contribuciones adicionales entregadas por los demás países productores de conformidad con el inciso (a) del presente párrafo junto con un interés del 5 % anual, teniendo en cuenta que, con respecto a la parte de la contribución adicional aportada en estaño metal, dicho interés se calculará sobre la base del equivalente en numerario, al precio de liquidación del estaño metal en la Bolsa de Metales de Londres en la fecha de la decisión adoptada por el Consejo conforme al inciso (a) del presente párrafo. Cuando en su totalidad o en parte esos reintegros se hagan en estaño metal, el Consejo podrá aplicarles las condiciones que estime necesarias.

11. (a) A los efectos del presente Artículo, cualquier parte de una contribución efectuada en numerario será considerada equivalente a la cantidad de estaño metal que se hubiese podido adquirir al precio mínimo en vigor :

- (i) cuando se trate de las contribuciones aportadas con arreglo al párrafo 2 del presente Artículo, en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio ;

- (ii) cuando se trate de las contribuciones aportadas con arreglo al párrafo 5 del presente Artículo, en la fecha en que se deposite el instrumento, y
- (iii) cuando se trate de las contribuciones voluntarias aportadas con arreglo al párrafo 7 del presente Artículo, en la fecha en que el Gerente haya recibido dicha contribución.

(b) La parte de cualquier contribución aportada en estaño metal será de cinco toneladas o de un múltiplo de esta cifra y, en caso necesario, se hará un ajuste en numerario con respecto a cualquier fracción de cinco toneladas.

Artículo IX

GESTIÓN Y FUNCIONAMIENTO DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Ateniéndose a las instrucciones que le dé el Consejo, el Gerente será responsable del funcionamiento de la reserva de estabilización y, en particular, de las operaciones de compra, venta y mantenimiento de las reservas de estaño, con arreglo a lo dispuesto en el presente Artículo y en el Artículo XI.

2. Si el precio del estaño al contado en la Bolsa de Metales de Londres :

- (a) es igual o superior al precio máximo, el Gerente, si dispone de estaño para venta al contado, ofrecerá dicho estaño en venta en la Bolsa de Metales de Londres al precio máximo hasta que el precio al contado en la Bolsa de Metales de Londres sea inferior al precio máximo, o se agote el estaño de que disponga para la venta al contado ;
- (b) se halla situado en el sector superior de la escala entre los precios mínimo y máximo, el Gerente podrá vender estaño al contado en la Bolsa de Metales de Londres al precio del mercado si lo considera necesario para evitar que se produzca un alza demasiado brusca del precio del mercado ;
- (c) se halla situado en el sector medio de la escala entre los precios mínimo y máximo, el Gerente no comprará ni venderá salvo que el Consejo decida otra cosa ; teniendo presente que durante cualquier período que no sea un período de control, esa decisión habrá de adoptarse por mayoría repartida de dos tercios ;
- (d) se halla situado en el sector inferior de la escala entre los precios mínimo y máximo, el Gerente podrá comprar estaño al contado en la Bolsa de Metales de Londres al precio del mercado si lo considera necesario para evitar una baja demasiado brusca del precio del mercado ;
- (e) es igual o inferior al precio mínimo, el Gerente, si dispone de fondos, hará ofertas de compra de estaño al contado en la Bolsa de Metales de Londres al precio mínimo hasta que el precio al contado en la Bolsa de Metales de Londres sea superior al precio mínimo, o hasta que se agoten los fondos de que disponga.

3. (a) Cuando en virtud de lo dispuesto en el párrafo 2 del presente Artículo el Gerente pueda comprar (o vender, según sea el caso) estaño al contado en la Bolsa

de Metales de Londres, podrá comprar (o vender, según sea el caso) estaño a plazo en la Bolsa de Metales de Londres, o comprar (o vender, según sea el caso) estaño al contado o a plazo en cualquier otro mercado de estaño reconocido ; no obstante lo anterior, el Gerente no podrá comprometerse en transacciones a plazo a menos que las mismas se cumplan antes de la expiración del presente Convenio.

(b) El Consejo podrá autorizar al Gerente a comprar o vender estaño a las reservas no comerciales de un gobierno o a venderlo por cuenta de las mismas.

4. (a) No obstante lo dispuesto en los incisos (a) y (c) del párrafo 2 del presente Artículo, el Consejo podrá suspender las operaciones de la reserva de estabilización si, en su opinión, el cumplimiento de las obligaciones impuestas al Gerente en virtud de esos incisos no ha de conseguir los propósitos del presente Convenio.

(b) Cuando el Consejo no se halle reunido, la facultad de suspender las operaciones con arreglo al anterior inciso (a) corresponderá al Presidente.

(c) En todo momento el Presidente podrá revocar una suspensión que haya decidido en virtud de la facultad que le otorga el precedente inciso (b).

(d) Inmediatamente después de que el Presidente haya decidido, en virtud de la facultad que le otorga el inciso (b) del presente párrafo, suspender las operaciones de la reserva de estabilización, convocará a una reunión del Consejo con el fin de deliberar sobre tal decisión. Dicha reunión se celebrará dentro de los catorce días siguientes a la fecha de la suspensión.

(e) En caso de que el Consejo haya suspendido las operaciones de la reserva de estabilización de conformidad con el inciso (a) del presente párrafo, el Presidente convocará a una reunión del Consejo con el fin de examinar la decisión. Dicha reunión se celebrará dentro de las seis semanas siguientes a la fecha de la suspensión.

(f) Al deliberar sobre la decisión, el Consejo podrá confirmar la suspensión hecha con arreglo a los incisos (a) o (b) del presente párrafo o, en caso de que el Presidente, de conformidad con el inciso (c) del presente párrafo, haya revocado una suspensión, podrá restablecer la suspensión. Si el Consejo no llegare a ninguna decisión, se reanudarán o continuarán, según sea el caso, las operaciones de la reserva de estabilización.

(g) Cualquier suspensión de las operaciones de la reserva de estabilización será examinada por el Consejo a intervalos no mayores de seis semanas. Si en cualquiera de tales reuniones el Consejo no llegare a ninguna decisión favorable a que continúe la suspensión, se reanudarán las operaciones de la reserva de estabilización.

5. No obstante lo dispuesto en el presente Artículo, cuando el Gerente no disponga de fondos suficientes para los gastos de las operaciones, el Consejo podrá autorizarle para vender al precio corriente del mercado las cantidades de estaño necesarias para hacer frente a tales gastos.

Artículo X

MODIFICACIONES DE LOS TIPOS DE CAMBIO

1. (a) El Presidente podrá convocar, o cualquier país participante podrá solicitar del Presidente que convoque, a una reunión inmediata del Consejo para examinar los precios mínimo y máximo si el Presidente o el país participante, según sea el caso, estiman que es necesario hacerlo en vista de las fluctuaciones de los valores relativos de las monedas nacionales respecto de los tipos de cambio que regían en la fecha en que el presente Convenio quedó abierto a la firma.

(b) La convocación de las reuniones con arreglo al inciso (a) del presente párrafo se podrá notificar con menos de siete días de antelación.

2. En las condiciones indicadas en el inciso (a) del párrafo 1 del presente Artículo el Presidente, en espera de la reunión del Consejo, suspenderá provisionalmente las operaciones de la reserva de estabilización si en su opinión dicha suspensión es necesaria para evitar que las compras o ventas de estaño por el Gerente alcancen un volumen que pueda ser perjudicial a los fines del presente Convenio.

3. El Consejo podrá decidir o confirmar la suspensión de las operaciones de la reserva de estabilización de conformidad con el presente Artículo. Si el Consejo no llegare a ninguna decisión se reanudarán las operaciones de la reserva de estabilización en el caso de que hayan sido provisionalmente suspendidas.

4. Dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que decida o confirme la suspensión de las operaciones de la reserva de estabilización de conformidad con el presente Artículo, el Consejo examinará si procede fijar precios mínimo y máximo provisionales y podrá fijar esos precios mínimo y máximo provisionales.

5. Dentro de los noventa días siguientes al establecimiento de los precios mínimo y máximo provisionales, el Consejo revisará esos precios y podrá, por mayoría repar-tida simple, fijar nuevos precios mínimo y máximo.

6. Si el Consejo no llegare a determinar los precios mínimo y máximo provisionales de conformidad con el párrafo 4 del presente Artículo, podrá determinar, en cualquier reunión ulterior, los precios mínimo y máximo que habrán de regir.

7. Las operaciones de la reserva de estabilización se reanudarán sobre la base de los precios mínimo y máximo que se hayan fijado con arreglo a los párrafos 4, 5 ó 6 del presente Artículo, según sea el caso.

Artículo XI

LIQUIDACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Al fijar, conforme a lo dispuesto en el Artículo VII, la suma total de exportaciones autorizadas para cualquier período de control, el Consejo tendrá en cuenta, en caso necesario, la conveniencia de reducir la cantidad de estaño metal en poder

de la reserva de estabilización en la fecha de expiración del presente Convenio, y la suma total de las exportaciones autorizadas podrá ser fijada, si el Consejo así lo decide, en una cifra inferior a la que habrá señalado el Consejo en otras circunstancias para ese período.

2. Ateniéndose a las instrucciones que le dé el Consejo, el Gerente podrá vender a cualquier precio corriente del mercado, siempre que no sea inferior al precio mínimo, cantidades de estaño metal de la reserva de estabilización iguales a las cantidades en que el Consejo haya reducido las sumas totales de las exportaciones autorizadas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo.

3. A partir de la fecha de expiración del presente Convenio cesarán todas las operaciones de la reserva de estabilización con arreglo al Artículo IX. En lo sucesivo el Gerente se abstendrá de comprar estaño metal y podrá vender estaño metal únicamente de conformidad con lo estipulado en los párrafos 5 y 7 del presente Artículo, o cuando se lo autorice el Consejo conforme al párrafo 4 del presente Artículo.

4. A menos que el Consejo de tiempo en tiempo adopte decisiones distintas de las mencionadas en los párrafos 5, 6 y 7 del presente Artículo, el Gerente adoptará las medidas que, en relación con la liquidación de la reserva de estabilización, se anuncian en los párrafos 5, 6, 7 y 8 del presente Artículo.

5. Lo antes posible después de la fecha de expiración del presente Convenio, el Gerente, de conformidad con las disposiciones del presente Artículo, preparará un presupuesto de todos los gastos relacionados con la liquidación de la reserva de estabilización y reservará del saldo de la Cuenta de la Reserva de Estabilización la suma que a su juicio sea necesaria para hacer frente a dichos gastos. Si el saldo de la Cuenta de la Reserva de Estabilización no fuera suficiente para cubrir dichos gastos, venderá la cantidad de estaño metal necesaria para obtener la suma adicional requerida.

6. (a) Con sujeción a las estipulaciones del presente Convenio y de conformidad con las mismas, se reembolsará a cada país contribuyente su parte en la reserva de estabilización.

(b) Para señalar la parte de la reserva de estabilización que corresponde a cada país contribuyente, el Gerente adoptará el siguiente procedimiento :

- (i) Las contribuciones a la reserva de estabilización de cada país contribuyente (excluyendo cualquier contribución voluntaria o parte de una contribución voluntaria que se haya aportado con arreglo al inciso (a) del párrafo 7 del Artículo VIII y que haya sido reintegrada de conformidad con el inciso (c) del mismo párrafo) serán evaluadas y a este efecto cualquier contribución o parte de contribución aportada en estaño metal por un país contribuyente se calculará al precio mínimo en vigor en el momento en que se hizo la contribución, y se agregará a las contribuciones totales hechas en numerario por dicho país.

- (ii) El valor de todo el estaño metal en poder del Gerente en la fecha de expiración del presente Convenio será calculado al precio de liquidación del estaño al contado en la Bolsa de Metales de Londres en esa misma fecha y el importe de dicho valor se sumará al total del numerario en poder del Gerente en dicha fecha, después de reservada la suma prevista en el párrafo 5 de este Artículo.
- (iii) Si la suma total obtenida con arreglo a la cláusula (ii) del presente inciso es mayor que la suma total de todas las contribuciones aportadas a la reserva de estabilización por todos los países contribuyentes (calculadas de conformidad con la cláusula (i) del presente inciso), el excedente se dividirá entre los países contribuyentes en proporción a las contribuciones totales aportadas a la reserva de estabilización por cada uno de ellos, multiplicadas por el número de días que dichas contribuciones hayan permanecido a disposición del Gerente hasta la expiración del presente Convenio. A este fin las contribuciones en estaño metal se calcularán de conformidad con la cláusula (i) del presente inciso y cada una de las contribuciones (en estaño metal o en numerario) se multiplicará por el número de días que haya permanecido a disposición del Gerente ; y a los efectos del cálculo del número de días que una contribución ha permanecido a disposición del Gerente, no se incluirá el día en que el Gerente recibió la contribución ni el día de la expiración del presente Convenio. La cantidad excedente así asignada a cada país contribuyente se sumará al total de las contribuciones de ese país (calculadas de conformidad con la cláusula (i) del presente inciso).

Teniendo en cuenta sin embargo que, al calcular la asignación de tal excedente cualquier contribución haya sido sancionada se considerará como si no hubiera permanecido a disposición del Gerente durante el período de la sanción.

- (iv) Si la suma total obtenida con arreglo a la cláusula (ii) del presente inciso es menor que la suma total de todas las contribuciones aportadas a la reserva de estabilización por todos los países contribuyentes (calculadas de conformidad con la cláusula (i) del presente inciso) el déficit se dividirá entre los países contribuyentes en proporción a sus contribuciones totales (calculadas de conformidad con la cláusula (i) del presente inciso) y el importe del déficit así asignado a cada país contribuyente se reducirá del total de las contribuciones de ese país (calculadas de conformidad con la cláusula (i) del presente inciso).
- (v) El resultado de los cálculos mencionados se considerará, en lo que respecta a cada país contribuyente, la parte de ese país en la reserva de estabilización.

(c) Con sujeción a las disposiciones del párrafo 5 del presente Artículo el Gerente procederá entonces a asignar a cada país contribuyente la parte que le corresponde (calculada de conformidad con lo expuesto) en el numerario y en el estaño metal a su disposición ; teniendo presente, sin embargo, que si un país contribuyente ha sido privado de la totalidad o parte de sus derechos a participar en la liquidación en virtud de lo dispuesto en los Artículos V, VII, VIII, XVII, XVIII o XIX del presente Convenio, quedará excluido de este reintegro en la medida correspondiente y el remanente resultante se repartirá entre los demás países contribuyentes según lo

dispuesto en la cláusula (iv) del inciso (b) del presente párrafo para la asignación del déficit.

(d) La proporción entre el estaño metal y el numerario asignados a cada país contribuyente según este párrafo será la misma para cada uno de los países contribuyentes.

7. El Gerente reembolsará seguidamente a cada país contribuyente el numerario que se haya asignado como resultado de las operaciones mencionadas en el párrafo 6 del presente Artículo. El Gerente :

- (i) transferirá a cada país contribuyente el estaño metal que se le haya asignado en 12 entregas mensuales en lo posible del mismo tonelaje, o
- (ii) a opción de cualquier país contribuyente, venderá la cantidad de estaño metal que corresponda a cualquier entrega y abonará al país el producto neto de la venta.

8. Cuando, de conformidad con el párrafo 7 del presente Artículo, se haya liquidado todo el estaño metal, el Gerente distribuirá entre los países contribuyentes, y en las proporciones asignadas a cada país con arreglo al párrafo 6 del presente Artículo, cualquier saldo restante de la suma reservada en virtud del párrafo 5 del presente Artículo.

Artículo XII

RESERVAS EN LOS PAÍSES PRODUCTORES

1. (a) Las reservas de estaño existentes en cualquier país productor que no hayan sido exportadas de conformidad con la definición del Anexo C no deberán exceder en ningún momento durante un período de control del 25 % de la cantidad señalada para ese país en el Anexo E.

(b) No se incluirá en dichas reservas el estaño que esté en camino entre la mina y el punto de exportación tal como se define en el Anexo C.

(c) El Consejo podrá substituir las cifras del Anexo E por las exportaciones netas correspondientes a cualquier período consistente en cuatro trimestres consecutivos como mínimo, siempre que ninguno de éstos sea un período de control.

2. El Consejo podrá permitir que ciertos países excedan durante períodos determinados al porcentaje estipulado en el inciso (a) del párrafo 1 del presente Artículo y podrá imponer condiciones con relación a la concesión de dicho permiso.

3. Cualquier aumento en el porcentaje aprobado con arreglo al Artículo XII del Primer Convenio y todavía en vigor a la expiración del mismo, así como cualquier condición impuesta en conexión con ese Convenio, se juzgará que se han aprobado o impuesto de conformidad con el presente Convenio a menos que el Consejo decida otra cosa antes del 31 diciembre de 1961 inclusive.

4. Cualquier exportación especial autorizada por el Consejo de conformidad con las disposiciones del párrafo 15 del Artículo VII, así como cualquier depósito especial aportado con arreglo a las disposiciones del párrafo 16 del Artículo VII se deducirán de la suma de reservas que, con arreglo al presente Artículo, pueden mantenerse en el país productor interesado durante un período de control.

5. (a) En un país productor, cuyo nombre figure en la columna (1) del Anexo F, en el que inevitablemente el mineral de estaño se extraiga de su yacimiento original durante la extracción del otro mineral mencionado en la columna (2) del mismo Anexo y donde, por esta razón, la limitación de reservas descrita en el párrafo 1 del presente Artículo limitaría indebidamente la extracción de ese otro mineral, se podrán mantener reservas adicionales de mineral de estaño en la medida en que el Gobierno de tal país certifique que el estaño de que se trata ha sido obtenido exclusivamente en asociación con ese otro mineral y que efectivamente se conserva en el país, no obstante la proporción entre tales reservas adicionales y la suma total exportadora del otro mineral no podrá exceder en ningún momento de la proporción que figura en la columna (3) del Anexo F.

(b) Salvo con el consentimiento del Consejo, la liquidación de dichas reservas adicionales no empezará sino después de haberse liquidado todo el estaño metal en poder de la reserva de estabilización y en lo sucesivo no podrá disponerse de esas reservas sino a razón de 1/40 parte de su totalidad o de 250 toneladas por trimestre, si esta cantidad es mayor; no obstante, el Consejo podrá aumentar la fracción o el tonelaje citados en este inciso, o ambas cosas.

(c) Los países mencionados en la columna (1) del Anexo F, después de consultar con el Consejo, elaborarán las normas convenientes para el mantenimiento, protección y control de tales reservas adicionales.

(d) El Consejo, con el consentimiento del país productor interesado, podrá enmendar los Anexos E y F.

6. Cada país productor enviará al Consejo en los intervalos que éste señale declaraciones sobre las reservas de estaño que se encuentren en su territorio y que no hayan sido exportadas según la definición del Anexo C. Dichas declaraciones no incluirán el estaño que esté en camino entre la mina y el punto de exportación tal como se define en el Anexo C. Además, estas declaraciones mostrarán por separado las reservas mantenidas en virtud de las disposiciones del párrafo 5 del presente Artículo.

7. Cada país productor informará al Consejo, por lo menos seis meses antes de la expiración del presente Convenio, sobre sus planes para la liquidación de los depósitos especiales y de todas o parte de las reservas mencionadas en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo (con excepción de las reservas adicionales cuya liquidación se rige por las disposiciones del párrafo 5 del presente Artículo) y procederá a celebrar las consultas oportunas con el Consejo para buscar los medios más eficaces para efectuar tal liquidación sin ocasionar una perturbación evitable del mercado del

estaño y en consonancia con las disposiciones para la liquidación de la reserva de estabilización con arreglo al Artículo XI. El país productor interesado tendrá debidamente en cuenta las recomendaciones del Consejo.

Artículo XIII

MEDIDAS QUE HABRÁN DE ADOPTARSE EN CASO DE ESCASEZ DE ESTAÑO

1. Si en cualquier momento el Consejo estima que se ha producido o se teme que se produzca una escasez de estaño, podrá invitar a los países interesados en el consumo o producción de estaño a que presenten, dentro del plazo que fije y para el período que determine :

- (i) un cálculo de sus respectivas necesidades de estaño durante dicho período, y
- (ii) un cálculo de la cantidad máxima de estaño que cada país podrá poner a disposición de los consumidores durante el mismo período.

2. Sobre la base de estos cálculos, el Consejo comparará el total de las necesidades y el total de las disponibilidades previstas para el período de que se trate. Tendrá también en cuenta el aumento o la disminución probable en las existencias de estaño. Si el Consejo considera probable que produzca una grave escasez de estaño, podrá dirigir a los países participantes recomendaciones :

- (i) con miras a favorecer el máximo desarrollo de la producción en los países productores ;
- (ii) con miras a garantizar a los países consumidores un reparto equitativo de las cantidades de estaño metal disponibles a un precio que no exceda del precio máximo, en la inteligencia de que este precio podrá ser modificado de conformidad con lo dispuesto en los Artículos VI y X.

3. A estos efectos, el Consejo podrá comunicar a los países la información necesaria sobre el reparto de las cantidades en cuestión.

Artículo XIV

DISPOSICIONES COMPLEMENTARIAS

1. Durante la vigencia del presente Convenio, los países participantes harán todo lo posible y colaborarán para el logro de los objetivos del Convenio.

2. Sin perjuicio del alcance general del párrafo 1 del presente Artículo, los países participantes observarán en particular las siguientes condiciones :

- (a) mientras haya disponibles cantidades suficientes de estaño para satisfacer completamente sus necesidades, no prohibirán ni limitarán el uso del estaño para determinados fines a menos que tales prohibiciones o limitaciones estén autorizadas por el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio ;

- (b) crearán condiciones que permitan pasar a empresas de gran rendimiento la producción de empresas de rendimiento menos eficaz y fomentarán la conservación de los recursos naturales de estaño evitando el abandono prematuro de los yacimientos ; y
- (c) no se desprenderán de sus reservas no comerciales de estaño sin hacer público su propósito con seis meses de antelación. El Consejo podrá consentir en que se reduzca este plazo de notificación. Al hacer público su propósito declararán las razones de su resolución, la cantidad que será librada, los planes para liquidar el estaño, la fecha más próxima en que el estaño estará disponible y el plazo máximo durante el cual se espere completar la liquidación. Esta liquidación protegerá a los productores y consumidores contra la perturbación evitable de sus mercados habituales. A solicitud del Consejo o de cualquier otro país participante que estime tener intereses importantes en este asunto, un país participante que desee desprenderse de tales reservas procederá a las consultas oportunas para buscar los medios más eficaces a fin de evitar que los intereses económicos de los países productores y de los países consumidores resulten gravemente afectados. El país participante tendrá debidamente en cuenta todas las recomendaciones del Consejo sobre el particular. En caso de que la notificación se publicase en un momento en que no exista un período de control y que, con arreglo al Artículo VII, se declarase un período de control antes de la expiración del plazo, el país participante que deseara desprenderse de las reservas consultará de nuevo con el Consejo, no obstante cualquier consulta que hubiese celebrado previamente, y estudiará de nuevo el método de la liquidación teniendo en cuenta cualquier recomendación que el Consejo le hiciera al respecto.

Artículo XV

CONDICIONES EQUITATIVAS DE TRABAJO

Los países participantes declaran que, con objeto de evitar la baja de los niveles de vida y la introducción de factores de competencia desleales en el comercio mundial, procurarán mantener normas justas en las condiciones de trabajo en la industria del estaño.

Artículo XVI

DISPOSICIONES RELACIONADAS CON LA SEGURIDAD NACIONAL

1. Ninguna disposición del presente Convenio será interpretada :

- (a) como obligación de un país participante de proporcionar informaciones cuya divulgación sería, a su juicio, contraria a los intereses esenciales de su seguridad ; o
- (b) como obstáculo para que un país participante adopte, solo o con otros países, cualquier medida que a su juicio fuese necesaria para la protección de los intereses esenciales de su seguridad cuando tales medidas :

- (i) se refieren al comercio de armas, municiones y material de guerra, o al comercio de otras mercancías y materiales destinados, directa o indirectamente, al equipo del establecimiento militar de cualquier país, o
 - (ii) se adopten en tiempo de guerra o en otros casos de emergencia de carácter internacional ; o
- (c) como obstáculo para que un país participante pueda concluir o aplicar cualquier acuerdo intergubernamental (u otro acuerdo concertado en nombre de un país para los fines especificados en el presente párrafo) que haya sido concluido por las fuerzas armadas, o por cuenta de éstas, con el propósito de satisfacer las necesidades esenciales de la seguridad nacional de uno o varios países participantes en tal acuerdo, o
- (d) como obstáculo para que un país participante adopte cualquier medida para el mantenimiento de la paz o la seguridad internacionales conforme a sus obligaciones contraídas en virtud de la Carta de las Naciones Unidas.

2. Los países participantes notificarán a la mayor brevedad posible al Presidente del Consejo cualquier medida que adopten respecto al estaño, conforme a lo dispuesto en los incisos (b), cláusula (ii) o (d) del párrafo 1 del presente Artículo, y el Presidente lo notificará a su vez a los demás países participantes.

3. Cualquier país participante que estime que sus intereses económicos bajo el presente Convenio han sido gravemente lesionados a consecuencia de medidas adoptadas por cualquier otro o cualesquiera otros países participantes que no sean medidas adoptadas en tiempo de guerra según lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo, podrá presentar la correspondiente queja al Consejo.

4. El Consejo, al recibir una queja de esta índole, procederá al examen de los hechos y por mayoría de los votos de que dispongan los países consumidores y por mayoría de los votos de que dispongan los países productores decidirá si son fundados los motivos que alega el país reclamante y, en caso afirmativo, le autorizará a retirarse del presente Convenio.

Artículo XVII

RECLAMACIONES Y CONTROVERSIAS

1. Toda queja sobre una infracción del presente Convenio cometida por un país participante, y sobre la cual no se disponga nada en otra parte del presente Convenio, será, a petición del país reclamante, sometida al Consejo el que decidirá sobre el asunto.

2. A petición de cualquier país participante, toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio será sometida al Consejo para su decisión.

3. Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo con arreglo al párrafo 2 del presente Artículo, o cuando se haya sometido al Consejo una queja relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio con arreglo al párrafo 1 del presente Artículo, la mayoría de los países participantes o cualesquiera países participantes que dispongan por lo menos de un tercio de los votos en el Consejo podrán pedir al Consejo que, después de detenido examen y antes de tomar una decisión, solicite sobre las cuestiones en litigio la opinión del comité consultivo a que se refiere el párrafo 4 del presente Artículo.

4. (a) A menos que el Consejo decida otra cosa por unanimidad de los votos emitidos, el comité consultivo se compondrá de :

- (i) dos miembros designados por los países productores, uno con competencia especial en las cuestiones que han dado lugar a la controversia y otro dotado de formación y experiencia jurídicas ;
- (ii) dos miembros designados por los países consumidores, que reúnan las mencionadas calificaciones ; y
- (iii) un presidente elegido por unanimidad por los cuatro miembros designados con arreglo a las cláusulas (i) y (ii) o, en caso de desacuerdo, designado por el Presidente del Consejo.

(b) Los nacionales de los países participantes podrán ser elegidos para formar parte del comité consultivo y los miembros seleccionados para tal fin actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún Gobierno.

(c) El Consejo sufragará los gastos del comité consultivo.

5. La opinión del comité consultivo y las razones que la motivan serán sometidas al Consejo y éste, tras tomar en consideración todos los elementos de información pertinentes, dirimirá la controversia.

6. Salvo cuando se disponga otra cosa en el presente Convenio, no se declarará que un país participante ha cometido una infracción del presente Convenio a no ser que se apruebe una resolución en este sentido. Cualquier declaración de este tipo especificará la naturaleza y la amplitud de la infracción.

7. Si, con arreglo al presente Artículo, el Consejo considera que un país participante ha cometido una infracción del presente Convenio, podrá, a menos que se estipule alguna otra sanción en el presente Convenio, privar al país en cuestión de su derecho de voto o de cualesquiera otros derechos hasta que dicho país haya subsanado la infracción o haya cumplido de otro modo sus obligaciones.

8. A los efectos del presente Artículo se entenderá que « infracción del presente Convenio » incluye la infracción de cualquier condición impuesta por el Consejo o el incumplimiento de cualquier obligación impuesta por el Consejo a un país participante de conformidad con el presente Convenio.

Artículo XVIII

ENMIENDAS Y SUSPENSIONES

1. (a) El Consejo, por mayoría de dos tercios de los votos de que dispongan los países productores y por mayoría de dos tercios de los votos de que dispongan los países consumidores, podrá recomendar a los Gobiernos Contratantes enmiendas al presente Convenio. En su recomendación, el Consejo prescribirá el plazo dentro del cual los Gobiernos Contratantes deberán notificar al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte si ratifican o aceptan la enmienda recomendada, o si la rechazan, en nombre propio o en nombre de cualquier país o territorio o cualesquiera países o territorios que participen por separado en el presente Convenio.

(b) El Consejo podrá prorrogar el plazo que haya fijado de conformidad con el inciso anterior con respecto a la notificación de la ratificación o aceptación.

2. Las enmiendas ratificadas o aceptadas por todos los países participantes o en su nombre, dentro del plazo prescrito con arreglo al inciso (a) o prorrogado con arreglo al inciso (b) del precedente párrafo 1 entrarán inmediatamente en vigor al recibir el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte la última ratificación o aceptación.

3. No surtirán efecto las enmiendas que no hayan sido ratificadas o aceptadas por los países participantes que dispongan de la totalidad de los votos de los países productores o en su nombre, y por los países participantes que dispongan de dos tercios de los votos de los países consumidores, o en su nombre, dentro del plazo prescrito con arreglo al inciso (a) o prorrogado con arreglo al inciso (b) del párrafo 1.

4. Si al finalizar el plazo prescrito con arreglo al inciso (a) o prorrogado con arreglo al inciso (b) del párrafo 1 una enmienda ha sido ratificada o aceptada por los países que dispongan de la totalidad de los votos de los países productores, o en su nombre, y por los países que dispongan de dos tercios de los votos de los países consumidores, o en su nombre :

(a) dicha enmienda entrará en vigor para los países participantes que hayan notificado su ratificación o aceptación, o en nombre de los cuales se haya notificado la ratificación o la aceptación, tres meses después de que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte haya recibido la última ratificación o aceptación necesaria para llegar a reunir la totalidad de los votos de los países productores y los dos tercios de los votos de los países consumidores ;

(b) una vez que haya entrado en vigor una enmienda, el Consejo determinará lo antes posible si la naturaleza de la enmienda exige que, a partir de la fecha de su entrada en vigor con arreglo al inciso (a) de este párrafo, se suspenda la participación en el Convenio de los países consumidores que no la hayan ratificado o aceptado y comunicará su decisión a todos los países participantes. Si el Consejo decide que la enmienda es de tal naturaleza, los países consumidores que no la hayan ratificado o aceptado comunicarán al Consejo dentro del mes siguiente

a dicha decisión si siguen considerando inaceptable la enmienda, y quedarán automáticamente suspendidos de su participación en el Convenio los países que así lo hagan ; con la salvedad de que si un país consumidor cualquiera demuestra satisfactoriamente al Consejo que no le ha sido posible ratificar o aceptar una enmienda, antes de su entrada en vigor con arreglo al inciso (a) de este párrafo, en virtud de dificultades de carácter constitucional, el Consejo podrá aplazar la suspensión hasta que esas dificultades hayan sido vencidas y el país consumidor haya notificado su decisión al Consejo ;

- (c) el Consejo podrá decidir la reintegración de los países consumidores que hayan sido suspendidos con arreglo al inciso (b) de este párrafo, en los términos y condiciones que juzgue equitativos.

5. Si un país consumidor estima que sus intereses resultarán perjudicados por una enmienda determinada, podrá comunicar su retiro del Convenio al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte antes de la expiración del plazo prescrito de conformidad con el inciso (a) o prorrogado con arreglo al inciso (b) del párrafo 1 del presente Artículo o de cualquier otro plazo anterior a la suspensión de un país consumidor con arreglo a lo dispuesto en el inciso (b) del párrafo 4 del presente Artículo ; este retiro entrará en vigor en la misma fecha que la enmienda, o en la fecha fijada para la suspensión, a discreción del país interesado y según éste lo haya notificado.

6. Toda enmienda al presente Artículo surtirá efecto únicamente a condición de ser ratificada o aceptada por todos los países participantes, o en su nombre.

7. El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte notificará a todos los gobiernos interesados y al Consejo el recibo de los instrumentos de ratificación o aceptación, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo, y la entrada en vigor de una enmienda, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2, en el inciso (a) del párrafo 4 o en el párrafo 6 del presente Artículo.

8. Las disposiciones del presente Artículo no afectarán ninguna facultad concedida con arreglo al presente Convenio para enmendar o ampliar cualquier Anexo del presente Convenio.

Artículo XIX

RETIRO

1. Un país participante que se retire del presente Convenio durante el período de su validez, excepto :

- (i) si obra de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4 del Artículo XVI o en el párrafo 5 del Artículo XVIII ; o
- (ii) si, después de por lo menos un año de haber entrado en vigor el Convenio, comunica con una antelación mínima de 12 meses al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte su intención de retirarse,

no tendrá derecho a participación alguna en el producto de la liquidación de la reserva de estabilización, conforme a lo dispuesto en el Artículo XI, ni en los demás haberes del Consejo a la expiración del presente Convenio, conforme a lo dispuesto en el Artículo XX.

2. Ningún país consumidor cuya participación en el presente Convenio haya sido suspendida con arreglo a lo dispuesto en el inciso (b) del párrafo 4 del Artículo XVIII perderá por ello el derecho a participar en el producto de la liquidación de la reserva de estabilización, conforme a lo dispuesto en el Artículo XI, ni a la parte que le corresponda en los demás haberes del Consejo a la expiración del presente Convenio, conforme a lo dispuesto en el Artículo XX.

3. El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte comunicará a todos los Gobiernos interesados y al Consejo el recibo de las notificaciones de retiro del presente Convenio.

Artículo XX

DURACIÓN, TERMINACIÓN Y RENOVACIÓN

1. (a) Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos siguientes del presente Artículo o en el Artículo XXI, la duración del presente Convenio será de cinco años a partir del 1º de julio de 1961.

(b) El Consejo, por una mayoría de dos tercios de los votos de que dispongan los países productores y por una mayoría de dos tercios de los votos de que dispongan los países consumidores, podrá prorrogar la duración del presente Convenio por un período o períodos que no excedan en total de 12 meses.

2. Cualquier Gobierno Contratante podrá en todo momento notificar su intención de proponer en la próxima reunión del Consejo la terminación del presente Convenio. Si el Consejo, por una mayoría de dos tercios de los votos de que dispongan los países productores y por una mayoría de dos tercios de los votos de que dispongan los países consumidores, aprueba esta propuesta, recomendará a los Gobiernos Contratantes la terminación del presente Convenio. Si los países que dispongan de dos tercios de los votos de los países productores y de dos tercios de los votos de los países consumidores notifican al Consejo que aceptan esta recomendación, el presente Convenio terminará en la fecha que determine el Consejo, fecha que no podrá ser posterior a los seis meses siguientes después de haber recibido el Consejo la última notificación de los países mencionados.

3. El Consejo examinará de tiempo en tiempo la relación que entre la oferta y la demanda de estaño probablemente habrá en el momento de la expiración del presente Convenio y recomendará a los Gobiernos Contratantes, a más tardar antes de que transcurran cuatro años desde la entrada en vigor del presente Convenio, si su renovación es necesaria y oportuna y, en caso afirmativo, en qué forma.

4. (a) A la terminación del presente Convenio, se liquidará la reserva de estabilización con arreglo a lo dispuesto en el Artículo XI.

(b) Una vez que se hayan satisfecho todas las obligaciones del Consejo, salvo las de la reserva de estabilización, los haberes disponibles se distribuirán con arreglo a lo dispuesto en el presente párrafo.

(c) En caso de crearse un órgano que suceda al Consejo, el Consejo le transferirá sus archivos, su documentación estadística y todos los demás documentos que juzgue conveniente y, por mayoría repartida de dos tercios, podrá transferir la totalidad o una parte de sus restantes bienes a tal órgano.

(d) En caso de no crearse ningún órgano sucesor del Consejo :

- (i) el Consejo transferirá sus archivos, su documentación estadística y todos los demás documentos al Secretario General de las Naciones Unidas, o a cualquier organización internacional designada por éste, o, a falta de tal designación, según determine el propio Consejo.
- (ii) los demás bienes del Consejo, exceptuando el numerario, se venderán o se liquidarán en la manera que éste decida ; y
- (iii) los ingresos así obtenidos al igual que el remanente del numerario se repartirán consecuentemente de manera que la parte que corresponda a cada país participante sea proporcional al total de las contribuciones que el mismo haya aportado a la Cuenta Administrativa establecida con arreglo al Artículo V.

5. El Consejo permanecerá en funciones durante el tiempo necesario para llevar a cabo las disposiciones del párrafo 4 del presente Artículo, para vigilar la liquidación de la reserva de estabilización y de todas las reservas mantenidas en los países productores en virtud del Artículo XII y para vigilar que se cumplan debidamente las condiciones impuestas por el Consejo con arreglo al presente Convenio o al Primer Convenio y conservará todas aquellas facultades y atribuciones que le confiere el presente Convenio y que sean indispensables al efecto.

Artículo XXI

FIRMA, RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN Y ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio estará abierto en Londres, desde el 1º de septiembre hasta el 31 de diciembre de 1960, a la firma de los Gobiernos representados en el período de sesiones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estanto celebrada en 1960.

2. El presente Convenio estará sujeto a la ratificación o a la aceptación de los Gobiernos signatarios con arreglo a sus respectivos procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación o aceptación serán entregados en depósito al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

3. A reserva de lo dispuesto en los párrafos 4 y 5 del presente Artículo :

- (a) El presente Convenio entrará en vigor definitivamente si el 30 de junio de 1961, o antes de esa fecha, se han depositado instrumentos de ratificación o aceptación por Gobiernos, o en su nombre, que representen por lo menos nueve de los países consumidores indicados en la columna (1) del Anexo B y que juntos reúnan por lo menos 500 de los votos indicados en la columna (5) de ese Anexo, y por lo menos seis de los países productores que juntos reúnan un mínimo de 950 de los votos indicados en la columna (5) del Anexo A. De cumplirse las condiciones anteriores, el presente Convenio entrará en vigor definitivamente el 1º de julio de 1961 para los Gobiernos que lo hayan ratificado o aceptado.
- (b) Para cada uno de los Gobiernos signatarios que lo ratifiquen o acepten el 1º de julio de 1961, o después de esa fecha, el presente Convenio entrará en vigor definitivamente en la fecha en que depositen su instrumento de ratificación o aceptación.

4. Si no se cumplen las condiciones enunciadas en el inciso (a) del párrafo 3 del presente Artículo para la entrada en vigor definitiva del presente Convenio, pero se han entregado en depósito al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte el 30 de junio de 1961, o antes de esa fecha, instrumentos de ratificación o aceptación o notificaciones de la intención de ratificar o aceptar, en nombre de los Gobiernos representantes de los países que satisfagan las condiciones enunciadas en el inciso (a) del párrafo 3 del presente Artículo, este Convenio entrará en vigor provisionalmente el 1º de julio de 1961 para esos Gobiernos, y posteriormente para cualquier otro Gobierno signatario en la fecha en que se deposite en su nombre un instrumento en la forma ya dicha.

5. Si el presente Convenio entrare en vigor provisionalmente con arreglo al párrafo 4 del presente Artículo, tan pronto como se hubieran depositado en nombre de los Gobiernos representantes de los países instrumentos de ratificación o aceptación que satisfagan las condiciones enunciadas en el inciso (a) del párrafo 3 del presente Artículo, el Convenio entrará en vigor definitivamente para dichos Gobiernos y posteriormente para cualquier otro Gobierno signatario en la fecha en que deposite su instrumento de ratificación o aceptación.

6. Si el presente Convenio entrare en vigor provisionalmente con arreglo al párrafo 4 del presente Artículo, pero no llegare a entrar en vigor definitivamente con arreglo al párrafo 5 el 31 de diciembre de 1961 o antes de esa fecha, el Secretario convocará a una reunión del Consejo a la brevedad posible. El Consejo podrá decidir entre dar por terminado el presente Convenio en la fecha que determine o volver a examinar en la fecha o fechas que tenga por conveniente la cuestión de si deberá darse por terminado el presente Convenio. Sin embargo, a menos que el presente Convenio entre en vigor definitivamente, quedará sin efecto a más tardar el 30 de junio de 1962.

7. Si el presente Convenio entrare en vigor definitivamente con arreglo al inciso (a) del párrafo 3 o al párrafo 5 del presente Artículo, y si un Gobierno que hubiere notificado su intención de ratificar o aceptar no depositare un instrumento de ratificación o aceptación dentro de un período de 90 días a partir de la fecha de la entrada en vigor definitiva, ese Gobierno dejará de participar en el presente Convenio, teniendo presente que el Consejo podrá prorrogar el mencionado período si así lo solicita ese Gobierno y que, además, ese Gobierno podrá retirarse del Convenio antes de expirar el período mencionado o cualquier prórroga del mismo comunicándolo por lo menos con 30 días de antelación al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

8. Tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor del presente Convenio, el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte enviará una copia certificada del Convenio al Secretario General de las Naciones Unidas para que lo registre con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. Toda enmienda al presente Convenio se comunicará de la misma manera al Secretario General de las Naciones Unidas.

9. El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

- (a) notificará a los Gobiernos interesados toda ratificación, aceptación o notificación de la intención de ratificar o aceptar el presente Convenio ; y
- (b) convocará al Consejo para su primera reunión en Londres el día 3 de julio de 1961.

Artículo XXII

ADHESIÓN

1. Todo Gobierno, haya estado o no representado en el período de sesiones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño celebrada en 1960, podrá, con el consentimiento del Consejo y bajo las condiciones que éste determine, adherirse al presente Convenio.

2. Con el consentimiento del Consejo y bajo las condiciones que éste determine, todo Gobierno Contratante podrá declarar la participación por separado de cualquier país o territorio o cualesquiera países o territorios que reúnan las condiciones señaladas en el Artículo III para participar por separado y que su participación por separado no haya sido declarada en el instrumento de ratificación, aceptación, notificación o adhesión del Gobierno Contratante ; las disposiciones del presente Convenio se aplicarán, en consecuencia, al país o territorio o a los países o territorios de que se trate.

3. (a) Las condiciones que establezca el Consejo deberán ser tales que, en lo referente a los derechos de voto y a las obligaciones financieras, aseguren una situación equitativa a los países que deseen adherirse o participar en el Convenio, en relación con los países que ya participan.

(b) Cuando un país productor se adhiera al presente Convenio, el Consejo, con el consentimiento de ese país, fijará la suma que ha de señalársele en el Anexo E y podrá fijar la suma adicional de estaño que podrá tener en sus reservas si se la obtiene inevitablemente en el curso de la extracción de otros minerales, la que se indicará en el Anexo F, y las sumas así fijadas surtirán efecto como si figurasen en dichos Anexos.

4. La adhesión se efectuará mediante la entrega en depósito de un instrumento de adhesión al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y este último notificará la adhesión a todos los Gobiernos interesados y al Consejo.

5. Todo Gobierno Contratante que declare la participación por separado de un país o territorio o de unos países o territorios con arreglo al párrafo 2 del presente Artículo, lo efectuará mediante notificación al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el cual, a su vez, notificará a todos los Gobiernos interesados y al Consejo dicha participación por separado.

6. Todo país o territorio cuya participación por separado haya sido declarada por un Gobierno Contratante con arreglo al Artículo III o al párrafo 2 del presente Artículo y que se convierta en Estado independiente será considerado como Gobierno Contratante y las disposiciones del presente Convenio se aplicarán al Gobierno de dicho Estado como si se tratara de un Gobierno Contratante original ya participante en el presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio en las fechas que aparecen junto a sus firmas.

Los textos del presente Convenio en los idiomas español, francés e inglés son igualmente auténticos y los originales son entregados en depósito al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el cual remitirá copias certificadas a cada Gobierno signatario o adherido.

HECHO en Londres el primer día de septiembre de mil novecientos sesenta.

For Australia :
Pour l'Australie :
Por Australia :

E. J. HARRISON
21/12/60

For Austria :
Pour l'Autriche :
Por Austria :

Dr. SCHWARZENBERG
December 30th 1960

For the Kingdom of Belgium :
Pour le Royaume de Belgique :
Por el Reino de Bélgica :

R. L. VAN MEERBEKE
21. X. 1960
Cette signature vaut pour le Royaume de Belgique et
pour le Ruanda-Urundi¹

For Bolivia :
Pour la Bolivie :
Por Bolivia :

M. BARRAU
Dic. 29, 1960

For Brazil :
Pour le Brésil :
Por el Brasil :

For Canada :
Pour le Canada :
Por el Canadá :

George A. DREW
December 2nd, 1960

¹ This signature is valid for the Kingdom of Belgium and for Ruanda-Urundi.

For the Republic of the Congo (Leopoldville) :
Pour la République du Congo (Léopoldville) :
Por la República del Congo (Léopoldville) :

Ev. LOLIKI
25 novembre 1960

For Cuba :
Pour Cuba :
Por Cuba :

For Denmark :
Pour le Danemark :
Por Dinamarca :

STEENSEN-LETH
Dec. 23rd 1960

For the Dominican Republic :
Pour la République Dominicaine :
Por la República Dominicana :

For the Federal Republic of Germany :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal de Alemania :

For the Federation of Malaya :
Pour la Fédération de Malaisie :
Por la Federación de Malasia :

YA'ACOB
16. 12. 60

For the Federation of Nigeria :
Pour la Fédération nigérienne :
Por la Federación de Nigeria :

Alhaji ABDULMALIKI
December 2nd 1960

For France :
Pour la France :
Por Francia :

J. CHAUVEL
Le 30 novembre 1960

For Guinea :
Pour la Guinée :
Por Guinea :

For India :
Pour l'Inde :
Por la India :

Vijaya Lakshmi PANDIT
29th December 1960

For the Republic of Indonesia :
Pour la République d'Indonésie :
Por la República de Indonesia :

ISHAK
(Ishak Zahir)
30-XII-60

For Italy :
Pour l'Italie :
Por Italia :

Vittorio ZOPPI
5th of December 1960

For Japan :
Pour le Japon :
Por el Japón :

Katsumi OHNO
Dec. 29, 1960

For the Republic of Korea :
Pour la République de Corée :
Por la República de Corea :

For Mexico :
Pour le Mexique :
Por Méjico :

A. ARMENDARIZ
Dec. 22, 1960

For the Kingdom of the Netherlands :¹
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Por el Reino de los Países Bajos :

C. W. BOETZELAER
Dec. 22, 1960

For Norway :
Pour la Norvège :
Por Noruega :

¹ In a note dated the 22nd of December, 1960, to Her Majesty's Government in the United Kingdom, the Government of the Netherlands declared that the signature of this Agreement in their name did not imply that their Government abandon their objections against the absence of any form of taxation on salaries of the officials of international organisations in general.

[*Traduction — Translation*] Par note en date du 22 décembre 1960 adressée au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, le Gouvernement néerlandais a déclaré que la signature de l'Accord au nom des Pays-Bas n'implique pas que le Gouvernement néerlandais renonce à ses objections contre l'absence de toute imposition des traitements des fonctionnaires des organisations internationales en général.

For Peru :
Pour le Pérou :
Por el Perú :

For Roumania :
Pour la Roumanie :
Por Rumania :

For Spain :
Pour l'Espagne :
Por España :

SANTA CRUZ
30th Dber 1960

For Sweden :
Pour la Suède :
Por Suecia :

For the Kingdom of Thailand :
Pour le Royaume de Thaïlande :
Por el Reino de Tailandia :

M. L. P. MALAKUL
27th September 1960

For Turkey :
Pour la Turquie :
Por Turquía :

Feridum C. ERKIN
29th September 1960

For the United Arab Republic :
Pour la République arabe unie :
Por la República Árabe Unida :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

HOME

November 3rd 1960

For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América :

For the Union of Soviet Socialist Republics :
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :

For Venezuela :
Pour le Venezuela :
Por Venezuela :

For Viet-Nam :
Pour la République du Viêt-Nam :
Por la República de Viet-Nam :

ANNEX A

(1)	Percentage (2)	Number of Votes		
		Initial Vote (3)	Additional Vote (4)	Total (5)
Belgian Congo	9.25	5	90	95
Ruanda-Urundi				
Bolivia	18.00	5	175	180
Indonesia	19.50	5	189	194
Federation of Malaya	38.00	5	368	373
Federation of Nigeria	6.25	5	61	66
Thailand	9.00	5	87	92
TOTALS	100	30	970	1,000

The percentage attributed to the Belgian Congo and Ruanda-Urundi may be divided between those two countries after notification made to the Council by the Government of Belgium.

The votes in the Annex shall thereupon be adjusted accordingly.

ANNEX B

(1)	Tons (2)	Number of Votes		
		Initial Vote (3)	Additional Vote (4)	Total (5)
Australia	3,135	5	35	40
Belgium	2,188	5	25	30
Canada	3,714	5	42	47
Denmark	5,100	5	57	62
Federal Republic of Germany	11,946	5	134	139
France	11,043	5	124	129
Guinea	20	5	1	6
India	3,930	5	44	49
Italy	3,617	5	41	46
Japan	9,849	5	110	115
Mexico	992	5	11	16
Netherlands	2,855	5	32	37
Republic of Korea	195	5	2	7
Spain	733	5	8	13
Turkey	567	5	6	11
United Arab Republic	867	5	10	15
United Kingdom	20,823	5	233	238
TOTALS	81,574	85	915	1,000

ANNEXE A

	Pourcentage	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Complément	Total
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Congo belge	9,25	5	90	95
Ruanda-Urundi				
Bolivie	18,00	5	175	180
Indonésie	19,50	5	189	194
Fédération de Malaisie	38,00	5	368	373
Fédération nigérienne	6,25	5	61	66
Thaïlande	9,00	5	87	92
TOTAL	100	30	970	1.000

Le pourcentage attribué au Congo belge et au Ruanda-Urundi pourra être réparti entre ces deux pays après que le Gouvernement belge aura fait parvenir une notification au Conseil.

Le nombre des voix figurant dans la présente Annexe sera alors ajusté comme il conviendra.

ANNEXE B

	Tonnages	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Complément	Total
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Allemagne (République fédérale d')	11.946	5	134	139
Australie	3.135	5	35	40
Belgique	2.188	5	25	30
Canada	3.714	5	42	47
Corée	195	5	2	7
Danemark	5.100	5	57	62
Espagne	733	5	8	13
France	11.043	5	124	129
Guinée	20	5	1	6
Inde	3.930	5	44	49
Italie	3.617	5	41	46
Japon	9.849	5	110	115
Mexique	992	5	11	16
Pays-Bas	2.855	5	32	37
République arabe unie	867	5	10	15
Royaume-Uni	20.823	5	233	238
Turquie	567	5	6	11
TOTAL	81.574	85	915	1.000

ANNEX C

Part One

CIRCUMSTANCES IN WHICH TIN SHALL BE DEEMED TO HAVE BEEN EXPORTED FOR THE PURPOSE OF EXPORT CONTROL

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>
Belgian Congo	} Tin shall be deemed to have been exported when a through bill of lading has been delivered by a carrier affiliated to the Comité intérieur des Transports du Congo Belge acknowledging the delivery of the tin to that carrier. If, for any reason, no such document has been delivered for a particular consignment, the tonnage of tin in that consignment shall be deemed to have been exported for the purposes of the Agreement when export documents have been delivered by the Customs Administration of the Belgian Congo or of Ruanda-Urundi.
Ruanda-Urundi	
Bolivia	Tin shall be deemed to have been exported when it has passed the control of the Customs Authorities of Bolivia for payment of export duty.
Indonesia	Tin shall be deemed to have been exported, if mined in the customs territory, as soon as it has passed the Customs ; and, if mined in free trade areas, as soon as the tin has been loaded on board of carrying steamer as proved by bill of lading.
Federation of Malaya	Tin shall be deemed to have been exported from the Federation of Malaya at the time at which the concentrates have, or, where the concentrates have been smelted before the payment of export duty, the metal has been weighed by the Customs Department of the Federation of Malaya for the payment of such export duty.
Federation of Nigeria	Tin shall be deemed to have been exported when a waybill has been delivered by the Nigerian Railway Corporation acknowledging the delivery for export of the tin to that Corporation : provided that any tin for export which is not consigned to the Nigerian Railway Corporation shall be deemed to have been exported at the time at which the tin has been passed by the Customs Department of the Federation of Nigeria for the payment of export duty.
Thailand	Tin shall be deemed to have been exported when the concentrates have been passed by the Customs Department of the Government of Thailand for the payment of royalty.

ANNEXE C

Partie I

CONDITIONS DANS LESQUELLES L'ÉTAIN EST RÉPUTÉ AVOIR ÉTÉ EXPORTÉ POUR LES BESOINS
DU CONTRÔLE DES EXPORTATIONS

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
Congo belge	} L'étain est réputé avoir été exporté quand un connaissance direct a été délivré par un transporteur affilié au Comité intérieur des transports du Congo belge, constatant la remise de l'étain audit transporteur. Si, pour une raison quelconque, un tel document n'a pas été délivré pour une expédition donnée, le tonnage d'étain ainsi expédié est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord quand les documents d'exportation ont été délivrés par l'Administration des douanes du Congo belge ou du Ruanda-Urundi.
Ruanda-Urundi	
Bolivie	L'étain est réputé avoir été exporté quand il a été contrôlé par les autorités douanières de Bolivie en vue du paiement des droits de douane à l'exportation.
Indonésie	Si l'étain a été extrait dans les limites du territoire douanier, il est réputé avoir été exporté aussitôt qu'il a franchi la douane. Si l'étain a été extrait dans une zone de libre-échange, il est réputé avoir été exporté aussitôt qu'il a été chargé à bord du navire transporteur, le connaissance faisant foi.
Fédération de Malaisie	L'étain est réputé avoir été exporté de la Fédération de Malaisie au moment où les autorités douanières de la Fédération de Malaisie ont pesé en vue du paiement des droits de douane à l'exportation, soit les concentrés d'étain, soit le métal si les concentrés ont été fondus avant le paiement des droits de douane.
Fédération nigérienne	L'étain est réputé avoir été exporté quand une lettre de voiture a été délivrée par la Nigerian Railway Corporation, constatant la livraison à ladite Société de l'étain destiné à être exporté, étant entendu que tout étain destiné à l'exportation et non confié à la Nigerian Railway Corporation est réputé avoir été exporté au moment où il a été contrôlé par les autorités douanières de la Fédération nigérienne en vue du paiement des droits de douane à l'exportation.
Thaïlande	L'étain est réputé avoir été exporté lorsque les concentrés ont été contrôlés par les autorités douanières du Gouvernement de la Thaïlande en vue du paiement des redevances.

Part Two

IMPORTS INTO PRODUCING COUNTRIES

For the purpose of determining net exports of tin under Article VII, imports deductible from exports during a control period shall be the net amount imported into the producing country concerned during the quarter immediately preceding the declaration of the control period in question.

ANNEX D

The conditions referred to are as follows :

- (i) that the proposed special export is destined to form part of a governmental stockpile, and
- (ii) that the proposed special export is unlikely to be used for any commercial or industrial purpose during the currency of this Agreement.¹

ANNEX E

<i>Country</i>	<i>Amount, tons</i>
Belgian Congo	14,983
Ruanda-Urundi	2,180
Bolivia	27,622
Indonesia	27,738
Federation of Malaya	59,503
Federation of Nigeria	10,094
Thailand	13,577

ANNEX F

ADDITIONAL STOCKS PERMITTED IF WON UNAVOIDABLY IN THE COURSE OF MINING FOR CERTAIN OTHER MINERALS

<i>Country</i>	<i>Other mineral</i>	<i>Tons of cassiterite that may be stocked for each ton of other mineral exported</i>
(1)	(2)	(3)
Nigeria	Columbite	Two

¹ See p. 4 of this volume.

Partie II

IMPORTATIONS DANS LES PAYS PRODUCTEURS

A l'effet de déterminer les exportations nettes d'étain aux termes de l'Article VII, les importations à soustraire des exportations pendant une période de contrôle seront le montant net importé dans le pays producteur intéressé pendant le trimestre précédant immédiatement la date à laquelle ladite période de contrôle aura été déclarée.

ANNEXE D

Les conditions auxquelles il est référé sont les suivantes :

- (i) L'exportation spéciale est destinée à être versée au stock stratégique d'un gouvernement, et
- (ii) L'exportation spéciale ne sera vraisemblablement pas utilisée dans des buts commerciaux ou industriels pendant la durée du présent Accord¹.

ANNEXE E

<i>Pays</i>	<i>Quantité, tonnes</i>
Congo belge	14.983
Ruanda-Urundi	2.180
Bolivie	27.622
Indonésie	27.738
Fédération de Malaisie	59.503
Fédération nigérienne	10.094
Thaïlande	13.577

ANNEXE F

STOCKS SUPPLÉMENTAIRES AUTORISÉS POUR AUTANT QUE LES CASSITÉRITES FORMANT LESDITS STOCKS AIENT ÉTÉ INÉVITABLEMENT EXTRAITES AU COURS DE L'EXTRACTION DE CERTAINS AUTRES MINÉRAUX

<i>Pays</i>	<i>Autre minéral</i>	<i>Tonnage de cassitérite pouvant être stocké pour chaque tonne de l'autre minéral exportée</i>
(1)	(2)	(3)
Fédération nigérienne.	Colombite	deux tonnes

¹ Voir p. 5 de ce volume.

ANNEX G

Rule 1

The first redetermination of the percentages of the producing countries shall be made when four consecutive quarters (beginning on or after 1 October 1960) have not been declared to be control periods under this Agreement or the First Agreement.¹ The redetermination shall be made as soon as figures of the production of tin in each of the producing countries in the four quarters in question are available.

Rule 2

Further redetermination of the percentages shall be made at yearly intervals following the first redetermination, provided that no quarter subsequent to the quarters referred to in Rule 1 shall have been declared to be a control period.

Rule 3

Should any quarter be declared to be a control period, no further redetermination of the percentages shall be made until a further four consecutive quarters have not been declared to be control periods; a further redetermination shall then be made as soon as figures for the production of tin in each of the producing countries in such four consecutive quarters are available; and subsequent redeterminations shall be made at yearly intervals thereafter for so long as no quarter is declared to be a control period. A similar procedure shall be followed if any subsequent quarter is declared to be a control period.

Rule 4

For the purpose of Rules 2 and 3 redeterminations shall be deemed to have been made at yearly intervals if they are made in the same quarter of the calendar year as were the preceding redeterminations.

Rule 5

At the first redetermination, made under Rule 1, new percentages for the producing countries shall be determined in direct proportion to the production of tin in each of them during the four quarters referred to in Rule 1.

Rule 6

In subsequent redeterminations, made under Rule 2, the new percentages shall be calculated as follows :

- (i) the percentages in the second redetermination shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest 24 months for which figures are available; and
- (ii) the percentages in the third redetermination, and all later redeterminations, shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest 36 months for which figures are available.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 256, p. 31, and Vol. 326, p. 312.

ANNEXE G

Règle 1

Le premier réajustement des pourcentages attribués aux pays producteurs aura lieu lorsque quatre trimestres consécutifs (commençant au plus tôt le 1^{er} octobre 1960) n'auront pas été déclarés période de contrôle en vertu du présent Accord ou du Premier Accord¹. Ce réajustement sera fait dès que les chiffres concernant la production d'étain de chaque pays producteur pendant les quatre trimestres consécutifs en question seront connus.

Règle 2

Les opérations ultérieures de réajustement des pourcentages seront effectuées à des intervalles d'un an, à compter du premier réajustement, sous réserve qu'aucun trimestre postérieur aux trimestres visés par les dispositions de la Règle 1 n'ait été déclaré période de contrôle.

Règle 3

Si un trimestre est déclaré période de contrôle, les pourcentages ne seront réajustés qu'à l'issue d'une nouvelle période de quatre trimestres consécutifs qui n'auront pas été déclarés période de contrôle ; un nouveau réajustement aura lieu alors dès que les chiffres concernant la production d'étain de chaque pays producteur pendant les quatre trimestres consécutifs en question seront connus, et les opérations ultérieures de réajustement seront ensuite effectuées à des intervalles d'un an aussi longtemps qu'aucun trimestre n'aura été déclaré période de contrôle. La même procédure sera appliquée si un autre trimestre est ultérieurement déclaré période de contrôle.

Règle 4

Aux fins des Règles 2 et 3, les opérations de réajustement seront réputées avoir été effectuées à des intervalles d'un an si elles ont eu lieu pendant le même trimestre de l'année civile que les opérations précédentes.

Règle 5

Lors de la première opération de réajustement prévue à la Règle 1, les nouveaux pourcentages attribués aux pays producteurs seront déterminés au prorata direct de la production d'étain dans chacun d'eux pendant les quatre trimestres visés dans la Règle 1.

Règle 6

Pour les opérations de réajustement ultérieures prévues à la Règle 2, les nouveaux pourcentages seront calculés de la façon suivante :

- (i) en ce qui concerne le deuxième réajustement, les pourcentages seront fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de vingt-quatre mois pour laquelle les chiffres sont connus ;
- (ii) pour ce qui est du troisième réajustement et de tous les réajustements ultérieurs, les pourcentages seront fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de trente-six mois pour laquelle les chiffres sont connus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 31, et vol. 326, p. 313.

Rule 7

In subsequent redeterminations, made under Rule 3, the new percentages shall be calculated as follows :

- (i) the percentages in the first subsequent redetermination shall be in direct proportion to the sum of the production of tin in each of the producing countries in the latest 12 months for which figures are available and in the four quarters immediately preceding that control period ; and
- (ii) the percentages in the next following redeterminations, provided that no quarter shall have been declared to be a control period, shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest periods of 24 months and of 36 months respectively for which figures are available.

Rule 8

For the purposes of the foregoing rules, if any producing country has failed to make available to the Council its production figures for any period of 12 months within one month of the date by which four producing countries have made their figures available, the production of that country for such period of twelve months shall be calculated by multiplying by 12 the average monthly rate of production during the period as shown by such figures as are available and deducting 5 per cent. from the amount so calculated.

Rule 9

Figures of the production of tin in any producing country for any period earlier than forty-two months before the date of any redetermination shall not be employed in that redetermination.

Rule 10

Notwithstanding the provisions of the foregoing rules, the Council may reduce the percentage of any producing country which has failed to export the whole of its permissible export amount as determined under paragraph 4 of Article VII or any greater amount accepted by it under paragraph 7 of that Article. In considering its decision, the Council shall regard as mitigating circumstances that the producing country concerned surrendered under paragraph 7 of Article VII a part of its permissible export amount in time for effective steps to be taken by the other producing countries to make good the deficit or that the producing country concerned which has failed to export the amount determined under paragraph 8 of Article VII has exported the whole of its permissible export amount as determined under paragraph 4 or paragraph 7 of Article VII.

Rule 11

If a reduction in the percentage of any producing country is made in accordance with Rule 10, the percentage so made available shall be distributed among the other producing countries in proportion to their percentages current at the date of the decision to make the reduction.

Règle 7

Pour les opérations de réajustement ultérieures prévues à la Règle 3, les nouveaux pourcentages seront calculés de la façon suivante :

- (i) en ce qui concerne le premier réajustement ultérieur, les pourcentages seront fixés au prorata direct du montant total de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de douze mois pour laquelle les chiffres sont connus et pendant les quatre trimestres qui auront précédé immédiatement la période de contrôle envisagée ;
- (ii) pour ce qui est des réajustements suivants, les pourcentages, à condition qu'aucun trimestre n'ait été déclaré période de contrôle, seront fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours des périodes les plus récentes de vingt-quatre et de trente-six mois respectivement pour lesquelles les chiffres sont connus.

Règle 8

Aux fins des règles précédentes, si un pays producteur n'a pas communiqué au Conseil, un mois après la date à laquelle quatre pays producteurs ont fait connaître leurs chiffres de production, ses propres chiffres de production pour une période quelconque de douze mois, on calculera sa production pour ladite période de douze mois en multipliant par douze la quantité moyenne produite mensuellement pendant cette période, telle qu'elle ressort des chiffres connus, et en déduisant 5 pour 100 du montant ainsi établi.

Règle 9

Les chiffres concernant la production d'étain d'un pays producteur pendant une période antérieure aux quarante-deux mois qui auront précédé la date de réajustement des pourcentages ne seront pas pris en considération aux fins des opérations de réajustement.

Règle 10

Nonobstant les dispositions des règles précédentes, le Conseil pourra diminuer le pourcentage attribué à tout pays producteur qui n'aura pas exporté le montant total autorisé fixé conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Article VII ou tout montant supérieur qui aura été accepté conformément aux dispositions du paragraphe 7 dudit Article. Au moment où il prendra sa décision, le Conseil admettra comme circonstance atténuante le fait que le pays producteur intéressé a renoncé, conformément aux dispositions du paragraphe 7 de l'Article VII, à une fraction du montant de ses exportations autorisées, à une date permettant aux autres pays producteurs de prendre toutes mesures utiles pour combler ce déficit ou le fait que le pays producteur intéressé, bien que n'ayant pas exporté le montant fixé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'Article VII, a néanmoins exporté l'entièreté du montant des exportations autorisées fixé conformément aux dispositions du paragraphe 4 ou du paragraphe 7 de l'Article VII.

Règle 11

Si le pourcentage attribué à un pays producteur est diminué conformément à la Règle 10, le pourcentage ainsi rendu disponible sera réparti entre les autres pays producteurs au prorata des pourcentages en vigueur à la date à laquelle sera prise la décision de procéder à ladite diminution.

Rule 12

If, by the application of the foregoing rules, the percentage of a producing country is reduced to less than the minimum figure permitted by the operation of the proviso to sub-paragraph (a) of paragraph 6 of Article VII, then the percentage of that country shall be restored to such minimum figure and the percentages of the other producing countries shall be proportionately reduced so that the total of the percentages is restored to one hundred.

Rule 13

In any action which it may propose to take under these rules, the Council shall give due consideration to any circumstances stated by any producing country as being exceptional and may by a two-thirds distributed majority waive or modify the full application of these rules. The following circumstances *inter alia* may be regarded as exceptional : a national disaster, a major strike which has paralysed the tin mining industry for a substantial period, a major breakdown of power supplies or (in the case of Bolivia) of the main line of transport to the coast.

Règle 12

Si, en application des règles précédentes, le pourcentage d'un pays producteur tombe au-dessous du chiffre minimum autorisé en vertu de la clause figurant à l'alinéa (a) du paragraphe 6 de l'Article VII, il sera rétabli à ce chiffre minimum, et les pourcentages des autres pays producteurs seront réduits proportionnellement, de façon que le total des pourcentages s'établisse à nouveau à cent.

Règle 13

Chaque fois que le Conseil se proposera de prendre une décision en vertu des présentes règles, il tiendra dûment compte de toute situation qu'un pays producteur pourra qualifier d'exceptionnelle et il pourra, à la majorité répartie des deux tiers, renoncer à l'application stricte des présentes règles ou modifier les effets d'une telle application. Il pourra considérer comme constituant une situation exceptionnelle, notamment, une catastrophe nationale, une grève importante ayant paralysé l'industrie extractive de l'étain pendant une période considérable, une interruption sérieuse des fournitures d'énergie ou (dans le cas de la Bolivie), des transports sur la principale voie de communication conduisant à la côte.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO A

(1)	Porcentaje (2)	Número de votos		
		Votos iniciales (3)	Votos complementarios (4)	Total (5)
Bolivia	18,00	5	175	180
Congo Belga	9,25	5	90	95
Ruanda Urundi				
Indonesia	19,50	5	189	194
Federación Malaya	38,00	5	368	373
Federación de Nigeria	6,25	5	61	66
Tailandia	9,00	5	87	92
TOTALES	100,00	30	970	1.000

El porcentaje fijado para el Congo Belga y Ruanda Urundi podrá ser dividido entre estos dos países previa notificación del Gobierno de Bélgica al Consejo.

En este caso, los votos indicados en el Anexo se distribuirán de la manera que corresponda.

ANEXO B

(1)	Toneladas (2)	Número de votos		
		Votos iniciales (3)	Votos complementarios (4)	Total (5)
Australia	3.135	5	35	40
Bélgica	2.188	5	25	30
Canadá	3.714	5	42	47
Corea	195	5	2	7
Dinamarca	5.100	5	57	62
España	733	5	8	13
Francia	11.043	5	124	129
Guinea	20	5	1	6
India	3.930	5	44	49
Italia	3.617	5	41	46
Japón	9.849	5	110	115
México	992	5	11	16
Países Bajos	2.855	5	32	37
Reino Unido	20.823	5	233	238
República Arabe Unida	867	5	10	15
República Federal de Alemania	11.946	5	134	139
Turquía	567	5	6	11
TOTALES	81.574	85	915	1.000

ANEXO C

*Primera Parte*CIRCUNSTANCIAS EN QUE SE CONSIDERARÁ QUE EL ESTAÑO HA SIDO EXPORTADO
PARA LOS PROPÓSITOS DEL CONTROL DE EXPORTACIONES*Columna 1**Columna 2*

- | | |
|---|---|
| <p>Congo Belga }
 Ruanda Urundi }</p> | <p>Se considerará que el estaño ha sido exportado cuando una empresa de transportes afiliada al Comité intérieur des Transports du Congo Belge haya extendido un conocimiento directo de embarque confirmando que ha recibido la entrega del estaño.</p> <p>Si por cualquier motivo no ha sido extendido el correspondiente conocimiento directo de embarque para una expedición determinada, el tonelaje de estaño de esta expedición se considerará como exportado a los efectos del presente Convenio cuando la Administración de Aduanas del Congo Belga o de Ruanda Urundi haya entregado los documentos de exportación.</p> |
| <p>Bolivia</p> | <p>Se considerará que el estaño ha sido exportado desde el momento en que haya sido sometido al control de las autoridades aduaneras de Bolivia para el pago de los derechos de exportación.</p> |
| <p>Indonesia</p> | <p>Si el estaño ha sido extralado en el territorio sometido a la jurisdicción aduanera, se considerará como exportado una vez que haya sido despachado de aduanas; si el estaño proviene de regiones no sometidas a la jurisdicción aduanera, se considerará como exportado una vez que haya sido cargado a bordo de un buque de transporte, lo que quedará comprobado con el correspondiente conocimiento de embarque.</p> |
| <p>Federación Malaya . . .</p> | <p>Se considerará que el estaño ha sido exportado de la Federación Malaya en el momento en que los concentrados de estaño o el metal, si los concentrados han sido fundidos antes de que se paguen los derechos de exportación, hayan sido pesados por las autoridades aduaneras de la Federación Malaya a los efectos del pago de los derechos de exportación.</p> |
| <p>Federación de Nigeria . . .</p> | <p>Se considerará que el estaño ha sido exportado cuando la Nigerian Railway Corporation haya extendido una hoja de ruta confirmando que ha recibido la entrega del estaño para la exportación; con el entendido que el estaño para la exportación no consignado a la Nigerian Railway Corporation se considerará exportado desde el</p> |

*Columna 1**Columna 2*

momento en que haya sido despachado por las autoridades aduaneras de la Federación de Nigeria para el pago de los derechos de exportación.

Tailandia Se considerará que el estaño ha sido exportado en el momento en que los concentrados hayan pasado el control de la Administración de Aduanas del Gobierno de Tailandia para el pago del canon correspondiente.

Segunda Parte

IMPORTACIONES DE LOS PAÍSES PRODUCTORES

Para los propósitos de determinar las exportaciones netas de estaño con arreglo al Artículo VII, las importaciones que habrán de deducirse de las exportaciones durante un período de control serán la suma neta importada por el país productor interesado a lo largo del trimestre inmediatamente anterior a la declaración del período de control en cuestión.

A N E X O D

Las condiciones referidas son las siguientes :

- (i) que la proyectada exportación especial sea destinada a acumulaciones gubernamentales, y
- (ii) que sea improbable que la proyectada exportación especial se emplee para fines comerciales o industriales durante el período de vigencia del presente Convenio.

A N E X O E

<i>País</i>	<i>Cantidad en toneladas</i>
Congo Belga	14.983
Ruanda Urundi	2.180
Bolivia	27.622
Indonesia	27.738
Federación Malaya.	59.503
Federación de Nigeria	10.094
Tailandia	13.577

ANEXO F

RESERVAS ADICIONALES AUTORIZADAS OBTENIDAS INEVITABLEMENTE EN EL CURSO DE LA EXTRACCIÓN DE CIERTOS OTROS MINERALES

<i>País</i>	<i>Otro mineral</i>	<i>Toneladas de casiterita que se pueden almacenar por cada tonelada de otro mineral exportado</i>
(1)	(2)	(3)
Nigeria	Columbita	Dos

ANEXO G

Regla 1

Los porcentajes de los países productores se determinarán de nuevo por primera vez cuando hubiesen transcurrido cuatro trimestres consecutivos (a partir del 1º de octubre de 1960 o de una fecha posterior) sin haber sido declarados períodos de control en virtud del presente Convenio o del Primer Convenio. La nueva determinación se hará tan pronto como se disponga de las cifras de producción del año de cada uno de los países productores durante los cuatro trimestres de que se trate.

Regla 2

Las nuevas determinaciones sucesivas de los porcentajes se harán a intervalos anuales a partir de la primera nueva determinación, siempre que ninguno de los trimestres posteriores a los citados en la Regla 1 hubiere sido declarado período de control.

Regla 3

Si un trimestre fuere declarado período de control, no se hará ninguna nueva determinación de porcentajes mientras no hayan transcurrido otros cuatro trimestres consecutivos que no hayan sido declarados períodos de control; la primera nueva determinación se hará en este caso tan pronto como se disponga de las cifras de producción de año de cada uno de los países productores durante dichos cuatro trimestres consecutivos, y las sucesivas determinaciones se harán a intervalos anuales siempre que ninguno de los trimestres comprendidos en esos intervalos sea declarado período de control. El mismo procedimiento se seguirá en el caso de que alguno de los trimestres subsiguientes fuere declarado período de control.

Regla 4

A los efectos de lo dispuesto en las Reglas 2 y 3, las nuevas determinaciones se considerarán hechas a intervalos anuales siempre que se hagan en el mismo trimestre del año civil que las determinaciones que las precedieren.

Regla 5

En la primera nueva determinación hecha conforme a la Regla 1, los nuevos porcentajes de los países productores se determinarán en proporción directa de la producción de estaño en cada uno de ellos durante los cuatro trimestres a que se hace referencia en dicha Regla 1.

Regla 6

En las determinaciones posteriores, hechas conforme a la Regla 2, los nuevos porcentajes se calcularán como sigue :

- (i) los porcentajes de la segunda determinación serán directamente proporcionales a la producción de estaño en cada uno de los países productores durante los veinticuatro últimos meses de cuyas cifras se disponga, y
- (ii) los porcentajes de la tercera determinación y de todas las determinaciones sucesivas serán directamente proporcionales a la producción de estaño en cada uno de los países productores durante los treintiséis últimos meses de cuyas cifras se disponga.

Regla 7

En las determinaciones sucesivas, hechas conforme a la Regla 3, los nuevos porcentajes se calcularán como sigue :

- (i) los porcentajes de la primera de esas determinaciones posteriores serán directamente proporcionales a la suma de la producción de estaño en cada uno de los países productores durante los doce últimos meses de cuyas cifras se disponga y durante los cuatro meses inmediatamente anteriores al período de control, y
- (ii) los porcentajes de las siguientes nuevas determinaciones serán, siempre que no haya sido declarado período de control ningún trimestre, directamente proporcionales a la producción de estaño en cada uno de los países productores durante los últimos períodos de veinticuatro y treintiséis meses de cuyas cifras se disponga.

Regla 8

A los efectos de las reglas anteriores, si algún país productor no ha dado a conocer al Consejo sus cifras de producción relativas a cualquier período de doce meses dentro del mes siguiente a la fecha en que cuatro países productores hayan comunicado sus respectivas cifras, la producción de dicho país para ese período de doce meses se calculará multiplicando por 12 la producción mensual media de ese período que muestren las cifras de que se disponga y deduciendo un 5 % de la cifra así calculada.

Regla 9

Al hacer una nueva determinación de porcentajes no se tendrán en cuenta las cifras de producción de estaño de ninguno de los países productores correspondientes a ningún período anterior a cuarenta y dos meses antes de la fecha en que se haga esa nueva determinación.

Regla 10

No obstante lo dispuesto en las Reglas precedentes, el Consejo podrá reducir el porcentaje de cualquier país productor que haya dejado de exportar la suma total de las exportaciones autorizadas, determinada según el párrafo 4 del Artículo VII, o cualquier cantidad mayor aceptada por él, conforme al párrafo 7 de dicho Artículo. Al considerar

esta decisión, el Consejo estimará como circunstancias atenuantes el hecho de que el país productor interesado hubiese renunciado, de conformidad con lo previsto en el párrafo 7 del Artículo VII, a una parte de sus exportaciones autorizadas a tiempo para que los demás países productores pudieren tomar medidas efectivas para cubrir el déficit, o el de que el país productor interesado que no hubiese podido exportar la cantidad determinada de conformidad con el párrafo 8 del Artículo VII hubiere exportado la suma total de exportaciones autorizadas que le correspondiere, determinada conforme a las disposiciones del párrafo 4 o del párrafo 7 del Artículo VII.

Regla 11

Si se redujere el porcentaje de algún país productor de conformidad con la Regla 10, el porcentaje que así quedare disponible se distribuirá entre los demás países productores en proporción a los porcentajes que correspondieren a cada uno de ellos en la fecha en que se decidiere hacer la reducción.

Regla 12

Si, por aplicación de las reglas precedentes, se redujere el porcentaje de un país productor por debajo de la cifra mínima que permite el inciso (a) del párrafo 6 del Artículo VII, el porcentaje correspondiente a dicho país se restablecerá a esa cifra mínima y se reducirán proporcionalmente los porcentajes de los demás países de manera que el total de los porcentajes vuelva a sumar cien.

Regla 13

Al tomar cualquiera de las medidas previstas en estas Reglas el Consejo tendrá en cuenta toda circunstancia señalada como excepcional por cualquier país productor y, por mayoría repartida de dos tercios, podrá descartar o modificar la aplicación estricta de estas Reglas. Podrán considerarse excepcionales, entre otras, las siguientes circunstancias: una catástrofe nacional, una huelga importante que haya paralizado la industria minera del estaño durante un período considerable, una interrupción importante en el suministro de energía o (en el caso de Bolivia) la interrupción de la línea principal de transporte hacia la costa.

No. 5793

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
BRAZIL**

**Military Service Agreement (with exchange of notes).
Signed at Rio de Janeiro, on 5 April 1955**

Official texts : English and Portuguese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 August 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
BRÉSIL**

**Accord relatif au service militaire (avec échange de notes).
Signé à Rio de Janeiro, le 5 avril 1955**

Textes officiels anglais et portugais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 août 1961.*

No. 5793. MILITARY SERVICE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 5 APRIL 1955

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the United States of Brazil,

Desiring, in a spirit of friendship, that persons who are, or may become, liable under the laws of the United Kingdom and Brazil, to perform compulsory military service in the armed forces of both countries, should be entitled to special consideration,

Have agreed as follows :

Article 1

This agreement shall apply to persons who are or may become liable to perform compulsory military service both under the law in force with regard to such service in the United Kingdom and under that in force with regard to such service in Brazil.

Article 2

Persons to whom this Agreement applies shall be deemed to have fulfilled the military obligations imposed upon them by the law in force in Brazil if they have fulfilled their obligations or performed equivalent service in the armed forces of the United Kingdom and furnish as proof of this a duly authenticated certificate obtained on application from the competent authorities of the United Kingdom.

Article 3

Persons to whom this Agreement applies shall be deemed to have fulfilled the military obligations imposed upon them by the law in force in the United Kingdom if they have fulfilled their obligations in the armed forces of Brazil and furnish as proof of this a duly authenticated certificate obtained on application from the competent authorities of Brazil.

¹ Came into force administratively on 5 April 1955, upon signature and definitively on 22 November 1960, in accordance with the provisions of the notes (see p. 146 of this volume) and of article 11 of the Agreement.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 5793. ACORDO SOBRE PRESTAÇÃO DE SERVIÇO MILITAR

O Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e o Governo da República dos Estados Unidos do Brasil,

Desejando, em um espírito de amizade, que as pessoas que estejam, ou venham a ficar, sujeitas a prestar, de acôrdo com as leis do Brasil e do Reino Unido, serviço militar obrigatório nas fôrças armadas de ambos os países, recebam uma consideração especial,

Acordaram no seguinte :

Artigo I

Êste Acôrdo será aplicado às pessoas que estejam, ou venham a ficar, sujeitas a prestar serviço militar obrigatório de acôrdo com as leis vigentes sôbre a prestação dêsse serviço no Brasil e no Reino Unido.

Artigo II

As pessoas a quem se aplicar êste Acôrdo serão consideradas como havendo cumprido as obrigações militares impostas pelas leis vigentes no Brasil, caso hajam cumprido suas obrigações ou prestado serviço equivalente nas fôrças armadas do Reino Unido, e apresentem, como prova dêsse fato, um certificado devidamente autenticado, fornecido, mediante requerimento, pelas autoridades competentes do Reino Unido.

Artigo III

As pessoas a quem se aplicar êste Acôrdo serão consideradas como havendo cumprido as obrigações impostas pelas leis vigentes no Reino Unido, caso hajam cumprido suas obrigações nas fôrças armadas do Brasil e apresentem, como prova dêsse fato, um certificado devidamente autenticado, fornecido, mediante requerimento, pelas autoridades competentes do Brasil.

Article 4

Persons to whom this Agreement applies, who are rejected for military service for reasons of physical unfitness or excepted from service in the armed forces in accordance with the laws governing compulsory military service in the country concerned shall, for the purposes of the present Agreement, be deemed to have fulfilled their military obligations if they furnish as proof of rejection or exception a duly authenticated certificate furnished by the competent authorities of the country concerned.

Article 5

Persons to whom this Agreement applies who have been granted a deferment or postponement of call-up by the competent authorities of one of the two countries shall not be called up for service in the armed forces of the other country until the period of deferment or postponement has expired. A duly authenticated certificate issued by the competent authorities of the country which has granted deferment or postponement shall be accepted as proof of such deferment or postponement.

Article 6

Persons to whom this Agreement applies who, during their term of military service in the armed forces of one of the two countries, obtain official leave to proceed to the other country shall not be called up for service in the armed forces of that country if they produce a duly authenticated certificate issued at their request by the competent authorities of the country granting the said leave.

This certificate shall show the surname, Christian names, rank, regiment or service and identifying number of the person concerned, together with the date of commencement and expiration of leave. The person concerned may be required to produce this certificate at any time during his stay.

Article 7

Nothing in the present Agreement shall in the event of an emergency prevent the competent authorities of either of the Contracting Parties from calling up for service persons to whom this Agreement applies or from placing their names on the reserve list. Persons called up by either of the Contracting Parties in accordance with this article shall, on or before the completion of their emergency service, be furnished with a certificate giving full particulars of the date and nature of the call-up.

Artigo IV

As pessoas a quem se aplicar este Acôrdo que venham a ser inabilitadas para o serviço militar por motivos de incapacidade física ou dêle isentadas de conformidade com as leis sôbre serviço militar obrigatório em vigor no outro país, serão consideradas, para os efeitos do presente Acôrdo, como havendo cumprido suas obrigações militares, caso apresentem, como prova da inabilitação ou isenção, um certificado, devidamente autenticado, fornecido pelas autoridades competentes do mesmo país.

Artigo V

As pessoas a quem se aplicar este Acôrdo, às quais tenha sido concedido um adiamento ou suspensão de convocação pelas autoridades competentes de um dos dois países, não serão convocadas para prestação de serviço militar no outro país até que o período de adiamento ou suspensão tenha expirado. Deverá ser aceito, como prova de tal adiamento ou suspensão, um certificado, devidamente autenticado, fornecido pelas autoridades competentes do país que concedeu o adiamento ou suspensão.

Artigo VI

As pessoas a quem se aplicar este Acôrdo que, durante o período de serviço militar em um dos dois países, tenham obtido licença oficial para ausentar-se para o outro país, não serão convocadas para prestar serviço militar neste último país, se apresentarem um certificado, devidamente autenticado, fornecido, mediante requerimento, pelas autoridades competentes do país que conceder a licença.

Deverão constar do certificado em aprêço o sobrenome, nomes de batismo, graduação, unidade ou serviço e o número de identificação do interessado, bem como as datas de início e término da licença. Ao interessado poderá solicitar-se a exibição desse certificado, a qualquer tempo, durante sua permanência no outro país.

Artigo VII

Nenhum dispositivo do presente Acôrdo impedirá, em caso de emergência, as autoridades competentes de qualquer das Partes Contratantes de convocarem para o serviço militar as pessoas referidas neste Acôrdo, ou de colocar seus nomes nas listas de reserva. As pessoas convocadas por qualquer das Partes Contratantes de conformidade com o presente artigo deverão receber, ao completar o período de serviço de emergência, ou antes desse prazo, um certificado do qual constem informações completas sôbre a data e a natureza da convocação.

Article 8

Any dispute concerning the application and interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel or in default of such settlement by such other means as the Contracting Parties may agree.

Article 9

The present Agreement shall apply to all military service begun after its entry into force.

Article 10

The provisions of this Agreement may be extended by an Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom and the Government of Brazil to persons who are or may become liable to perform compulsory military service both under the law with regard to such service in any of the Channel Islands or the Isle of Man and under that in force with regard to such service in Brazil.

Article 11

The present Agreement shall come into force on the date on which the Government of the United Kingdom shall acknowledge the receipt of a communication from the Government of Brazil stating that ratification in accordance with Brazilian constitutional requirements has been effected.

This Agreement shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either of the Contracting Parties shall have given notice of termination to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Rio de Janeiro this fifth day of April 1955, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

[L.S.] G. H. THOMPSON

[L.S.] Raul FERNANDES

Artigo VIII

Quaisquer dúvidas quanto à aplicação e à interpretação dêste Acôrdo deverão ser resolvidas por via diplomática, ou, caso falhe êste recurso, pelos meios que as Partes Contratantes venham a adotar.

Artigo IX

O presente Acôrdo regulará a prestação de todo serviço militar iniciado depois da sua entrada em vigor.

Artigo X

As disposições dêste Acôrdo poderão ser estendidas, mediante Troca de Notas entre o Govêrno do Brasil e o Govêrno do Reino Unido, às pessoas que estejam, ou venham a ficar, sujeitas a prestar, de acôrdo com as leis do Brasil e das Ilhas do Canal ou a Ilha de Man, serviço militar obrigatório.

Artigo XI

O presente Acôrdo entrará em vigor na data em que o Govêrno do Reino Unido acusar o recebimento da comunicação do Govêrno do Brasil de que a ratificação foi levada a efeito, de acôrdo com os preceitos constitucionais brasileiros.

Êste Acôrdo vigorará até seis meses contados da data em que uma das Partes Contratantes houver notificado a outra da decisão de denunciá-lo.

EM FÉ DO QUE os abaixo-assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acôrdo e a êle apuseram os respectivos selos.

FEITO em duas vias no cidade do Rio de Janeiro, a cinco de abril de 1955, nas língas portuguêsã e inglêsã sendo ambos os textos igualmente autênticos.

[L.S.] G. H. THOMPSON

[L.S.] Raul FERNANDES

EXCHANGE OF NOTES

I

Her Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Rio de Janeiro, April 5, 1955

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Military Service Agreement signed to-day,¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the United States of Brazil.

In view of the fact that the Agreement referred to will only enter into force after its approval by the two Houses of the Brazilian Congress, and that the previous Agreement on the same subject expired on September 8, 1952, I propose to your Excellency that both Governments act administratively in accordance with the terms of the Agreement signed to-day in all cases covered by the said Agreement which may arise or have arisen between September 8, 1952, and the date on which the new Agreement comes into force, although fully aware that, during the interim period, no juridical obligation exists for the two Governments.

I avail, &c.

G. H. THOMPSON

II

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 5 de abril de 1955

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de vossa Excelência, datada de hoje, referente ao Acôrdo sôbre Serviço Militar, cujo texto é o seguinte :

¹ See p. 140 of this volume.

« Senhor Ministro,

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Serviço Militar entre o Govêrno do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e o Govêrno da República dos Estados Unidos de Brasil, hoje assinado.

« 2. Considerando que o referido Acôrdo só entrará em vigor depois de aprovado pelas duas Casas do Congresso brasileiro, e que o Acôrdo anterior sôbre o mesmo assunto deixou de vigorar em 8 de setembro de 1952, proponho a Vossa Excelência que os dois Governos procedam administrativamente no conformidade das estipulações do Acôrdo hoje assinado em relação a tôdas as situações por êle abrangidas, e que tenham ocorrido ou venham a ocorrer entre 8 de setembro de 1952 e a data de entrada em vigor do novo Acôrdo, embora reconheçam não existir, entretentes, vínculo que obrigue juridicamente os dois Governos na matéria.

« Aproveito, etc.

« (Assinado) G. H. THOMPSON

2. Em resposta, apraz-me levar ao conhecimento de vossa Excelência que o Govêrno brasileiro aceita a proposta apresentada pela nota acima transcrita.

Aproveito, etc.

Raul FERNANDES

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Rio de Janeiro, April 5, 1955

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date, relative to the Military Service Agreement, the text of which is the following :

[See note I]

In reply I have pleasure in informing your Excellency that the Brazilian Government accept the proposal submitted in the Note transcribed above.

I avail, &c.

Raul FERNANDES

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5793. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN RELATIF AU SERVICE MILITAIRE. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 5 AVRIL 1955

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil,

Désireux, dans un esprit d'amitié, d'accorder un traitement spécial aux personnes qui, en vertu des lois du Royaume-Uni et du Brésil, sont ou pourraient être appelées à accomplir leur service militaire obligatoire dans les forces armées des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'appliquera aux personnes qui sont ou pourraient être appelées à accomplir le service militaire obligatoire tant en vertu de la loi en vigueur au Royaume-Uni en ce qui concerne ledit service qu'en vertu de la loi brésilienne correspondante.

Article 2

Les personnes visées par le présent Accord seront réputées s'être acquittées des obligations militaires que leur impose la loi en vigueur au Brésil si elles se sont acquittées de leurs obligations ou ont accompli un service équivalent dans les forces armées du Royaume-Uni et si elles en fournissent la preuve en présentant une attestation dûment certifiée délivrée sur demande par les autorités compétentes du Royaume-Uni.

Article 3

Les personnes visées par le présent Accord seront réputées s'être acquittées des obligations militaires que leur impose la loi en vigueur au Royaume-Uni si elles se sont acquittées de leurs obligations dans les forces armées du Brésil et si elles en fournissent la preuve en présentant une attestation dûment certifiée délivrée, sur demande, par les autorités compétentes du Brésil.

¹ Entré en vigueur sur le plan administratif le 5 avril 1955, dès la signature, et à titre définitif le 22 novembre 1960, conformément aux dispositions des notes (voir p. 150 de ce volume) et de l'article 11 de l'Accord.

Article 4

Les personnes visées par le présent Accord qui sont réformées pour raisons d'inaptitude physique ou exemptées du service dans les forces armées conformément aux lois régissant le service militaire obligatoire dans le pays intéressé seront, aux fins du présent Accord, réputées s'être acquittées de leurs obligations militaires si elles fournissent la preuve qu'elles ont été réformées ou exemptées en présentant une attestation dûment certifiée délivrée par les autorités compétentes du pays intéressé.

Article 5

Les personnes visées par le présent Accord qui ont obtenu des autorités compétentes de l'un des deux pays un sursis d'incorporation ne seront pas appelées sous les drapeaux dans l'autre pays avant l'expiration de leur sursis. Une attestation dûment certifiée délivrée par les autorités compétentes du pays qui accorde le sursis sera acceptée comme preuve dudit sursis.

Article 6

Les personnes visées par le présent Accord qui, pendant la durée de leur service militaire dans les forces armées de l'un des deux pays, obtiennent une permission régulière pour se rendre dans l'autre pays, ne seront pas appelées sous les drapeaux dans cet autre pays si elles produisent une attestation dûment certifiée délivrée, sur leur demande, par les autorités compétentes du pays qui leur a accordé ladite permission.

Cette attestation indiquera le nom de famille, les prénoms, le grade, le régiment ou le service et le numéro matricule de l'intéressé, ainsi que la date à laquelle commence et celle à laquelle finit la permission. L'intéressé devra présenter ladite attestation à toute réquisition pendant la durée de son séjour.

Article 7

Aucune disposition du présent Accord n'empêchera, en période de crise, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes d'appeler sous les drapeaux les personnes visées par le présent Accord, ou de les inscrire dans les réserves. Les personnes ainsi appelées par l'une ou l'autre Partie contractante en vertu du présent article recevront, à la fin ou avant le fin de leur service exceptionnel, une attestation donnant toutes indications sur les dates et la nature de l'appel.

Article 8

Toute contestation relative à l'application et à l'interprétation du présent Accord sera réglée par la voie diplomatique ou, à défaut, par tout autre moyen dont les Parties contractantes seront convenues.

Article 9

Le présent Accord sera applicable à tout service militaire commencé après son entrée en vigueur.

Article 10

Les dispositions du présent Accord pourront être étendues, par voie d'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement brésilien, aux personnes qui sont ou pourraient être appelées à accomplir le service militaire obligatoire tant en vertu de la loi relative à ce service dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man qu'en vertu de la loi brésilienne correspondante.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni accusera réception d'une communication du Gouvernement brésilien déclarant que la ratification a été effectuée conformément aux exigences constitutionnelles du Brésil.

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Rio de Janeiro, le 5 avril 1955, en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi.

[L.S.] G. H. THOMPSON
[L.S.] Raúl FERNANDES

ÉCHANGE DE NOTES

1

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rio de Janeiro au Ministre
des relations extérieures du Brésil*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rio de Janeiro, le 5 avril 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au service militaire conclu ce jour¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil.

¹ Voir p. 148 de ce volume.

Comme ledit Accord n'entrera en vigueur qu'après approbation des deux chambres du Congrès brésilien et que l'Accord précédent sur le même sujet est venu à expiration le 8 septembre 1952, je propose à Votre Excellence que les deux Gouvernements appliquent sur le plan administratif les termes de l'Accord signé ce jour à tous les cas visés par ledit Accord qui se sont présentés ou pourraient se présenter entre le 8 septembre 1952 et la date à laquelle le nouvel Accord entrera en vigueur, étant bien entendu que, durant la période intérimaire, aucune obligation juridique n'existe pour les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

G. H. THOMPSON

II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Rio de Janeiro*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Rio de Janeiro, le 5 avril 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, concernant l'Accord relatif au service militaire et conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte la proposition présentée dans la note ci-dessus.

Je saisis, etc.

Raul FERNANDES

No. 5794

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
DENMARK**

**Agreement relating to trade and commerce (with exchanges
of notes of 18 November 1957 and 25 January 1961).
Signed at London, on 18 November 1957**

Official texts of the Agreement: English and Danish.

Official text of the notes: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 August 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
DANEMARK**

**Accord commercial (avec échanges de notes des 18 novem-
bre 1957 et 25 janvier 1961). Signé à Londres, le 18 no-
vembre 1957**

Textes officiels de l'Accord: anglais et danois.

Texte officiel des notes: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 août 1961.*

No. 5794. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF DENMARK RELATING TO TRADE AND COMMERCE. SIGNED AT LONDON, ON 18 NOVEMBER 1957

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark ;

Desiring to make provision for continuing in force with certain modifications, primarily caused by the decision² of the United Kingdom to apply as from 1st October, 1956, a tariff of 10 per cent. *ad valorem* on imports of bacon from foreign countries, the Commercial Agreement of 24th April, 1933 ;³

Have agreed as follows :

Article 1

The Commercial Agreement of 24th April, 1933, (hereinafter referred to as "the Commercial Agreement") as modified by the present Agreement shall continue in force during the currency of the present Agreement.

Article 2

The Commercial Agreement is amended as follows :

(a) In the Second Schedule the item "Bacon.....Free" is deleted and the following substituted therefor :

"Bacon.....10 % *ad valorem*, provided that the Government of the United Kingdom shall suspend such duty during any period in which imports into the United Kingdom of bacon from Denmark are subject to quantitative restrictions."

(b) In paragraph (2) of Article 4 the words "For bacon and hams, the Danish allocation shall not be less than 62 per cent. of the total permitted imports from foreign countries" are deleted and the following substituted therefor :

¹ Came into force on 25 January 1961, upon the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 83.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXIX, p. 127, and Vol. CLXXVII, p. 421.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 5794. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG DET FORENEDE KONGERIGES REGERING OM HANDELSSAMKVEMMET

Kongeriget Danmarks regering og Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands regering,

som ønsker at træffe en ordning, der lader handelsoverenskomsten af 24. april 1933 forblive i kraft med visse ændringer, hovedsagelig forårsaget af Det Forenede Kongeriges beslutning om fra den 1. oktober 1956 at indføre en told på 10 % af værdien for import af bacon fra fremmede lande,

er blevet enige om følgende :

Artikel 1

Handelsoverenskomsten af 24. april 1933 (i det følgende kaldet „handelsoverenskomsten”) som ændret ved nærværende overenskomst skal forblive i kraft, så længe nærværende overenskomst gælder.

Artikel 2

Handelsoverenskomsten ændres således :

(a) I bilag II erstattes positionen „Bacon Fri” med følgende :

„Bacon 10 % af værdien, dog således at Det Forenede Kongeriges regering sætter denne told ud af kraft i ethvert tidsrum, hvor indførslen til Det Forenede Kongerige af bacon fra Danmark er undergivet kvantitative restriktioner.”

(b) I artikel 4, stk. (2), udelades ordene : „Danmarks Andel af Bacon og Skinker skal være mindst 62 pCt. af den samlede tilladte Indførsel fra fremmede Lande” og erstattes med følgende :

“There shall be allocated to Denmark not less than the following percentage shares of the total foreign quotas for bacon and for hams, respectively permitted to be imported into the United Kingdom :

“For bacon	68.95 per cent.
“For hams	0.4 per cent.”

Article 3

The following shall cease to have effect as from the date of entry into force of the present Agreement :

(a) The Supplementary Commercial Agreement of 21st December, 1938,¹ in so far as it has not already by virtue of the Commercial Agreement of 13th August, 1949,² ceased to have effect.

(b) The Commercial Agreement of 13th August, 1949, and the Notes exchanged on the same date.

Article 4

At any time at which both Governments are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade³ the provisions of Article 1, Article 2 (except in so far as they relate to bacon) and sub-paragraph 2 of Article 7 of the Commercial Agreement shall be inoperative. The provisions of sub-paragraph 2 of Article 9 of the Commercial Agreement shall also be inoperative at any time at which both Governments are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of Denmark is applying the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of Greenland.

Article 5

Nothing in the Commercial Agreement as modified by the present Agreement shall—

- (a) require either Government to do anything contrary to any obligations to which it may be subject under the General Agreement on Tariffs and Trade ;
- (b) prevent either Government from restricting quantities or value of imports into its territory to such an extent as may be necessary to safeguard its external financial position and balance of payments.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVII, pp. 334 and 338.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 105.

³ See footnote 1, p. 56 of this volume.

„Der tildeles Danmark mindst følgende procentandele af de samlede udenlandske kvoter henholdsvis for bacon og for skinker, som tillades indført til Det Forenede Kongerige :

„For bacon	68,95 %
„For skinker	0,4 % ”

Artikel 3

Følgende overenskomster skal ophøre med at have gyldighed fra det tidspunkt, da nærværende overenskomst træder i kraft :

(a) Tillægsoverenskomsten af 21. december 1938, i det omfang den ikke allerede er sat ud af kraft som følge af handelsoverenskomsten af 13. august 1949.

(b) Handelsoverenskomsten af 13. august 1949 med tilhørende notevekslinger af samme dato.

Artikel 4

På et hvilket som helst tidspunkt, hvor begge regeringer er kontraherende parter i Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel, skal bestemmelserne i handelsoverenskomstens artikel 1, artikel 2 (undtagen for så vidt de vedrører bacon) og handelsoverenskomstens artikel 7, stk. 2, være ude af kraft. Bestemmelserne i handelsoverenskomstens artikel 9, stk. 2, skal ligeledes være ude af kraft, så længe begge regeringer er kontraherende parter i Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel, og Danmarks regering bringer reglerne i Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel i anvendelse med hensyn til Grønland.

Artikel 5

Intet i handelsoverenskomsten, således som den er ændret ved nærværende overenskomst, skal

- (a) medføre forpligtelse for nogen af regeringerne til at foretage sig noget i strid med de forpligtelser, som måtte påhvile dem under Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel ;
- (b) udelukke regeringerne fra i et sådant omfang, som måtte være nødvendigt for i forholdet til udlandet at beskytte deres finansielle stilling og betalingsbalance, at begrænse indførslen til deres områder i henseende til mængde eller værdi.

Article 6

For the purposes of the Commercial Agreement as modified by the present Agreement—

- (a) the term “foreign country” means in relation to the United Kingdom any country other than those referred to in Annex A¹ to the General Agreement on Tariffs and Trade ;
- (b) the term “total foreign quota” means the total amount of the commodity in question comprised in the specific allocations of permitted imports which are distributed on a percentage basis among specified foreign countries and does not include imports which may be permitted within the limits fixed for “insignificant” suppliers ;
- (c) any reference to regulation of imports into the United Kingdom relates to regulation of the quantities of imports only ;
- (d) the expression “from Denmark” in relation to agricultural products means “produced or manufactured in Denmark” ;
- (e) any reference to imports of fish into the United Kingdom from Denmark includes a reference to fish landed in the United Kingdom direct from the sea by Danish vessels ;
- (f) the term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

Article 7

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible. It shall come into force immediately on the exchange of the instruments of ratification and it may be terminated by either Government upon the expiration of six months’ notice given to the other Government, provided that it shall in any event not terminate before 31st March, 1961.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London, this eighteenth day of November, one thousand nine hundred and fifty-seven, in the English and Danish languages, both texts being equally authoritative.

Selwyn LLOYD
STEENSEN-LETH

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 284.

Artikel 6

I alle forhold vedrørende handelsoverenskomsten, således som den er ændret ved nærværende overenskomst,

- (a) skal udtrykket „fremmed land” i forhold til Det Forenede Kongerige betyde andre lande end de i Tillæg A til Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel nævnte ;
- (b) betyder udtrykket „samlede udenlandske kvoter” den samlede mængde af den pågældende vare, der indgår i de særlige tildelinger for tilladt import, som fordeles på procentbasis mellem særligt opregnede fremmede lande, og omfatter ikke den import, der måtte blive tildelt indenfor de grænser, som er fastsat for „ubetydelige leverandører” ;
- (c) angår henvisninger til regulering af indførslen til Det Forenede Kongerige kun regulering af indførselsmængderne ;
- (d) betyder udtrykket „fra Danmark” i forhold til landbrugsprodukter : „frembragt eller tilvirket i Danmark” ;
- (e) indefatter henvisninger til indførsel til Det Forenede Kongerige fra Danmark af fisk henvisning til fisk ilandbragt i Det Forenede Kongerige direkte fra havet af danske skibe ;
- (f) betyder udtrykket „Det Forenede Kongerige” Storbritannien og Nordirland, Kanaløerne og øen Man.

Artikel 7

Nærværende overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal udveksles i London så snart som muligt. Den skal træde i kraft umiddelbart efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne, og den kan opsiges af hver af regeringerne med et den anden regering givet seks måneders varsel, dog således at den ikke i noget tilfælde skal kunne ophøre at gælde før 31. marts 1961.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede dertil behørigt bemyndigede underskrevet nærværende overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i London den attende november nitten hundrede syv og halvtreds, i det danske og det engelske sprog, idet begge tekster skal have samme gyldighed.

Selwyn LLOYD
STEENSEN-LETH

EXCHANGES OF NOTES

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Danish Ambassador at London

ND 115/12

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

November 18, 1957

Your Excellency,

In the course of the negotiations between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark, which resulted in the signature to-day of a Trade Agreement,¹ you indicated that you would be grateful for an assurance from the Government of the United Kingdom that the agreement concerning arrangements respecting the expiration of the long-term agreement for the purchase of bacon, as set out in the Agreed Minute and Exchange of Letters of the 27th of February, 1956,² is still valid.

I have the honour to inform Your Excellency that it is the understanding of the Government of the United Kingdom that nothing in the Agreement concluded to-day involves any amendment or limitation of the rights of either party under the said Agreed Minute and Exchanges of Letters.

You also asked for confirmation that, notwithstanding Article 3 (b) of the Agreement concluded to-day, the termination of the Protocols, Agreements and Exchanges of Notes referred to in Article 4 of the Commercial Agreement of the 13th of August, 1949,³ will still have effect. I have to inform you that this is the understanding of the Government of the United Kingdom.

I have, &c.

Selwyn LLOYD

II

The Danish Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

ROYAL DANISH EMBASSY

London, November 18, 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note ND 115/12 of the 18th of November confirming that it is the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that nothing in the Trade Agreement

¹ See p. 154 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 83.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 105.

concluded to-day involves any amendment or limitation of the rights of either party under the Agreed Minute and Exchanges of Letters of the 27th of February, 1956, concerning arrangements respecting the expiration of the long-term agreement for the purchase of bacon.

I have also noted that, notwithstanding Article 3 (b) of the Agreement signed to-day, it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the termination of the Protocols, Agreements and Exchanges of Notes referred to in Article 4 of the Commercial Agreement of the 13th of August, 1949, will still have effect.

I have, &c.

STEENSEN-LETH

III

The Danish Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

ROYAL DANISH EMBASSY

London, January 25, 1961

My Lord,

I have the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of Denmark and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Trade and Commerce which was signed on the 18th of November, 1957, and the instruments of ratification which have been exchanged to-day, and to the Convention of the 4th of January, 1960, establishing the European Free Trade Association¹ which has been signed and ratified by both Denmark and the United Kingdom, and the Agricultural Agreement of the 8th of April, 1960, between Denmark and the United Kingdom² which is connected therewith.

I have the honour to state that it is the understanding of the Government of Denmark that the ratification of the aforesaid Agreement of the 18th of November, 1957, relating to Trade and Commerce at a date later than the entry into force of the aforesaid Agricultural Agreement of the 8th of April, 1960, will not affect the validity of any of the provisions of the latter Agreement.

I have the honour to suggest that if the above understanding is confirmed by the Government of the United Kingdom, this Note and Your Lordship's reply to that effect should be regarded as placing on record the understanding of our Governments on this matter.

I have, &c.

STEENSEN-LETH

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 370, p. 3, and Vol. 397.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 233.

IV

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Danish Ambassador at London

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

January 25, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[*See note III*]

I have the honour to state that the understanding set out in Your Excellency's Note is confirmed by the Government of the United Kingdom, and that your Note and my present reply thereto will be regarded as placing on record the understanding of our Governments on this matter.

I have, &c.

For the Secretary of State :

R. H. MASON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5794. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DANOIS. SIGNÉ À LONDRES, LE 18 NOVEMBRE 1957

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Danemark,

Désireux d'assurer le maintien en vigueur de l'Accord commercial du 24 avril 1933², sous réserve de quelques modifications rendues nécessaires par la décision³ du Royaume-Uni d'appliquer, à partir du 1^{er} octobre 1956 un droit de 10 p. 100 *ad valorem* aux importations de lard (bacon) en provenance de l'étranger,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

L'Accord commercial du 24 avril 1933 (ci-après désigné « Accord commercial »), modifié par les dispositions du présent Accord, demeurera en vigueur pendant la durée du présent Accord.

Article 2

L'Accord commercial est modifié comme suit :

a) Dans l'annexe II, la spécification « Lard.....exempt » est remplacée par la suivante :

« Lard (bacon)..... 10 p. 100 *ad valorem*, sous réserve que le Gouvernement du Royaume-Uni suspende la perception de ce droit durant toute période où les importations de lard (bacon) au Royaume-Uni en provenance du Danemark seraient soumises à des restrictions quantitatives. »

b) Au paragraphe 2 de l'article 4, les mots « Pour le lard et le jambon, le contingent attribué au Danemark ne sera pas inférieur à 62 p. 100 du volume total des importations autorisées en provenance des pays étrangers » sont remplacés par le texte suivant :

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1961, dès l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article 7.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 127, et vol. CLXXVII, p. 423.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 83.

« La part attribuée au Danemark dans le total des contingents d'importation de lard (bacon) et de jambon au Royaume-Uni sera au moins égale aux pourcentages suivants :

« Lard (bacon)	68,95 p. 100
« Jambon	0,4 p. 100 »

Article 3

Cesseront d'être applicables à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord :

- a) Les dispositions de l'Avenant du 21 décembre 1938¹ à l'Accord commercial qui n'auraient pas été rendues caduques par l'Accord commercial du 13 août 1949² ;
- b) L'Accord commercial du 13 août 1949 et les notes échangées à cette même date.

Article 4

Tant que les deux Gouvernements seront Parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³, les dispositions de l'article premier, de l'article 2 (à l'exception de celles qui concernent le bacon) et du deuxième alinéa de l'article 7 de l'Accord commercial seront sans effet. Les dispositions du deuxième alinéa de l'article 9 de l'Accord commercial seront de même sans effet tant que les deux Gouvernements seront Parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et que le Gouvernement danois appliquera l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en ce qui concerne le Groenland.

Article 5

Aucune disposition de l'Accord commercial tel qu'il est maintenu en vigueur par le présent Accord n'aura pour effet :

- a) D'obliger l'un ou l'autre Gouvernement à faire quoi que ce soit d'incompatible avec les obligations que lui imposerait l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ;
- b) D'empêcher l'un ou l'autre Gouvernement de restreindre le volume ou la valeur des importations sur son territoire dans la mesure nécessaire pour sauvegarder sa position financière extérieure et sa balance des paiements.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVII, p. 336 et 338.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 105.

³ Voir note 1, p. 57 de ce volume.

Article 6

Aux fins de l'Accord commercial tel qu'il est modifié par le présent Accord :

- a) L'expression « pays étranger » s'entend, pour le Royaume-Uni, de tout pays autre que ceux mentionnés dans l'annexe A¹ de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ;
- b) L'expression « total des contingents d'importation » signifie la quantité totale de l'article en question comprise dans les contingents spécifiques d'importations autorisées qui sont réparties proportionnellement entre des pays étrangers déterminés ; elle ne comprend pas les importations qui pourront être autorisées dans les limites fixées pour les fournisseurs « insignifiants » ;
- c) Toute mention de la réglementation des importations dans le Royaume-Uni vise uniquement leur réglementation quantitative ;
- d) L'expression « du Danemark », appliquée aux produits agricoles, signifie « produits ou fabriqués au Danemark » ;
- e) Toute mention de l'importation de poissons dans le Royaume-Uni en provenance du Danemark vise aussi le poisson provenant directement de la mer et débarqué par des bateaux danois ;
- f) L'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Article 7

Le présent Accord est sujet à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification ; l'un ou l'autre Gouvernement pourra y mettre fin à l'expiration d'un préavis de six mois adressé à l'autre Gouvernement, mais au plus tôt le 31 mars 1961.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 18 novembre 1957, en double exemplaire, en anglais et en danois, les deux textes faisant également foi.

Selwyn LLOYD
STEENSEN-LETH

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 285.

ÉCHANGES DE NOTES

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur du Danemark à Londres

ND 115/12

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 18 novembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des négociations entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement danois qui ont abouti à l'Accord commercial signé ce jour¹, vous avez déclaré que vous souhaitiez obtenir du Gouvernement du Royaume-Uni l'assurance que l'accord relatif aux dispositions à prendre à l'expiration de l'accord à long terme d'achat de bacon, tel qu'il ressort du procès-verbal approuvé et de l'échange de lettres du 27 février 1956², demeure en vigueur.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni estime qu'aucune des dispositions de l'Accord conclu ce jour ne modifie ni ne limite en quoi que ce soit les droits conférés à l'une ou l'autre Partie par ledit procès-verbal approuvé et ledit échange de lettres.

Vous avez également demandé confirmation de ce que, nonobstant l'article 3, *b*, de l'Accord conclu ce jour, les Protocoles, Avenants et échanges de notes mentionnés à l'article 4 de l'Accord commercial du 13 août 1949³ demeurent abrogés. Je tiens à vous informer que telle est l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc

Selwyn LLOYD

II

L'Ambassadeur du Danemark à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE DU DANEMARK

Londres, le 18 novembre 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note ND 115/12 en date de ce jour confirmant que, selon l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aucune des dispositions de l'Accord commercial

¹ Voir p. 163 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 83.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 105.

conclu ce jour ne modifie ni ne limite en quoi que ce soit les droits conférés à l'une ou l'autre Partie par le procès-verbal approuvé et les échanges de lettres du 27 février 1956, relatifs aux dispositions à prendre à l'expiration de l'Accord à long terme d'achat de bacon.

J'ai également pris note de ce que, nonobstant les dispositions de l'article 3, b, de l'Accord signé ce jour, le Gouvernement du Royaume-Uni considère que les Protocoles, Avenants et échanges de notes mentionnés à l'article 4 de l'Accord commercial du 13 août 1949 demeurent abrogés.

Veuillez agréer, etc.

STEENSEN-LETH

III

L'Ambassadeur du Danemark à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE DU DANEMARK

Londres, le 25 janvier 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord commercial entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Danemark, signé à Londres le 18 novembre 1957, et aux instruments de ratification échangés ce jour, ainsi qu'à la Convention du 4 janvier 1960 instituant l'Association européenne de libre échange¹, qui a été signée et ratifiée par le Danemark et le Royaume-Uni, et à l'Accord connexe relatif à l'agriculture, conclu le 8 avril 1960 entre le Danemark et le Royaume-Uni².

Je tiens à déclarer que le Gouvernement du Danemark considère que la ratification dudit Accord commercial du 18 novembre 1957, intervenue après l'entrée en vigueur dudit Accord du 8 avril 1960 relatif à l'agriculture, n'affecte en rien la validité d'aucune des dispositions de ce dernier Accord.

Je propose que, si le Gouvernement du Royaume-Uni confirme cette interprétation, la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constatant l'accord de nos Gouvernements sur cette question.

Veuillez agréer, etc.

STEENSEN-LETH

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3, et vol. 397.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 233.

IV

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur du Danemark à Londres

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 25 janvier 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note III*]

Je tiens à déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni confirme l'interprétation donnée dans votre note et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constatant l'accord de nos Gouvernements sur cette question.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

R. H. MASON

No. 5795

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BELGIUM, FRANCE, FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY, ITALY, LUXEMBOURG,
NETHERLANDS and EUROPEAN COAL
AND STEEL COMMUNITY**

**Agreement (with annexes) concerning commercial relations
between the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland and the European Coal and Steel
Community. Signed at Luxembourg, on 25 November
1957**

Official texts: English, German, French, Italian and Dutch.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 August 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BELGIQUE, FRANCE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE, ITALIE, LUXEMBOURG,
PAYS-BAS et COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DU CHARBON ET DE L'ACIER**

**Accord (avec annexes) concernant les relations commer-
ciales entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord et la Communauté européenne du
charbon et de l'acier. Signé à Luxembourg, le 25 novem-
bre 1957**

Textes officiels anglais, allemand, français, italien et néerlandais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 août 1961.*

No. 5795. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BELGIUM, FRANCE, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ITALY, LUXEMBOURG, NETHERLANDS AND THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY CONCERNING COMMERCIAL RELATIONS. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 25 NOVEMBER 1957

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the one part and the Governments of the States members of the European Coal and Steel Community and the High Authority of the Community of the other part :

Having received from the Council of Association established by the Agreement concerning the relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the European Coal and Steel Community (hereinafter referred to as "the Community"), signed at London on December 21, 1954,² certain proposals relating to iron and steel tariffs made by the Council of Association pursuant to Article 8 of the Agreement ;

Desiring to accept these proposals and to regulate their commercial relations accordingly ;

Have agreed as follows :

Article 1

The Governments of the States members of the Community undertake that from a date not more than thirty days after the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph (3) of Article 7, the applied rates of ordinary customs duties on importation into the territories of the States members of the Community

¹ In accordance with article 7, the Agreement came into force on 22 October 1958, upon ratification by all signatory States on behalf of which the instruments of ratification were deposited with the Government of the United Kingdom on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	18 March	1958
Belgium	18 April	1958
France	24 June	1958
Federal Republic of Germany	23 May	1958
Italy	28 February	1958
Luxembourg	18 April	1958
Netherlands	22 October	1958

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 322.

N^o 5795. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, D'UNE PART, ET LA BELGIQUE, LA FRANCE, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, L'ITALIE, LE LUXEMBOURG, LES PAYS-BAS ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER, D'AUTRE PART, CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 25 NOVEMBRE 1957

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part,

Les Gouvernements des États membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, ainsi que la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, d'autre part :

Ayant reçu du Conseil d'Association, établi par l'Accord concernant les relations entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Royaume-Uni ») et la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier (ci-après dénommée la « Communauté »), signé à Londres le 21 décembre 1954², certaines propositions relatives aux tarifs douaniers des produits sidérurgiques, élaborées par le Conseil d'Association en application de l'article 8 de l'Accord ;

Désirant accepter ces propositions et régler leurs relations commerciales en conformité avec elles ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Gouvernements des États membres de la Communauté s'engagent à ce que, trente jours au plus tard après l'entrée en vigueur de cet Accord conformément aux dispositions du paragraphe (3) de l'article 7, les taux appliqués en matière de droits de douane proprement dits sur les produits originaires du Royaume-Uni et

¹ Conformément à l'article 7, l'Accord est entré en vigueur le 22 octobre 1958, dès ratification par tous les États signataires au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni aux dates indiquées ci-après :

<i>États</i>	<i>Date de dépôt</i>	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18 mars	1958
République fédérale d'Allemagne	23 mai	1958
Belgique	18 avril	1958
France	24 juin	1958
Italie	28 février	1958
Luxembourg	18 avril	1958
Pays-Bas	22 octobre	1958

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 323.

of products originating in the United Kingdom, being products described in the first Schedule¹ attached to this Agreement, shall not, subject to Article 3, exceed the rates set out in that Schedule.

Article 2

The United Kingdom Government undertake that from a date not more than thirty days after the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph (3) of Article 7, the applied rates of ordinary customs duties on importation into the United Kingdom of products originating in the territories of the States members of the Community, being products described in the second Schedule² attached to this Agreement, shall not, subject to Article 3, exceed the rates set out in that Schedule.

Article 3

(1) If the High Authority, the Government of any of the States members of the Community or the United Kingdom Government consider that circumstances have arisen which make necessary an increase of customs duties above the level set out in the appropriate Schedule to this Agreement,

- (a) there shall as soon as possible be consultation within the framework of the Council of Association in order to ascertain whether agreement can be reached on a course of action which would avoid the necessity for increased duties or on the extent of the increase in these duties ;
- (b) if no agreement is reached the increased rate of duties shall not be applied until thirty days after giving notice of intention to enter into consultations.

(2) In the event of any duty being increased in conformity with paragraph (1) of this Article, this Agreement shall thereafter be construed as if the new rate were substituted for that appearing in the Schedule.

Article 4

Subject to Article 3, the products to which this Agreement relates shall be accorded treatment on import as if they were products listed in Part 1 of the appropriate Schedule annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade.

Article 5

Nothing in this Agreement shall require or authorise the High Authority or the Government of any of the States members of the Community or the United

¹ See p. 178 of this volume.

² See p. 196 of this volume.

importés dans les territoires des États membres de la Communauté, indiqués à l'annexe I¹ du présent Accord, ne dépassent pas, sous réserve de l'article 3, les taux figurant à ladite annexe.

Article 2

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ce que, trente jours au plus tard après l'entrée en vigueur de cet Accord, conformément aux dispositions du paragraphe (3) de l'article 7, les taux appliqués en matière de droits de douane proprement dits sur les produits originaires des territoires des États membres de la Communauté et importés au Royaume-Uni, indiqués à l'annexe II² du présent Accord, ne dépassent pas, sous réserve de l'article 3, les taux figurant à ladite annexe.

Article 3

(1) Si la Haute Autorité, le Gouvernement de l'un des États membres de la Communauté ou le Gouvernement du Royaume-Uni estiment que des circonstances sont survenues nécessitant une élévation des droits par rapport au niveau indiqué dans l'annexe correspondante du présent Accord,

- (a) des consultations seront engagées dès que possible dans le cadre du Conseil d'Association en vue de déterminer si un accord peut être réalisé sur les actions à entreprendre qui rendraient inutile l'augmentation des droits, ou sur le niveau d'augmentation de ces droits ;
- (b) dans l'éventualité où un tel accord ne pourrait être obtenu, le taux de droits augmenté ne sera appliqué que trente jours après notification de l'intention d'entrer en consultation.

(2) S'il est éventuellement procédé à l'élévation d'un droit en conformité avec le paragraphe (1) du présent article, il sera entendu ci-après aux termes du présent Accord que le nouveau taux remplace celui figurant dans l'annexe.

Article 4

Sans préjudice des dispositions de l'article 3 ci-dessus, les produits qui sont couverts par le présent Accord seront traités à l'importation comme les produits figurant dans la partie 1 de la liste appropriée annexée à l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce.

Article 5

Aucune disposition du présent Accord ne pourra obliger ou autoriser la Haute Autorité, ou le Gouvernement de l'un des États membres de la Communauté, ou le

¹ Voir p. 179 de ce volume.

² Voir p. 197 de ce volume.

Kingdom Government to do anything contrary to the obligations to which they or any of them may be subject under the General Agreement on Tariffs and Trade.¹

Article 6

This Agreement shall apply, in relation to the United Kingdom Government, to Great Britain and Northern Ireland and, in relation to the High Authority and to the Governments of the States members of the Community, to the European territories of the member States and to those European territories whose foreign relations are assumed by a member State.

Article 7

(1) This Agreement shall be ratified by the United Kingdom and by the States members of the Community, in accordance with their respective constitutional procedures and is accepted by the High Authority by virtue of its signature.

(2) Instruments of ratification shall be deposited with the United Kingdom Government, which shall notify the High Authority and the Governments of the States members of the Community of each such deposit.

(3) This Agreement shall enter into force upon the date upon which the deposit of all instruments of ratification shall have taken place.

Article 8

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) below, this Agreement shall remain in force for the duration of the Agreement concerning the relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Coal and Steel Community signed at London on December 21, 1954.

(2) Any signatory to the Agreement may, however, at any time give to the other signatories notice of intention to terminate this Agreement. The notice given in accordance with this paragraph shall take effect six months after the date thereof and the Agreement shall then terminate between all signatories thereto.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives of the United Kingdom Government, of the Governments of the States members of the Community and of the High Authority, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Luxembourg on the 25th day of November, 1957, in the English, German, French, Italian and Netherlands languages, all five texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the United

¹ See footnote 1, p. 56 of this volume.

Gouvernement du Royaume-Uni, à agir contrairement aux obligations auxquelles ceux-ci ou l'un d'entre eux peuvent être soumis en vertu des dispositions de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce¹.

Article 6

Le présent Accord est applicable, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, au territoire de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, en ce qui concerne la Haute Autorité et les Gouvernements des États membres de la Communauté, aux territoires européens des États membres, ainsi qu'aux territoires européens dont les relations extérieures sont assumées par un État membre.

Article 7

(1) Le présent Accord sera ratifié par le Royaume-Uni et par les États membres de la Communauté conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, la Haute Autorité l'acceptant par l'effet de sa signature.

(2) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, qui notifiera chacun de ces dépôts à la Haute Autorité et aux Gouvernements des États membres de la Communauté.

(3) Le présent Accord entrera en vigueur lorsque tous les instruments de ratification auront été déposés.

Article 8

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) ci-dessous, le présent Accord demeurera en vigueur pour la durée déterminée par l'Accord concernant les relations entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, signé à Londres le 21 décembre 1954.

(2) Toutefois, chaque signataire de cet Accord peut à tout moment notifier aux autres signataires son intention de dénoncer cet Accord. La notification, faite conformément à ce paragraphe, prendra effet six mois après la date de cette notification et l'Accord sera résilié entre tous les signataires de cet Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés du Gouvernement du Royaume-Uni, des Gouvernements des États membres de la Communauté et de la Haute Autorité, dûment autorisés, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Luxembourg, le 25 novembre 1957, en langues anglaise, allemande, française, italienne et néerlandaise, les cinq textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni

¹ Voir note 1, p. 57 de ce volume.

Kingdom Government and of which certified copies shall be furnished to the High Authority and the Governments of the States members of the Community.

For the United Kingdom
Government :

E. W. MEIKLEREID

For the Governments
of the States members of the Community:

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Karl Gf. VON SPRETI

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

R. TAYMANS

For the Government
of the French Republic :

P. LE NAIL

For the Government
of the Italian Republic :

Antonio VENTURINI

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Paul WILWERTZ

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

A. H. PHILIPSE

For the High Authority :

SPIERENBURG

et dont les copies certifiées conformes seront fournies à la Haute Autorité et aux Gouvernements des États membres de la Communauté.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :

E. W. MEIKLEREID

Pour les Gouvernements
des États membres de la Communauté :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Karl Gf. VON SPRETI

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

R. TAYMANS

Pour le Gouvernement
de la République française :

P. LE NAIL

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Antonio VENTURINI

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

Paul WILWERTZ

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

A. H. PHILIPSE

Pour la Haute Autorité :

SPIERENBURG

FIRST SCHEDULE

(1) Brussels nomenclature headings indicated by "ex" are not fully covered by the tariff items shown as sub-headings, since the scope of the listing is intended to cover only those products falling within the definition adopted in the agreement concerning relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Coal and Steel Community signed at London on December 21, 1954.

(2) The numbering of these sub-headings follows the system adopted by the Community.

No. in Brussels Nomenclature (<i>Annex 1955</i>)	Description of Products (Common Nomenclature E.C.S.C.)	Rate of Duty				
		Federal Republic of Germany	Belgium, Luxembourg, Netherlands	France	Italy	%
73.01	Pig iron, cast iron and spiegeleisen, in pigs, blocks, lumps and similar forms :	%	%	%	%	%
	A.—Phosphoric pig iron (including ferro-phosphorus) and hematite pig iron (foundry pig iron or steelmaking pig iron)	3	3	4/5(d) (c) (4)	5	5
	B.—Spiegeleisen	3	3	6(d) (4)	7	7
	C.—Pig iron or cast iron, other :					
	I.—containing, by weight, from 0.3 % (inclusive) to 1 % (inclusive) of titanium and from 0.5 % (inclusive) to 1 % (inclusive) of vanadium	3	3	4	5	5
	II.—Other	3	3	4	5	5
ex 73.02	Ferro-alloys :					
	A.—Ferro-manganese :					
	I.—containing, by weight, more than 2 % of carbon (high carbon ferro-manganese)	2	2	3	8(d) (6)	8(d) (6)
73.03	Scrap and waste metal of iron or steel :					
	A.—not sorted or graded	Free	Free	Free	Free	Free

(c) Hematite pig iron = 5 % (d). Other = 4 %.
 (d) Duties applicable for two years from February 10, 1958. After February 9, 1960, the duties in brackets will be applicable.

ANNEXE I

(1) Les positions de la Nomenclature de Bruxelles portant la mention « ex » ne sont pas entièrement couvertes par les produits figurant dans les sous-positions correspondantes, la présente liste ayant pour but de ne reprendre que les produits tombant sous les définitions figurant dans l'Accord concernant les relations entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier signé à Londres le 21 décembre 1954.

(2) La numérotation de ces sous-positions correspond au système adopté par la Communauté.

No Nomenclature de Bruxelles (rév. 1955)	Désignation des produits (Nomenclature commune CEEA)	Droits de douane				
		Rep. féd. d'Allemagne	Belgique Luxembourg Pays-Bas	France	Italie	%
73.01	Fontes (y compris la fontepiegel) brutes, en lingots, gueuses, saumons ou masses :	%	%	%	%	%
A.	Fontes phosphoreuses (y compris le ferro-phosphore) et fontes hématites (de moulage ou d'affinage)	3	3	4/5(d)(o)(4)	5	5
B.	Fontepiegel	3	3	6(d)(4)	7	7
C.	Fontes non dénommées :					
	I. — contenant en poids de 0,3 % inclus à 1 % inclus de titane et de 0,5 % inclus à 1 % inclus de vanadium	3	3	4	5	5
	II. — autres	3	3	4	5	5
ex 73.02	Ferro-alliages :					
	A. — Ferro-manganèse :					
	I. — contenant en poids plus de 2 % de carbone (ferro-manganèse carburé)	2	2	3	8(d)(6)	8(d)(6)
73.03	Ferrailles, déchets et débris d'ouvrages de fonte, de fer ou d'acier :					
	A. — Non triés ni classés	L	L	L	L	L

(o) = Fontes hématites = 5 % (d). Autres = 4 %.

(d) = Droits applicables pendant deux ans à partir du 10 février, 1958. Après le 9 février, 1960, les droits entre () seront applicables.

L = Libre (marchandises exemptes de droits).

No. in Brussels Nomenclature (rev. 1955)	Description of Products (Common Nomenclature E.C.S.C.)	Rate of Duty				
		Federal Republic of Germany	Belgium, Luxembourg, Netherlands	France	Italy	
		%	%	%	%	
73.03	B.—sorted or graded :					
	I.—cast iron	Free	Free	Free	Free	
	II.—tinned	Free	Free	Free	Free	
	III.—other	Free	Free	Free	Free	
73.06	Puddled bars and pilings ; ingots, blocks, lumps and similar forms, of iron or steel :					
	A.—Puddled bars and pilings	3	3	4	7	
	B.—Ingots :					
	I.—not clad	3	3	4	7	
	II.—clad	3	3	4	7	
	C.—Blocks, lumps and similar forms	3	3	4	7	
ex 73.07	Blooms, billets, slabs and sheet bars (including timpla bars), of iron or steel ; pieces roughly shaped by forging, of iron or steel :					
	A.—Blooms and billets :					
	I.—rolled :					
	(a) not clad	4	4	5	8	
	(b) clad	4	4	5	8	
	B.—Slabs and sheet bars :					
	I.—rolled :					
	(a) not clad	4	4	5	8	
	(b) clad	4	4	5	8	
73.08	Iron or steel coils for re-rolling :					
	A.—not clad, with a width of :					
	I.—under 1.50 m.	5	5	6	9	
	II.—1.50 m. or over	5	5	6	9	
	B.—clad	5	5	6	9	
73.09	Universal plates of iron or steel :					
	A.—not clad	5	5	6	9	
	B.—clad	5	5	6	9	

N ^o Nomenclature de Bruxelles (rév. 1955)	Désignation des produits (Nomenclature commune CEECA)	Droits de douane				
		Rép. féd. d'Allemagne	Belgique Luxembourg Pays-Bas	France	Italie	
		%	%	%	%	
73.03 B. — Triés ou classés :						
I. — de fonte		L	L	L	L	
II. — de fer étamé		L	L	L	L	
III. — autres		L	L	L	L	
73.06 Fer et acier en massiaux, lingots ou masses :						
A. — Massiaux		3	3	4	7	
B. — Lingots :						
I. — non plaqués		3	3	4	7	
II. — plaqués		3	3	4	7	
C. — Masses		3	3	4	7	
ex 73.07 Fer et acier en blooms, billettes, brames et largets ; fer et acier simplement dégrossis par forgeage ou par martelage (ébauches de forge) :						
A. — Blooms et billettes :						
I. — laminés :						
(a) non plaqués		4	4	5	8	
(b) plaqués		4	4	5	8	
B. — Brames et largets :						
I. — laminés :						
(a) non plaqués		4	4	5	8	
(b) plaqués		4	4	5	8	
73.08 Ébauches en rouleaux pour tôles, en fer ou en acier :						
A. — Non plaquées, d'une largeur :						
I. — de moins de 1,50 m		5	5	6	9	
II. — de 1,50 m ou plus		5	5	6	9	
B. — Plaquées		5	5	6	9	
73.09 Largés-plats en fer ou en acier :						
A. — Non plaqués		5	5	6	9	
B. — Plaqués		5	5	6	9	

L = Libre (marchandises exemptes de droits).

No. in Brussels Nomenclature (rev. 1955)	Description of Products (Common Nomenclature E.C.S.C.)	Rate of Duty			
		Federal Republic of Germany	Belgium, Luxembourg, Netherlands	France	Italy
		%	%	%	%
ex 73.10	Bars and rods (including wire rod), of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished (including precision-made); hollow mining drill steel:				
	A.—simply hot rolled or extruded:				
	I.—wire rod	6	6	7	10
	II.—solid bars	5	5	6	9
	III.—hollow mining drill steel	5	5	6	9
	D.—clad or surface-worked (polished, coated, &c.):				
	I.—simply clad:				
	(a) hot rolled or extruded	6/5 (*)	6/5 (*)	7/6 (*)	10/9 (*)
ex 73.11	Angles, shapes and sections, of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished; sheet piling of iron or steel, whether or not drilled, punched or made from assembled elements:				
	A.—Angles, shapes and sections:				
	I.—simply hot rolled or extruded:				
	(a) U, I or H sections, with a height(**) of:				
	1. under 80 mm.	5/6 (o)	5/6 (o)	6	9/10 (o)
	2. 80 mm. or over	5/6 (o)	5/6 (o)	6	9/10 (o)
	(b) Omega (Zores) sections	5/6 (o)	5/6 (o)	6	9/10 (o)
	(c) other angles, shapes and sections	5/6 (o)	5/6 (o)	6	9/10 (o)
	IV.—clad or surface-worked (polished, coated, &c.):				
	(a) simply clad:				
	1. hot rolled or extruded	5/6 (o)	5/6 (o)	6	9/10 (o)
	2. hot rolled or extruded	5	5	6	9
	B.—Sheet piling				
	1. hot rolled or extruded	5/6 (o)	5/6 (o)	6	9/10 (o)
	2. hot rolled or extruded	5	5	6	9
ex 73.12	Hoop and strip, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled:				
	A.—simply hot-rolled, whether or not pickled	8	8	9	10

(*) The higher duty is applicable to wire rod.
 (**) For U, I or H sections, "height" means the distance between the external surfaces of the flanges.
 (o) The higher duty is applicable to drilled or punched angles, shapes and sections.

N° Nomenclature de Bruxelles (rév. 1955)	Designation des produits (Nomenclature commune CECA)	Droits de douane			
		Rép. féd. d'Allemagne	Belgique Luxembourg Pays-Bas	France	Italie
		%	%	%	%
ex 73.10	Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine) ; barres en fer ou en acier, obtenues ou parachevées à froid ; barres creuses en acier pour le forage des mines :				
	A. — Simplement laminées ou filées à chaud :				
	I. — fil machine	6	6	7	10
	II. — barres pleines	5	5	6	9
	III. — barres creuses pour le forage des mines	5	5	6	9
	D. — Plaquées ou ouvrées à la surface (pobes, revêtues, etc.) :				
	I. — simplement plaquées :				
	(a) laminées ou filées à chaud	6/5(*)	6/5(*)	7/6(*)	10/9(*)
ex 73.11	Profilés en fer ou en acier, laminés ou filés à chaud, forgés, ou bien obtenus ou parachevés à froid ; palplanches en fer ou en acier, même percées ou faites d'éléments assemblés				
	A. — Profilés :				
	I. — simplement laminés ou filés à chaud :				
	(a) profilés en U, en I ou en H, d'une hauteur (**) :				
	1. de moins de 80 mm	5/6(o)	5/6(o)	6	9/10(o)
	2. de 80 mm ou plus	5/6(o)	5/6(o)	6	9/10(o)
	(b) profilés Zortès	5/6(o)	5/6(o)	6	9/10(o)
	(c) autres profilés	5/6(o)	5/6(o)	6	9/10(o)
	IV. — Plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) :				
	(a) simplement plaqués :				
	1. laminés ou filés à chaud	5/6(o)	5/6(o)	6	9/10(o)
	B. — Palplanches	5	5	6	9
ex 73.12	Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid :				
	A. — Simplement laminés à chaud, même décapés	8	8	9	10

N° 5795

(*) = Le droit le plus élevé est applicable au fil machine.
 (**) = Pour les profilés en U, en I ou en H, la hauteur s'entend de la distance entre les plans parallèles définis par la surface extérieure des ailes.
 (o) = Le droit le plus élevé est applicable aux profilés percés.

No. in Brussels Nomenclature (rev. 1955)	Description of Products (Common Nomenclature E.C.S.C.)	Rate of Duty			
		Federal Republic of Germany	Belgium, Luxembourg, Netherlands	France	Italy
ex 73.12	B.—simply cold-rolled, whether or not pickled :	%	%	%	%
	I.—intended for making tinplate (in coils)	8	8	9	10
	C.—clad, coated or otherwise surface-treated :				
	III.—tinned :				
	(a) tinplate	6	6	7	10
	V.—other (coppered, artificially oxidised, lacquered, nickelled, varnished, clad, parkerised, printed, &c.) :				
	(a) simply clad :				
	1. hot-rolled	8	8	9	12
ex 73.13	Sheets and plates, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled :				
	A.—Sheets known as "electrical sheets" :				
	I.—showing a wattage loss of 0.75 watt or under, what- ever their thickness	12	12	12	12
	II.—other	5/6 (*)	5/6 (*)	6/7 (*)	9/10 (*)
	B.—Other sheets and plates :				
	I.—simply hot-rolled, not pickled, with a thickness of :				
	(a) 3 mm. or over	5	5	6	9
	(b) from 2 mm. (inclusive) to 3 mm. (exclusive)	5	5	6	9
	(c) from 0.5 mm. (inclusive) to 2 mm. (exclusive)	5/6 (*)	5/6 (*)	6/7 (*)	9/10 (*)
	(d) under 0.5 mm.	6	6	7	10
	II.—simply hot-rolled and pickled, with a thickness of :				
	(a) 3 mm. or over	5	5	6	9
	(b) from 2 mm. (inclusive) to 3 mm. (exclusive)	5	5	6	9
	(c) from 0.5 mm. (inclusive) to 2 mm. (exclusive)	5/6 (*)	5/6 (*)	6/7 (*)	9/10 (*)
	(d) under 0.5 mm.	6	6	7	10
	III.—simply cold-rolled, whether or not pickled, with a thickness of :				
	(b) from 2 mm. (inclusive) to 3 mm. (exclusive)	5	5	6	9

(*) The lower duty is applicable to sheets and plates with a thickness of over 1 mm.

N° Nomenclature de Bruxelles (rév. 1955)	Désignation des produits (Nomenclature commune CEEA)	Droits de douane			
		Rép. féd. d'Allemagne	Belgique Luxembourg Pays-Bas	France	Italie
		%	%	%	%
ex 73.12 B.	— Simplement laminés à froid, même décapés :				
	I. — destinés à faire le fer-blanc (présentés en rouleaux)	8	8	9	10
	C. — Plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface :				
	III. — étamés :				
	(a) fer-blanc	6	6	7	10
	V. — autres (cuvrés, oxydés artificiellement, laqués, nickelés, vernis, plaqués, parkérisés, imprimés, etc.) :				
	(a) simplement plaqués :				
	I. laminés à chaud	8	8	9	12
ex 73.13	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid :				
	A. — Tôles dites « magnétiques » :				
	I. — présentant, quelle que soit leur épaisseur, une perte en watts inférieure ou égale à 0,75 watt	12	12	12	12
	II. — autres	5/6(*)	5/6(*)	6/7(*)	9/10(*)
	B. — Autres tôles :				
	I. — simplement laminées à chaud, non décapées, d'une épaisseur :				
	(a) de 3 mm ou plus	5	5	6	9
	(b) de 2 mm incl. à 3 mm exclus	5	5	6	9
	(c) de 0,5 mm inclus à 2 mm exclus	5/6(*)	5/6(*)	6/7(*)	9/10(*)
	(d) de moins de 0,5 mm	6	6	7	10
	II. — simplement laminées à chaud et décapées, d'une épaisseur :				
	(a) de 3 mm ou plus	5	5	6	9
	(b) de 2 mm incl. à 3 mm exclus	5	5	6	9
	(c) de 0,5 mm inclus à 2 mm exclus	5/6(*)	5/6(*)	6/7(*)	9/10(*)
	(d) de moins de 0,5 mm	6	6	7	10
	III. — simplement laminées à froid, même décapées, d'une épaisseur :				
	(a) de 3 mm ou plus	5	5	6	9
	(b) de 2 mm incl. à 3 mm exclus	5	5	6	9
	(c) de 0,5 mm inclus à 2 mm exclus	5/6(*)	5/6(*)	6/7(*)	9/10(*)
	(d) de moins de 0,5 mm	6	6	7	10
	(a) de 3 mm ou plus	5	5	6	9
	(b) de 2 mm incl. à 3 mm exclus	5	5	6	9

(*) — Le droit le plus bas est applicable aux tôles d'épaisseur supérieure à 1 mm.

No. in Brussels Nomenclature (rev. 1955)	Description of Products (Common Nomenclature E.C.S.C.)	Rate of Duty				
		Federal Republic of Germany	Belgium, Luxembourg, Netherlands	France	Italy	%
ex 73.13	(c) from 0.5 mm. (inclusive) to 2 mm. (exclusive) (d) under 0.5 mm.	5/6 (*)	5/6 (*)	6/7 (*)	9/10 (*)	%
IV.—	simply lustred, polished or glazed	6	6	7	10	
V.—	clad, coated or otherwise surface-treated :	6	6	7	10	
	(c) tinned :					
	1. tinplate	6	6	7	10	
	2. other	6	6	7	10	
	(d) zinc-coated or lead-coated	6	6	7	10	
	(e) other (coppered, artificially oxidised, lacquered, nickelled, varnished, clad, parkerised, printed, &c.)	6/8 (**)	6/8 (**)	7/9 (**)	10	
VI.—	Otherwise shaped or worked :					
	(a) simply cut to shapes other than square or rec- tangular :					
	3. other (than silvered, gilded, platinised or enamelled)	8	8	Duties for other sheets and plates, according to type	10	
ex 73.15	Alloy steel and high carbon steel, in the forms mentioned in headings Nos. 73.06 to 73.14 :					
A.—	High carbon steel :					
	I.—Ingots, blooms, billets, slabs and sheet bars :					
	(b) other (than forged) :					
	—ingots	3	3	4	7	
	—other	4	4	5	7	
III.—	Coils for re-rolling	6	6	7	10	
	universal plates	6	6	7	10	

(*) The lower duty is applicable to sheets and plates with a thickness of over 1 mm.

(**) The higher duty is applicable to tinned and printed sheets and plates.

N ^o Nomenclature de Bruxelles (rév. 1955)	Désignation des produits (Nomenclature commune C.E.C.A.)	Droits de douane				
		Rép. féd. d'Allemagne	Belgique Luxembourg Pays-Bas	France	Italie	
		%	%	%	%	
ex 73.13	(c) de 0,5 mm incl. à 2 mm exclus	5/6(*)	5/6(*)	6/7(*)	9/10(*)	
	(d) de moins de 0,5 mm	6	6	7	10	
IV. —	simplement lustrées, polies ou glacées	6	6	7	10	
V. —	plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface :					
	(c) étamés :					
	1. fer blanc	6	6	7	10	
	2. autres	6	6	7	10	
	(d) zinguées ou plombées	6	6	7	10	
	(e) autres (cuivrées, oxydées artificiellement, laquées, nickelées, vernies, plaquées, parkérisées, imprimées, etc.)	6/8(**)	6/8(**)	7/9(**)	10	
VI. —	autrement façonnées ou ouvrées :					
	(a) simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire :					
	3. autres (qu'argentées, dorées, platinées, émaillées)	8	8	Droits des autres tôles selon l'espèce	10	
ex 73.15	Aciers alliés et acier fin au carbone, sous les formes indiquées aux Nos. 73.06 à 73.14 :					
	A. — Acier fin au carbone :					
	I. — lingots, blooms, billettes, brames, largets :					
	(b) autres (que forgés) :					
	— lingots	3	3	4	7	
	— autres	4	4	5	7	
	III. — ébauches en rouleaux pour tôles :	6	6	7	10	
	larges-plats	6	6	7	10	

(*) Le droit le plus bas est applicable aux tôles d'épaisseur supérieure à 1 mm.
 (**) Le droit le plus élevé est applicable aux tôles étamées et imprimées.

No. in Brussels Nomenclature (rev. 1955)	Description of Products (Common Nomenclature E.C.S.C.)	Rate of Duty			
		Federal Republic of Germany	Belgium, Luxembourg, Netherlands	France	Italy
		%	%	%	%
ex 73.15	IV.—Bars and rods (including wire rod and hollow mining drill steel) and angles, shapes and sections :				
	(b) simply hot rolled or extruded	6	6	7	10
	(d) clad or surface-worked (polished, coated, &c.) :				
	1. simply clad :				
	(aa) hot-rolled or extruded	6	6	7	10
	V.—Hoop and strip :				
	(a) simply hot-rolled, whether or not pickled	6	6	7	10
	(c) clad, coated or otherwise surface-treated :				
	1. simply clad :				
	(aa) hot-rolled	6	6	7	10
	VI.—Sheets and plates :				
	(a) simply hot-rolled, not pickled	6	6	7	10
	(b) simply hot-rolled and pickled	6	6	7	10
	(c) simply cold-rolled, whether or not pickled, with a thickness of :				
	2. under 3 mm.	6	6	7	10
	(d) polished, clad, coated or otherwise surface-treated	6	6	7	10
	(e) otherwise shaped or worked :				
	1. simply cut to shapes other than square or rectangular	6	6	Duties for other sheets and plates, according to type	10

N ^o Nomenclature de Bruxelles (rév. 1955)	Désignation des produits (Nomenclature commune CECA)	Droits de douane			
		Rép. féd. d'Allemagne	Belgique Luxembourg Pays-Bas	France	Italie
		%	%	%	%
ex 73.15	IV. — barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés :				
	(b) simplement laminés ou filés à chaud	6	6	7	10
	(d) plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) :				
	1. simplement plaqués :				
	(aa) laminés ou filés à chaud	6	6	7	10
	V. — feuillards :				
	(a) simplement laminés à chaud, même décapés	6	6	7	10
	(c) plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface :				
	1. simplement plaqués :				
	(aa) laminés à chaud	6	6	7	10
	VI. — tôles :				
	(a) simplement laminées à chaud, non décapées	6	6	7	10
	(b) simplement laminées à chaud et décapées	6	6	7	10
	(c) simplement laminées à froid, même décapées, d'une épaisseur :				
	2. de moins de 3 mm	6	6	7	10
	(d) polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface	6	6	7	10
	(e) autrement façonnées ou ouvrées :				
	1. simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire	6	6	Droits des autres tôles selon l'espèce	10

No. in Brussels Nomenclature (Feb. 1955)	Description of Products (Common Nomenclature E.C.S.C.)	Rate of Duty						
		Federal Republic of Germany	Belgium Luxembourg Netherlands	France	Italy ¹	(i)	(ii)	(iii)
		%	%	%	%			
ex 73.15 B	Alloy steel :							
	I.—Ingots, blooms, billets, slabs and sheet bars :							
	(b) other (than forged) :							
	—ingots	3	3	7/8(o)(d)(4)	7(d)	6	5	
	—other	4	4	7/9(o)(d)(5)	8(d)	7	6	
	III.—Coils for re-rolling ; universal plates	6	6	7	10(d)	9	8	
	IV.—Bars and rods (including wire rod and hollow mining drill steel) and angles, shapes and sections :	6	6	9/10(o)(d)(7)	10(d)	9	8	
	(b) simply hot rolled or extruded	6/8(*)	6/8(*)	9(d) (7/9)(*)	10(d) 10(*)	9/10(*)	8/10(*)	
	(d) clad or surface-worked (polished, coated, &c.) :							
	1. simply clad :							
	(aa) hot rolled or extruded	6/8(*)	6/8(*)	10(d) (7/9)(*)	10(d) 10(*)	9/10(*)	8/10(*)	
	V.—Hoop and strip :							
	(a) simply hot-rolled, whether or not pickled	6	6	11(d) (7)	10(d)	9	8	
	(c) clad, coated or otherwise surface-treated :							
	1. simply clad :							
	(aa) hot-rolled	6	6	13(d) (7)	10(d)	9	8	

(¹) (i) = Rustless or stainless steels.
(ii) = Alloy structural steels : free cutting ; spring ; nickel.
(iii) = Other alloy steels.
(o) The higher duty is applicable to clad products.
(d) Duties applicable for two years from February 10, 1958. After February 9, 1960, the duties in brackets will be applicable as far as France is concerned, and those in Class (iii) as far as Italy is concerned.
* The higher duty is applicable to drilled or punched angles, shapes and sections.

N ^o Nomenclature de Bruxelles (rév. 1955)	Désignation des produits (Nomenclature commune CEECA)	Droits de douane					
		Rép. féd. d'Allemagne	Belgique Luxembourg Pays-Bas	France	Italie ¹		
		%	%	%	(i)	(ii)	(iii)
ex 73.15 B. — Aciers alliés :							
I. — lingots, blooms, billettes, brames, largets :							
(b) autres (que forgés) :							
	— lingots	3	3	7/8(o)(d)(4)	7(d)	6	5
	— autres	4	4	7/9(o)(d)(5)	8(d)	7	6
III. — ébauches en rouleaux pour tôles ;							
	larges-plats	6	6	7	10(d)	9	8
	IV. — barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés :	6	6	9/10(o)(d)(7)	10(d)	9	8
	(b) simplement laminés ou filés à chaud	6/8(*)	6/8(*)	9(d)(7/9)(*)	10(d)	9/10(*)	8/10(*)
	(d) plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.)				10(*)		
I. simplement plaqués :							
	(ax) laminés ou filés à chaud	6/8(*)	6/8(*)	10(d)(7/9)(*)	10(d)	9/10(*)	8/10(*)
V. — feuillards :							
	(a) simplement laminés à chaud, même découpés	6	6	11(d)(7)	10(d)	9	8
	(c) plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface						
	I. simplement plaqués :						
	(ax) laminés à chaud	6	6	13(d)(7)	10(d)	9	8

(1) (i) = Aciers inoxydables.

(ii) = Aciers alliés de construction : de décolletage ; à ressorts ; au nickel.

(iii) = Autres aciers alliés.

(o) = Le droit le plus élevé est applicable aux produits plaqués.

(d) = Droits applicables pendant deux ans à partir du 10 février 1958. Après le 9 février 1960 seront applicables les droits entre () en ce qui concerne la France, ceux de la catégorie (iii) en ce qui concerne l'Italie.

(*) = Le droit le plus élevé est applicable aux profilés percés.

No. in Brussels Nomenclature (rev. 1955)	Description of Products (Common Nomenclature E.C.S.C.)	Rate of Duty				
		Federal Republic of Germany	Belgium, Luxembourg, Netherlands	France	Italy ¹	
		%	%	%	(i)	(iii)
ex 73.15	VI.—Sheets and plates : (a) sheets known as "electrical sheets" : 1. showing a wattage loss of 0.75 watt or under, whichever their thickness	12	12	12	12	12
	2. other	6	6	12(d) (7)	8	8
	(b) other sheets and plates : 1. simply hot-rolled, not pickled	6	6	13(d) (7)	10(d)	8
	2. simply hot-rolled and pickled	6	6	13(d) (7)	10(d)	8
	3. simply cold-rolled, whether or not pickled, with a thickness of : (bb) under 3 mm.	6	6	13(d) (7)	10(d)	8
	4. polished, clad, coated or otherwise surface- treated	6	6	13(d) (7)	10(d)	9
	5. otherwise shaped or worked : (aa) simply cut to shapes other than square or rectangular	6	6	Duties for other sheets and plates, according to type	10(d)	8

ex 73.16 Railway and tramway track construction material of iron or steel, the following : rails, check-rails, switch blades, crossings (or frogs), crossing pieces, point rods, rack rails, sleepers, fishplates, chairs, chair wedges, sole plates, rail clips, bedplates and ties :

(¹) (i) = Rustless of stainless steels.

(ii) = Alloy structural steels : free cutting ; spring ; nickel.

(iii) = Other alloy steels.

(d) Duties applicable for two years from February 10, 1958. After February 9, 1960, the duties in brackets will be applicable as far as France is concerned, and those in Class (iii) as far as Italy is concerned.

N ^o Nomenclature de Bruxelles (rév. 1955)	Désignation des produits (Nomenclature commune CEEA)	Droits de douane				
		Rép. féd. d'Allemagne	Belgique Luxembourg Pays-Bas	France	Italie ¹	(iii)
		%	%	%	(i)	(ii)
ex 73.15	VI. — tôles :					
	(a) tôles dites « magnétiques » :					
	1. présentant, quelle que soit leur épaisseur, une perte en watts inférieure ou égale à 0,75 watt	12	12	12	12	12
	2. autres	6	6	12(d)(7)	8	8
	(b) autres tôles :					
	1. simplement laminées à chaud, non décapées	6	6	13(d)(7)	10(d)	8
	2. simplement laminées à chaud et décapées	6	6	13(d)(7)	10(d)	8
	3. simplement laminées à froid, même décapées, d'une épaisseur :					
	(bb) de moins de 3 mm	6	6	13(d)(7)	10(d)	8
	4. polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface	6	6	13(d)(7)	10(d)	8
	5. autrement façonnées ou ouvrées :					
	(aa) simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire	6	6	Droits des autres tôles selon l'espèce	10(d)	8

ex 73.16 Éléments de voies ferrées, en fer ou en acier : rails, contre-rails, aiguilles, pointes de cœur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crémaillères, traverses, éclisses, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement, pour la pose ou la fixation des rails :

(¹) (i) = Aciers inoxydables.
 (ii) = Aciers alliés de construction : de décolletage ; à ressorts ; au nickel.
 (iii) = Autres aciers alliés.

(d) = Droits applicables pendant deux ans à partir du 10 février 1958. Après le 9 février 1960 seront applicables les droits entre () en ce qui concerne la France, ceux de la catégorie (iii) en ce qui concerne l'Italie.

No. in Brussels Nomenclature (rev. 1955)	Description of Products (Common Nomenclature E.C.S.C.)	Rate of Duty					
		Federal Republic of Germany	Belgium, Luxembourg, Netherlands	France	Italy ¹		
		%	%	%	(i) %	(ii) %	(iii)
ex 73.16 A	—Rails :						
	II.—other (than conductor rails, partly of non-ferrous metal) :						
	(a) new	6	6	7	10		
	(b) used	6	6	7	10		
	B.—Check-rails	6	6	7	10		
	D.—Sleepers	7	7	8	11		
	E.—Fishplates and sole plates :						
	I.—rolled	7	7	8	11		

(¹) (i) = Rustless of stainless steels.
(ii) = Alloy structural steels : free cutting ; spring ; nickel.
(iii) = Other alloy steels.

N° Nomenclature de Bruxelles (rév. 1955)	Désignation des produits (Nomenclature commune CECA)	Droits de douane			
		Rép. féd. d'Allemagne	Belgique Luxembourg Pays-Bas	France	Italie ¹
		%	%	%	%
ex 73.16 A. — Rails :					
	II. — autres (que conducteurs de courant, avec partie en métal non ferreux) :				
	(a) neufs	6	6	7	10
	(b) usagés	6	6	7	10
	B. — Contre-rails	6	6	7	10
	D. — Traverses	7	7	8	11
	E. — Éclisses et selles d'assise :				
	I. laminées	7	7	8	11

(¹) (i) = Aciers inoxydables.
(ii) = Aciers alliés de construction : de décolletage ; à ressorts ; au nickel.
(iii) = Autres aciers alliés.

SECOND SCHEDULE

1. The undertaking in Article 2 of this Agreement only covers products which are both :

- (a) included within the list of products set out in the Annex to the Agreement concerning relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Coal and Steel Community signed at London on December 21, 1954, and also
- (b) within the list of products contained in paragraph 2 below.

2. The rates of duty referred to in Article 2 of this Agreement are those set out against each such product.

LIST A

	<i>Rate of Duty</i>
(1) Spiegeleisen and ferro-manganese containing by weight more than 2 % of carbon :	
(i) Containing less than 65 % by weight of manganese	10 % or £ 4 0s. per ton, whichever is the greater
(ii) Other	10 % or £ 8 15s. per ton, whichever is the greater
(2) Iron and steel (including alloy steel) of the following descriptions :	
(i) Pig iron	10 % or £ 2 10s. per ton, whichever is the greater
(ii) Ingots	10 % or £ 3 5s. per ton, whichever is the greater
(3) Iron and steel (including alloy steel) and manufactures thereof of the following descriptions :	
(i) Blooms, billets and slabs (including sheet bars)	10 % or £ 4 0s. per ton, whichever is the greater
(ii) Bars (including tube rounds) and rods	10 % or £ 4 10s. per ton, whichever is the greater
(iii) Plates, sheets, hoop and strip :	
(a) 3 mm. or more in thickness	10 % or £ 4 15s. per ton, whichever is the greater
(b) Less than 3 mm. in thickness, not more than 500 mm. in width, rectangular or in coils :	
(1) Not plated, coated or clad, nor cold rolled	10 % or £ 4 10s. per ton, whichever is the greater
(2) Other	10 % or £ 7 0s. per ton, whichever is the greater
(c) Other :	
(1) Not plated, coated or clad	10 % or £ 6 5s. per ton, whichever is the greater
(2) Plated, coated or clad	10 % or £ 7 5s. per ton, whichever is the greater

ANNEXE II

1. L'engagement de l'article 2 du présent Accord vise uniquement les produits qui sont à la fois :

- (a) compris dans la liste des produits figurant à l'annexe de l'Accord concernant les relations entre et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier signé à Londres le 21 décembre 1954, et aussi
- (b) dans la liste des produits mentionnés au paragraphe 2 ci-dessous.

2. Les taux de droits visés à l'article 2 du présent Accord sont ceux qui sont mentionnés en face de chacun de ces produits.

LISTE A

Taux des droits

- (1) Fontes spiegel et ferro-manganèse contenant en poids plus de 2 % de carbone :
- (i) contenant en poids moins de 65 % de manganèse 10 % ou £ 4 0 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (ii) autres 10 % ou £ 8 15 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (2) Fer et acier (y compris les aciers alliés) sous les formes ci-après :
- (i) Fonte brute 10 % ou £ 2 10 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (ii) Lingots 10 % ou £ 3 5 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (3) Fer et acier (y compris les aciers alliés) et les produits en fer et en acier sous les formes ci-après :
- (i) Blooms, billettes et brames (y compris les largets) 10 % ou £ 4 0 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (ii) Barres (y compris les ronds pour tubes) et fil machine 10 % ou £ 4 10 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (iii) Tôles et feuillards :
- (a) de 3 mm d'épaisseur ou plus . . . 10 % ou £ 4 15 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (b) de moins de 3 mm d'épaisseur, de 500 mm de largeur maximum, rectangulaires ou en coils :
- (1) non plaqués ou revêtus, ni laminés à froid 10 % ou £ 4 10 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (2) autres 10 % ou £ 7 0 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (c) autres :
- (1) non plaqués ou revêtus 10 % ou £ 6 5 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (2) plaqués ou revêtus 10 % ou £ 7 5 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé

Rate of Duty

- (iv) Angles, shapes and sections (including girders, beams, joists and pillars):
- (a) Sheet piling sections 10 % or £ 4 10s. per ton, whichever is the greater
- (b) Other, not drilled, punched or otherwise fabricated, nor made from assembled elements 10 % or £ 4 10s. per ton, whichever is the greater
- (c) Other 10 % or £ 7 10s. per ton, whichever is the greater
- (v) Railway and tramway construction material:
- (a) Rails 10 % or £ 4 5s. per ton, whichever is the greater
- (b) Sleepers, fishplates and sole plates 10 % or £ 5 10s. per ton, whichever is the greater

If, during the currency of this Agreement, the United Kingdom Government brings into force a tariff based on the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs signed at Brussels on December 15, 1950,¹ the above list shall cease to be valid on the date on which such a tariff enters into force and shall be replaced by the following list in terms of the Nomenclature of that Convention.

Where the undertaking in Article 2 of this Agreement does not cover all the products included in a Brussels Nomenclature Heading, that Heading is indicated by "ex."

List B

Rate of Duty

- 73.01 Pig iron, cast iron and spiegeleisen, in pigs, blocks, lumps and similar forms:
- (i) Spiegeleisen 10 % or £ 4 0s. per ton, whichever is the greater
- (ii) Pig iron and cast iron 10 % or £ 2 10s. per ton, whichever is the greater
- ex 73.02 Ferro-alloys:
- Ferro-manganese containing by weight more than 2 % of carbon:
- (i) Containing by weight less than 65 % of manganese 10 % or £ 4 0s. per ton, whichever is the greater
- (ii) Other 10 % or £ 8 15s. per ton, whichever is the greater
- 73.06 Puddled bars and pilings; ingots, blocks, lumps and similar forms, of iron or steel:
- (i) Puddled bars and pilings 10 % or £ 4 0s. per ton, whichever is the greater
- (ii) Ingots, blocks, lumps and similar forms 10 % or £ 3 5s. per ton, whichever is the greater

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 129, and Vol. 347, p. 379.

Taux des droits

(iv) Profilés et palplanches :

- (a) palplanches 10 % ou £ 4 10 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (b) autres, non percés ou autrement ouvrés, ni faits d'éléments assemblés 10 % ou £ 4 10 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (c) autres 10 % ou £ 7 10 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé

(v) Éléments de voies ferrées :

- (a) rails 10 % ou £ 4 5 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (b) traverses, éclisses et selles d'assise 10 % ou £ 5 10 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé

Si, au cours de la période de validité du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni met en vigueur un tarif douanier fondé sur la Convention sur la Nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers signée à Bruxelles le 15 décembre 1950¹, la liste ci-dessus cessera d'être valable à la date à laquelle ledit tarif douanier entrera en vigueur et sera remplacée par la liste ci-après, rédigée dans les termes de la Nomenclature de cette Convention.

Les positions de la Nomenclature de Bruxelles dont les produits ne sont couverts qu'en partie par l'engagement prévu à l'article 2 du présent Accord sont désignées par « ex ».

LISTE B

Taux des droits

- 73.01 Fontes (y compris la fonte spiegel) brutes, en lingots, gueuses, saumons ou masses :
- (i) Fonte spiegel 10 % ou £ 4 0 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (ii) Fonte brute 10 % ou £ 2 10 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- ex 73.02 Ferro-alliages :
- Ferro-manganèse contenant en poids plus de 2 % de carbone :
- (i) contenant en poids moins de 65 % de manganèse 10 % ou £ 4 0 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (ii) autres 10 % ou £ 8 15 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- 73.06 Fer et acier en massiaux, lingots ou masses :
- (i) massiaux 10 % ou £ 4 0 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (ii) lingots et masses 10 % ou £ 3 5 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 129, et vol. 347, p. 379.

Rate of Duty

- ex 73.07 Blooms, billets, slabs and sheet bars (including tinplate bars), of iron or steel; pieces roughly shaped by forging, of iron or steel:
 Blooms, billets, slabs and sheet bars 10 % or £ 4 0s. per ton, whichever is the greater
- 73.08 Iron or steel coils for re-rolling 10 % or £ 6 5s. per ton, whichever is the greater
- 73.09 Universal plates of iron or steel . . . 10 % or £ 4 15s. per ton, whichever is the greater
- ex 73.10 Bars and rods (including wire rod), of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished (including precision-made); hollow mining drill steel:
 Bars and rods 10 % of £ 4 10s. per ton, whichever is the greater
- ex 73.11 Angles, shapes and sections, of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished; sheet piling of iron or steel, whether or not drilled, punched or made from assembled elements:
 (A) Angles, shapes and sections:
 (a) Not drilled, punched or otherwise fabricated 10 % or £ 4 10s. per ton, whichever is the greater
 (b) Other 10 % or £ 7 10s. per ton, whichever is the greater
 (B) Sheet piling 10 % or £ 4 10s. per ton, whichever is the greater
- ex 73.12 Hoop and strip, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled:
 (a) 3 mm. or more in thickness . . . 10 % or £ 4 15s. per ton, whichever is the greater
 (b) Less than 3 mm. in thickness:
 (i) Not plated, coated or clad, nor cold-rolled 10 % or £ 4 10s. per ton, whichever is the greater
 (ii) Other 10 % or £ 7 0s. per ton, whichever is the greater
- ex 73.13 Sheets and plates, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled:
 (a) 3 mm. or more in thickness . . . 10 % or £ 4 15s. per ton, whichever is the greater
 (b) Less than 3 mm. in thickness:
 (i) Not plated, coated or clad . . 10 % or £ 6 5s. per ton, whichever is the greater
 (ii) Plated, coated or clad 10 % or £ 7 5s. per ton, whichever is the greater

Taux des droits

- ex 73.07 Fer et acier en blooms, billettes, brames et largets; fer et acier simplement dégrossis par forgeage ou par martelage (ébauches de forge) :
- Blooms, billettes, brames et largets 10 % ou £ 4 0 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- 73.08 Ébauches en rouleaux pour tôles, en fer ou en acier 10 % ou £ 6 5 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- 73.09 Larges plats en fer ou en acier 10 % ou £ 4 15 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- ex 73.10 Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine); barres en fer ou en acier, obtenues ou parachevées à froid; barres creuses en acier pour le forage des mines :
- Barres et fil machine 10 % ou £ 4 10 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- ex 73.11 Profilés en fer ou en acier, laminés ou filés à chaud, forgés, ou bien obtenus ou parachevés à froid; palplanches en fer ou en acier, même percées ou faites d'éléments assemblés :
- (A) Profilés :
- (a) non percés ou autrement ouvrés 10 % ou £ 4 10 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (b) autres 10 % ou £ 7 10 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (B) Palplanches 10 % ou £ 4 10 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- ex 73.12 Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid :
- (a) de 3 mm d'épaisseur et plus 10 % ou £ 4 15 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (b) de moins de 3 mm d'épaisseur :
- (i) non plaqués ou revêtus, ni laminés à froid 10 % ou £ 4 10 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (ii) autres 10 % ou £ 7 0 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- ex 73.13 Tôles de fer ou d'acier laminées à chaud ou à froid :
- (a) de 3 mm d'épaisseur et plus 10 % ou £ 4 15 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (b) de moins de 3 mm d'épaisseur :
- (i) non plaquées ou revêtues 10 % ou £ 6 5 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (ii) plaquées ou revêtues 10 % ou £ 7 5 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé

Rate of Duty

- ex 73.15** Alloy steel and high carbon steel in the forms mentioned in headings Nos. 73.06 to 73.14 :
- (A) Ingots, blocks, lumps and similar forms 10 % or £ 3 5s. per ton, whichever is the greater
 - (B) Blooms, billets, slabs and sheet bars 10 % or £ 4 0s. per ton, whichever is the greater
 - (C) Iron or steel coils for re-rolling 10 % or £ 6 5s. per ton, whichever is the greater
 - (D) Universal plates 10 % or £ 4 15s. per ton, whichever is the greater
 - (E) Bars and rods (including wire rod) 10 % or £ 4 10s. per ton, whichever is the greater
 - (F) Angles, shapes and sections :
 - (a) Not drilled, punched or otherwise fabricated 10 % or £ 4 10s. per ton, whichever is the greater
 - (b) Other 10 % or £ 7 10s. per ton, whichever is the greater
 - (G) Sheet piling 10 % or £ 4 10s. per ton, whichever is the greater
 - (H) Hoop and strip :
 - (a) 3 mm. or more in thickness 10 % or £ 4 15s. per ton, whichever is the greater
 - (b) Less than 3 mm. in thickness :
 - (i) Not plated, coated or clad, nor cold-rolled 10 % or £ 4 10s. per ton, whichever is the greater
 - (ii) Other 10 % or £ 7 0s. per ton, whichever is the greater
 - (I) Sheets and plates :
 - (a) 3 mm. or more in thickness 10 % or £ 4 15s. per ton, whichever is the greater
 - (b) Less than 3 mm. in thickness :
 - (i) Not plated, coated or clad 10 % or £ 6 5s. per ton, whichever is the greater
 - (ii) Plated, coated or clad 10 % or £ 7 5s. per ton, whichever is the greater
- ex 73.16** Railway and tramway track construction material of iron or steel, the following : rails, check-rails, switch blades, crossings (or frogs), crossing pieces, point rods, rack rails, sleepers, fishplates, chairs, chair wedges, sole plates, rail clips, bedplates and ties :
- (a) Rails 10 % or £ 4 5s. per ton, whichever is the greater
 - (b) Sleepers, fishplates and sole plates 10 % or £ 5 10s. per ton, whichever is the greater

Taux des droits

- ex 73.15** Aciers alliés et acier fin au carbone sous les formes indiquées aux numéros 73.06 à 73.14 :
- (A) Lingots et masses 10 % ou £ 3 5 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (B) Blooms, billettes, brames et largets 10 % ou £ 4 0 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (C) Ébauches en rouleaux pour tôles, en fer ou en acier 10 % ou £ 6 5 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (D) Larges-plats 10 % ou £ 4 15 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (E) Barres (y compris le fil machine) . 10 % ou £ 4 10 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- F) Profilés :
- (a) non percés ou autrement ouvrés 10 % ou £ 4 10 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (b) autres 10 % ou £ 7 10 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (G) Palplanches 10 % ou £ 4 10 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (H) Feuillards :
- (a) de 3 mm d'épaisseur et plus . . 10 % ou £ 4 15 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (b) de moins de 3 mm d'épaisseur :
- (i) non plaqués ou revêtus, ni laminés à froid 10 % ou £ 4 10 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (ii) autres 10 % ou £ 7 0 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (I) Tôles :
- (a) de 3 mm d'épaisseur et plus . . 10 % ou £ 4 15 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (b) de moins de 3 mm d'épaisseur :
- (i) non plaquées ou revêtues . . 10 % ou £ 6 5 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (ii) plaquées ou revêtues . . . 10 % ou £ 7 5 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- ex 73.16** Éléments de voies ferrées, en fer ou en acier : rails, contre-rails, aiguilles, pointes de cœur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crénaillères, traverses, éclisses, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement pour la pose ou la fixation des rails :
- (a) Rails 10 % ou £ 4 5 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé
- (b) Traverses, éclisses et selles d'assise . 10 % ou £ 5 10 s. par t, selon que l'un ou l'autre est le plus élevé

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5795. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT FÜR KOHLE UND STAHL ÜBER HANDELSBEZIEHUNGEN. LUXEMBURG, DEN 25. NOVEMBER, 1957

Die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland einerseits und die Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl sowie die Hohe Behörde der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl andererseits :

Denen der Assoziationsrat, welcher durch das am 21. Dezember 1954 in London unterzeichnete Abkommen über die Beziehungen zwischen dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland (im Folgenden als „Vereinigtes Königreich“ bezeichnet) und der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl (im Folgenden als „Gemeinschaft“ bezeichnet) errichtet wurde, gemäss Artikel 8 des genannten Abkommens Vorschläge über Zolltarife für Eisen und Stahl unterbreitet hat, sind

In dem Wunsche, diesen Vorschlägen nachzukommen und ihre Handelsbeziehungen entsprechend zu regeln ;

Wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Die Regierungen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft verpflichten sich, spätestens mit dem dreissigsten Tage nach Inkrafttreten dieses Abkommens gemäss Artikel 7 Absatz 3 bei der Einfuhr der in Anlage I zu diesem Abkommen aufgeführten Waren, soweit deren Ursprungsland das Vereinigte Königreich ist, in die Gebiete der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft, vorbehaltlich des Artikels 3, keine höheren als die in dieser Anlage genannten Zollsätze anzuwenden.

Artikel 2

Die Regierung des Vereinigten Königreichs verpflichtet sich, spätestens mit dem dreissigsten Tage nach Inkrafttreten dieses Abkommens gemäss Artikel 7 Absatz 3 bei der Einfuhr der in Anlage II zu diesem Abkommen aufgeführten Waren, soweit deren Ursprungsländer Mitgliedstaaten der Gemeinschaft sind, in das Vereinigte Königreich, vorbehaltlich des Artikels 3, keine höheren als die in dieser Anlage genannten Zollsätze anzuwenden.

Artikel 3

(1) Sind nach Auffassung der Hohen Behörde, der Regierung eines Mitgliedstaates der Gemeinschaft oder der Regierung des Vereinigten Königreichs Umstände eingetreten, die eine Erhöhung der Zollsätze über den in der entsprechenden Anlage zu diesem Abkommen angegebenen Stand hinaus notwendig machen,

- (a) so finden so bald wie möglich im Rahmen des Assoziationsrates Konsultationen statt, um festzustellen, ob Einverständnis über Schritte zur Beseitigung dieser Notwendigkeit oder über das Ausmass dieser Erhöhung erzielt werden kann,
- (b) so werden, falls ein solches Einverständnis nicht erzielt wird, die erhöhten Zollsätze nicht vor Ablauf von dreissig Tagen nach Notifizierung der Absicht, in Konsultationen einzutreten, angewandt.

(2) Wird ein Zollsatz gemäss Absatz (1) dieses Artikels erhöht, so wird danach dieses Abkommen so gehandhabt, als hätte der neue Zollsatz den in der Anlage genannten ersetzt.

Artikel 4

Vorbehaltlich des Artikels 3 werden die Waren, auf die sich dieses Abkommen bezieht, bei der Einfuhr so behandelt, als wären sie im Teil I der entsprechenden Liste zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen aufgeführt.

Artikel 5

Die Hohe Behörde, die Regierungen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und die Regierungen des Vereinigten Königreichs sind auf Grund dieses Abkommens weder verpflichtet noch berechtigt, Verpflichtungen aus dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen zuwiderzuhandeln, die für sie alle oder für einzelne von ihnen bestehen.

Artikel 6

Dieses Abkommen findet, soweit es sich um die Regierung des Vereinigten Königreichs handelt, auf Grossbritannien und Nordirland, und soweit es sich um die Hohe Behörde und die Regierungen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft handelt, auf die europäischen Gebiete der Mitgliedstaaten sowie auf diejenigen europäischen Gebiete Anwendung, deren auswärtige Angelegenheiten ein Mitgliedstaat wahrnimmt.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung durch das Vereinigte Königreich und die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft gemäss ihren verfassungsmässigen Verfahren ; es wird von der Hohen Behörde durch Unterzeichnung angenommen.

(2) Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung des Vereinigten Königreichs hinterlegt, diese notifiziert der Hohen Behörde und den Regierungen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft jede Hinterlegung.

(3) Dieses Abkommen tritt mit dem Zeitpunkt in Kraft, an dem sämtliche Ratifikationsurkunden hinterlegt worden sind.

Artikel 8

(1) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes (2) bleibt dieses Abkommen für die Dauer des am 21. Dezember 1954 in London unterzeichneten Abkommens zwischen dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland und der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl in Kraft.

(2) Jeder Unterzeichner dieses Abkommens kann jedoch den anderen Unterzeichnern jederzeit seine Absicht ankündigen, dieses Abkommen zu beenden. Es tritt sechs Monate nach dieser Ankündigung für alle Unterzeichner ausser Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter der Regierung des Vereinigten Königreichs, der Regierungen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und der Hohen Behörde dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Luxemburg, am 25. November 1957 in englischer, deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Vereinigten Königreichs hinterlegt wird; beglaubigte Abschriften werden der Hohen Behörde und den Regierungen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft übermittelt.

Für die Regierung
des Vereinigten Königreichs :
E. W. MEIKLEREID

Für die Regierungen
der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft :

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :
Karl Gf. VON SPRETI

Für die Regierung
des Königreichs Belgien :
R. TAYMANS

Für die Regierung
der Französischen Republik :
P. LE NAIL

Für die Regierung
der Italienischen Republik :
Antonio VENTURINI

Für die Regierung
des Grossherzogtums Luxemburg :
Paul WILWERTZ

Für die Regierung
des Königreichs der Niederlande :
A. H. PHILIPSE

Für die Hohe Behörde :
SPIERENBURG

ANLAGE I

(1) Die mit „ex“ bezeichneten Tarifpositionen der Brüsseler Nomenklatur werden nicht vollständig durch die in den Unterpositionen aufgeführten Erzeugnisse ausgefüllt, da der Zweck dieser Aufstellung darin besteht, nur solche Erzeugnisse zu erfassen, die unter die Begriffsbestimmungen fallen, wie sie in dem am 21. Dezember 1954 in London unterzeichneten Abkommen zwischen dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland und der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl enthalten sind.

(2) Die Numerierung dieser Unterpositionen entspricht dem von der Gemeinschaft angewendeten System.

Nr. Brüsseler Nomenklatur (Stand 1955)	Warenbeschreibung (Gemeinsame Nomenklatur E.K.S.)	Zollsätze					
		Bundes- republik Deutschland	Belgien Luxemburg Niederlande	Frankreich	Italien		
		%	%	%	%		
73.01	Roheisen (einschl. Spiegeleisen) in Barren, Masseln, Flossen oder dergleichen, auch in formlosen Stücken :						
A. —	Hämätitroheisen (einschl. Stahlroheisen) und phosphor- haltiges Roheisen (einschl. Ferrophosphor)	3	3	4/5(d)(o)(4)	5		
B. —	Spiegeleisen	3	3	6(d)(4)	7		
C. —	anderes :						
	I. — mit einem Gehalt an Vanadin von gewichtsmässig 0,5 % bis 1 % und an Titan von gewichtsmässig 0,3 % bis 1 %	3	3	4	5		
	II. — anderes	3	3	4	5		
ex 73.02	Ferrolegerungen :						
A. —	Ferromangan :						
	I. — mit einem Kohlenstoffgehalt von mehr als 2 % (hochgekohltes Ferromangan)	2	2	3	8(d)(6)		
73.03	Schrott und Bearbeitungsabfälle, von Eisen oder Stahl :						
A. —	nicht sortiert oder klassiert	L	L	L	L		
B. —	sortiert oder klassiert :						
	I. — aus Gusseisen	L	L	L	L		

L = frei.

(o) Hämätitroheisen = 5 % (d) anderes = 4 %.

(d) Zollsätze anwendbar während zwei Jahren ab 10. Februar 1958. Nach dem 9. Februar 1960 sind die Zollsätze zwischen Klammern anwendbar.

Nr. Brüsseler Nomenklatur (Stand 1955)	Warenbezeichnung (Gemeinsame Nomenklatur EKS)	Zollsätze				
		Bundes- republik Deutschland	Belgien Luxemburg Niederlande	Frankreich	Italien	%
73.03	II. — aus verzinnem Eisen	L	L	L		L
	III. — andere	L	L	L		L
73.06	Rohruppen, Rohschienen, Rohblöcke (Ingots) aus Eisen oder Stahl, formlose Stücke :					%
	A. — Rohruppen, Rohschienen	3	3	4		7
	B. — Rohblöcke (Ingots) :					
	I. — nicht plattiert	3	3	4		7
	II. — plattiert	3	3	4		7
	C. — Formlose Stücke	3	3	4		7
ex 73.07	Vorblöcke (Blooms), Knüppel, Brammen und Platinen ; Eisen und Stahl, nur vorgeschmiedet oder gehämmert (Schmiede- halbzeug) :					
	A. — Vorblöcke (Blooms) u. Knüppel :					
	I. — gewalzt :					
	(a) nicht plattiert	4	4	5		8
	(b) plattiert	4	4	5		8
	B. — Brammen und Platinen :					
	I. — gewalzt :					
	(a) nicht plattiert	4	4	5		8
	(b) plattiert	4	4	5		8
73.08	Sturze für Bleche, aus Eisen oder Stahl, in Rollen :					
	A. — nicht plattiert, mit einer Breite :					
	I. — von weniger als 1,50 m.	5	5	6		9
	II. — von 1,50 m oder mehr	5	5	6		9
	B. — plattiert	5	5	6		9
73.09	Breitfachstahl :					
	A. — nicht plattiert	5	5	6		9
	B. — plattiert	5	5	6		9

ex 73.10 Stabeisen und Stabstahl, warm gewalzt, warm stranggepresst oder geschmiedet (einschl. Walzdraht); Stabeisen und Stabstahl, kalt hergestellt oder kalt fertiggestellt; Hohlbohrerstäbe, zur Herstellung von Bohrern u. Bohrstangen für Bergwerke geeignet:

A. — nur warmgewalzt oder nur warmstranggepresst:				
I. — Walzdraht	6	6	7	10
II. — Stabeisen und Stabstahl, unassiv	5	5	6	9
III. — Hohlbohrerstäbe	5	5	6	9
D. — plattiert oder mit Oberflächenbearbeitung (z. B. poliert, überzogen):				
I. — nur plattiert:				
(a) warmgewalzt oder warm stranggepresst	6/5(*)	6/5(*)	7/6(*)	10/9(*)

ex 73.11 Profile aus Eisen oder Stahl, warmgewalzt, warmstranggepresst, geschmiedet, kalt hergestellt oder kalt fertiggestellt; Spundwändeisen aus Eisen oder Stahl, auch gelocht oder aus zusammengesetzten Elementen hergestellt:

A. — Profile:				
I. — nur warmgewalzt oder nur warmstranggepresst:				
(a) U-, I- oder H-Profile, mit einer Höhe (**) von:				
1. weniger als 80 mm	5/6(o)	5/6(o)	6	9/10(o)
2. 80 mm oder mehr	5/6(o)	5/6(o)	6	9/10(o)
(b) Zorseisen	5/6(o)	5/6(o)	6	9/10(o)
(c) andere Profile	5/6(o)	5/6(o)	6	9/10(o)
IV. — plattiert oder mit Oberflächenbearbeitung (z. B. poliert, überzogen):				
(a) nur plattiert:				
1. warmgewalzt oder warmstranggepresst	5/6(o)	5/6(o)	6	9/10(o)
B. — Spundwändeisen	5	5	6	9

ex 73.12 Bandeisen oder Bandstahl, warm oder kalt gewalzt:

A. — nur warmgewalzt, auch entzündert (dekapiert)	8	8	9	10
B. — nur kaltgewalzt, auch entzündert (dekapiert):				
I. — in Rollen, zur Herstellung von Weissband	8	8	9	10

L = frei.

(*) Der höhere Zollsatz gilt für Walzdraht.

(o) Der höhere Zollsatz gilt für gelochte Profile.

(**) Bei den U-, I- und H- Profilen ist die Höhe der Abstand zwischen den parallelen Aussenflächen der beiden Flanschen.

Nr. Brüsseler Nomenklatur (Stand 1955)	Warenbezeichnung (Gemeinsame Nomenklatur EGKS)	Zollsätze				
		Deutsches Deutschland	Belgien Luxemburg Niederlande	Frankreich	Italien	%
ex 73.12 C.	— plattiert, überzogen oder mit anderer Oberflächenbearbeitung :					%
	III. — verzinkt :					
	(a) Weissband	6	6	7		10
	V. — anderes (z. B. verkupfert, künstlich oxydiert, lackiert, vernickelt, verniert, plattiert, parkerisiert, bedruckt :					
	(a) nur plattiert :					
	1. warmgewalzt	8	8	9		12
ex 73.13	Bleche aus Eisen oder Stahl, warm oder kalt gewalzt :					
	A. — Elektrobleche :					
	I. — mit einem Ummagnetisierungsverlust von 0,75 Watt oder weniger je kg, unabhängig von ihrer Stärke	12	12	12		12
	II. — andere	5/6(*)	5/6(*)	6/7(*)		9/10(*)
	B. — andere Bleche :					
	I. — nur warmgewalzt, nicht entzundert (dekapiert), mit einer Stärke :					
	(a) von 3 mm oder mehr	5	5	6		9
	(b) von 2 mm oder mehr, jedoch weniger als 3 mm	5	5	6		9
	(c) von 0,50 mm oder mehr, jedoch weniger als 2 mm	5/6(*)	5/7(*)	6/7(*)		9/10(*)
	(d) von weniger als 0,50 mm	6	6	7		10
	II. — nur warmgewalzt und entzundert (dekapiert), mit einer Stärke :					
	(a) von 3 mm oder mehr	5	5	6		9
	(b) von 2 mm oder mehr, jedoch weniger als 3 mm	5	5	6		9
	(c) von 0,50 mm oder mehr, jedoch weniger als 2 mm	5/6(*)	5/6(*)	6/7(*)		9/10(*)
	(d) von weniger als 0,50 mm	6	6	7		10

ex 73.13	III. — nur kaltgewalzt, auch entzundert (dekapiert), mit einer Stärke :								
	(b) von 2 mm oder mehr, jedoch weniger als 3 mm	5	5	6	9				
	(c) von 0,50 mm oder mehr, jedoch weniger als 2 mm	5/8(*)	5/8(*)	6/7(*)	9/10(*)				
	(d) von weniger als 0,50 mm	6	6	7	10				
	IV. — nur glänzend gemacht, poliert od. hochglanzpoliert	6	6	7	10				
	V. — plattiert, überzogen oder mit anderer Oberflächenbearbeitung :								
	(c) verzinkt :								
	1. Weissblech	6	6	7	10				
	2. anderes	6	6	7	10				
	(d) verzinkt oder verbleit	6	6	7	10				
	(e) andere (z. B. verkupfert, künstlich oxydiert, lackiert, vernickelt, verniert, plattiert, parakerisiert, bedruckt)	6/8(**)	6/8(**)	7/9(**)	10				
	VI. — anders bearbeitet :								
	(a) nur anders als quadratisch oder rechteckig zugeschnitten :								
	3. andere (als versilbert, vergoldet, plattiniert, emailliert)	8	8	Zollsätze für andere Bleche, je nach Sorte	10				

ex 73.15 Qualitätskohlenstoffstahl und legierte Stähle, in den in den Nrn. 73.06 bis 73.14 aufgeführten Formen :

A. — Qualitätskohlenstoffstahl :					
I. — Rohblöcke (Ingots), Vorblöcke (Blooms), Knüppel, Brammen, Platinen :					
(b) andere (als geschmiedet) :					
— Rohblöcke (Ingots)	3	3	4	7	
— andere	4	4	5	7	

(*) Der niedrigere Zollsatz gilt für Bleche mit einer Stärke über 1 mm.
 (**) Der höhere Zollsatz gilt für verzinkte und bedruckte Bleche.

Nr. Brüsseler Nomenklatur (Stand 1955)	Warenbezeichnung (Gemeinsame Nomenklatur EKS)	Zollsätze			
		Bundes- republik Deutschland	Belgien Luxemburg Niederlande	Frankreich	Italien
		%	%	%	%
ex. 73.15	III. — Sturze für Bleche, in Rollen ;	6	6	7	10
	— Breitflachstahl	6	6	7	10
	IV. — Stabstahl (einschl. Walzdraht und Hohlbohrer- stäbe, zur Herstellung von Bohrern und Bohr- stangen für Bergwerke geeignet) und Profile : (b) nur warmgewalzt oder warmstranggepresst (d) plattiert oder mit Oberflächenbearbeitung (z. B. poliert, überzogen) : i. nur plattiert : (aa) warmgewalzt oder warmstranggepresst	6	6	7	10
	ii. nur plattiert : (aa) warmgewalzt oder warmstranggepresst	6	6	7	10
	V. — Bandstahl : (a) nur warmgewalzt, auch entzündert (dekapiert) (c) plattiert, überzogen oder mit anderer Ober- flächenbearbeitung : i. nur plattiert : (aa) warmgewalzt	6	6	7	10
	ii. nur plattiert : (aa) warmgewalzt	6	6	7	10
	VI. — Bleche : (a) nur warmgewalzt, nicht entzündert (dekapiert) (b) nur warmgewalzt und entzündert (dekapiert) (c) nur kaltgewalzt, auch entzündert (dekapiert), mit einer Stärke : 2. von weniger als 3 mm (d) plattiert, überzogen, poliert oder mit anderer Oberflächenbearbeitung (e) anders bearbeitet : i. nur anders als quadratisch oder rechteckig zugeschnitten	6	6	7	10
	ii. anders bearbeitet : i. nur anders als quadratisch oder rechteckig zugeschnitten	6	6	7	10
	iii. anders bearbeitet : i. nur anders als quadratisch oder rechteckig zugeschnitten	6	6	Zollsätze für andere Bleche, je nach Sorte	10

Nr. Brüsseler Nomenklatur (Stand 1955)	Warenbezeichnung (Gemeinsame Nomenklatur EGTKS)	Zollsätze							
		Bundes- republik Deutschland	Belgien Luxemburg Niederlande	Frankreich	Italien ⁽¹⁾	(i)	(ii)	(iii)	
		%	%	%	%	%	%	%	
ex 73.15 B. — Legierte Stähle :									
I. — Rohblöcke (Ingots), Vorblöcke (Blooms), Knüppel, Brammen, und Platinen :									
(b) andere :									
	— Rohblöcke (Ingots)	3	3	7/8(o)(d)(4)	7(d)	6	5		
	— andere	4	4	7/9(o)(d)(5)	8(d)	6	6		
III. — Sturze für Bleche, in Rollen ;									
	Breitflachstahl	6	6	7	10(d)	9	8		
IV. — Stabstahl (einschl. Walzdraht und Hohlbohrer- stäbe zur Herstellung von Bohren u. Bohrstangen für Bergwerke geeignet) und Profile :									
	(b) nur warmgewalzt oder nur warmstranggepresst	6/8(*)	6/8(*)	9(d)(7/9)(*)	10(d)	9/10(*)	8/10(*)		
	(d) plattierte oder mit Oberflächenbearbeitung (z. B. poliert, überzogen) :				10(*)				
	1. nur plattiert :								
	(aa) warmgewalzt oder warmstranggepresst	6/8(*)	6/8(*)	10(d)(7/9)(*)	10(d)	9/10(*)	8/10(*)		
	(ab) warmgewalzt oder warmstranggepresst	6/8(*)	6/8(*)	10(d)(7/9)(*)	10(d)	9/10(*)	8/10(*)		
V. — Bandstahl :									
	(a) nur warmgewalzt, auch entzundert (dekapiert)	6	6	11(d)(7)	10(d)	9	8		

(1) (i) Rostfreie Stähle.
(ii) Baustähle :
— Automatenstähle.
— Federstähle.
— Nickel legierte Stähle.
(iii) Andere legierte Stähle.
(o) Der höhere Zollsatz gilt für plattierte Produkte.
(*) Der höhere Zollsatz gilt für gelochte Profile.
(d) Zollsätze anwendbar während zwei Jahren ab 10. Februar 1958. Nach dem 9. Februar 1960 sind in Frankreich die Zollsätze zwischen Klammern anwendbar und in Italien die unter (iii) aufgeführten Zollsätze.

Nr. Brüsseler Nomenklatur (Stand 1956)	Warenbezeichnung (Gemeinsame Nomenklatur EGKS)	Zollsätze				
		Bundes- republik Deutschland	Belgien Luxemburg Niederlande	Frankreich	Italien ⁽¹⁾	
		%	%	%	(ii)	(iii)
ex 73.15	(c) plattiert, überzogen oder mit anderer Oberflächenbearbeitung : 1. nur plattiert : (aa) warmgewalzt	6	6	13(d)(7)	10(d)	9 8
	VI. — Bleche :					
	(a) Elektrobleche :					
	1. mit einem Ummagnetisierungsverlust von 0,75 Watt oder weniger je kg. unabhängig von ihrer Stärke	12	12	12		12 8
	2. andere	6	6	12(d)(7)		8
	(b) andere Bleche :					
	1. nur warmgewalzt, nicht entzündert (dekapiert)	6	6	13(d)(7)	10(d)	9 8
	2. nur warmgewalzt und entzündert (dekapiert)	6	6	13(d)(7)	10(d)	9 8
	3. nur kaltgewalzt, auch entzündert (dekapiert), mit einer Stärke : (bb) von weniger als 3 mm	6	6	13(d)(7)	10(d)	9 8
	4. plattiert, überzogen, poliert oder mit anderer Oberflächenbearbeitung	6	6	13(d)(7)	10(d)	9 8
	5. anders bearbeitet : (aa) nur anders als quadratisch od. rechteckig zugeschnitten	6	6	Zollsätze für andere Bleche, je nach Sorte	10(d)	9 8

ex 73.16 Oberbaustoffe aus Eisen oder Stahl : Schienen, Leitschienen, Weichenzungen, Herzstücke, Kreuzungen, Weichen, Zungenverbindungsstangen, Zahnstangen ; Bahnschwellen, Laschen, Unterlagsplatten, Klemmplatten, Spurplatten und Spurstangen für die Verlegung und Befestigung von Schienen :

A. — Schienen :				
II. — andere (als Stromschienen mit einem Leiter aus NE-Metal) :				
(a) neu	6	7	10	
(b) gebraucht	6	7	10	
B. — Leitschienen	6	7	10	
D. — Bahnschwellen	7	8	11	
E. — Laschen und Unterlagsplatten :				
I. — gewalzt	7	8	11	

(¹) (i) Rostfreie Stähle.

(ii) Baustähle :

— Automatenstähle

— Federstähle

— Nickel legierte Stähle.

(iii) Andere legierte Stähle.

(d) Zollsätze anwendbar während zwei Jahren ab 10. Februar 1958. Nach dem 9. Februar 1960 sind in Frankreich die Zollsätze zwischen Klammern anwendbar und in Italien die unter (iii) aufgeführten Zollsätze.

ANLAGE II

1. Die in Artikel 2 dieses Abkommens erwähnte Verpflichtung umfasst nur solche Erzeugnisse, die sowohl :

(a) in der als Anlage zu dem am 21. Dezember 1954 in London unterzeichneten Abkommen über die Beziehungen zwischen dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland und der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl beigefügten Liste der Erzeugnisse
als auch

(b) in der in nachfolgendem Abschnitt 2 erwähnten Liste der Erzeugnisse aufgeführt sind.

2. Die in Artikel 2 dieses Abkommens erwähnten Zollsätze sind neben jedem Erzeugnis aufgeführt.

LISTE A

	<i>Zollsatz</i>
(1) Spiegeleisen und Ferromangan mit gewichtsmässig mehr als 2 % Kohlenstoff :	
(i) mit gewichtsmässig weniger als 65 % Mangan	10 % oder £ 4 0 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
(ii) anderes	10 % oder £ 8 15 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
(2) Eisen und Stahl (einschl. legiertem Stahl) in den folgenden Formen :	
(i) Roheisen	10 % oder £ 2 10 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
(ii) Rohblöcke	10 % oder £ 3 5 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
(3) Eisen und Stahl (einschl. legiertem Stahl) sowie Eisen- und Stahlerzeugnisse in den folgenden Formen :	
(i) vorgewalzte Blöcke, Knüppel, Brammen (einschl. Platinen)	10 % oder £ 4 0s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
(ii) Stabeisen und Stabstahl, (einschl. Röhrenrundstahl) und Walzdraht	10 % oder £ 4 10 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
(iii) Bleche, Bandeisen und Bandstahl :	
(a) 3 mm oder stärker	10 % oder £ 4 15 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
(b) unter 3 mm Stärke, höchstens 500 mm breit, rechteckig oder in Rollen :	
(1) weder plattiert oder überzogen, noch kaltgewalzt	10 % oder £ 4 10 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
(2) andere	10 % oder £ 7 0 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
(c) Andere :	
(1) weder plattiert, noch überzogen	10 % oder £ 6 5 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
(2) plattiert oder überzogen	10 % oder £ 7 5 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz

Zollsatz

- (iv) Profile und Spundwandeisen :
- (a) Spundwandeisen 10 % oder £ 4 10 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (b) andere, weder gelocht oder anders bearbeitet, noch aus zusammengesetzten Elementen hergestellt 10 % oder £ 4 10 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (c) andere 10 % oder £ 7 10 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (v) Oberbaumaterial für Bahnen :
- (a) Schienen 10 % oder £ 4 5 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (b) Schwellen, Laschen und Unterlagsplatten 10 % oder £ 5 10 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz

Wenn das Vereinigte Königreich während der Geltungsdauer dieses Abkommens einen auf dem am 15. Dezember 1950 in Brüssel unterzeichneten „Abkommen über das Zolltarifschema für die Einreihung der Waren in die Zolltarife“ beruhenden Tarif in Kraft setzt, so wird die obige Liste mit dem Inkrafttreten eines solchen Tarifs ungültig und durch die nachfolgende, dem Zolltarifschema des erwähnten Abkommens entsprechende Liste ersetzt.

Die Tarifpositionen der Brüsseler Zollnomenklatur, deren Erzeugnisse nur teilweise unter die in Artikel 2 dieses Abkommens vorgesehene Verpflichtung fallen, werden mit „ex“ bezeichnet.

LISTE B

Zollsatz

- 73.01 Roheisen (einschl. Spiegeleisen) in Barren, Masseln, Flossen und dergleichen, auch in formlosen Stücken :
- (i) Spiegeleisen 10 % oder £ 4 0 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (ii) Roheisen 10 % oder £ 2 10 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- ex 73.02 Ferrolegierungen :
- Ferromangan mit einem Kohlenstoffgehalt von gewichtsmässig mehr als 2 % :
- (i) mit einem Mangangehalt von gewichtsmässig weniger als 65 % 10 % oder £ 4 0 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (ii) anderes 10 % oder £ 8 15 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- 73.06 Rohluppen, Rohschienen, Rohblöcke (Ingots), auch formlose Stücke aus Eisen oder Stahl :
- (i) Rohluppen und Rohschienen 10 % oder £ 4 0 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (ii) Rohblöcke und formlose Stücke 10 % oder £ 3 5 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz

Zollsatz

- ex 73.07** Vorgewalzte Blöcke (Blooms), Knüppel, Brammen und Platinen; Eisen und Stahl, nur vorgeschmiedet oder gehämmert (Schmiedehalbzeug):
Vorgewalzte Blöcke (Blooms), Knüppel, Brammen und Platinen . . . 10 % oder £ 4 0 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- 73.08** Sturze für Bleche, aus Eisen oder Stahl, in Rollen 10 % oder £ 6 5 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- 73.09** Breitflacheisen und Breitflachstahl . . . 10 % oder £ 4 15 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- ex 73.10** Stabeisen und Stabstahl, warm gewalzt, warm stranggepresst oder geschmiedet (einschl. Walzdraht); Stabeisen und Stabstahl, kalt hergestellt oder kalt fertiggestellt; Hohlbohrstäbe, zum Herstellen von Bohren und Bohrstangen für Bergwerke geeignet:
Stabeisen, Stabstahl und Walzdraht 10 % oder £ 4 10 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- ex 73.11** Profile aus Eisen od. Stahl, warm gewalzt, warm stranggepresst, geschmiedet, kalt hergestellt oder kalt fertiggestellt; Spundwandeisen aus Eisen oder Stahl, auch gelocht oder aus zusammengesetzten Elementen hergestellt:
- (A) Profile:
- (a) weder gelocht noch anders bearbeitet 10 % oder £ 4 10 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (b) andere 10 % oder £ 7 10 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (B) Spundwandeisen 10 % oder £ 4 10 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- ex 73.12** Bändeisen und Bandstahl, warm oder kalt gewalzt:
- (a) 3 mm oder stärker 10 % oder £ 4 15 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (b) unter 3 mm Stärke:
- (i) weder plattiert od. überzogen noch kalt gewalzt 10 % oder £ 4 10 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (ii) andere 10 % oder £ 7 0 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- ex 73.13** Bleche aus Eisen od. Stahl, warm oder kalt gewalzt:
- (a) 3 mm od. stärker 10 % oder £ 4 15 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz

Zollsatz

- (b) unter 3 mm Stärke :
- (i) weder plattiert noch überzogen 10 % oder £ 6 5 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (ii) plattiert oder überzogen 10 % oder £ 7 5 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz

ex 73.15 Qualitätskohlenstoffstahl, und legierte Stähle, in den in den Nummern 73.06 bis 73.14 aufgeführten Formen :

- (A) Rohblöcke und formlose Stücke 10 % oder £ 3 5 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (B) Vorgewalzte Blöcke (Blooms), Knüppel, Brammen u. Platinen 10 % oder £ 4 0 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (C) Sturze für Bleche, aus Eisen oder Stahl, in Rollen 10 % oder £ 6 5 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (D) Breitflacheisen und Breitflachstahl 10 % oder £ 4 15 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (E) Stabeisen u. Stabstahl (einschl. Walzdraht) 10 % oder £ 4 10 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (F) Profile :
- (a) weder gelocht, noch anders bearbeitet 10 % oder £ 4 10 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (b) andere 10 % oder £ 7 10 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (G) Spundwandeisen 10 % oder £ 4 10 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (H) Bandeisen und Bandstahl :
- (a) 3 mm od. stärker 10 % oder £ 4 15 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (b) unter 3 mm Stärke :
- (i) weder plattiert od. überzogen, noch kaltgewalzt 10 % oder £ 4 10 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (ii) andere 10 % oder £ 7 0 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (I J) Bleche aus Eisen od. Stahl :
- (a) 3 mm od. stärker 10 % oder £ 4 15 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (b) unter 3 mm Stärke :
- (i) weder plattiert noch überzogen 10 % oder £ 6 5 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz
- (ii) plattiert oder überzogen 10 % oder £ 7 5 s. pro Tonne, und zwar jeweils der höchste Satz

ex 73.16 Oberbaumaterial für Bahnen, aus Eisen oder Stahl : Schienen, Leitschienen, Weichenzungen, Herzstücke, Kreuzungen, Weichen, Zungenverbindungsstangen, Zahnstangen; Bahnschwellen,

Zollsatz

Laschen, Unterlagsplatten, Klemm-
platten, Spurplatten und Spurstangen
für die Verlegung und Befestigung von
Schienen :

- (a) Schienen 10 % oder £ 4 5 s. pro Tonne, und zwar jeweils
der höchste Satz
- (b) Schwellen, Laschen u. Unterlags-
platten 10 % oder £ 5 10 s. pro Tonne, und zwar jeweils
der höchste Satz
-

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 5795. ACCORDO TRA IL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E DELL'IRLANDA DEL NORD E LA COMUNITA' EUROPEA DEL CARBONE E DELL'ACCIAIO CONCERNENTE LE RELAZIONI COMMERCIALI. LUSSEMBURGO, IL 25 DI NOVEMBRE, 1957

Il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord da una parte, i Governi degli Stati membri della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio e l'Alta Autorità della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, dall'altra parte :

Avendo ricevuto dal Consiglio di Associazione, istituito in virtù dell'Accordo sottoscritto a Londra il 21 dicembre 1954 e concernente le relazioni tra il Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord (in seguito denominato « il Regno Unito ») e la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio (in seguito denominata « la Comunità ») talune proposte relative alle tariffe doganali sui prodotti siderurgici, formulate dal Consiglio di Associazione a norma dell'articolo 8 dell'Accordo ;

Desiderando accettare tali proposte e regolare in conseguenza le loro relazioni commerciali ;

Hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1

I Governi degli Stati membri della Comunità si impegnano, a decorrere da non oltre trenta giorni dall'entrata in vigor del presente Accordo secondo quanto previsto al paragrafo (3) dell'articolo 7, a non aumentare, salvo il disposto dell'articolo 3, le aliquote dei dazi doganali fissate nell'Annesso 1, allegato al presente Accordo, per i prodotti indicato nel predetto Annesso originari del Regno Unito ed importati nei territori degli Stati membri della Comunità.

Articolo 2

Il Governo del Regno Unito si impegna, a decorrere da non oltre trenta giorni dall'entrata in vigore del presente Accordo secondo quanto previsto al paragrafo (3)

dell'articolo 7, a non aumentare, salvo il disposto dell'articolo 3, le aliquote dei dazi doganali fissate nell'Annesso II, allegato al presente Accordo, per i prodotti indicati nel predetto Annesso, originari dei territori degli Stati membri della Comunità ed importati nel Regno Unito.

Articolo 3

(1) Qualora l'Alta Autorità, il Governo di uno degli Stati membri della Comunità o il Governo del Regno Unito ritengano che per sopravvenute circostanze si renda necessario un aumento dei dazi oltre il livello fissato nel rispettivo Annesso allegato al presente Accordo :

- (a) si procederà, nel più breve termine, a consultazioni nel quadro del Consiglio di Associazione, al fine di stabilire se sia possibile raggiungere un accordo circa l'azione da svolgere per evitare l'aumento dei dazi ovvero circa il livello di aumento dei dazi stessi ;
- (b) in caso di mancato accordo l'aumentata aliquota non sarà applicata prima di trenta giorni dalla notifica della intenzione di procedere a delle consultazioni.

(2) Qualora un dazio venga aumentato in conformità del paragrafo (1) del presente articolo, la nuova aliquota sarà considerata come sostitutiva, agli effetti del presente Accordo, di quella indicata nell'Annesso.

Articolo 4

Salvo restando il disposto dell'articolo 3, i prodotti a cui si riferisce il presente Accordo saranno da considerarsi all'importazione come se fossero inclusi nella parte 1 della rispettiva lista allegata all'Accordo Generale sulle Tariffe Doganali ed il Commercio.

Articolo 5

Nessuna disposizione del presente Accordo potrà obbligare od autorizzare l'Alta Autorità od il Governo di uno degli Stati membri della Comunità, o il Governo del Regno Unito, ad agire in contrasto con gli obblighi che loro derivano, congiuntamente o separatamente, in forza dell'Accordo Generale sulle Tariffe Doganali ed il Commercio.

Articolo 6

Il presente Accordo è applicabile, per quanto concerne il Governo del Regno Unito, al territorio del Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord e, per quanto concerne l'Alta Autorità ed i Governi degli Stati membri della Comunità, ai territori europei degli Stati membri ed a quei territori europei le cui relazioni estere siano assunte da uno degli Stati membri.

Articolo 7

(1) Il presente Accordo sarà ratificato dal Regno Unito e dagli Stati membri della Comunità, conformemente alle loro rispettive norme costituzionali, ed è accettato dell'Alta Autorità in virtù della sua firma.

(2) Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Governo del Regno Unito, il quale notificherà ogni deposito all'Alta Autorità ed ai Governi degli Stati membri della Comunità.

(3) Il presente Accordo entrerà in vigore alla data in cui sarà avvenuto il deposito di tutti gli strumenti di ratifica.

Articolo 8

(1) Salvo il disposto del successivo paragrafo (2), il presente Accordo rimarrà in vigore per la durata stabilita dall'Accordo concernente le relazioni tra il Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord e la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio firmato a Londra il 21 dicembre 1954.

(2) Tuttavia, ciascuno dei firmatari del presente Accordo avrà la possibilità, in qualsiasi momento, di notificare agli altri firmatari l'intenzione di por fine all'Accordo stesso. Tale notifica, eseguita in virtù del presente paragrafo, prenderà effetto dopo sei mesi dalla data in cui essa è stata eseguita e l'Accordo sarà considerato decaduto fra tutti i firmatari.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti rappresentanti del Governo del Regno Unito, dei Governi degli Stati membri della Comunità e dell'Alta Autorità, debitamente autorizzati a tal fine, hanno sottoscritto il presente Accordo.

FATTO a Lussemburgo il giorno 25 del mese di novembre 1957 in lingua inglese, tedesca, francese, italiana ed olandese, i cinque testi facendo tutti ugualmente fede, in un solo esemplare che sarà depositato presso gli archivi del Governo del Regno Unito che ne rimetterà copia certificata conforme all'Alta Autorità ed ai Governi degli Stati membri della Comunità.

Per il Governo
del Regno Unito :

E. W. MEIKLEREID

Per il Governo
degli Stati membri della Comunità :

Per il Governo
della Repubblica federale di Germania :

Karl Gf. VON SPRETI

Per il Governo
del Regno del Belgio :

R. TAYMANS

Per il Governo
della Repubblica Francese :

P. LE NAIL

Per il Governo
della Repubblica Italiana :

Antonio VENTURINI

Per il Governo
del Granducato di Lussemburgo :

Paul WILWERTZ

Per il Governo
del Regno dei Paesi Bassi :

A. H. PHILIPSE

Per l'Alta Autorità :

SPIERENBURG

ANNESSE I

(1) Le posizioni di tariffa della Nomenclatura di Bruxelles contraddistinte con « ex » non sono interamente coperte dai prodotti figuranti nelle corrispondenti sottoposizioni, in quanto il presente elenco intende riprendere unicamente i prodotti compresi nelle definizioni di cui all'Accordo concernente le relazioni tra il Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord e la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, firmato a Londra il 21 dicembre 1954.

(2) La numerazione di queste sottoposizioni corrisponde al sistema adottato dalla Comunità.

Numero della Nomenclatura di Bruxelles (revisionata nel 1955)	Denominazione delle merci (Nomenclatura comune CECA)	Dazio				
		Repubblica Federale di Germania	Belgio Lussemburgo Paesi Bassi	Francia	Italia	%
73.01	Ghise (compresa la ghisa specolare) gregge, in lingotti, pani, salmoni o masse :					%
A.	Ghise fosforose (compreso il ferro-fosforo) e ghise ematiti (da fusione o da affinazione)	3	3	4/5(d)(o)(4)	5	
B.	Ghisa specolare (spiegel)	3	3	6(d)(4)	7	
C.	Ghise non nominate :					
	I. — contenenti in peso da 0,3 % fino a 1 % inclusi di titanio e da 0,5 % fino a 1 % inclusi di vanadio	3	3	4	5	
	II. — altre	3	3	4	5	
ex 73.02	Ferro leghe :					
A.	Ferro-manganese :					
	I. — contenente in peso più di 2 % di carbonio (ferro-manganese carburato)	2	2	3	8(d)(6)	
73.03	Rottami, cascami e avanzi di lavori di ghisa, di ferro o di acciaio :					
A.	non separati, né classificati	L	L	L	L	
B.	separati o classificati :					
	I. — di ghisa	L	L	L	L	
	II. — di ferro stagnato	L	L	L	L	
	III. — altri	L	L	L	L	

L = Esente (merci esenti da dazio).

(o) Ghise ematiti = 5 % (d) altre = 4 %.

(d) Dazi applicabili per due anni dal 10 febbraio 1958. Dopo il 9 febbraio 1960 saranno applicati i dazi indicati tra ().

Numero della Nomenclatura di Bruxelles (revisionata nel 1955)	Denominazione delle merci (Nomenclatura comune CECA)	Dazio			
		Repubblica Federale di Germania	Belgio Lussemburgo Paesi Bassi	Francia	Italia
73.06	Ferro e acciaio in masselli, lingotti o masse :	%	%	%	%
A. —	Masselli	3	3	4	7
B. —	Lingotti :				
I. —	non placcati	3	3	4	7
II. —	placcati	3	3	4	7
C. —	Masse	3	3	4	7
ex 73.07	Ferro e acciaio in blumi, billette, bramme e bidoni ; ferro e acciaio semplicemente sgrassati per fucinazione o per battitura al maglio (sbozzi di forgia) :				
A. —	Blumi e billette :				
I. —	laminati :				
(a)	non placcati	4	4	5	8
(b)	placcati	4	4	5	8
B. —	Bramme o bidoni :				
I. —	laminati :				
(a)	non placcati	4	4	5	8
(b)	placcati	4	4	5	8
73.08	Sbozzi in rotoli per lamiere, di ferro o di acciaio :				
A. —	non placcati, di larghezza :				
I. —	inferiore a m. 1,50	5	5	6	9
II. —	di m. 1,50 o più	5	5	6	9
B. —	placcati	5	5	6	9
73.09	Larghi piatti, di ferro o di acciaio :				
A. —	non placcati	5	5	6	9
B. —	placcati	5	5	6	9
ex 73.10	Barre di ferro o di acciaio, laminate o estruse a caldo o fucinate (compresa la vergella o bordione) ; barre di ferro o di acciaio ottenute o rifinite a freddo ; barre forate di acciaio per la perforazione delle mine :				

A. — semplicemente laminate o estruse a caldo :					
I. — Vergella o bordone	6	6	7	10	
II. — Barre piene	5	5	6	9	
III. — Barre forate per la perforazione delle mine	5	5	6	9	
D. — placate o lavorate alla superficie (lucidate, rivestite, ecc.) :					
I. — semplicemente placcate :					
(a) laminato o estruse a caldo	6/5(*)	6/5(*)	7/6(*)	10/9(*)	
ex 73.11 Profilati di ferro o di acciaio, laminati o estrusi a caldo, fucinati oppure ottenuti o rifiniti a freddo ; palancole di ferro o di acciaio, anche forate o fatte di elementi riuniti :					
A. — Profilati :					
I. — semplicemente laminati o estrusi a caldo :					
(a) Profilati a U, a I o ad H, di altezza (**) :					
1. inferiore a mm. 80	5/6(o)	5/6(o)	6	9/10(o)	
2. di 80 mm. o più	5/6(o)	5/6(o)	6	9/10(o)	
(b) Profilati Zorçs	5/6(o)	5/6(o)	6	9/10(o)	
(c) Altri profilati	5/6(o)	5/6(o)	6	9/10(o)	
IV. — placcati o lavorati alla superficie (lucidati, rivestiti, ecc.) :					
(a) semplicemente placcati :					
1. laminati o estrusi a caldo	5/6(o)	5/6(o)	6	9/10(o)	
5	5	6	9		
ex 73.12 Nastri di ferro o di acciaio, laminati a caldo o a freddo :					
A. — semplicemente laminati a caldo, anche decapati					
B. — semplicemente laminati a freddo anche decapati :					
I. — destinati alla fabbricazione della latta (presentati in rotohi)	8	8	9	10	
C. — placcati, rivestiti o altrimenti trattati alla superficie :					
III. — stagnati :					
(a) latta	6	6	7	10	
V. — altri (ramati, ossidati artificialmente, laccati, nichelati, verniciati, placcati, parcherizzati, litografati, ecc.) :					
(a) semplicemente placcati :					
1. laminati a caldo	8	8	9	12	

(*) Il dazio più elevato è applicabile alla vergella o bordone.

(o) Il dazio più elevato è applicabile ai profilati forati.

(**) Per i profilati a U, a I o ad H, l'altezza è costituita dalla distanza tra i piani paralleli determinati dalla superficie esterna delle ali.

Numero della Nomenclatura di Bruxelles (revisionata nel 1955)	Denominazione delle merci (Nomenclatura comune CECA)				Dazio	
	Repubblica Federale di Germania	Belgio Lussemburgo Paesi Bassi	Francia	Italia	%	%
ex 73.13	Lamiere di ferro o di acciaio, laminare a caldo o a freddo :					
A. — Lamiere dette « magnetiche » :						
I. — aventi, qualunque sia il loro spessore, una perdita in watt non superiore a 0,75 watt	12	12	12	12	12	12
II. — altre	5/6(*)	5/6(*)	6/7(*)	9/10(*)	6/7(*)	9/10(*)
B. — altre lamiere :						
I. — semplicemente laminare a caldo, non decapate, dello spessore :						
(a) di mm. 3 o più	5	5	6	9	6	9
(b) di mm. 2 o più ma meno di mm. 3	5	5	6	9	6	9
(c) di mm. 0,50 o più ma meno di mm. 2	5/6(*)	5/6(*)	6/7(*)	9/10(*)	6/7(*)	9/10(*)
(d) inferiore a mm. 0,50	6	6	7	10	7	10
II. — semplicemente laminare a caldo e decapate, dello spessore :						
(a) di mm. 3 o più	5	5	6	9	6	9
(b) di mm. 2 o più ma meno di mm. 3	5	5	6	9	6	9
(c) di mm. 0,50 o più ma meno di mm. 2	5/6(*)	5/6(*)	6/7(*)	9/10(*)	6/7(*)	9/10(*)
(d) inferiore a mm. 0,50	6	6	7	10	7	10
III. — semplicemente laminare a freddo, anche decapate, dello spessore :						
(a) di mm. 2 o più ma meno di mm. 3	5	5	6	9	6	9
(b) di mm. 0,50 o più ma meno di mm. 2	5/6(*)	5/6(*)	6/7(*)	9/10(*)	6/7(*)	9/10(*)
(c) di mm. 0,50 o più ma meno di mm. 2	6	6	7	10	7	10
(d) inferiore a mm. 0,50	6	6	7	10	7	10
IV. — semplicemente lucidate o levigate a superficie speculari	6	6	7	10	7	10
V. — placcate, rivestite o altrimenti trattate alla superficie :						
(c) stagnate :						
1. latta	6	6	7	10	7	10
2. altre	6	6	7	10	7	10
(d) zincate o piombate	6	6	7	10	7	10

ex 73.13	(e) altre (ramate, ossidate artificialmente, laccate, nichelate, verniciate, placcate, parcherizzate, litografate, ecc.)	6/8(**)	6/8(**)	7/9(**)	10
	VI. — altrimenti foggiate o lavorate :				
	(a) semplicemente tagliate in forma diversa dalla quadrata o dalla rettangolare :				
	3. altre (escluse le argentate, le dorate, le platinare, le smaltate)	8	8	Dazio delle altre lamiere secondo la specie	10
ex 73.15	Acciai legati e acciai fini al carbonio, nelle forme indicate ai numeri dal 73.06 al 73.14 :				
	A. — Acciai fini al carbonio :				
	I. — Lingotti, blumi, billette, bramme, bidoni :				
	(b) altri (esclusi i fucinati) :				
	— lingotti	3	3	4	7
	— altri	4	4	5	7
	III. — Sbozzi in rotoli per lamiere ;	6	6	7	10
	larghi piatti	6	6	7	10
	IV. — Barre (comprese la vergella o bordone e le barre forate per la perforazione delle mine) e profilati :				
	(b) semplicemente laminati o estrusi a caldo	6	6	7	10
	(c) placcati o lavorati alla superficie (lucidati, rivestiti, ecc.) :				
	1. semplicemente placcati :				
	(aa) laminati o estrusi a caldo	6	6	7	10
	V. — Nastri :				
	(a) semplicemente laminati a caldo, anche decapati	6	6	7	10
	(c) placcati, rivestiti o altrimenti trattati alla superficie :				
	1. semplicemente placcati :				
	(aa) laminati a caldo	6	6	7	10

(*) Il dazio più basso è applicabile alle lamiere di spessore superiore ad 1 mm.

(**) Il dazio più elevato è applicabile alle lamiere stagnate e litografate.

Numero della Nomenclatura di Bruxelles (revisionata nel 1955)	Denominazione delle merci (Nomenclatura comune CECA)	Dazio					Italia ⁽¹⁾
		Repubblica Federale di Germania	Belgio Lussemburgo Paesi Bassi	Francia	%	%	
ex. 73.15	VI. — Lamiere :	%	%	%	%	%	
	(a) semplicemente laminate a caldo, non decapate	6	6	7	7	10	
	(b) semplicemente laminate a caldo e decapate . . .	6	6	7	7	10	
	(c) semplicemente laminate a freddo, anche decapate, dello spessore :						
	2. inferiore a mm. 3	6	6	7	7	10	
	(d) lucidate, placcate, rivestite o altrimenti trattate alla superficie	6	6	7	7	10	
	(e) altrimenti foggiate o lavorate :						
	1. semplicemente tagliate in forma diversa dalla quadrata o dalla rettangolare	6	6	Dazio delle altre lamiere secondo la specie		10	
					(i)	(ii)	(iii)
	B. — Acciai legati :						
	I. — Lingotti, blumi, billette, bramme, bidoni :						
	(b) altri (esclusi i fucinati) :						
	— lingotti	3	3	7/8(o)(d)(4)	7(d)	6	5
	— altri	4	4	7/9(o)(d)(5)	8(d)	7	6
	III. — Sbozzi in rotoli per lamiere ;	6	6	7	10(d)	9	8
	— larghi piatti	6	6	9/10(o)(d)(7)	10(d)	9	8
	IV. — Barre (comprese la vergella o bordione e le barre forate per la perforazione delle mine) e profilati :						
	(b) semplicemente laminati o estrusi a caldo	6/8(*)	6/8(*)	9(d)(7/9)(*)	10(d)/10(*)	9/10(*)	8/10(*)
	(d) placcati o lavorati alla superficie (lucidati, rivestiti, ecc.) :						
	1. semplicemente placcati :						
	(az) laminati o estrusi a caldo	6/8(*)	6/8(*)	10(d)(7/9)(*)	10(d)/10(*)	9/10(*)	8/10(*)
	V. — Nastri :						
	(a) semplicemente laminati a caldo, anche decapati	6	6	11(d)(7)	10(d)	9	8

(c) placcati, rivestiti o altrimenti trattati alla superficie :									
1. semplicemente placcati :									
(aa) laminati a caldo	6	6	13(d)(7)	10(d)	9	8			
VI. — Lamiere :									
(a) Lamiere dette « magnetiche » :									
1. aventi, qualunque sia il loro spessore, una perdita in watt non superiore a 0,75 watt . . .	12	12	12		12				
2. altre	6	6	12(d)(7)		8				
(b) altre lamiere :									
1. semplicemente laminate a caldo, non decapate	6	6	13(d)(7)	10(d)	9	8			
2. semplicemente laminate a caldo e decapate .	6	6	13(d)(7)	10(d)	9	8			
3. semplicemente laminate a freddo, anche decapate, dello spessore :									
(bb) inferiore a mm. 3	6	6	13(d)(7)	10(d)	9	8			
4. lucidate, placcate, rivestite o altrimenti trattate alla superficie	6	6	13(d)(7)	10(d)	9	8			
5. altrimenti foggiate o lavorate :									
(aa) semplicemente tagliate in forma diversa dalla quadrata o dalla rettangolare . . .	6	6	Dazio delle altre lamiere secondo la specie	10(d)	9	8			

(1) (i) Acciai inossidabili.

(ii) Acciai legati da costruzione :

— automatici.

— per molle.

— al nichelio.

(iii) Altri acciai legati.

(c) Il dazio più elevato è applicabile ai prodotti placcati.

(*) Il dazio più elevato è applicabile ai profilati forati.

(d) Dazi applicabili per due anni dal 10 febbraio 1958. Dopo il 19 febbraio 1960 saranno applicati i dazi indicati tra () per la Francia e quelli della categoria (ii) per l'Italia.

Numero della Nomenclatura di Bruxelles (revisionata nel 1955)	Denominazione delle merci (Nomenclatura comune CEEA)	Dazio				
		Repubblica Federale di Germania	Belgio Lussemburgo Paesi Bassi	Francia Italia ⁽¹⁾		
		%	%	(i) %	(ii) %	(iii)
ex 73.16	Elementi di strade ferrate, di ferro o di acciaio ; rotaie, contro- rotaie, aghi, cuori, incroci e scambi, tiranti per aghi, rotaie a cremagliere, traverse, stecche, piastre di appoggio, piastre di fissaggio, piastre e sbarre di scartamento, per la posa o per il fissaggio delle rotaie :					
	A. — Rotaie :					
	II. — altre (escluse le rotaie conduttrici di corrente con parte di metalli non ferrosi) :					
	(a) nuove	6	6	7	10	
	(b) usate	6	6	7	10	
	B. — Contro-rotaie	6	6	7	10	
	D. — Traverse	7	7	8	11	
	E. — Stecche e piastre d'appoggio :					
	I. — laminate	7	7	8	11	

(1) (i) Acciai inossidabili.

(ii) Acciai legati da costruzione :

— automatici.

— per molle.

— al nichelio.

(iii) Altri acciai legati.

(d) Dazi applicabili per due anni dal 18 febbraio 1958. Dopo il 9 febbraio 1960 saranno applicati i dazi indicati tra () per la Francia e quelli della categoria (iii) per l'Italia.

ANNESSE II

1. L'impegno dell'articolo 2 del presente Accordo concerne unicamente i prodotti che sono inclusi :

(a) nell'elenco dei prodotti di cui all'Allegato all'accordo concernente le relazioni tra il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord e la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, firmato a Londra il 21 dicembre 1954, e anche

(b) nell'elenco dei prodotti contenuti nel punto 2 seguente.

2. L'ammontare dei dazi doganali di cui all'articolo 2 del presente Accordo, è quello indicato a fianco di ciascun prodotto.

ELENCO A

Ammontare del Dazio

(1) Ghisa specolare e ferro manganese contenente in peso più di 2 % di carbonio :	
(i) contenente in peso meno di 65 % di manganese	10 % ovvero £ 4 0 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
(ii) altre	10 % ovvero £ 8 15 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
(2) Ferro e acciaio (compresi gli acciai legati) delle seguenti categorie :	
(i) ghise gregge	10 % ovvero £ 2 10 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
(ii) lingotti	10 % ovvero £ 3 5 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
(3) Ferro e acciaio (compresi gli acciai legati) e prodotti di ferro o di acciaio delle seguenti forme :	
(i) Blumi, billette e bramme (inclusi i bidoni)	10 % ovvero £ 4 0 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
(ii) Barre (inclusi i tondi per tubi) e vergella o bordione	10 % ovvero £ 4 10 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
(iii) Lamiere e nastri :	
(a) dello spessore di 3 mm. o più	10 % ovvero £ 4 15 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
(b) dello spessore di meno di 3 mm., non superiore a 500 mm. di larghezza, rettangolare o in rotoli :	
(1) non placcati o rivestiti nè laminati a freddo	10 % ovvero £ 4 10 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
(2) altri	10 % ovvero £ 7 0 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
(c) altri :	
(1) non placcati o rivestiti	10 % ovvero £ 6 5 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
(2) placcati o rivestiti	10 % ovvero £ 7 5 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.

	<i>Ammontare del Dazio</i>
(iv) Profilati e palancole :	
(a) Palancole	10 % ovvero £ 4 10 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
(b) altri, non forati o altrimenti lavorati nè fatti di elementi riuniti	10 % ovvero £ 4 10 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
(c) altri	10 % ovvero £ 7 10 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
(v) Elementi di strade ferrate :	
(a) Rotaie	10 % ovvero £ 4 5 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
(b) Traverse, stecche e piastre d'appoggio	10 % ovvero £ 5 10 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.

Qualora, durante il periodo di validità del presente Accordo, il Governo del Regno Unito introduca una tariffa basata sulla Convenzione relativa alla Nomenclatura per la Classificazione doganale firmata a Brusselle il 15 dicembre, 1950, l'elenco di cui sopra cesserà di essere valido a decorrere dalla data in cui entrerà in vigore la predetta tariffa e sarà sostituito dal seguente elenco conforme alla Nomenclatura di detta Convenzione.

Le posizioni di tariffa di Brusselle i cui prodotti sono compresi soltanto in parte nell'impegno dell'articolo 2 del presente Accordo sono contraddistinte con « ex ».

ELENCO B

	<i>Ammontare del Dazio</i>
73.01 Ghise (comprese la ghisa specolare) gregge, in lingotti, pani, salmoni o masse :	
(i) Ghisa specolare	10 % ovvero £ 4 0 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
(ii) Ghise gregge	10 % ovvero £ 2 10 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
ex 73.02 Ferroleghe :	
Ferro manganese contenente in peso più di 2 % di carbonio :	
(i) Contenente in peso meno di 65 % di manganese	10 % ovvero £ 4 0 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
(ii) altre	10 % ovvero £ 8 15 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
73.06 Ferri e acciai in masselli, lingotti o masse :	
(i) Masselli	10 % ovvero £ 4 0 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
(ii) Lingotti o masse	10 % ovvero £ 3 5 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
ex 73.07 Ferro e acciaio in blumi, billette, bramme e bidoni; ferro e acciaio semplicemente sgrassati per fucimazione e per battitura al maglio (sbozzi di forgia) :	
blumi, billette, bramme e bidoni	10 % ovvero £ 4 0 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.

		<i>Ammontare del Dazio</i>
73.08	Sbozzati in rotoli per lamiere, di ferro o di acciaio	10 % ovvero £ 6 5 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
73.09	Larghi piatti, di ferro o di acciaio	10 % ovvero £ 4 15 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
ex 73.10	Barre di ferro o di acciaio, laminate o estruse a caldo o fucinate (compresa la vergella o bordione); barre di ferro o di acciaio, ottenute o rifinite a freddo; barre forate di acciaio per la perforazione delle mine : Barre e vergella o bordione	10 % ovvero £ 4 10 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
ex 73.11	Profilati di ferro o di acciaio, laminati o estrusi a caldo, fucinati oppure ottenuti o rifiniti a freddo; palancole di ferro o di acciaio anche forate o fatte di elementi riuniti : (A) Profilati : (a) non forati o altrimenti lavorati (b) altri (B) Palancole	10 % ovvero £ 4 10 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore. 10 % ovvero £ 7 10 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore. 10 % ovvero £ 4 10 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
ex 73.12	Nastri di ferro o di acciaio, laminati a caldo o a freddo, dello spessore : (a) di 3 mm. o più (b) di meno di 3 mm. : (i) non placcati o rivestiti, nè laminati a freddo (ii) altri	10 % ovvero £ 4 15 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore. 10 % ovvero £ 4 10 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore. 10 % ovvero £ 7 0 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
ex 73.13	Lamiere di ferro o di acciaio, laminate a caldo o a freddo, dello spessore : (a) di 3 mm. o più (b) di meno di 3 mm. : (i) non placcate o rivestite (ii) placcate o rivestite	10 % ovvero £ 4 15 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore. 10 % ovvero £ 6 5 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore. 10 % ovvero £ 7 5 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
ex 73.15	Acciai legati e acciai fini al carbonio, nelle forme indicate ai numeri dal 73.06 al 73.14 : (A) Lingotti o masse (B) Blumi, billette, bramme e bidoni	10 % ovvero £ 3 5 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore. 10 % ovvero £ 4 0 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.

Ammontare del Dazio

- ex. 73.15 (C) Sbozzati in rotoli per lamiere 10 % ovvero £ 6 5 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
- (D) Larghi piatti 10 % ovvero £ 4 15 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
- (E) Barre (compresa la vergella o bordione) 10% ovvero £ 4 10 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
- (F) Profilati :
- (a) non forati o altrimenti lavorati . . . 10 % ovvero £ 4 10 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
- (b) altri 10 % ovvero £ 7 10 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
- (G) Palancole 10 % ovvero £ 4 10 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
- (H) Nastri, dello spessore :
- (a) di 3 mm. o più 10 % ovvero £ 4 15 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
- (b) di meno di 3 mm. :
- (i) non placcati o rivestiti, nè laminati a freddo 10 % ovvero £ 4 10 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
- (ii) altri 10 % ovvero £ 7 0 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
- (I/J) Lamiere di ferro o di acciaio, dello spessore :
- (a) di 3 mm. o più 10 % ovvero £ 4 15 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
- (b) di meno di 3 mm. :
- (i) non placcate o rivestite 10 % ovvero £ 6 5 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
- (ii) placcate o rivestite 10 % ovvero £ 7 5 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
- ex 73.16 Elementi di strade ferrate, di ferro o di acciaio : rotaie, controrotaie, aghi, cuori, incroci e scambi, tiranti per aghi, rotaie a cremagliere, traverse, stecche, piastre di appoggio, piastre di fissaggio, piastre e sbarre di scartamento, per la posa o per il fissaggio delle rotaie :
- (a) Rotaie 10 % ovvero £ 4 5 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.
- (b) Traverse, stecche e piastre d'appoggio 10 % ovvero £ 5 10 sh per tonn. applicandosi quella delle due cifre che risulti maggiore.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 5795. OVEREENKOMST TUSSEN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL BETREFFENDE HANDELSBETREKKINGEN. LUXEMBURG, DE 25^{ste} NOVEMBER 1957

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland enerzijds en de Regeringen van de deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal anderzijds :

Na ontvangst, vanwege de Raad van Associatie, ingesteld bij de Overeenkomst nopens de betrekkingen tussen het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (hierna genoemd „het Verenigd Koninkrijk”) en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (hierna genoemd „de Gemeenschap”), ondertekend te Londen op 21 december 1954, van zekere voorstellen betreffende de douanerechten voor ijzer- en staalprodukten, welke zijn uitgewerkt door de Raad van Associatie, overeenkomstig het bepaalde in artikel 8 van genoemde Overeenkomst ;

Verlangende deze voorstellen te aanvaarden en hun handelsbetrekkingen dienovereenkomstig te regelen ;

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

De Regeringen van de deelnemende Staten van de Gemeenschap verplichten zich, uiterlijk dertig dagen na inwerkingtreding van deze Overeenkomst overeenkomstig lid 3 van artikel 7, op de produkten omschreven in bijlage I van deze Overeenkomst, voortgebracht in Verenigd Koninkrijk, bij invoer in de gebieden van de deelnemende Staten geen hogere invoerrechten toe te passen, behoudens het gestelde in artikel 3, dan de tarieven in die bijlage vermeld.

Artikel 2

De Regering van het Verenigd Koninkrijk verplicht zich, uiterlijk dertig dagen na inwerkingtreding van deze Overeenkomst overeenkomstig lid 3 van artikel 7, op de produkten omschreven in bijlage II van deze Overeenkomst, voortgebracht

in de gebieden van de deelnemende Staten van de Gemeenschap, bij invoer in het Verenigd Koninkrijk geen hogere invoerrechten toe te passen, behoudens het gestelde in artikel 3, dan de tarieven in die bijlage vermeld.

Artikel 3

(1) Indien de Hoge Autoriteit, de Regering van één der deelnemende Staten van de Gemeenschap of de Regering van het Verenigd Koninkrijk van mening is, dat zich omstandigheden voordoen, welke een verhoging van de invoerrechten boven het in betreffende bijlage van deze Overeenkomst vermelde peil noodzakelijk maken,

- (a) zal zo spoedig mogelijk in het kader van de Raad van Associatie tot raadplegingen worden overgegaan, ten einde vast te stellen of overeenstemming kan worden bereikt over hetgeen zou kunnen worden gedaan om de noodzaak van een verhoging van de invoerrechten te vermijden, of over het peil van de verhoging dezer rechten ;
- (b) zal ingeval geen overeenstemming is bereikt, het verhoogde invoerrecht slechts kunnen worden toegepast na verloop van dertig dagen, nadat kennisgeving van het voornemen tot raadpleging is gedaan.

(2) Ingeval een invoerrecht overeenkomstig het eerste lid van dit artikel wordt verhoogd, zal deze Overeenkomst vervolgens in die zin worden opgevat, alsof het nieuwe tarief het in de bijlage genoemde tarief zou hebben vervangen.

Artikel 4

Behoudens het bepaalde in artikel 3 zullen de produkten waarop deze Overeenkomst betrekking heeft, bij invoer zodanig worden behandeld alsof zij in deel 1 van de desbetreffende bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel gevoegde lijst waren opgenomen.

Artikel 5

Geen der bepalingen van deze Overeenkomst zal de Hoge Autoriteit of de Regering van één der deelnemende Staten van de Gemeenschap of van het Verenigd Koninkrijk kunnen verplichten of machtigen handelingen te verrichten, welke strijdig zijn met de verplichtingen welke voor hen of voor één hunner kunnen voortvloeien uit de bepalingen van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

Artikel 6

De onderhavige Overeenkomst is, wat betreft de Regering van het Verenigd Koninkrijk, van toepassing op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk van

Groot-Brittannië en Noord-Ierland en wat betreft de Hoge Autoriteit en de Regeringen van de deelnemende Staten van de Gemeenschap, op de grondgebieden in Europa van de deelnemende Staten en op de grondgebieden in Europa, waarvoor een deelnemende Staat de buitenlandse betrekkingen behartigt.

Artikel 7

(1) Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd door het Verenigd Koninkrijk en door de deelnemende Staten van de Gemeenschap, overeenkomstig hun onderscheidene grondwettelijke voorschriften, en wordt door de Hoge Autoriteit krachtens haar ondertekening aanvaard.

(2) De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk, welke van iedere zodanige neerlegging mededeling zal doen aan de Hoge Autoriteit en aan de Regeringen van de deelnemende Staten van de Gemeenschap.

(3) Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag, waarop alle akten van bekrachtiging zijn neergelegd.

Artikel 8

(1) Behoudens de bepalingen van het tweede lid van dit artikel zal de onderhavige Overeenkomst van kracht blijven voor de duur van de Overeenkomst nopens de betrekkingen tussen het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, ondertekend te Londen op 21 december 1954.

(2) Iedere ondertekenende Partij kan echter te allen tijde de andere ondertekenende Partijen haar voornemen te kennen geven de Overeenkomst te beëindigen. De kennisgeving, in dit lid bedoeld, zal tot gevolg hebben, dat zes maanden na de dagtekening daarvan de Overeenkomst tussen alle ondertekenende Partijen buiten werking treedt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers van de Regering van het Verenigd Koninkrijk, van de Regeringen van de deelnemende Staten van de Gemeenschap en van de Hoge Autoriteit, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Luxemburg, de 25ste november 1957, in de Engelse, Duitse, Franse, Italiaanse en Nederlandse taal, welke vijf teksten gelijkelijk authentiek zijn, in één enkel exemplaar dat zal worden neergelegd in de archieven van de Regering van het Verenigd Koninkrijk en waarvan gewaarmerkte afschriften aan de Hoge Autoriteit en aan de Regeringen van de deelnemende Staten van de Gemeenschap zullen worden verstrekt.

Voor de Regering
van het Verenigd Koninkrijk :

E. W. MEIKLEREID

Voor de Regeringen
van de deelnemende Staten
der Gemeenschap :

Voor de Regering
van de Bondsrepubliek Duitsland :
Karl Gf. VON SPRETI

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :
R. TAYMANS

Voor de Regering
van de Franse Republiek :
P. LE NAIL

Voor de Regering
van de Italiaanse Republiek :
Antonio VENTURINI

Voor de Regering
van het Groot-Hertogdom Luxemburg :
Paul WILWERTZ

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden :
A. H. PHILIPSE

Voor de Hoge Autoriteit :
SPIERENBURG

BIJLAGE I

(1) De posities der Brusselse Nomenclatuur aangegeven door „ex” worden niet geheel gedekt door die tariefposities welke zijn aangegeven als subposities, daar het doel van deze lijst daarin bestaat alleen die produkten te omvatten welke vallen binnen de omschrijving zoals deze in de Overeenkomst nopens de betrekkingen tussen het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, welke op 21 december 1954 te London is ondertekend, voorkomt.

(2) De nummering van deze subposities komt overeen met het systeem dat door de Gemeenschap is aangenomen.

No. Nomenclatuur van Brussel (stand 1955)	Omschrijving van de produkten (Gemeenschappelijke Nomenclatuur EGKS)	Invoerrechten				
		Bondsrep. Duitsland	België Luxemburg Nederland	Frankrijk	Italië	%
73.01	Gietijzer (spiegelijzer daaronder begrepen), onbewerkt, in ingots, gietelingen, blokken en klompen :					
	A. — Fosforruwijzer (ferrofosfor daaronder begrepen) en hematiet ruwijzer (gietruwijzer en staalruwijzer)	3	3	4/5(d)(o)(4)	5	
	B. — Spiegelijzer	3	3	6(d)(4)	7	
	C. — overig gietijzer :					
	I. — bevattende ten minste 0,30 gewichtspercent, doch niet meer dan 1 gewichtspercent titaan en ten minste 0,50 gewichtspercent, doch niet meer dan 1 gewichtspercent vanadium	3	3	4	5	
	II. — ander	3	3	4	5	
ex 73.02	Ferrolegeringen :					
	A. — Ferromangaan :					
	I. — bevattende meer dan 2 gewichtspercenten koolstof	2	2	3	8(d)(5)	

(o) Hematietruwijzer = 5 % (d) andere = 4 %.

(d) Invoerrechten welke gedurende twee jaar, te rekenen vanaf 10 februari 1958, van toepassing zijn. De invoerrechten tussen () zullen na 9 februari 1960 van toepassing zijn.

No. Nomenclatuur van Brussel (stand 1955)	Omschrijving van de produkten (Gemeenschappelijke Nomenclatuur EGKS)	Invoerrechten					Tuitz
		Bondsrep. Duitsland	België Luxemburg Nederland	Frankrijk	%	%	
73.03	Shroot, resten en afvallen van werken van gietijzer, van ijzer of van staal :						%
	A. — niet naar soort en niet naar kwaliteit gesorteerd	L	L	L			L
	B. — gesorteerd naar soort of naar kwaliteit :						
	I. — van gietijzer	L	L	L			L
	II. — van vertind plaatijzer	L	L	L			L
	III. — andere	L	L	L			L
73.06	Wetijzer, ingots en onregelmatige brokken, van ijzer of van staal :						
	A. — Wetijzer	3	3	4	4		7
	B. — Ingotz :						
	I. — niet geplateerd	3	3	4	4		7
	II. — geplateerd	3	3	4	4		7
	C. — onregelmatige brokken	3	3	4	4		7
ex 73.07	Blooms, billets, bramen en largets, van ijzer of van staal ; smeedstukken van ijzer of van staal, enkel ruw voorgesmeed :						
	A. — Blooms en billets :						
	I. — gewalst :						
	(a) niet geplateerd	4	4	5	5		8
	(b) geplateerd	4	4	5	5		8
	B. — Bramen en largets :						
	I. — gewalst :						
	(a) niet geplateerd	4	4	5	5		8
	(b) geplateerd	4	4	5	5		8
73.08	Coils voor het walsen van plaat, van ijzer of van staal :						
	A. — niet geplateerd, niet een breedte :						
	I. — van minder dan 1,50 m	5	5	6	6		9
	II. — van 1,50 m of meer	5	5	6	6		9
	B. — geplateerd	5	5	6	6		9

73.09 Universaalplaten, van ijzer of van staal :

A. — niet geplateerd	5	5	6	9
B. — geplateerd	5	5	6	9

ex 73.10 Staven van ijzer of van staal, warm gewalst of warm geperst, dan wel gesmeed (walsdraad daaronder begrepen) ; staven van ijzer of van staal, verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken ; holle staven van staal, voor mijnboringen :

A. — enkel warm gewalst of warm geperst :				
I. — Walsdraad	6	6	7	10
II. — Massieve staven	5	5	6	9
III. — Holle staven van staal, voor mijnboringen	5	5	6	9
D. — geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) :				
I. — enkel geplateerd :				
(a) warm gewalst of warm geperst	6/5(*)	6/5(*)	7/6(*)	10/9(*)

ex 73.11 Profielijzer en profielstaal, warm gewalst of warm geperst, gesmeed of verkregen door koud bewerken of door koud nabewerken ; damwand-profielen van ijzer of van staal, ook indien van gaten voorzien of bestaande uit aaneengezette delen :

A. — Profielijzer en profielstaal :				
I. — enkel warm gewalst of warm geperst :				
(a) Profielijzer en profielstaal in U-, in I- of in H-vorm, met een lijfhoogte(**) :				
1. van minder dan 80 mm	5/6(o)	5/6(o)	6	9/10(o)
2. van 80 mm en meer	5/6(o)	5/6(o)	6	9/10(o)
(b) Zoresijzer en -staal	5/6(o)	5/6(o)	6	9/10(o)
(c) ander profielijzer en -staal	5/6(o)	5/6(o)	6	9/10(o)

L = Vrij van invoerrechten.

(*) Het hoogste invoerrecht is van toepassing op walsdraad.

(o) Het hoogste invoerrecht is van toepassing op profielijzer en profielstaal van gaten voorzien.

(**) Voor profielijzer en profielstaal in U-, I- en H-vorm wordt onder lijfhoogte verstaan de afstand tussen de buitenste evenwijdige vlakken.

No. Nomenclatuur van Brussel (stand 1955)	Omschrijving van de produkten (Gemeenschappelijke Nomenclatuur EGKS)	Invoerrechten			
		Bondsrrep. Duitsland	België Luxemburg Nederland	Frankrijk	Italië
		%	%	%	%
ex 73.11	IV. — geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) :				
	(a) enkel geplateerd :				
	1. warm gewalst of warm geperst	5/6(o)	5/6(o)	6	9/10(o)
	B. — Damwandprofielen	5	5	6	9
ex 73.12	Bandijzer en bandstaal, warm of koud gewalst :				
	A. — enkel warm gewalst, ook indien gebeitst	8	8	9	10
	B. — enkel koud gewalst, ook indien gebeitst :				
	I. — bestemd voor het vervaardigen van blik (op rollen)	8	8	9	10
	C. — geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :				
	III. — vertind :				
	(a) Blik	6	6	7	10
	V. — ander (verkoperd, kunstmatig geoxydeerd, gelakt, vernikkeld, gevernist, geplateerd, geparkeriseerd, bedrukt, enz.) :				
	(a) enkel geplateerd :				
	1. warm gewalst	8	8	9	12
ex 73.13	Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst :				
	A. — Dynamoplaatijzer of transformatorplaatijzer :				
	I. — met een wattverlies van 0,75 watt of minder, ongeacht de dikte	12	12	12	12
	II. — ander	5/6(*)	5/6(*)	6/7(*)	9/10(*)
	B. — ander plaatijzer en plaatstaal :				
	I. — enkel warm gewalst, niet gebeitst, met een dikte :				
	(a) van 3 mm en meer	5	5	6	9
	(b) van 2 mm en meer doch minder dan 3 mm	5	5	6	9
	(c) van 0,50 mm en meer doch minder dan 2 mm	5/6(*)	5/6(*)	6/7(*)	9/10(*)
	(d) van minder dan 0,50 mm	6	6	7	10

II. — enkel warm gewalst en gebeitst, met een dikte :					
(a) van 3 mm en meer	5	5	6	9	
(b) van 2 mm en meer doch minder dan 3 mm	5	5	6	9	
(c) van 0,50 mm en meer doch minder dan 2 mm	5/6(*)	5/6(*)	6/7(*)	9/10(*)	
(d) van minder dan 0,50 mm	6	6	7	10	
III. — enkel koud gewalst, ook indien gebeitst, met een dikte :					
(b) van 2 mm en meer doch minder dan 3 mm	5	5	6	9	
(c) van 0,50 mm en meer doch minder dan 2 mm	5/6(*)	5/6(*)	6/7(*)	9/10(*)	
(d) van minder dan 0,50 mm	6	6	7	10	
IV. — enkel glanzend gemaakt of gepolijst					
V. — geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :					
(c) vertind :					
1. Blik	6	6	7	10	
2. ander	6	6	7	10	
(d) verzinkt of verlood	6	6	7	10	
(e) ander (verkoperd, kunstmatig geoxydeerd, gelakt, vernikkeld, gevernist, geplateerd, geparkeriseerd, bedrukt, enz.)	6/8(**)	6/8(**)	7/9(**)	10	
VI. — op andere wijze bewerkt of gevormd :					
(a) enkel ander dan haaks gesneden :					
3. ander (dan verzilverd, verguld, geplatineerd of geëmailleerd)	8	8	8	10	Invoerrechten op ander plaatijzer en -staal naar gelang v. d. soort
ex 73.15 Gelegeerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in de posten 73.06 tot 73.14 :					
A. — Koolstofstaal :					
I. — Ingots, blooms, billets, bramen en largets :					
(b) andere (dan gesmede) :					
— Ingots	3	3	4	7	
— andere	4	4	5	7	

(*) Het laagste invoerrecht is van toepassing op plaatijzer en plaatstaal met een dikte van meer dan 1 mm.
(**) Het hoogste invoerrecht is van toepassing op vertind en bedrukt plaatijzer en plaatstaal.

No. Nomenclatuur van Brussel (stand 1955)	Omschrijving van de producten (Gemenschappelijke Nomenclatuur EGKS)	Invoerrechten					Ialid ¹
		Bondsrp Duitsland	België Luxemburg Nederland	Frankrijk	(i)	(ii)	
ex 73.15		%	%	%	(ii)	(iii)	
III. —	Coils voor het walsen van plaat ;	6	6	7	10	10	
	universaalplaten	6	6	7	10	10	
IV. —	Staven (walsdraad en holle staven voor mijn- boringen daaronder begrepen) en profielen :						
	(b) enkel warm gewalst of enkel warm geperst . . .	6	6	7	10	10	
	(d) geplateerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed enz.) :						
	1. enkel geplateerd :						
	(aa) warm gewalst of warm geperst	6	6	7	10	10	
V. —	Bandstaal :						
	(a) enkel warm gewalst, ook indien gebeitst	6	6	7	10	10	
	(c) geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :						
	1. enkel geplateerd :						
	(aa) warm gewalst	6	6	7	10	10	
VI. —	Plaatstaal :						
	(a) enkel warm gewalst, niet gebeitst	6	6	7	10	10	
	(b) enkel warm gewalst en gebeitst	6	6	7	10	10	
	(c) enkel koud gewalst, ook indien gebeitst, met een dikte :						
	2. van minder dan 3 mm	6	6	7	10	10	
	(d) gepolijst, geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt	6	6	7	10	10	
	(e) op andere wijze bewerkt :						
	1. enkel anders dan haaks gesneden	6	6	Invoerrechten op ander plaatstaal naar gelang v. d. soort	10	10	

B. — Gelegeerd staal :									
I. — Ingots, blooms, billets, bramen en targets :									
(b) andere (dan gesmede) :									
— Ingots	3	7/8(o)(d)(4)	7(d)	6	5				
— andere	4	7/9(o)(d)(5)	8(d)	7	6				
III. — Coils voor het walsen van plaat :									
— universaalplaten	6	7	10(d)	9	8				
—	6	9/10(o)(d)(7)	10(d)	9	8				
IV. — Staven walsdraad en holle staven voor mijnbo- ringen daaronder begrepen) en profielen :									
(b) enkel warm gewalst of enkel warm geperst . . .	6/8(*)	9(d)(7/9)(*)	10(d)	9/10(*)	8/10(*)				
(d) geplateerd of met bewerkt oppervlak gepolijst, bekleed, enz.) :			10(*)						
1. enkel geplateerd :									
(aa) warm gewalst of warm geperst	6/8(*)	10(d)(7/9)(*)	10(d)	9/10(*)	8/10(*)				
10(*)									
V. — Bandstaal :									
(a) enkel warm gewalst, ook indien gebeitst	6	11(d)(7)	10(d)	9	8				
(c) geplateerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :									
1. enkel geplateerd :									
(aa) warm gewalst	6	13(d)(7)	10(d)	9	8				
VI. — Plaatstaal :									
(a) Dynamoplaatijzer of transformatorplaatijzer :									
1. met een wattverlies van 0,75 watt of minder, ongeacht de dikte	12	12		12					
2. ander	6	12(d)(7)		8					
(b) ander :									
1. enkel warm gewalst, niet gebeitst	6	13(d)(7)	10(d)	9	8				
2. enkel warm gewalst en gebeitst	6	13(d)(7)	10(d)	9	8				
3. enkel koud gewalst, ook indien gebeitst, met een dikte :									
(bb) van minder dan 3 mm.	6	13(d)(7)	10(d)	9	8				
Footnotes:									
(*) (i) = roestvrij staal.									
(ii) = gelegeerd constructiestaal :									
— automatenstaal.									
— veerstaal.									
— nikkelstaal.									
(iii) = ander gelegeerd staal.									

No. Nomenclatuur van Brussel (stand 1955)	Omschrijving van de producten (Gemeenschappelijke Nomenclatuur EGKS)	Invoerrechten				Italië ¹
		Bondsrep. Duitsland	België Luxemburg Nederland	Frankrijk	% (ii)	
ex 73.15	4. gepolijst, geplaat, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt	6	6	13(d)(7)	10(d)	9
	5. op andere wijze bewerkt : (aa) enkel anders dan haaks gesneden	6	6	Invoerrechten op ander plaatstaal naar gelang v. d. soort	10(d)	9
ex 73.16	Bestanddelen van spoorbanen, van ijzer of van staal : spoorstaven (rails), contrarails, wisselbogen, puntstukken, kruisingen en wissels, wisselstangen, heugels voor tandradbanen, dwarsliggers, lasplaten, onderlegplaten, klemplaten, dwarsplaten en dwarsstangen, voor het leggen of het bevestigen van rails :					
	A. — Rails :					
	II. — andere (dan stroomgeleiders, gedeeltelijk van non-ferro-metaal) :					
	(a) nieuwe	6	6	7	10	10
	(b) gebruikte	6	6	7	10	10
	B. — Contrarails	6	6	7	10	10
	D. — Dwarsliggers	7	7	8	11	11
	E. — Lasplaten en onderlegplaten :					
	I. — gewalst	7	7	8	11	11

(¹) (i) = roestvrij staal.

(ii) = gelegeerd constructiestaal :
— automatenstaal.
— veerstaal.

(iii) = ander gelegeerd staal.

(d) Invoerrechten welke gedurende twee jaar, te rekenen vanaf 10 februari 1958, van toepassing zijn. Na 9 februari 1960 zullen voor wat betreft Frankrijk de invoerrechten tussen () en voor wat betreft Italië de onder (iii) genoemde invoerrechten van toepassing zijn.

BIJLAGE II

1. De verplichting, bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst, heeft uitsluitend betrekking op produkten, welke zowel voorkomen :

(a) op de lijst van produkten, welke is opgenomen in de Bijlage bij de Overeenkomst nopens de betrekkingen tussen het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, ondertekend te Londen op 21 december 1954,

als

(b) op de onder 2. vermelde lijst van produkten.

2. De in artikel 2 van deze Overeenkomst bedoelde tarieven der invoerrechten staan achter elk dezer produkten vermeld.

LIST A

Tarief van het Invoerrecht

(1) Spiegelijzer en ferromangaan met meer dan 2 % koolstofgehalte naar het gewicht :	
(i) met minder dan 65 % mangaangehalte naar het gewicht	10 % of £ 4 0 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(ii) overige	10 % of £ 8 15 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(2) IJzer en staal (inclusief gelegeerd staal), in de volgende vormen :	
(i) ruwijzer	10 % of £ 2 10 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(ii) ingots	10 % of £ 3 5 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(3) IJzer en staal (inclusief gelegeerd staal) en produkten van ijzer en van staal in de volgende vormen :	
(i) blooms, billets en bramen (inclusief largets)	10 % of £ 4 0 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(ii) staafijzer en staafdraad (inclusief rond stafmateriaal voor buizen) en walsdraad	10 % of £ 4 10 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(iii) platen en bandstaal :	
(a) dikte 3 mm of meer	10 % of £ 4 15 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(b) dikte minder dan 3 mm, breedte niet meer dan 500 mm, rechthoekig of in rollen : . .	
(1) niet geplateerd of bekleed, en niet koud gewalst	10 % of £ 4 10 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(2) overige	10 % of £ 7 0 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(c) overige :	
(1) niet geplateerd of bekleed	10 % of £ 6 5 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(2) geplateerd of bekleed	10 % of £ 7 5 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is

	<i>Tarief van het Invoerrecht</i>
(iv) pofelijzer, profielstaal en damwandprofielen :	
(a) damwandprofielen	10 % of £ 4 10 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(b) overige, niet doorboord of op andere wijze bewerkt, noch uit aaneengesette delen samengesteld	10 % of £ 4 10 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(c) overige	10 % of £ 7 10 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(v) bestanddelen van spoorbanen :	
(a) rails	10 % of £ 4 5 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(b) dwarsliggers, lasplaten en onderlegplaten	10 % of £ 5 10 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is

Ingéval de Regering van het Verenigd Koninkrijk tijdens de geldigheidsduur van deze Overeenkomst een tarief invoert, dat is gebaseerd op de op 15 december 1950 te Brussel ondertekende Conventie betreffende de nomenclatuur voor het classificeren van goederen in tarieven van invoerrechten, zal bovenstaande lijst op de datum, waarop zulk een tarief van kracht wordt, haar geldigheid verliezen en worden vervangen door de hierna volgende lijst, welke is opgesteld overeenkomstig de nomenclatuur dezer Conventie.

De posities van de Brusselse Nomenclatuur waarvan slechts een gedeelte der produkten wordt gedekt door de verplichting bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst, zijn aangeduid door „ex”.

LIJST B

	<i>Tarief van het Invoerrecht</i>
73.01 Ruwijzer (inclusief spiegelijzer) in gietelingen, blokken en klompen :	
(i) spiegelijzer	10 % of £ 4 0 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(ii) ruwijzer	10 % of £ 2 10 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
ex 73.02 Ferrolegeringen :	
Ferromangaan met meer dan 2 % koolstofgehalte, naar het gewicht :	
(i) met minder dan 65 % mangaangehalte, naar het gewicht	10 % of £ 4 0 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(ii) overige	10 % of £ 8 15 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
73.06 Welijzer, ingots en onregelmatige brokken, van ijzer of van staal :	
(i) welijzer	10 % of £ 4 0 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(ii) ingots en onregelmatige brokken	10 % of £ 3 5 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is

Tarief van het Invoerrecht

- 73.07 Blooms, billets, bramen en largets, van ijzer of van staal; ijzer en staal, enkel voorberekt door smeden of door hameren (ruwe smeedstukken):
- Blooms, billets bramen en largets . . . 10 % of £ 4 0 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
- 73.08 Coils voor het walsen van plaat, van ijzer of van staal 10 % of £ 6 5 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
- 73.09 Universaalplaten, van ijzer of van staal . . . 10 % of £ 4 15 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
- ex 73.10 Staven van ijzer of van staal, warm gewalst of warm geprest, dan wel gesmeed (walsdraad daaronder begrepen); staven van ijzer of van staal, verkregen door koud bewerken of koud nabewerken; holle staven van staal, voor mijnboringen: ~
- Staven en walsdraad 10 % of £ 4 10 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
- ex 73.11 Profielijzer en profielstaal, warm gewalst of warm geprest, gesmeed, verkregen door koud bewerken of koud nabewerken; damwandprofielen van ijzer of van staal, ook indien van gaten voorzien of bestaande uit aaneengezette delen:
- (A) Profielen:
- (a) niet doorboord of op andere wijze bewerkt 10 % of £ 4 10 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
- (b) overige 10 % of £ 7 10 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
- (B) Damwandprofielen 10 % of £ 4 10 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
- ex 73.12 Bandijzer of bandstaal, warm of koud gewalst
- (a) 3 mm dik of meer 10 % of £ 4 15 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
- (b) minder dan 3 mm dik:
- (i) niet geplateerd of bekleed, en niet koudgewalst 10 % of £ 4 10 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
- (ii) overige 10 % of £ 7 0 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
- ex 73.13 Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst:
- (a) 3 mm dik of meer 10 % of £ 4 15 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
- (b) minder dan 3 mm dik:
- (i) niet geplateerd of bekleed 10 % of £ 6 5 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is

Tarief van het Invoerrecht

(ii) geplateerd of bekleed	10 % of £ 7 5 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
ex 73.15 Gelegeerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in de Nos. 73.06 tot 73.14 :	
(A) Ingots en onregelmatige brokken . . .	10 % of £ 3 5 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(B) Blooms, billets, bramen en largets . . .	10 % of £ 4 0 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(C) Coils voor het walsen van plaat . . .	10 % of £ 6 5 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(D) Universaalplaten	10 % of £ 4 15 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(E) Staven (inclusief walsdraad)	10 % of £ 4 10 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(F) Profielen :	
(a) niet doorboord of anderszins bewerkt	10 % of £ 4 10 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(b) overige	10 % of £ 7 10 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(G) Damwandprofielen	10 % of £ 4 10 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(H) Bandstaal :	
(a) 3 mm. dik of meer	10 % of £ 4 15 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(b) minder dan 3 mm. dik :	
(i) niet geplateerd of bekleed	10 % of £ 4 10 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(ii) overige	10 % of £ 7 0 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(I/J) Platen :	
(a) 3 mm dik of meer	10 % of £ 4 15 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(b) minder dan 3 mm dik :	
(i) niet geplateerd of bekleed	10 % of £ 6 5 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(ii) geplateerd of bekleed	10 % of £ 7 5 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
ex 73.16 Bestanddelen van spoorbanen, van ijzer of van staal : spoorstaven (rails), contrarails, wisseltongen, puntstukken, kruisingen en wissels, wisselstangen, heugels voor tandradbanen, dwarshiggers, lasplaten, onderlegplaten, klemplaten, dwarsplaten en dwarsstangen, voor het leggen of het bevestigen van rails :	
(a) rails	10 % of £ 4 5 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is
(b) dwarshiggers, lasplaten en onderlegplaten	10 % of £ 5 10 s. per ton, al naargelang welk bedrag het grootst is

No. 5796

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement regarding the re-application or extension to certain United Kingdom dependent territories of the Convention concerning legal proceedings in civil and commercial matters, signed at London on 20 March 1928. Bonn, 14 August and 2 November 1959 and 9 February and 9 March 1960

Official texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 August 1961.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à la réapplication, ou à l'extension à certains territoires dépendant du Royaume-Uni, de la Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 20 mars 1928. Bonn, 14 août et 2 novembre 1959 et 9 février et 9 mars 1960

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 août 1961.

No. 5796. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE RE-APPLICATION OR EXTENSION TO CERTAIN UNITED KINGDOM DEPENDENT TERRITORIES OF THE CONVENTION CONCERNING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT LONDON ON 20 MARCH, 1928.² BONN, 14 AUGUST AND 2 NOVEMBER 1959 AND 9 FEBRUARY AND 9 MARCH 1960

1

Her Majesty's Embassy at Bonn to the Federal German Ministry of Foreign Affairs
No. C. 93

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs and with reference to previous exchanges of notes regarding re-application of the Anglo-German Convention and Notes on Civil Procedure, 1928,² to British dependent territories, resting with the Ministry's Note No. 500-83 SV 448 of the 8th of September, 1958, has the honour to propose that the Convention should be re-applied, with effect from the 1st of November, 1959, mutually between the Federal Republic of Germany on the one hand, and the British territories listed in the schedule³ enclosed with the present Note on the other.

Unless notification to the contrary is given by the Federal Government, the re-application will be regarded as applying, on the German side, also to the territory of West Berlin.

The British dependencies listed at the end of the schedule which have declared themselves in favour of the re-application or extension of the Convention to their territories but which have not yet furnished the particulars required under Article 17 (b) have been requested to do so, and these will be forwarded to the Ministry as soon as they are received.

Her Majesty's Embassy avails itself, &c.

British Embassy
Bonn, August 14, 1959

¹ Came into force on 1 November 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XC, p. 287; Vol. XCII, p. 413; Vol. C, p. 252; Vol. CIV, p. 523; Vol. CVII, p. 525, and Vol. CXXII, p. 356.

³ See p. 255 of this volume.

SCHEDULE

COLONIAL TERRITORIES WISHING THE BILATERAL CONVENTION AND NOTES ON CIVIL PROCEDURE, 1928 TO BE RE-APPLIED OR EXTENDED TO THEM

<i>Colony</i>	<i>Territorial authority to whom judicial and extra-judicial documents and Letters of Request should be transmitted</i>	<i>Languages in which such communications and translations should be made</i>
Aden Colony	Registrar of the Supreme Court	English
Bahamas	Judicial and extra-judicial documents to the Registrar-General. Letters of Request to the Honourable The Chief Justice	English
Bermuda	The Registrar of the Supreme Court, Hamilton	English
Cyprus	The Chief Registrar of the Supreme Court of Cyprus	English
Fiji	The Registrar, Supreme Court, Suva	English
Gambia	The Colonial Secretary, Bathurst	English
Gibraltar	The Registrar, Supreme Court	English
Kenya	The Registrar, Supreme Court of Kenya, Nairobi	English
Montserrat	The Registrar of the Supreme Court of the Windward Islands and Leeward Islands, Plymouth, Montserrat, W. I.	English
North Borneo	The Registrar, High Court of Sarawak, North Borneo and Brunei, Jesselton, North Borneo	English
Nigeria :		
(a) Federal Territory of Lagos	Chief Registrar, High Court, Lagos	} English
(b) Eastern Region	Chief Registrar, High Court, Enugu	
(c) Northern Region	Chief Registrar, High Court, Kaduna	
(d) Western Region	Chief Registrar, High Court, Ibadan	
(e) Southern Cameroons	Chief Registrar, High Court, Lagos	
Sarawak	Registrar of the Supreme Court, Kuching	English
Seychelles	The Registrar of the Supreme Court of Seychelles	English
Sierra Leone	The Master and Registrar, Supreme Court, Freetown	English
Tanganyika	The Registrar, H. M. High Court, Dar es Salaam	English
British Solomon Islands Protectorate	The Judicial Commissioner, Honiara	English
Gilbert and Ellice Islands Colony	Resident Commissioner, Tarawa	English
Dominica	The Judge of the Supreme Court of Dominica	English
Grenada	The Registrar, Supreme Court, St. George's	English
St. Vincent	The Registrar of the Supreme Court, Kingstown	English
British High Commission Territories of :		
Basutoland	The High Commissioner for Basutoland, the Bechuana Protectorate and Swaziland	English
Bechuana Protectorate		
Swaziland		
Zanzibar	The Chief Justice of Zanzibar	English

The following territories have indicated their desire to have the Convention re-applied or extended to them but have not as yet notified the territorial authority to whom communications should be transmitted or the language in which such communications should be made :

Barbados, British Guiana, British Honduras, Falkland Islands, Antigua, British Virgin Islands, Singapore, Somaliland Protectorate.

II

The Federal German Ministry of Foreign Affairs to Her Majesty's Embassy at Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AUSWÄRTIGES AMT

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

500-83, SV 448

500-83, SV 448

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Britischen Botschaft mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem in der Verbalnote der Königlich Britischen Botschaft vom 14. August 1959 — Nr. C 93 — gemachten Vorschlag der Königlich Britischen Regierung einverstanden ist, wonach das deutsch-britische Abkommen über den Rechtsverkehr vom 20. März 1928 im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den nachstehend aufgeführten britischen Territorien mit Wirkung vom 1. November 1959 gegenseitig wieder angewendet wird :

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the British Embassy that the Government of the Federal Republic of Germany is in agreement with the proposals of Her Majesty's Government made in the Verbal Note of 14th August, 1959—No. C 93—that the Anglo-German Convention on Civil Procedure of 20th March, 1928 be re-applied with effect from the 1st November, 1959 in relations between the Federal Republic of Germany and the British Territories set out below :

Kolonie Aden
Bahama-Inseln
Bermuda
Zypern
Fidschi
Gambia
Gibraltar
Kenia
Montserrat
Nordborneo

Aden Colony
The Bahamas
Bermuda
Cyprus
Fiji
Gambia
Gibraltar
Kenya
Montserrat
North Borneo

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

Nigeria
 Sarawak
 Seychellen
 Sierra Leone
 Tanganjika
 Protektorat Britische Salomon-Inseln
 Kolonie Gilbert- und Ellice-Inseln
 Dominica
 Grenada
 St. Vincent
 Basutoland
 Protektorat Betschuanaland
 Swasiland
 Sansibar

Die Wiederanwendung erstreckt sich auch auf das Land Berlin.

Gerichtliche und aussergerichtliche Schriftstücke sowie Rechtshilfersuchen werden in englischer Sprache an die von der Königlich Britischen Botschaft in ihrer Verbalnote vom 14. August 1959 benannten Behörden der beteiligten Gebiete übermittelt.

Das Auswärtige Amt hat zur Kenntnis genommen, dass sich die Britischen Territorien

Barbados
 Britisch-Guayana
 Britisch-Honduras
 Falkland-Inseln
 Antigua
 Britische Jungfern-Inseln
 Singapur und
 Protektorat Britisch-Somaliland

für eine Wiederanwendung oder Ausdehnung des Abkommens auf ihr Gebiet ausgesprochen haben, dass aber die Voraussetzungen des Artikels 17 Buchstabe (b) hinsichtlich dieser Gebiete noch nicht erfüllt sind. Das Auswärtige Amt wäre dankbar, wenn ihm die Königlich Bri-

Nigeria
 Sarawak
 Seychelles
 Sierra Leone
 Tanganyika
 British Protectorate Solomon Islands
 Gilbert and Ellice Islands Colony
 Dominica
 Grenada
 St. Vincent
 Basutoland
 Bechuanaland Protectorate
 Swaziland
 Zanzibar

The re-application extends also to *Land* Berlin.

Judicial and extra-judicial documents as well as Letters of Request will be transmitted in the English language to the authorities in the territories concerned which are set out in the Verbal Note of the British Embassy of 14th August, 1959.

The Ministry of Foreign Affairs has noted that the British territories

Barbados
 British Guiana
 British Honduras
 Falkland Islands
 Antigua
 British Virgin Islands
 Singapore and the
 British Somaliland Protectorate

have expressed a desire for the re-application or extension of the Convention to their territories, but that the conditions precedent of Article 17, Letter (b) in respect of these territories are not yet fulfilled. The Ministry of Foreign Affairs would be grateful if the

tische Botschaft zu gegebener Zeit Mitteilungen über die weitere Ausdehnung des Anwendungsbereichs des Abkommens geben wurde.

Das Auswärtige Amt benutzt, &c.

Bonn, den 2. November 1959

British Embassy would inform it in due course concerning the further extension of the sphere of application of the Convention.

The Ministry of Foreign Affairs avails, &c.

Bonn, 2nd November, 1959

III

Her Majesty's Embassy at Bonn to the Federal German Ministry of Foreign Affairs

(2245)

No. C. 15

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs and, with reference to its Note No. C. 93 of the 14th of August, 1959, regarding re-application of the Anglo-German Convention and Notes on Civil Procedure, 1928, to British dependent territories, has the honour to propose that the Convention should further be re-applied, with effect also from the 1st of November, 1959, mutually between the Federal Republic of Germany on the one hand, and the British territories listed in the additional schedule¹ enclosed with the present Note on the other.

Unless notification to the contrary is given by the Federal Government, the re-application will be regarded as applying, on the German side, also to the territory of West Berlin.

Her Majesty's Embassy avails itself, &c.

British Embassy

Bonn, February 9, 1960

ADDITIONAL SCHEDULE

COLONIAL TERRITORIES WISHING THE BILATERAL CONVENTION AND NOTES ON CIVIL PROCEDURE, 1928 TO BE RE-APPLIED OR EXTENDED TO THEM

<i>Colony</i>	<i>Territorial authority to whom judicial and extra-judicial documents and Letters of Request should be transmitted</i>	<i>Languages in which such communications and translations should be made</i>
Antigua	The Administrator, St. Johns	English
Barbados	Chief Secretary to the Government of Barbados, Bridgetown	English
British Guiana	Chief Secretary to the Government of British Guiana, Georgetown	English

¹ See below.

Colony	<i>Territorial authority to whom judicial and extra-judicial documents and Letters of Request should be transmitted</i>	<i>Languages in which such communications and translations should be made</i>
British Honduras	The Registrar of the Supreme Court of British Honduras, Belize	English
British Virgin Islands	The Administrator, British Virgin Islands	English
Falkland Islands	The Registrar, Supreme Court	English
Hong Kong	<i>Requests for service of any documents on persons in the Colony:</i> The Registrar, Supreme Court <i>Letters of Request concerning obtaining the testimony of any witness in the Colony:</i> Governor, Hong Kong	} Communica- tion langua- ge of country from which it emanates plus two translations in English
State of Singapore	The Registrar, Supreme Court	
St. Kitts-Nevis-Anguilla	The Crown Attorney to the Government of St. Kitts-Nevis-Anguilla	English
St. Lucia	The Registrar, Supreme Court, Castries	English
Uganda	Chief Secretary to the Government of Uganda, Kampala	In English or in original language ac- companied by English translation

IV

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AUSWÄRTIGES AMT

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

500-83. SV 448

500-83. SV 448

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Britischen Botschaft unter Bezugnahme auf ihre Verbalnote vom 9. Februar 1960 — (2245) Nr. C. 15 — mitzuteilen, dass es den Inhalt dieser Note, wonach das deutsch-britische Abkommen über den Rechtsverkehr vom 20. März 1928 im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den nachstehend aufgeführten britischen Territorien mit Wirkung vom 1. November

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the British Embassy with reference to its Note Verbal of 9th February, 1960—(2245) Nr. C. 15— that it has noted the contents of that Note, according to which the Anglo-German Convention on Civil Procedure of 20th March, 1928 is re-applied with effect from 1st November, 1959 between the Federal Republic of Germany and the British Territories set out below and

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

1959 wieder angewendet wird, zur Kenntnis genommen und die zuständigen innerdeutschen Behörden hiervon unterrichtet hat :

Antigua
Barbados
Britisch-Guayana
Britisch-Honduras
Britische Jungfern-Inseln
Falkland-Inseln
Hongkong
Staat Singapur
St. Christopher-Nevis-Anguilla
St. Lucia
Uganda

Die Wiederverwendung erstreckt sich auch auf das Land Berlin.

Gerichtliche und aussergerichtliche Schriftstücke sowie Rechtshilfeersuchen werden an die von der Königlich Britischen Botschaft in der Anlage zu ihrer Verbalnote vom 9. Februar 1960 benannten Behörden der beteiligten Gebiete in den angegebenen Sprachen übermittelt.

Das Auswärtige Amt benutzt, &c.

Bonn, den 9. März 1960

the competent German internal authorities have been informed accordingly :

Antigua
Barbados
British Guiana
British Honduras
British Virgin Islands
Falkland Islands
Hong Kong
State of Singapore
St. Kitts-Nevis-Anguilla
St. Lucia
Uganda

The re-application extends also to the *Land* Berlin.

Judicial and extra-judicial documents as well as Letters of Request will be transmitted to the authorities of the territories concerned which are named by the British Embassy in the Annex to its Verbal Note of 9th February, 1960 in the language indicated in that Note.

The Ministry of Foreign Affairs avails, &c.

Bonn, 9th March, 1960

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5796. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA RÉAPPLICATION, OU À L'EXTENSION À CERTAINS TERRITOIRES DÉPENDANT DU ROYAUME-UNI, DE LA CONVENTION CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE À LONDRES LE 20 MARS 1928². BONN, 14 AOÛT ET 2 NOVEMBRE 1959 ET 9 FÉVRIER ET 9 MARS 1960

I

L'Ambassade britannique à Bonn au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

N° C. 93

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et, se référant aux échanges de notes précédents relatifs à la réapplication de la Convention anglo-allemande de 1928² et des notes concernant les actes de procédure en matière civile aux dépendances britanniques, conformément à la note ministérielle n° 500-83 SV 448 du 8 septembre 1958, a l'honneur de proposer que la Convention soit mutuellement réappliquée, à compter du 1^{er} novembre 1959, entre la République fédérale d'Allemagne, d'une part, et les territoires britanniques dont la liste est donnée dans l'annexe³ jointe à la présente note, d'autre part.

En l'absence d'indication contraire de la part du Gouvernement fédéral, la réapplication sera considérée comme s'étendant également, du côté allemand, au territoire de Berlin-Ouest.

Les dépendances britanniques énumérées à la fin de l'annexe qui se sont déclarées en faveur de la réapplication ou de l'extension de la Convention à leur territoire mais qui n'ont pas encore fourni les renseignements requis par l'alinéa *b* de l'article 17,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XC, p. 287 ; vol. XCII, p. 413 ; vol. C, p. 252 ; vol. CIV, p. 523 ; vol. CVII, p. 525, et vol. CXXII, p. 356.

³ Voir p. 262 de ce volume.

ont été priées de le faire ; ces renseignements seront transmis au Ministère dès qu'ils seront reçus.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit, etc.

Ambassade britannique

Bonn, le 14 août 1959

ANNEXE

TERRITOIRES COLONIAUX DÉSIRANT QUE LA CONVENTION BILATÉRALE DE 1928 ET LES NOTES CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE LEUR SOIENT RÉAPPLIQUÉES OU LEUR SOIENT ÉTENDUES

<i>Colonies</i>	<i>Autorités territoriales auxquelles devront être transmis les actes judiciaires et extra-judiciaires et les commissions rogatoires</i>	<i>Langue dans laquelle les communications et les traductions devront être faites</i>
Colonie d'Aden	Registrar of the Supreme Court	Anglais
Bahama	Actes judiciaires et extra-judiciaires au Registrar-General. Commissions rogatoires au Chief Justice	Anglais
Bermudes	The Registrar of the Supreme Court, Hamilton	Anglais
Chypre	The Chief Registrar of the Supreme Court of Cyprus	Anglais
Fidji	The Registrar, Supreme Court, Suva	Anglais
Gambie	The Colonial Secretary, Bathurst	Anglais
Gibraltar	The Registrar, Supreme Court	Anglais
Kénya	The Registrar, Supreme Court of Kenya, Nairobi	Anglais
Montserrat	The Registrar of the Supreme Court of the Windward Islands and Leeward Islands, Plymouth, Montserrat, W. I.	Anglais
Bornéo du Nord	The Registrar, High Court of Sarawak, North Borneo and Brunei, Jesselton, North Borneo	Anglais
Nigéria		
a) Territoire fédéral de Lagos	Chief Registrar, High Court, Lagos	} Anglais
b) Région orientale	Chief Registrar, High Court, Enugu	
c) Région septentrionale	Chief Registrar, High Court, Kaduna	
d) Région occidentale	Chief Registrar, High Court, Ibadan	
e) Cameroun méridional	Chief Registrar, High Court, Lagos	
Sarawak	Registrar of the Supreme Court, Kuching	Anglais
Seychelles	The Registrar of the Supreme Court of Seychelles	Anglais
Sierra Leone	The Master and Registrar, Supreme Court, Freetown	Anglais
Tanganyika	The Registrar, H. M. High Court, Dar es-Salam	Anglais
Protectorat britannique des îles Salomon	The Judicial Commissioner, Honiara	Anglais
Iles Gilbert et Ellice	Resident Commissioner, Tarawa	Anglais
Dominique	The Judge of the Supreme Court of Dominica	Anglais
Grenade	The Registrar, Supreme Court, St-George's	Anglais

<i>Colonies</i>	<i>Autorités territoriales auxquelles devront être transmis les actes judiciaires et extra-judiciaires et les commissions rogatoires</i>	<i>Langue dans laquelle les communications et les traductions devront être faites</i>
Saint-Vincent	The Registrar of the Supreme Court, Kingstown	Anglais
Territoires dépendant de la Haute-Commission britannique :		
Bassoutoland	The High Commissioner for Basutoland, the Bechuana Protectorate and Swaziland . . .	Anglais
Betchoualand		
Souaziland		
Zanzibar	The Chief Justice of Zanzibar	Anglais

Les territoires ci-dessous mentionnés ont indiqué le désir que la Convention leur soit réappliquée ou étendue mais n'ont pas encore fait savoir à quelle autorité territoriale les communications devraient être transmises ni la langue dans laquelle ces communications devraient être faites :

Barbade, Guyane britannique, Honduras britannique, îles Falkland, Antigua, îles Vierges britanniques, Singapour, Protectorat de Somalie.

II

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassade britannique à Bonn

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

500-83, SV 448

Le Ministre des affaires étrangères a l'honneur de faire connaître à l'Ambassade britannique que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte, comme l'a proposé le Gouvernement de Sa Majesté dans sa note verbale n° C. 93 du 14 août 1959, que la Convention anglo-allemande du 20 mars 1928 concernant les actes de procédure en matière civile soit réappliquée à compter du 1^{er} novembre 1959 dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et les territoires britanniques suivants :

Colonie d'Aden	Seychelles
Bahama	Sierra Leone
Bermudes	Tanganyika
Chypre	Protectorat britannique des îles Salomon
Fidji	Îles Gilbert et Ellice
Gambie	Dominique
Gibraltar	Grenade
Kénya	Saint-Vincent
Montserrat	Bassoutoland
Bornéo du Nord	Betchoualand
Nigéria	Souaziland
Sarawak	Zanzibar

La réapplication s'étendra également au territoire de Berlin.

Les actes judiciaires et extra-judiciaires ainsi que les commissions rogatoires seront transmis en langue anglaise aux autorités des territoires intéressés qui sont indiquées dans la note verbale de l'Ambassade britannique du 14 août 1959.

Le Ministère des affaires étrangères a noté que les territoires britanniques suivants :

Barbade	Antigua
Guyane britannique	Iles Vierges britanniques
Honduras britannique	Singapour et Protectorat
Iles Falkland	de Somalie britannique

ont exprimé le désir que la Convention leur soit réappliquée ou étendue, mais qu'ils n'ont pas encore rempli les conditions prescrites à l'alinéa *b* de l'article 17. Le Ministère des affaires étrangères serait reconnaissant à l'Ambassade britannique de bien vouloir l'informer en temps voulu de toute nouvelle extension du champ d'application de la Convention.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Bonn, le 2 novembre 1959

III

L'Ambassade britannique à Bonn au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

(2245)

N° C. 15

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, et, se référant à sa note n° C. 93 du 14 août 1959 relative à la réapplication de la Convention anglo-allemande de 1928 et des notes concernant les actes de procédure en matière civile aux dépendances britanniques, a l'honneur de proposer que la Convention soit aussi mutuellement réappliquée, également à compter du 1^{er} novembre 1959, entre la République fédérale d'Allemagne d'une part et les territoires britanniques dont la liste figure dans l'annexe supplémentaire¹ jointe à la présente note d'autre part.

En l'absence d'indication contraire de la part du Gouvernement fédéral, la réapplication sera considérée comme s'étendant également, du côté allemand, au territoire de Berlin-Ouest.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit, etc.

Ambassade britannique

Bonn, le 9 février 1960

¹ Voir p. 265 de ce volume.

ANNEXE SUPPLÉMENTAIRE

TERRITOIRES COLONIAUX DÉSIRANT QUE LA CONVENTION BILATÉRALE DE 1928 ET LES NOTES CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE LEUR SOIENT RÉAPPLIQUÉES OU LEUR SOIENT ÉTENDUES

Colonies	<i>Autorités territoriales auxquelles devront être transmis les actes judiciaires et extra-judiciaires et les commissions rogatoires</i>	<i>Langue dans laquelle les communications et les traductions devront être faites</i>
Antigua	The Administrator, St. Johns	Anglais
Barbade	Chief Secretary to the Government of Barbados, Bridgetown	Anglais
Guyane britannique	Chief Secretary to the Government of British Guiana, Georgetown	Anglais
Honduras britannique	The Registrar of the Supreme Court of British Honduras, Belize	Anglais
Iles Vierges britanniques	The Administrator, British Virgin Islands	Anglais
Iles Falkland	The Registrar, Supreme Court	Anglais
Hong-kong	<i>Demandes tendant à faire notifier des documents à des personnes résidant dans la colonie :</i> The Registrar, Supreme Court <i>Commissions rogatoires visant à obtenir le témoignage de personnes résidant dans la colonie :</i> Governor, Hong-kong	} La communication doit être établie dans la langue du pays d'envoi et accompagnée de deux traductions en anglais
État de Singapour	The Registrar, Supreme Court	
Saint-Christophe et Nièves et Anguilla	The Crown Attorney to the Government of St. Kitts-Nevis-Anguilla	Anglais
Sainte-Lucie	The Registrar, Supreme Court, Castries	Anglais
Ouganda	Chief Secretary to the Government of Uganda, Kampala	Anglais ou langue originale avec traduction en anglais

IV

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

500-83. SV 448

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire connaître à l'Ambassade britannique, en réponse à sa note verbale du 9 février 1960 — (2245) n° C. 15 — qu'il a pris acte du contenu de cette note selon laquelle la Convention anglo-allemande du 20 mars 1928 concernant les actes de procédure en matière civile, est réappliquée à compter du 1^{er} novembre 1959 entre la République fédérale d'Allemagne et les

territoires britanniques mentionnés ci-dessous et que les autorités internes allemandes compétentes ont été informées en conséquence :

Antigua	Hong-kong
Barbade	État de Singapour
Guyane britannique	Saint-Christophe et Nièves et Anguilla
Honduras britannique	Sainte-Lucie
Iles Vierges britanniques	Ouganda
Iles Falkland	

La réapplication s'étend également au territoire de Berlin.

Les actes judiciaires et extra-judiciaires ainsi que les commissions rogatoires seront transmis aux autorités des territoires intéressés qui sont indiquées par l'Ambassade britannique dans l'annexe à sa note verbale du 9 février 1960, dans la langue que spécifie ladite note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Bonn, le 9 mars 1960

No. 5797

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
acceptance of the British Visitor's Passport for travel
between the United Kingdom and Greece. Athens,
6 April 1961**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 August 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'accepta-
tion du passeport de visiteur britannique pour les
voyages entre le Royaume-Uni et la Grèce. Athènes,
6 avril 1961**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 août 1961.*

No. 5797. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND GREECE. ATHENS, 6 APRIL 1961

I

Her Majesty's Ambassador at Athens to the Greek Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Athens, April 6, 1961

Your Excellency,

You will be aware that in connexion with the question of the simplification of frontier formalities the Council of Europe and the Organisation for European Economic Cooperation have recommended that Member countries of the Organisation should admit each other's nationals to their territory for visits of not more than three months on presentation of identity cards based on the standard form recognised by the Tourism Committee of the Organisation.

I have the honour to inform Your Excellency that as identity cards are not issued to residents of the United Kingdom, a simplified form of passport known as the British Visitor's Passport is available for issue to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. A British Visitor's Passport is valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport is not required by the United Kingdom authorities to produce documentary evidence of his identity and national status, but he is required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. A specimen of the British Visitor's Passport is attached as an Annex² to this Note.

I have now the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Government of the United Kingdom and the Royal Hellenic Government conclude an Agreement in the following terms :

¹ Came into force on 1 May 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

² Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5797. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE RELATIF
À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRI-
TANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-
UNI ET LA GRÈCE. ATHÈNES, 6 AVRIL 1961

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Athènes au Ministre des affaires étrangères
de Grèce*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Athènes, le 6 avril 1961

Monsieur le Ministre,

Comme Votre Excellence en aura été informée, le Conseil de l'Europe et l'Organisation européenne de coopération économique ont recommandé, à propos de la question de la simplification des formalités de frontières, que chacun des pays membres de l'Organisation admette sur son territoire, pour des périodes n'excédant pas trois mois, les ressortissants des autres pays membres sur présentation de cartes d'identité établies d'après le modèle recommandé par le Comité du tourisme de l'OECE.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'aucune carte d'identité n'étant délivrée aux personnes qui résident dans le Royaume-Uni, les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, peuvent obtenir un passeport simplifié, ci-après dénommé « passeport de visiteur britannique » (*British Visitor's Passport*), dont la validité est d'un an à compter de la date de délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités britanniques n'exigent pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci doit signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Un fac-similé du passeport de visiteur britannique est joint en annexe² à la présente note.

D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement royal hellénique concluent un accord dans les termes suivants :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

² Non reproduit dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

(a) The Royal Hellenic Government undertake to accept the British Visitor's Passport as a valid passport and to permit holders to enter and stay in Greece without the necessity of obtaining a visa and subject to the following conditions :

- (i) A visit to Greece shall not exceed three months and shall not be for employment.
- (ii) A visitor who enters Greece on presentation of a British Visitor's Passport and who subsequently obtains leave to stay longer than three months shall be required to obtain a passport bearing on the cover the inscription "British Passport" before the expiry of the three months' period.
- (iii) Holders of British Visitor's Passports proceeding to Greece shall not be exempt from the necessity of complying with the laws and regulations of Greece relating to the entry and residence of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land.
- (iv) The right is reserved to the competent authorities of Greece to refuse any person leave to enter or stay in Greece in any case where that person is regarded as undesirable by those authorities or is otherwise ineligible under the general policy of the Royal Hellenic Government relating to the entry or stay of foreigners.
- (v) The Royal Hellenic Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy and/or national security, and the suspension shall be notified immediately to the Government of the United Kingdom through the diplomatic channel.

(b) The Government of the United Kingdom undertake to take back into their territory at any time holders of British Visitor's Passports who have entered Greece.

If the above proposals are acceptable to the Royal Hellenic Government, I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the 1st of May, 1961, and remain in force for a period of one year and thereafter until either Government shall have given six months' written notice of termination to the other.

I avail, &c.

Roger ALLEN

a) Le Gouvernement royal hellénique s'engage à accepter comme passeport valable le passeport de visiteur britannique et à autoriser le porteur de ce document à entrer et à séjourner en Grèce, sans avoir à obtenir de visa, sous réserve des conditions suivantes :

- i) Le séjour en Grèce ne dépassera pas trois mois et n'aura pas comme but l'exercice d'un emploi.
- ii) Le voyageur qui entre en Grèce sur présentation d'un passeport de visiteur britannique et qui obtient par la suite l'autorisation de séjourner plus de trois mois sera tenu de se procurer un passeport portant sur la couverture l'inscription « *British Passport* » avant l'expiration de la période de trois mois.
- iii) Les titulaires du passeport de visiteur britannique entrant en Grèce devront se conformer aux lois et règlements en vigueur en Grèce en ce qui concerne l'entrée et la résidence des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.
- iv) Les autorités grecques compétentes se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour en Grèce à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement royal hellénique en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.
- v) Le Gouvernement royal hellénique pourra suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions qui précèdent pour des raisons d'ordre public et/ou de sécurité nationale ; la suspension sera notifiée immédiatement au Gouvernement du Royaume-Uni par la voie diplomatique.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à réadmettre sur son territoire, en tout temps, les titulaires d'un passeport de visiteur britannique qui sont entrés en Grèce.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement royal hellénique, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} mai 1961 pour une période d'un an ; à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit de six mois, cet accord restera par la suite en vigueur pour une période indéterminée.

Je saisis, etc.

Roger ALLEN

II

The Greek Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Athens

Athens, April 6, 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Hellenic Government agree that the exchange of the two Notes, that under reference and the present one, should be regarded as constituting an Agreement between the two countries which shall enter in force on the 1st of May, 1961, and remain in force for a period of one year and thereafter until either Government shall have given six months' written notice of termination to the other.

I avail, &c.

Evangelos AVEROFF-TOSSIZZA

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Athènes*

Athènes, le 6 avril 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement royal hellénique accepte de considérer l'échange de la note susmentionnée et de la présente note comme constituant entre les deux pays un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} mai 1961 pour une période d'un an et qui, à moins que l'un des deux Gouvernements ne le dénonce moyennant un préavis écrit de six mois, restera par la suite en vigueur pour une période indéterminée.

Je saisis, etc.

Evangelhos AVEROFF-TOSSIZZA

No. 5798

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY**

**Consular Convention (with two Protocols of Signature and
exchange of notes). Signed at Rome, on 1 June 1954**

Official texts: English and Italian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 August 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE**

**Convention consulaire (avec deux Protocoles de signature
et échange de notes). Signée à Rome, le 1^{er} juin 1954**

Textes officiels anglais et italien.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 août 1961.*

No. 5798. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ITALY. SIGNED AT ROME, ON 1 JUNE 1954

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the President of the Italian Republic ;

Being desirous of regulating the position of consular officers of one party in the territories of the other ;

Have decided to conclude a Consular Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Majesty") :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

His Excellency Sir Henry Ashley Clarke, K.C.M.G., Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Rome ;

The President of the Italian Republic :

For the Italian Republic :

His Excellency Attilio Piccioni, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

PART I.—APPLICATION AND DEFINITIONS

Article 1

This Convention applies—

(1) in relation to Her Majesty, to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and to all territories for whose international relations Her Government in the United Kingdom are responsible ;

¹ With the exception of article 14 and paragraph (2) of article 29 which will enter into force in accordance with the provisions of the second Protocol of Signature (see p. 328 of this volume), the Convention came into force on 29 December 1957, the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification which took place at London on 29 November 1957, in accordance with article 40.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 5798. CONVENZIONE CONSOLARE TRA L'ITALIA E LA GRAN BRETAGNA. ROMA, 1° GIUGNO 1954

Il Presidente della Repubblica Italiana e Sua Maestà la Regina del Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord e dei Suoi altri regni e territori, Capo del Commonwealth ;

Desiderando regolare la posizione dei funzionari consolari di ciascuna delle Parti nei territori dell'altra ;

Hanno deciso di concludere una Convenzione Consolare ed a tale effetto hanno nominato loro Plenipotenziari :

Il Presidente della Repubblica Italiana :

Per la Repubblica Italiana :

S. E. l'On. Avv. Attilio Picciomi, Ministro degli Affari Esteri ;

Sua Maestà la Regina del Regno Unito di Gran Bretagna et dell'Irlanda del Nord e dei Suoi altri regni e territori, Capo del Commonwealth (qui appresso designata come « Sua Maestà ») :

Per il Regno Unito di Gran Bretagna et dell'Irlanda del Nord :

S. E. Sir Henry Ashley Clarke, K.C.M.G., Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario di Sua Maestà, a Roma.

I quali, dopo essersi scambiati i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue :

PARTE I. — SFERA D'APPLICAZIONE E DEFINIZIONI

Articolo 1

La presente Convenzione si applica :

(1) Per quanto concerne la Repubblica Italiana, al territorio della Repubblica ed a tutti i territori di cui l'Italia si assume la responsabilità delle relazioni internazionali ;

(2) in relation to the Italian Republic, to the territory of the Republic and to all territories for whose international relations Italy is responsible.

Article 2

For the purpose of this Convention—

(1) the term “sending state” means, according to the context, the High Contracting Party by whom the consular officer is appointed, or all the territories of that party to which the Convention applies ;

(2) the term “receiving state” means, according to the context, the High Contracting Party within whose territories the consular officer exercises the functions required by his office, or all the territories of that party to which the Convention applies ;

(3) the term “territory” means any part of the territories of the receiving state in which the whole or part of a consular officer’s district is situated and which has been notified as constituting a territorial unit for the purpose of all or some of the Articles of the Convention, in conformity with the provisions of Article 38 of the Convention ;

(4) the term “nationals” means—

(a) in relation to Her Majesty, all citizens of the United Kingdom and Colonies, all Southern Rhodesian citizens and all British protected persons including, where the context permits, all juridical entities duly created under the law of any territory to which the Convention applies ;

(b) in relation to the Italian Republic, all citizens of Italy, together with all persons belonging to the territories for whose international relations Italy is responsible, including, where the context permits, all juridical entities duly created under the law of any territory to which the Convention applies ;

(5) the term “vessel” means, for the purpose of Part VII of the Convention,

(a) in relation to the vessels of Her Majesty, any ship or craft registered at a port in any of the territories of Her Majesty to which the Convention applies ;

(b) in relation to the vessels of the Italian Republic, any ship or craft (not being a ship of war) flying the Italian flag ;

(6) the term “consular officer” means any person who is granted an exequatur or other authorisation (including a provisional authorisation) to act in such capacity by the appropriate authorities of the territory ; a consular officer may be a career, officer or an honorary officer ;

(7) the term “consular employee” means any person, not being a consular officer, employed at a consulate for the performance of consular duties, provided that his

(2) Per quanto concerne Sua Maestà, al Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord, ed a tutti i territori di cui il Governo del Regno Unito di Sua Maestà si assume la responsabilità nelle relazioni internazionali.

Articolo 2

Agli effetti della presente Convenzione

(1) il termine « Stato inviante » indica, a seconda dei casi, l'Alta Parte Contraente che nomina il funzionario consolare, a tutti i territori di detta Alta Parte ai quali la Convenzione si applica :

(2) il termine « Stato di residenza » indica, a seconda dei casi, l'Alta Parte Contraente nei territori della quale il funzionario consolare esercita le funzioni inerenti al proprio ufficio, a tutti i territori di detta Parte ai quali la Convenzione si applica ;

(3) il termine « territorio » indica qualsiasi parte dei territori dello Stato di residenza nel quale è situata in tutto o in parte la circoscrizione di un funzionario consolare e che è stato notificato come costituente un'unità territoriale ai fini dell'applicazione di tutti od alcuni degli articoli della Convenzione, conformemente alle disposizioni dell'articolo 38 della Convenzione stessa ;

(4) il termine « cittadini » indica

(a) per quanto concerne la Repubblica Italiana, tutti i cittadini italiani e tutte le persone appartenenti ai territori di cui l'Italia si assume la responsabilità nelle relazioni internazionali, comprese, quando il contesto lo permette, tutte le persone giuridiche create in conformità delle leggi di uno qualsiasi dei territori a cui la Convenzione si applica ;

(b) per quanto concerne Sua Maestà, tutti i cittadini del Regno Unito e delle Colonie, tutti i cittadini della Rhodesia del Sud e tutti i protetti britannici, comprese, quando il contesto lo permette, tutte le persone giuridiche create conformemente alle leggi di uno qualsiasi dei territori ai quali la Convenzione si applica ;

(5) il termine « nave » indica, agli effetti della Parte VII della Convenzione :

(a) per quanto concerne le navi della Repubblica Italiana, qualsiasi nave o natante (che non sia una nave da guerra) battente bandiera italiana ;

(b) per quanto concerne le navi di Sua Maestà, qualsiasi nave o natante registrato in un porto di uno qualsiasi dei territori di Sua Maestà ai quali la Convenzione si applica ;

(6) il termine « funzionario consolare » indica qualsiasi persona alla quale sia stato rilasciato un exequatur od un'altra autorizzazione (compresa una autorizzazione provvisoria) ad agire in tale veste dalle competenti Autorità del territorio ; i funzionari consolari possono essere di carriera od onorari ;

(7) il termine « impiegato consolare » indica qualsiasi persona, la quale, pur non essendo un funzionario consolare, è impiegata nell'ufficio consolare per mansioni

name has been duly communicated in accordance with the provisions of Article 6 of the Convention to the appropriate authorities of the territory; the term does not, however, include any driver, or any person employed solely on domestic duties at or in the upkeep of the consular premises;

(8) the term "consular office" means any building or part of a building which is occupied exclusively for the purposes of the official business of a consular officer.

PART II.—APPOINTMENTS AND DISTRICTS

Article 3

(1) The sending state may establish and maintain consulates in the territories of the receiving state at any place where any third state possesses a consulate and at any other place where the receiving state agrees to the establishment of a consulate. It shall be within the discretion of the sending state to determine whether the consulate shall be a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

(2) The sending state shall keep the receiving state informed of the district of each of its consulates, and, subject to paragraph (3) of this Article, may prescribe the limits of these districts at its discretion.

(3) The receiving state shall have the right to object to the inclusion within a consular district—

- (a) of any area which is not within a consular district, and is not open to the official commercial representatives, of a third state;
- (b) of any territory of a third state.

(4) A consular officer may, upon notification to the receiving state, perform consular functions outside his consular district, unless the receiving state objects.

Article 4

(1) The sending state may assign to any of its consulates consular officers in such numbers and of such rank as it may deem necessary. The sending state shall notify the receiving state in writing of the appointment of a consular officer to a consulate. In the case of honorary consular officers who are nationals of the receiving state the latter may require that its consent to the appointment of such officers to a consulate shall be obtained in advance through the diplomatic channel.

(2) The exequatur or other authorisation shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving state on presentation of the consular officer's commission or other notification of appointment. When necessary, a provisional authorisation shall be accorded, pending the grant of the exequatur or other authorisation.

attinenti al servizio consolare, a condizione che il suo nome sia stato debitamente comunicato — conformemente all'articolo 6 della Convenzione — alle competenti autorità del territorio ; il detto termine non comprende tuttavia gli autisti o le persone incaricate esclusivamente della manutenzione dei locali o di altri servizi domestici ;

(8) il termine « ufficio consolare » indica qualsiasi edificio o parte di edificio occupato esclusivamente per lo svolgimento delle funzioni ufficiali di un funzionario consolare.

PARTE II. — PERSONALE E CIRCOSCRIZIONI CONSOLARI

Articolo 3

(1) Lo Stato inviante può istituire e mantenere uffici consolari nei territori dello Stato di residenza in qualsiasi località ove esista un ufficio consolare di un terzo Stato, ed in qualsiasi altra località ove lo Stato di residenza consente l'istituzione di un ufficio consolare. Spetta allo Stato inviante di stabilire se un suo ufficio consolare debba essere un consolato generale, un consolato, un vice consolato od una agenzia consolare.

(2) Lo Stato inviante tiene informato lo Stato di residenza della circoscrizione di ciascuno dei propri uffici consolari, e, sotto riserva delle disposizioni di cui al paragrafo 3 del presente articolo, può liberamente stabilirne i limiti.

(3) Lo Stato di residenza ha il diritto di opporsi all'inclusione, in una circoscrizione consolare

- (a) di qualsiasi zona non compresa in una circoscrizione consolare, e non aperta ai rappresentanti commerciali ufficiali, di un terzo Stato ;
- (b) di un territorio di un terzo Stato.

(4) Un funzionario consolare può, previa notifica allo Stato di residenza, svolgere funzioni consolari fuori della propria circoscrizione, salvo che lo Stato di residenza vi si opponga.

Articolo 4

(1) Lo Stato inviante può assegnare ad uno qualsiasi dei suoi uffici consolari funzionari consolari di qualsiasi grado e nel numero che ritiene necessario. Lo Stato inviante notifica per iscritto allo Stato di residenza la nomina di ogni funzionario consolare in un ufficio consolare. Nel caso i funzionari consolari onorari che siano cittadini dello Stato di residenza, quest'ultimo può chiedere che il proprio consenso alla nomina di tali funzionari venga preliminarmente ottenuto per le vie diplomatiche.

(2) L'exequatur od altra autorizzazione viene concesso al più presto e gratuitamente dallo Stato di residenza su presentazione delle patenti del funzionario consolare o in base a qualsiasi altra notifica della nomina. Qualora sia necessario, viene accordata un'autorizzazione provvisoria, in attesa della concessione dell'exequatur o di altra autorizzazione.

(3) The exequatur or other authorisation shall not be refused without good cause.

(4) The receiving state shall not be deemed to have consented to a consular officer's acting as such, or to have extended to him the benefits of the provisions of this Convention, until the receiving state has granted him an exequatur or other authorisation.

Article 5

(1) The receiving state shall inform without delay its appropriate authorities of the name of any consular officer entitled to act under this Convention.

(2) As an official agent of the sending state, a consular officer shall be entitled to special protection and to the high consideration of all officials of the receiving state with whom he has official intercourse.

(3) The receiving state may revoke the exequatur or other authorisation of a consular officer whose conduct has given serious cause for complaint. The reason for such revocation shall, upon request, be furnished to the sending state through the diplomatic channel

Article 6

The sending state shall be free to employ the necessary number of consular employees at its consulates, whether its own nationals or nationals of the receiving state or of a third state. Consular officers shall keep the government of the territory informed of the names and addresses of these employees. It will be for the government of the territory to designate the particular authority to whom this information is to be given.

Article 7

(1) A consular officer or employee may be assigned temporarily in an acting capacity to the duties of a consular officer who has died or is unable to act through illness, absence or other cause. Upon notification to the government of the territory, such acting officer may perform these duties and enjoy the benefits of the provisions of this Convention, pending the return to duty of the officer concerned or the appointment of a new consular officer.

(2) If such acting consular officer is a consular employee he shall not be entitled by reason of such temporary assignment to any privileges in respect of taxes or duties imposed upon or by reason of importation greater than those to which he is already entitled under the Convention.

(3) L'exequatur od altra autorizzazione non può essere negato senza giusta causa.

(4) Non può ritenersi che lo Stato di residenza abbia consentito a che il funzionario consolare eserciti le proprie funzioni, o gli abbia accordato i benefici previsti della Convenzione, fino a che detto Stato non gli abbia concesso l'exequatur od altra autorizzazione.

Articolo 5

(1) Lo Stato di residenza fa conoscere senza indugio alle proprie autorità competenti il nome di un funzionario consolare autorizzato a svolgere le proprie funzioni in conformità della presente Convenzione.

(2) Nella sua qualità di agente ufficiale dello Stato inviante, il funzionario consolare ha diritto ad una speciale protezione ed all'alta considerazione di tutti i funzionari dello Stato di residenza con i quali ha rapporti ufficiali.

(3) Lo Stato di residenza può revocare l'exequatur od altra autorizzazione di un funzionario consolare la cui condotta ha dato luogo a seri motivi di lagnanza. I motivi di tale revoca devono essere comunicati, qualora lo richieda, allo Stato inviante per le vie diplomatiche.

Articolo 6

Lo Stato inviante ha la facoltà di assumere il necessario numero di impiegati nei propri uffici consolari, sia che essi abbiano la cittadinanza di detto Stato o quella dello Stato di residenza o di un terzo Stato. I funzionari consolari devono tenere informato il Governo del territorio dei nomi e degli indirizzi di detti impiegati. Il Governo del territorio indica l'autorità competente alla quale tali informazioni devono essere comunicate.

Articolo 7

(1) Un funzionario od impiegato consolare può essere incaricato temporaneamente di svolgere le funzioni di un funzionario consolare deceduto o che è impossibilitato a svolgere la sua attività per ragioni di malattia, assenza o per altra causa. Su notifica al Governo del territorio, il funzionario facente funzione può esercitare la sua attività e godere dei privilegi previsti dalla presente Convenzione, in attesa del ritorno in ufficio di detto funzionario o della nomina di un nuovo funzionario consolare.

(2) Se il facente funzione è un impiegato consolare, esso non può godere, a motivo di tale incarico temporaneo, in materia di tributi fiscali o di dazi doganali, di privilegi più ampi di quelli ai quali abbia già diritto in base alla presente Convenzione.

Article 8

The sending state may, with the permission of the receiving state, appoint to the work of a consulate, situated at the seat of the central government of the receiving state, one or more members of its diplomatic mission accredited to that state. Such appointments shall be made in accordance with the provisions of Article 4 of this Convention. The officers concerned shall continue to enjoy all those privileges and immunities which they derive from their diplomatic status, except that in their consular capacity they shall be subject to the provisions of the Convention.

PART III.—LEGAL RIGHTS AND IMMUNITIES

Article 9

(1) The sending state may, in accordance with such conditions as may be prescribed by the law of the territory, acquire, hold and occupy, under any form of tenure which may exist under the law of the territory, either in its own name or in the name of one or more natural or juridical persons acting on its behalf, land, buildings, parts of buildings and appurtenances, situated in the territory and required by the sending state for use as a consulate, or as a residence for a career consular officer, provided, in the latter case, that the residence is in the same building as the consulate. If, under the law of the territory, the permission of the authorities of the territory must be obtained as a prerequisite to any such acquisition, such permission shall be granted, provided that the necessary formalities have been complied with and that no special reasons exist to the contrary.

(2) The sending state shall have the right to erect, for the purposes referred to in paragraph (1) of this Article, buildings and appurtenances on land which it has so acquired.

(3) It is understood that the sending state shall not be exempt from compliance with any building or town planning regulations or restrictions applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings and appurtenances, referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, are situated.

Article 10

(1) (a) There may be placed, on the outer enclosure and outer wall of the building in which a consulate is installed, the coat-of-arms or national device of the sending state with an appropriate inscription designating the consulate in the official language of the sending state. It shall also be permitted to place such coat-of-arms or national device and inscription on or by the entrance door to the consulate.

(b) The flag of the sending state and its consular flag may be flown at the consulate and also, on suitable occasions, at the consular officer's residence. In addition, a consular officer may, in connexion with the exercise of his duties, place the coat-of-

Articolo 8

Lo Stato inviante può, con l'autorizzazione dello Stato di residenza, assegnare ad un ufficio consolare, sito nella città in cui si trova la sede del Governo centrale dello Stato di residenza, uno o più membri della propria rappresentanza diplomatica accreditata presso quest'ultimo Stato. Tali assegnazioni devono essere fatte conformemente alle disposizioni dell'Articolo 4 della presente Convenzione. I funzionari di cui trattasi continuano a godere tutti i privilegi e le immunità ad essi spettanti nella loro qualità di diplomatici, mentre per quanto concerne l'esercizio delle funzioni consolari sono sottoposti alle disposizioni della presente Convenzione.

PARTE III. — PREROGATIVE ED IMMUNITÀ

Articolo 9

(1) Lo Stato inviante può, con l'osservanza delle condizioni prescritte dalle leggi del territorio, acquistare, possedere ed occupare in virtù di uno qualsiasi dei titoli previsti dalle leggi del territorio, sia a nome proprio che in nome di una o più persone fisiche o giuridiche, che agiscono in suo nome, terreni, edifici, parti di edifici e dipendenze, siti nel territorio e che gli sono necessari per stabilirvi la sede di un suo ufficio consolare, o la residenza di un funzionario consolare di carriera, a condizione, in quest'ultimo caso, che la detta residenza sia situata nello stesso edificio in cui si trova la sede dell'ufficio consolare. Qualora, secondo la legge del territorio, sia necessaria l'autorizzazione delle autorità del territorio come condizione per un acquisto del genere, tale autorizzazione deve essere accordata, purchè siano state compiute le necessarie formalità e salvo che vi ostino speciali motivi.

(2) Lo Stato inviante ha il diritto di costruire, per gli scopi indicati nel paragrafo (1) del presente articolo, immobili e dipendenze sul terreno da esso così acquistato.

(3) Resta inteso che lo Stato inviante deve osservare le norme e le limitazioni in materia di edilizia ed i piani regolatori che si applicano nel luogo in cui sono siti i terreni, gli edifici, le parti di edifici e le dipendenze di cui ai paragrafi (1) e (2) del presente articolo.

Articolo 10

(1) (a) Sulla recinzione e sulle mura esterne dell'edificio in cui ha sede un ufficio consolare possono essere posti lo stemma o l'emblema dello Stato inviante con un'iscrizione appropriata indicante l'ufficio consolare nella lingua ufficiale di tale Stato. Tale stemma o emblema nazionale e iscrizione possono anche essere posti sulla porta d'entrata dell'ufficio consolare o accanto ad essa.

(b) La bandiera dello Stato inviante e la sua bandiera consolare possono essere inalberate sulla sede dell'ufficio consolare e, nelle occasioni appropriate, sulla residenza del funzionario consolare. Inoltre, il funzionario consolare, nell'esercizio delle sue

arms or device and fly the flag of the sending state and its consular flag on the vehicles, vessels and aircraft which he uses.

(c) The authorities of the receiving state shall take appropriate measures to ensure that due respect and protection are accorded to the flag of the sending state, its coat-of-arms and consular flag, displayed in conformity with the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph.

(2) A consular office shall not be entered by the police or other authorities of the territory except with the consent of the consular officer in charge, or, if such consent cannot be obtained, pursuant to appropriate writ or process and with the consent of the Secretary of State for Foreign Affairs in the case of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1, or of the Minister for Foreign Affairs in the case of the territories referred to in paragraph (2) of that Article. The consent of such consular officer may, however, be assumed in the event of fire or other disaster or if the authorities of the territory have reasonable and sufficient cause to believe that a crime of violence has been or is being or is about to be committed in the consular office, it being understood that, in such circumstances, an explanation in writing setting out the grounds for such action will be furnished promptly to the sending state through the diplomatic channel. The provisions of this paragraph shall not apply to a consular office in the charge of a consular officer who is a national of the receiving state or who is not a national of the sending state.

(3) A consulate shall not be used to afford asylum to fugitives from justice. If a consular officer shall refuse to surrender a fugitive from justice on the lawful demand of the authorities of the territory, these authorities, in conformity with the provisions of paragraph (2) of this Article in regard to the consular office, may, if necessary, enter to apprehend the fugitive.

(4) Any entry into or search of a consular office pursuant to paragraphs (2) and (3) of this Article shall be conducted with due regard to the inviolability of the consular archives, as recognised in paragraph (1) of Article 12.

(5) A consular officer shall not take advantage of the privileges accorded to the consular office under this Convention for any purpose not connected with the exercise of his consular functions.

Article 11

(1) Land, buildings, parts of buildings and appurtenances, including the furniture and equipment thereof, held or occupied exclusively for the purposes referred to in paragraph (1) of Article 9, together with the vehicles, vessels and aircraft of a consulate, shall not be subject to military requisitions or billeting. Such land, buildings, parts of buildings and appurtenances shall not be immune from expro-

funzioni, può porre lo stemma o l'emblema dello Stato inviante ed inalberare la bandiera di detto Stato o la sua bandiera consolare sui veicoli, navi ed aeromobili a lui destinati.

(c) Le autorità dello Stato di residenza devono prendere adeguate misure per assicurare alla bandiera dello Stato inviante, al suo stemma ed alla sua bandiera consolare, usati in conformità alle disposizioni dei sottoparagrafi (a) e (b), del presente paragrafo, il dovuto rispetto e la necessaria protezione.

(2) La polizia o altre autorità del territorio non possono entrare nella sede dell'ufficio consolare se non col consenso del funzionario consolare che regge l'ufficio, o, se tale consenso non può essere ottenuto, in esecuzione di un regolare mandato e col consenso del Ministro per gli Affari Esteri nel caso dei territori di cui al paragrafo (1) dell'Articolo 1, o del Segretario di Stato per gli Affari Esteri nel caso dei territori di cui al paragrafo (2) dello stesso Articolo. Tuttavia il consenso di detto funzionario consolare si presume nel caso di incendio o altro sinistro o nel caso in cui sia stato commesso, sta commettendosi o stia per essere commesso nella sede del Consolato un delitto mediante violenza, rimanendo inteso che, in tali circostanze, sarà al più presto fornita allo Stato inviante per le vie diplomatiche una spiegazione per iscritto dei motivi di tale intervento. Le disposizioni del presente paragrafo non si applicano qualora il funzionario consolare che regge l'ufficio sia cittadino dello Stato di residenza o non sia cittadino dello Stato inviante.

(3) La sede di un ufficio consolare non può essere usata per concedere asilo a persone ricercate dall'autorità giudiziaria. Nel caso in cui un funzionario consolare rifiuti di consegnare una persona ricercata dall'autorità giudiziaria, su legittima richiesta delle autorità del territorio, le dette autorità possono, qualora lo ritengano necessario, conformemente alle disposizioni del paragrafo (2) del presente Articolo relative alla sede dell'ufficio consolare, entrare per procedere al fermo del ricercato.

(4) L'entrata nella sede dell'ufficio consolare o la perquisizione di esso in conformità ai paragrafi (2) e (3) del presente Articolo devono essere compiuti col dovuto riguardo per l'inviolabilità degli archivi consolari, come stabilito nel paragrafo (1) dell'Articolo 12.

(5) Il funzionario consolare non può valersi dei privilegi che sono concessi all'ufficio consolare dalla presente Convenzione per scopi non connessi con l'esercizio delle sue funzioni consolari.

Articolo 11

(1) I terreni, edifici, parti di edifici e dipendenze, inclusi il mobilio e le suppellettili, occupati o posseduti esclusivamente per gli scopi di cui al paragrafo (1) dell'Articolo 9, come pure i veicoli, navi ed aeromobili di un consolato non possono essere assoggettati a requisizioni o ad acuartieramenti militari. Detti terreni, edifici, parti di edifici e dipendenze non sono esenti da espropriazione o sequestro per motivi

priation or seizure for purposes of national defence or public utility in accordance with the law of the territory, but, if it is necessary to take any such measure with regard to any such property, every consideration shall be shown to avoid interference with the performance of consular functions.

(2) In addition, a consular officer or employee, provided, in either case, that he complies with the conditions specified in paragraph (6) of this Article, his residence, furniture and other household articles, and all vehicles, vessels and aircraft held or possessed by him, shall enjoy exemption from all military requisitions, contributions or billeting. This privilege shall not be extended to other property belonging to him. The residence of a consular officer or employee shall not be immune from expropriation or seizure for purposes of national defence or public utility in accordance with the law of the territory.

(3) In the event of expropriation or seizure of a consulate or of the residence of a consular officer or employee, in compliance with paragraphs (1) and (2) of this Article, the receiving state shall take all appropriate measures in conformity with the law of the territory with a view to ensuring that suitable alternative accommodation is obtained.

(4) Further, adequate compensation for expropriation or seizure, payable in a form readily convertible into the currency of and transferable to the sending state at the official rate of exchange most favourable to the sending state at the time when the property was expropriated or seized, in respect of all proprietary interests in a consulate (including all land, buildings, parts of buildings and appurtenances, held or occupied exclusively for the purposes specified in paragraph (1) of Article 9) owned by the sending state, or vested in a consular officer or employee or other natural or juridical person acting on behalf of the sending state, shall be paid not later than six months from the date on which the consulate or consular officer or employee is deprived of possession.

(5) A consular officer, provided that he is not a national of the receiving state, and also a consular employee, provided that he complies with the conditions specified in paragraph (6) of this Article, shall enjoy exemption from military, naval, air, police, administrative or jury service of every kind.

(6) The conditions referred to in paragraphs (2) and (5) of this Article are that the person concerned shall—

- (a) be a national of the sending state and not possess the nationality of the receiving state ; and
- (b) not be engaged in any private occupation for gain in the territory ; and
- (c) not have been ordinarily resident in the territory at the time of his appointment to the consulate.

di difesa nazionale o di pubblica utilità conformemente alle leggi del territorio ; tuttavia, qualora sia necessario adottare una misura del genere nei riguardi di uno dei suddetti beni, deve essere usata ogni cura per evitare interferenze nell'esercizio delle funzioni consolari.

(2) In aggiunta, il funzionario o l'impiegato consolare, purchè, in ambedue i casi, soddisfi alle condizioni specificate nel paragrafo (6) del presente Articolo, la sua residenza, il suo mobilio e le altre suppellettili, come pure tutti i veicoli, navi ed aeromobili di sua proprietà o in suo possesso, sono esenti da qualsiasi requisizione, contribuzione od acquartieramento militare. Questo privilegio non viene esteso agli altri beni che gli appartengono. La residenza del funzionario o impiegato consolare non è esente da espropriazione o sequestro per motivi di difesa nazionale o di pubblica utilità conformemente alle leggi del territorio.

(3) Nel caso di espropriazione o requisizione di un consolato o della residenza di un funzionario o impiegato consolare, in conformità dei paragrafi (1) e (2) del presente Articolo, lo Stato di residenza prenderà secondo le leggi del territorio tutte le misure appropriate allo scopo di assicurare altri alloggi adatti.

(4) Inoltre, deve essere corrisposto un adeguato indennizzo per l'espropriazione o il sequestro, pagabile al tasso ufficiale di cambio più favorevole per lo Stato inviante al momento in cui la suddetta proprietà è stata espropriata o sequestrata, in una forma liberamente convertibile nella valuta dello Stato inviante e trasferibile nello stesso, per tutti i diritti di proprietà sull'immobile sede di un ufficio consolare (compresi tutti i terreni, edifici, parti di edifici e dipendenze in proprietà o in possesso esclusivamente per gli scopi indicati nel paragrafo (1) dell'Articolo 9) di cui è titolare lo Stato inviante, o un funzionario od impiegato consolare od altre persone fisiche o giuridiche in nome e per conto dello Stato inviante. Detto indennizzo deve essere corrisposto entro un periodo non superiore a sei mesi dalla data in cui l'ufficio consolare o il funzionario od impiegato consolare è privato del possesso dei beni di cui trattasi.

(5) Il funzionario consolare, che non è cittadino dello Stato di residenza, e anche l'impiegato consolare, che soddisfi alle condizioni di cui al paragrafo (6) del presente Articolo, sono esonerati dal servizio militare, navale, aereo, di polizia, amministrativo e di giuria popolare di qualsiasi specie.

(6) Le condizioni di cui ai paragrafi (2) e (5) del presente Articolo sono le seguenti:

- (a) che l'interessato sia un cittadino dello Stato inviante e che non abbia la cittadinanza dello Stato di residenza ; e
- (b) che l'interessato non abbia un'attività privata lucrativa nel territorio ; e
- (c) che l'interessato non abbia avuto la propria residenza nel territorio al momento della sua assegnazione presso l'ufficio consolare.

Article 12

(1) The archives and all other official documents and papers of a consulate shall at all times be inviolable and the authorities of the territory may not under any pretext examine or detain any of them.

(2) Such archives and official documents and papers shall be kept separate from papers, books or correspondence of a consular officer or employee relating to other matters. This provision does not require the separation of diplomatic from consular archives and official papers when a consular office is situated on the premises of a diplomatic mission.

(3) A consular officer shall be entitled to communicate with his government, with his superintending diplomatic mission or with other consulates of the sending state which are situated in the same territory by post, telegraph, telephone and other public services, and may send and receive official correspondence by sealed consular pouches and bags which shall contain nothing but such official correspondence and may, in both cases, use secret language. When, however, either High Contracting Party is at war, such right of communication and correspondence with the superintending diplomatic mission, if the latter is situated outside the territories of the receiving state, may be restricted. A consular officer may, in addition, similarly communicate and correspond with other diplomatic missions and consulates of the sending state, or with the authorities of other territories of that state, provided that, when either High Contracting Party is at war, these additional rights may be restricted.

(4) The official consular correspondence referred to in paragraph (3) of this Article shall be inviolable and the authorities of the territory shall not examine or detain it. The pouches and bags referred to in the said paragraph shall be entitled to receive the same treatment as is accorded by the receiving state to the diplomatic bags of the sending state.

(5) A consular officer or employee shall be entitled to refuse a request from the courts or authorities of the territory to produce any documents from his archives or other official papers or to give evidence relating to matters within the scope of his official duties. Such a request shall, however, be complied with in the interests of justice if, in the judgment of the consular officer in charge, it is possible to do so without prejudice to the interests of the sending state.

(6) A consular officer shall also be entitled to decline to give evidence as an expert witness with regard to the law of the sending state.

Article 13

(1) A consular officer or employee shall not be liable, in proceedings in the courts of the receiving state, in respect of acts performed in his official capacity,

Articolo 12

(1) Gli archivi e tutti gli altri documenti e carte ufficiali sono in ogni tempo inviolabili e le autorità del territorio non possono sotto alcun pretesto esaminare o trattenerne uno di essi.

(2) Detti archivi, documenti e carte ufficiali devono essere tenuti separati dagli incartamenti, libri e corrispondenza dei funzionari o impiegati consolari relativi a questioni diverse. La presente disposizione non importa l'obbligo di tenere separati gli archivi e i documenti diplomatici da quelli consolari quando l'ufficio consolare ha la sua sede nei locali di una missione diplomatica.

(3) Il funzionario consolare ha il diritto di comunicare col proprio governo, colla missione diplomatica dalla quale dipende o con altri consolati dello Stato inviante che sono situati nello stesso territorio a mezzo della posta, del telegrafo, del telefono e degli altri servizi pubblici; egli ha altresì il diritto di inviare o ricevere corrispondenza ufficiale per mezzo di valigie e di colli consolari sigillati che dovranno contenere solo la detta corrispondenza ufficiale; in ambedue i casi può fare uso di cifrari. Tuttavia, qualora una delle Alte Parti Contraenti sia in guerra, tale diritto di comunicare e corrispondere con la missione diplomatica, da cui l'ufficio consolare dipende, può, se la detta missione diplomatica è situata fuori dai territori dello Stato di residenza, essere sottoposto a restrizioni. Il funzionario consolare può, inoltre, comunicare e corrispondere nello stesso modo con altre missioni diplomatiche e consolari dello Stato inviante, o con le autorità di altri territori di detto Stato, restando inteso che, nel caso in cui una delle Alte Parti Contraenti sia in guerra, questi ulteriori diritti possono essere sottoposti a restrizioni.

(4) La corrispondenza consolare ufficiale di cui al paragrafo (3) del presente Articolo è inviolabile e le autorità del territorio non possono esaminarla o trattenerla. Alle valigie ed ai colli di cui al citato paragrafo deve essere riservato lo stesso trattamento accordato dallo Stato di residenza alle valigie diplomatiche dello Stato inviante.

(5) Il funzionario od impiegato consolare ha il diritto di opporre un rifiuto alla richiesta della autorità giudiziaria o di altre autorità del territorio di esibire qualsiasi documento che si trovi nei suoi archivi o altri documenti ufficiali come pure di deporre su questioni relative alle sue funzioni d'ufficio. Tuttavia, una richiesta del genere deve essere soddisfatta, nell'interesse della giustizia, se, a giudizio del funzionario che regge l'ufficio consolare, sia possibile farlo senza pregiudizio per gli interessi dello Stato inviante.

(6) Il funzionario consolare può inoltre esimersi dal fornire prove come perito per quanto concerne le leggi dello Stato inviante.

Articolo 13

(1) Il funzionario od impiegato consolare non può essere assoggettato alla giurisdizione dello Stato di residenza per gli atti da esso compiuti nella sua veste

falling within the functions of a consular officer under international law as recognised in the territory, unless the sending state requests or assents to the proceedings through its diplomatic representative.

(2) It is understood that the provisions of paragraph (1) of this Article do not preclude a consular officer or employee from being held liable in a civil action arising out of a contract concluded by him in which he did not expressly contract as agent for his government and in which the other party looked to him personally for performance, and that the provisions of paragraph (5) of Article 12 do not entitle a consular officer or employee to refuse to produce any document or to give evidence relating to such a contract.

(3) (a) A consular officer or employee may be required to give evidence in either a civil or a criminal case, or in proceedings before any administrative court or other tribunal, except as provided for in paragraphs (5) and (6) of Article 12.

(b) The authority or court requiring the evidence of a career consular officer shall take all reasonable steps to avoid interference with the performance of his official duties and shall, to the extent permitted by the law of the territory, arrange for the taking of such evidence, orally or in writing, at his office or residence.

(4) All motor vehicles, vessels and aircraft, registered in the name of a consular officer or employee, shall be adequately insured by policies against third party risks. Any action by a third party in respect of any such risk shall be deemed to be an action involving liability as set out in paragraph (2) of this Article, and the provisions of paragraph (5) of Article 12 shall not entitle a consular officer or employee to refuse to produce any document or to give evidence in connexion with such an action.

(5) While he continues to hold a valid *exequatur* or other authorisation, a career consular officer, together with his wife and minor children residing with him, shall be exempt from the requirements of the law of the territory with regard to the registration of foreigners and permission to reside.

(6) A consular employee who is not an acting consular officer may be subjected, provided that he is not a national of the receiving state, to the laws and regulations of the territory relating to the entry, residence, control and deportation of foreigners.

Article 14

Except at the request or with the consent of the sending state a career consular officer shall not be subjected in any territory of the receiving state to detention in

ufficiale, che rientrano nelle funzioni di un funzionario consolare in base al diritto internazionale come riconosciuto nel territorio, a meno che lo Stato inviante lo richieda o acconsenta al procedimento per il tramite del suo rappresentante diplomatico.

(2) Resta inteso che le disposizioni del paragrafo (1) del presente Articolo non si oppongono a che il funzionario od impiegato consolare sia tenuto responsabile nei procedimenti civili nascenti da contratti da lui conclusi e che egli non abbia espressamente stipulati come rappresentante del proprio Governo ed alla cui esecuzione l'altra parte lo considerava personalmente tenuto. Resta inteso inoltre che le disposizioni del paragrafo (5) dell'Articolo 12 non autorizzano un funzionario od impiegato consolare a rifiutarsi di esibire documenti relativi a un contratto del genere suindicato o di testimoniare in ordine allo stesso.

(3) (a) Il funzionario od impiegato consolare può essere richiesto di deporre tanto in procedimenti civili che penali, od in procedimenti in corso avanti a qualsiasi giurisdizione amministrativa od altro Tribunale, salvo che nei casi di cui ai paragrafi (5) e (6) dell'Articolo 12.

(b) L'autorità o la corte che richieda la testimonianza di un funzionario consolare di carriera deve prendere tutte le misure ragionevoli per evitare interferenze nell'esercizio delle sue funzioni ufficiali e deve, conformemente alle disposizioni di legge in vigore nel territorio, raccogliere tale testimonianza, oralmente o per iscritto, presso il suo ufficio o la sua residenza.

(4) Tutti gli autoveicoli, navi e aeromobili, registrati in nome del funzionario od impiegato consolare, devono essere adeguatamente assicurati contro danni a terzi. Qualsiasi azione di un terzo in ordine a tali danni sarà considerata come un'azione di responsabilità conformemente a quanto stabilito dal paragrafo (2) del presente Articolo, e le disposizioni del paragrafo (5) dell'Articolo 12 non danno al funzionario od impiegato consolare il diritto di rifiutarsi di esibire documenti concernenti tale azione o di testimoniare in ordine alla stessa.

(5) Il funzionario consolare di carriera, per tutto il periodo durante il quale è in possesso dell'exequatur valido o di altra autorizzazione, come pure la sua consorte ed i suoi figli minori conviventi con lui, non può essere assoggettato alle formalità prescritte dalle leggi del territorio in ordine alla registrazione degli stranieri ed al permesso di soggiorno.

(6) L'impiegato consolare che non faccia funzione di funzionario consolare può essere assoggettato, purchè non sia cittadino dello Stato di residenza, alle leggi ed ai regolamenti del territorio relativi all'entrata, al soggiorno, al controllo ed all'espulsione degli stranieri.

Articolo 14

Il funzionario consolare di carriera non può, salvo che a richiesta o col consenso dello Stato inviante, essere assoggettato in uno dei territori dello Stato di residenza

custody pending trial, in respect of acts performed otherwise than in his official capacity, unless he is accused—

- (a) in the case of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1, of an offence for which a sentence of imprisonment for five years, or a more severe sentence, may be awarded ; and
- (b) in the case of the territories referred to in paragraph (2) of that Article, of an offence for which a minimum sentence of imprisonment of at least three years may be awarded.

PART IV.—FINANCIAL PRIVILEGES

Article 15

The sending state or any natural or juridical person acting on its behalf shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind (national, state, regional, provincial, municipal or other) in respect of—

- (a) the ownership or occupation of land, buildings, parts of buildings or appurtenances used exclusively for the purposes referred to in paragraph (1) of Article 9 of this Convention, except taxes or other assessments levied for services or for local public improvements, which shall be payable to the extent that the said premises are benefited thereby ;
- (b) transactions or instruments relating to the acquisition of immovable property for the said purposes ;
- (c) the ownership, possession or use of movable property for consular purposes.

Article 16

(1) (a) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in the territory by the receiving state, or by any state, region, province, municipality or other local subdivision thereof, in respect of fees received on behalf of the sending state in compensation for consular services, or in respect of any receipt given for the payment of such fees.

(b) The sending state or a consular officer or employee thereof shall be exempt in the territory from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving state, or by any state, region, province, municipality or other local subdivision thereof, in respect of acts performed in the course of the officer's or employee's official functions. This exemption shall not apply to taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to the sending State or the consular officer or employee.

(2) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in the territory by the receiving state, or by any state, region, province, municipality or other local subdivision thereof, in respect of the official emoluments, salary, wages

alla detenzione preventiva, riguardo ad atti compiuti al di fuori dell'esercizio delle sue funzioni, salvo che sia accusato

- (a) nel caso dei territori di cui al paragrafo (1) dell'Articolo 1, di un reato per il quale può essere inflitta una condanna di almeno 3 anni di pena detentiva ;
- (b) nel caso dei territori di cui al paragrafo (2) dell'Articolo 1, di un reato per il quale può essere inflitto una condanna di 5 o più anni di pena detentiva.

PARTE IV. — PRIVILEGI FINANZIARI

Articolo 15

Lo Stato inviante o le persone fisiche e giuridiche che agiscano per suo conto sono esenti da ogni imposta, tassa o tributo di qualsiasi genere (statale, regionale, provinciale, comunale ed altro) relativi

- (a) alla proprietà od al possesso a qualsiasi titolo di terreni, edifici, parti di edifici e dipendenze, adibiti esclusivamente per gli scopi di cui al paragrafo (1) dell'Articolo 9 della presente Convenzione, ad eccezione delle tasse od altri tributi esatti quale corrispettivo di servizi pubblici o a titolo di mighorie, nella misura in cui detti immobili se ne avvantaggino ;
- (b) ai contratti od agli atti relativi all'acquisto dei beni immobili per gli scopi suindicati ;
- (c) alla proprietà, al possesso od all'uso di beni mobili utilizzati per scopi consolari.

Articolo 16

(1) (a) Nessuna imposta, tassa od altro tributo può essere applicato od esatto nel territorio dallo Stato di residenza, o da qualsiasi stato, regione, provincia, comune od altro ente locale, sui diritti percepiti dallo Stato inviante quale corrispettivo per prestazioni consolari, o sulle ricevute rilasciate per il pagamento di tali diritti.

(b) Lo Stato inviante od il funzionario od impiegato consolare è esente nel territorio da tutte le imposte, tasse od altri tributi, applicati od esatti dallo Stato di residenza, o da qualsiasi stato, regione, provincia, comune od altro ente locale, per gli atti compiuti nell'esercizio delle loro funzioni dal funzionario o impiegato consolare. Tale esenzione non si applicherà a quelle imposte, tasse o altri simili tributi ai quali fossero legalmente sottoposte terze persone nonostante che il gravame possa ricadere sullo Stato inviante o sul funzionario od impiegato consolare.

(2) Nessuna tassa, imposta o tributo può essere applicato od esatto nel territorio dallo Stato di residenza, o da qualsiasi stato, regione, provincia, comune od altro ente locale, sugli emolumenti, stipendi, salari o indennità ufficiali, corrisposti al

or allowances received in compensation for his consular services by a consular officer or employee, provided, in either case, that he fulfils the conditions specified in subparagraphs (a) and (b) of paragraph (3) of this Article.

(3) A consular officer or employee shall, in addition, except as provided in paragraph (4) of this Article, be exempt in the territory from all taxes or other similar charges of any kind which are or may be imposed or collected by the receiving state, or by any state, region, province, municipality or other local subdivision thereof, other than taxes or duties imposed upon or by reason of importation into the territory, exemption from which is dealt with exclusively in Article 17, provided that such officer or employee is—

- (a) not a national of the receiving state ; and
- (b) not engaged in private occupation for gain in the territory ; and
- (c) a permanent employee of the sending state, or, if not a permanent employee thereof, was not ordinarily resident in the territory at the time of his appointment to the consulate.

(4) (a) The provisions of paragraph (3) of this Article shall apply only to taxes or other similar charges in respect of which the consular officer or employee would, in the absence of the exemption provided by this Article, be the person legally liable, and shall not apply to taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to the consular officer or employee. If, however, a consular officer or employee is entitled to income from sources outside the territory but that income is payable to him, or collected on his behalf, by a banker or other agent within the territory, who is required to deduct income tax on payment of the income and to account for the tax so deducted, the consular officer or employee shall be entitled to repayment of the tax so deducted.

(b) The provisions of paragraph (3) shall not apply to—

- (i) taxes imposed or collected on the ownership or occupation of immovable property situated within the territory ;
- (ii) taxes on income derived from other sources within the territory ;
- (iii) taxes imposed or collected within the territory on the passing of property on death, whether the consular officer or employee is the person who dies or the person to whom the property passes on death ;
- (iv) taxes on transactions or instruments effecting transactions (such as taxes on the sale or transfer of money or property) or stamp duties imposed or collected in connexion therewith ;
- (v) excise, consumption or other similar taxes, which shall not be deemed to include any such tax imposed or collected on the ownership, use or operation of vehicles, vessels or aircraft, or of any wireless or television set or on articles imported into the territory in accordance with the provisions of Article 17.

funzionario od impiegato consolare, che soddisfi alle condizioni specificate nei sottoparagrafi (a) e (b) del paragrafo (3) del presente Articolo, per servizi consolari da lui prestati.

(3) Il funzionario od impiegato consolare è, inoltre, salvo quanto stabilito nel paragrafo (4) del presente Articolo, esente nel territorio da tutte le imposte, tasse ed altri tributi che siano o possano essere applicati od esatti dallo Stato di residenza, o da qualsiasi stato, regione, provincia, comune od altro ente locale, ad eccezione dei dazi od altri diritti dovuti all'importazione nel territorio, esenzione regolata esclusivamente dall'Articolo 17, semprechè tale funzionario od impiegato

- (a) non sia cittadino dello Stato di residenza ; e
- (b) non abbia un'attività privata lucrativa nel territorio ; e
- (c) abbia un rapporto d'impiego permanente, o qualora non abbia tale rapporto permanente, non abbia avuto la propria residenza nel territorio al momento della sua assunzione presso il consolato.

(4) (a) Le disposizioni del paragrafo (3) del presente Articolo si applicano solo alle imposte, tasse od altri tributi ai quali il funzionario od impiegato consolare sarebbe stato legalmente sottoposto, in assenza dell'esenzione prevista dal presente articolo, e non si applicano alle imposte, tasse od altri simili tributi ai quali fossero legalmente sottoposte terze persone, nonostante che il gravame possa ricadere sul funzionario od impiegato consolare. Qualora, tuttavia, il funzionario od impiegato consolare abbia un reddito prodotto da una fonte posta fuori del territorio, ma tale reddito sia a lui pagabile, o riscosso per suo conto, da un banchiere o da un altro agente nel territorio, il quale è tenuto a dedurre l'imposta sul reddito al momento del pagamento e sia tenuto al versamento dell'imposta in tal modo trattenuta, il funzionario od impiegato consolare ha diritto al rimborso dell'imposta trattenuta nel modo sopraindicato.

- (b) Le disposizioni del paragrafo (3) non si applicano
 - (i) ai tributi applicati o esatti sulla proprietà od il possesso di beni immobili siti nel territorio ;
 - (ii) alle imposte sul reddito prodotto da altre fonti site nel territorio ;
 - (iii) alle imposte, tasse o contributi applicati od esatti nel territorio per il trasferimento di proprietà per causa di morte, ciò tanto nel caso in cui il funzionario od impiegato consolare sia l'ereditando quanto nel caso in cui esso sia l'erede ;
 - (iv) ai tributi sui contratti o sugli atti relativi (quali ad esempio i tributi sulla vendita o trasferimento di denaro di beni) o tasse di bollo imposte od esatte su di essi ;
 - (v) alle imposte di consumo o altri tributi similari, fra i quali però non devono essere incluse le imposte o tasse applicate od esatte per la proprietà, l'uso di autoveicoli, navi, od aeromobili, o di impianti radiofonici o di televisione o di oggetti importati nel territorio in base alle disposizioni dell'Articolo 17.

Article 17

(1) The sending state shall be permitted to import into the territory, free of all taxes or duties (national, state, regional, provincial, municipal or other) imposed upon or by reason of importation, furniture, equipment, supplies and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, intended solely for its official use in connexion with consular purposes.

(2) (a) A consular officer, provided that he fulfils the conditions specified in paragraph (3) of Article 16, shall be entitled to import into the territory, free of all taxes or duties (national, state, regional, provincial, municipal or other) imposed upon or by reason of importation, baggage and effects and other articles including vehicles, vessels and aircraft, intended solely for his personal use or the use of members of his family forming part of his household. This exemption shall apply both upon the first arrival of the consular officer to take up his post and upon subsequent arrivals and shall extend to importations made by him while he is assigned to such post.

(b) A consular employee, provided that he fulfils the conditions specified in paragraph (3) of Article 16 shall be entitled, in connexion with his first installation only, within a period of not more than 3 months from the date on which he takes up his official duties, to import into the territory, free of all taxes or duties (national, state, regional, provincial, municipal or other) imposed upon or by reason of importation, baggage, effects and household articles, intended solely for his personal use or the use of members of his family forming part of his household.

(3) It is, however, understood that—

- (a) the receiving state may, as a condition to the granting of the exemption provided in this Article, require that a notification of any importation or re-exportation be given in such manner as it may prescribe ;
- (b) the exemption provided in this Article, being in respect of articles imported for official or personal use only, does not extend to, *inter alia*, articles imported as an accommodation to others or for sale or for other commercial purposes ;
- (c) the receiving state may determine that the exemption provided in this Article does not apply in respect of articles grown, produced or manufactured in the territory which have been exported therefrom without payment of or upon repayment of taxes or duties which would have been chargeable but for such exportation ;
- (d) nothing herein shall be construed so as to permit the entry into the territory of any article the importation of which is specifically prohibited by law.

Articolo 17

(1) Lo Stato inviante è autorizzato ad importare nel territorio, in esenzione da qualsiasi tassa o diritto (statale, regionale, provinciale, comunale od altro) dovuto all'importazione od a causa di essa, mobilio, suppellettili, forniture ed altri oggetti, compresi gli autoveicoli, imbarcazioni e aeromobili, destinati esclusivamente ad uso ufficiale relativo a scopi consolari.

(2) (a) Il funzionario consolare, purchè soddisfi alle condizioni specificate nel paragrafo (3) dell'Articolo 16, ha diritto di importare nel territorio, in esenzione da qualsiasi tassa o diritto (statale, regionale, provinciale, comunale od altro) dovuto all'importazione od a causa di essa, il bagaglio, gli effetti personali e gli altri oggetti compresi gli autoveicoli, navi, aeromobili, se tali beni sono destinati a suo uso personale o per quello dei membri della sua famiglia con lui conviventi. Tale esenzione si applica sia ai beni che accompagnano il funzionario consolare al suo primo arrivo per prendere possesso del suo ufficio sia ai suoi successivi arrivi e si estende alle importazioni da lui fatte durante il periodo in cui è assegnato all'ufficio consolare.

(b) L'impiegato consolare, purchè soddisfi alle condizioni specificate nel paragrafo (3) dell'Articolo 16, ha diritto, solo in occasione del suo primo stabilimento, ed entro tre mesi dalla data d'inizio delle sue funzioni, di importare nel territorio, in esenzione da qualsiasi tassa o diritto (statale, regionale, provinciale, comunale od altro) dovuto all'importazione, od a causa di essa, il bagaglio, gli effetti e gli altri oggetti d'uso domestico se tali beni sono destinati esclusivamente per il suo uso personale o per l'uso dei membri della sua famiglia con lui conviventi.

(3) Resta, comunque, inteso che

- (a) lo Stato di residenza può esigere quale condizione per la concessione delle esenzioni previste nel presente articolo, che una notifica per ogni importazione o riesportazione sia presentata nel modo da esso prescritto ;
- (b) l'esenzione di cui al presente articolo, essendo prevista solo per gli oggetti importati per uso ufficiale o personale del funzionario od impiegato consolare, non si estende, fra l'altro, agli oggetti importati nell'interesse di terzi o per essere venduti o per altri scopi commerciali ;
- (c) lo Stato di residenza può stabilire che l'esenzione di cui al presente articolo non si applichi, per quanto concerne le cose cresciute, coltivate, prodotte o manufatte nel suo territorio e che ne siano state esportate senza pagamento o col rimborso delle imposte o dei tributi a cui sarebbero state assoggettate se detta esportazione non fosse avvenuta ;
- (d) nessuna delle disposizioni contenute nel presente Articolo deve essere interpretata in modo da permettere l'entrata nel territorio di un qualsiasi articolo la cui importazione sia espressamente vietata per legge.

PART V.—GENERAL CONSULAR FUNCTIONS

Article 18

(1) A consular officer shall be entitled to protect the nationals of the sending state and their property and interests. For this purpose he may, within his district,

- (a) interview, communicate with and advise any national of the sending state ;
- (b) enquire into any incidents which have occurred affecting the interests of any such national ;
- (c) assist any such national in proceedings before or in relations with the authorities of the territory, arrange for legal assistance for him where necessary, and act as interpreter on his behalf, or appoint an interpreter so to act, before the said authorities, at their request or with their consent ;
- (d) apply to and correspond with the appropriate local authorities and the appropriate departments of the central government of the territory. He shall not, however, be entitled to correspond with or to make diplomatic claims to the Foreign Office or the Ministry for Foreign Affairs, as the case may be, except in the absence of any diplomatic representative of the sending state. When any such representations are made in writing, a consular officer may be required by the authority or department concerned to attach a translation into the official language of the territory.

(2) A national of the sending state shall have the right at all times to communicate with the appropriate consular officer and, unless subject to lawful detention, to visit him at his consulate.

Article 19

(1) A consular officer shall be informed without delay by the appropriate authorities of the territory, when any national of the sending state is confined in prison awaiting trial or is otherwise detained in custody within his district.

(2) A consular officer shall be permitted to visit without delay, to converse privately with and to arrange legal representation for, any national of the sending state who is so confined or detained for the purpose of any proceedings or interrogations or who is entitled to appeal under the ordinary rules as to the time within which an appeal may be made. Any communication from such a national to the consular officer shall be forwarded without delay by the authorities of the territory.

(3) Without prejudice to the provisions of paragraph (2) of this Article, when a national of the sending state is detained in custody in pursuance of his sentence, the consular officer within whose district he is detained shall, upon notification

PARTE V. — ATTRIBUZIONI GENERALI DEI CONSOLI

Articolo 18

(1) Il funzionario consolare ha diritto di proteggere i cittadini dello Stato inviante e le loro proprietà ed interessi. A tal fine egli può, nella propria circoscrizione :

- (a) avere dei colloqui, comunicare e consigliare qualsiasi cittadino dello Stato inviante ;
- (b) assumere informazioni su qualsiasi incidente che riguardi gli interessi di uno dei suddetti cittadini ;
- (c) assistere qualsiasi dei detti cittadini nei procedimenti avanti le autorità del territorio o nei rapporti con le dette autorità, provvedere, ove necessario, all'assistenza legale del medesimo ed agire come interprete per suo conto avanti le dette autorità, a loro richiesta o con il loro consenso, o nominare un interprete a tale scopo ;
- (d) rivolgersi alle competenti autorità locali della propria circoscrizione e corrispondere con le stesse come pure con competenti uffici del governo centrale del territorio. Egli non può, tuttavia, corrispondere o presentare reclami diplomatici al Ministero degli Affari Esteri o al Foreign Office, a seconda dei casi, salvo che in assenza di rappresentanti diplomatici dello Stato inviante. Quando reclami del genere suindicato sono presentati per iscritto, il funzionario consolare può essere richiesto dall'autorità o ufficio interessato di allegare una traduzione nella lingua ufficiale del territorio.

(2) Un cittadino dello Stato inviante ha il diritto di comunicare in qualsiasi momento col competente funzionario consolare, e, salvo nel caso in cui sia detenuto, di visitarlo nel suo consolato.

Articolo 19

(1) Il funzionario consolare deve essere informato senza indugio dalle competenti autorità del territorio quando un cittadino dello Stato inviante sia detenuto in prigione in attesa di giudizio o comunque detenuto in custodia nella sua circoscrizione.

(2) Il funzionario consolare deve essere autorizzato a visitare senza indugio, a conversare privatamente ed a provvedere alla difesa legale di qualsiasi cittadino dello Stato inviante che sia detenuto in attesa di giudizio o di interrogatorio o che abbia il diritto di appellarsi in base alle vigenti norme di procedura penale, entro il termine nel quale l'appello può essere proposto. Qualsiasi comunicazione di tale cittadino al funzionario consolare deve essere inoltrata senza indugio dalle autorità del territorio.

(3) Senza pregiudizio delle disposizioni di cui al paragrafo (2) del presente Articolo, quando un cittadino dello Stato inviante sia detenuto in espiazione di una sentenza, il funzionario consolare nella cui circoscrizione detto cittadino è

to the appropriate authority, have the right to visit him. Any such visit shall be conducted in accordance with the regulations in force in the institution in which he is detained, it being understood, however, that such regulations shall permit reasonable access to and opportunity of conversing with such national.

Article 20

A consular officer may, within his district,

(1) (a) receive such declarations as may be required to be made under the nationality laws of the sending state ;

(b) register for compulsory national service nationals of the sending state who voluntarily submit to these formalities, issue notices to and receive declarations from such nationals, in accordance with the law of the sending state regarding compulsory national service ;

(c) (i) register the birth or death of a national of the sending state,

(ii) record marriages solemnised under the law of the territory, provided that at least one of the parties concerned is a national of the sending state ;

(iii) solemnise marriages, provided that both parties concerned are nationals of the sending state and provided also that such solemnisation is permissible under the law of the territory ;

it being understood, however, that the registration of such a birth or death of a national or the recording or solemnisation of such a marriage in no way exempts a private person from any obligation under the law of the territory with regard to the notification and registration of births, deaths or marriages with the authorities of the territory ;

(d) receive declarations of recognition of illegitimate children made by a national of the sending state, provided that such declarations are in accordance with the law of that state ;

(e) issue passports and travel documents to nationals of the sending state and grant visas and other appropriate documents to persons seeking entry into the sending state ;

(f) issue, with regard to goods, certificates of origin and interest for use in the sending state ;

(g) serve judicial documents or take evidence on behalf of courts of the sending state in a manner permitted under special arrangements on this subject between the High Contracting Parties or otherwise not inconsistent with the law of the territory ;

(2) perform notarial acts, draw up and receive declarations, and legalise, authenticate or certify signatures or documents, or translate documents, in any case where these services are required by a person of any nationality for use in the sending state or under the law in force in the sending state. If under that law the administra-

detenuto ha, previa notifica all'autorità competente, il diritto di visitarlo. Tale visita avrà luogo in conformità con i regolamenti in vigore nello stabilimento di pena in cui il cittadino sia detenuto, restando inteso, tuttavia, che detti regolamenti devono permettere una possibilità di accesso di visitare tale cittadino e di conversare col medesimo.

Articolo 20

Il funzionario consolare può, nella sua circoscrizione,

(1) (a) ricevere le dichiarazioni previste dalle leggi sulla cittadinanza nello Stato inviante ;

(b) registrare per i servizi nazionali obbligatori i cittadini dello Stato inviante che si sottopongono volontariamente a tali formalità, emanare comunicati e ricevere dichiarazioni da quei cittadini, in conformità con le leggi dello Stato inviante relative ai servizi nazionali obbligatori ;

(c) (i) registrare la nascita od il decesso di un cittadino dello Stato inviante ;

(ii) trascrivere i matrimoni celebrati in base alle leggi del territorio, purchè almeno una delle parti abbia la cittadinanza dello Stato inviante ;

(iii) celebrare matrimoni, purchè ambedue le parti abbiano la cittadinanza dello Stato inviante ed a condizione che tale celebrazione sia permessa dalle leggi del territorio ;

restando, comunque, inteso che la registrazione di tale nascita o decesso di un cittadino o la trascrizione o celebrazione dei suddetti matrimoni non esenta in alcun modo le persone interessate dall'osservanza delle disposizioni della legge del territorio relative alla notifica e registrazione di nascite, decessi o matrimoni presso le autorità del territorio ;

(d) ricevere le dichiarazioni di riconoscimento di figli naturali fatte dal cittadino dello Stato inviante, purchè tali dichiarazioni siano conformi alle leggi di questo Stato ;

(e) rilasciare passaporti e documenti di viaggio ai cittadini dello Stato inviante e concedere visti od altri documenti del genere alle persone che desiderino recarsi nello Stato inviante ;

(f) rilasciare certificati di origine e di interessi, relativi a merci, da usarsi nel territorio dello Stato inviante ;

(g) notificare atti giudiziari o raccogliere testimonianze per conto delle autorità giudiziarie dello Stato inviante, nei modi previsti dagli accordi speciali che regolano la materia fra le Alte Parti Contraenti o comunque in modo non incompatibile con le leggi del territorio ;

(2) rogare atti notarili, redigere e ricevere dichiarazioni, e legalizzare, autenticare o certificare o documenti, o tradurre documenti, in tutti i casi nei quali tali prestazioni siano richieste da una persona quale che ne sia la cittadinanza, per uso nello Stato inviante od in base alla legislazione in vigore di detto Stato. Se in base

tion of an oath or affirmation is required, such oath or affirmation may be administered. A consular officer may also perform these functions in connexion with documents required by a national of the sending state for use elsewhere than in the sending state, but it is understood that this provision involves no obligation on the authorities of the receiving state to recognise the validity of such notarial and other acts.

Article 21

(1) A consular officer shall be entitled, within his district, to aid and advise nationals of the sending state in regard to their rights under the social security legislation of the receiving state. For this purpose he may, in appropriate cases,

- (a) assist such nationals in their relations with the competent authorities of the territory ; and
- (b) receive on behalf of such nationals, resident elsewhere than in the territory, payments due to them under the said legislation.

(2) In the case of conflict between the provisions of any special agreement relating to social security in force between the High Contracting Parties and the provisions of paragraph (1) of this Article, the former provisions shall prevail.

Article 22

A consular officer may, within his district, further the interests of the sending state in regard to—

- (a) commerce ;
- (b) professional, educational, artistic and scientific matters ;
- (c) emigration and immigration.

PART VI.—ESTATES AND TRANSFERS OF PROPERTY

Article 23

(1) Where a deceased person leaves property in a territory and a legal or equitable interest in such property (for instance, as executor or beneficiary under a will or in cases of intestacy) is held or claimed by a national of the sending state who is not resident in that territory and is not legally represented there, the consular officer in whose district the estate of the deceased person is being administered or, if no administration has been instituted, his property is situated shall have the right to represent such national as regards his interests in the estate or property as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. If subsequently such national becomes legally represented in the territory, the

alle disposizioni della detta legislazione sia richiesta la prestazione di un giuramento o di una dichiarazione, il giuramento può essere prestato e la dichiarazione può essere resa. Il funzionario consolare può altresì svolgere le suelencate funzioni in relazione a documenti richiesti da un cittadino dello Stato inviante e per essere usati fuori di detto Stato ; resta, tuttavia, inteso che tale disposizione non importa l'obbligo per le autorità dello Stato di residenza di riconoscere la validità di detti atti notarili o altri atti.

Articolo 21

(1) Il funzionario consolare ha diritto, nella propria circoscrizione, di assistere e consigliare i cittadini dello Stato inviante, per quanto concerne i diritti loro spettanti in base alla legislazione sulle assicurazioni sociali dello Stato di residenza. A tale scopo egli può, se necessario,

- (a) assistere detti cittadini presso le competenti autorità del territorio ; e
- (b) ricevere per conto di detti cittadini, non residenti nel territorio, i pagamenti loro dovuti in base alla detta legislazione.

(2) Nel caso di conflitto fra le disposizioni di un accordo speciale relativo alle assicurazioni sociali in vigore fra le Alte Parti Contraenti e le disposizioni del paragrafo (1) del presente Articolo, vengono applicate le prime disposizioni dell'accordo suddetto.

Articolo 22

Il funzionario consolare può, nella sua circoscrizione, curare e favorire gli interessi dello Stato inviante per quanto concerne

- (a) il commercio ;
- (b) le attività artistiche, scientifiche, professionali e culturali ;
- (c) l'emigrazione e l'immigrazione.

PARTE VI. — SUCCESSIONI E TRASFERIMENTI DI BENI

Articolo 23

(1) Quando un defunto ha lasciato dei beni in un territorio ed un diritto di qualsiasi natura su tali beni (ad esempio, quale esecutore testamentario o beneficiario in una successione legittima o testamentaria) spetta a o è reclamato da un cittadino dello Stato inviante che non sia residente in questo territorio e che non vi sia legalmente rappresentato, il funzionario consolare nella cui circoscrizione la successione del defunto è amministrata o, se non sia stata istituita alcuna amministrazione, i beni sono situati, ha il diritto di rappresentare tale cittadino per quanto concerne i suoi diritti ed interessi nella successione o sui beni come se una regolare procura fosse stata rilasciata al funzionario consolare dall'interessato. Qualora successiva-

consular officer's position shall be as if he previously had a power of attorney from the national which has ceased to be operative as from the date when the consular officer is informed that such national is otherwise legally represented, or, if a grant has already been made to the consular officer in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, as from the date when a further grant is made to that national on his own application or on the application of his legal representative.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply whatever the nationality of the deceased person and irrespective of the place of his death.

(3) Where a consular officer has a right of representation under paragraph (1) of this Article, he shall have the right to take steps for the protection and preservation of the interests of the person whom he is entitled to represent. He shall also have the right to take possession of the estate or the property to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents, unless another person, having equal or prior rights, has taken the necessary steps to assume possession thereof. If under the law of the territory a grant of representation or order of a court is necessary for the purpose of enabling the consular officer to protect or to take possession of the property, any grant or order which would have been made in favour of the duly appointed attorney of the person whose interests are represented by the consular officer shall be made in favour of the consular officer on his application. On *prima facie* evidence of the necessity for the immediate protection and preservation of the estate and of the existence of persons with an interest which the consular officer has a right to represent, the court shall, if satisfied as to such necessity, make a grant or an order to the consular officer provisionally, limited to the protecting and preserving of the estate, until such time as a further grant of representation is made.

(4) (a) Subject to sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, the consular officer shall have the right to full administration of the estate to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents. If under the law of the territory a grant by a court is necessary, the consular officer shall have the same right to apply for and to receive a grant on his application as the duly appointed attorney of the person whose interests he represents.

(b) The court may, if it thinks fit, postpone the making of a grant to the consular officer for such time as it deems necessary to enable the person represented by the

mente detto cittadino diventi legalmente rappresentato nel territorio, la posizione del funzionario consolare è quella di un procuratore del cittadino la cui procura abbia cessato di essere efficace dalla data in cui il funzionario consolare è stato informato che tale cittadino è altrimenti legalmente rappresentato, o, se un'autorizzazione ad amministrare è stata conferita al funzionario consolare, conformemente alle disposizioni del paragrafo (3) del presente Articolo, dalla data in cui una successiva autorizzazione ad amministrare è stata rilasciata al detto cittadino o a sua richiesta od a richiesta del suo rappresentante legale.

(2) Le disposizioni del paragrafo (1) del presente Articolo si applicano qualunque sia la cittadinanza del defunto ed il luogo del decesso.

(3) Quando il funzionario consolare sia investito di rappresentanza in conformità al paragrafo (1) del presente Articolo, egli ha diritto di prendere le misure necessarie per la protezione e la conservazione dei diritti ed interessi della persona di cui ha la rappresentanza. Gli deve essere inoltre riconosciuto il diritto di prendere possesso della successione o dei beni come se egli fosse stato debitamente nominato procuratore della persona i cui diritti e interessi egli rappresenta, salvo nel caso che un'altra persona, avente uguali o precedenti diritti, abbia preso le necessarie misure per entrare in possesso di essi. Se in base alle leggi del territorio è necessaria un'autorizzazione ad amministrare od un provvedimento dell'autorità giudiziaria per abilitare il funzionario consolare a tutelare od a prendere possesso dei beni, l'eventuale autorizzazione ad amministrare o il provvedimento che sarebbero stati emessi in favore del rappresentante debitamente designato dalla persona i cui interessi sono tutelati dal funzionario consolare, l'autorizzazione od il provvedimento che si sarebbero dovuti emettere a favore del rappresentante debitamente nominato della persona i cui diritti sono rappresentati dal funzionario consolare, saranno emessi a favore del suddetto funzionario a sua richiesta. Su elementi di prova della necessità di un'immediata tutela o conservazione della successione e dell'esistenza di persone interessate che il funzionario consolare abbia il diritto di rappresentare, l'autorità giudiziaria emetterà, provvisoriamente qualora riconosca tale necessità, un'autorizzazione od un provvedimento in favore del funzionario consolare limitati alla protezione e alla conservazione della successione, fino al momento in cui venga emessa una nuova autorizzazione ad amministrare.

(4) (a) Salvo quanto disposto nei sottoparagrafi (b) e (c) del presente paragrafo, il funzionario consolare ha la piena amministrazione della successione allo stesso modo che se fosse stato debitamente nominato procuratore della persona i cui interessi egli tutela. Se in base alle leggi del territorio è necessaria un'autorizzazione ad amministrare rilasciata dall'autorità giudiziaria, il funzionario consolare avrà il diritto di chiedere tale autorizzazione e di ottenere la detta autorizzazione ad amministrare come se fosse procuratore debitamente nominato dalla persona di cui tutela diritti ed interessi.

(b) L'autorità giudiziaria può, qualora lo ritenga opportuno, soprassedere a conferire l'autorizzazione di amministrare al funzionario consolare per tutto il tempo

consular officer to be informed and to decide whether he desires to be represented otherwise than by the consular officer.

(c) The court may, if it thinks fit, order the consular officer to furnish reasonable evidence of the receipt of the assets by the persons entitled to them by law or to repay or return those assets to the competent authority or person in the event of his being unable to furnish such evidence, or it may order that, the consular officer having otherwise fully administered the estate, the actual transmission of the assets to those persons shall be effected through such other channels as it may direct.

(5) If a national of the sending state dies while travelling in or passing through the territory without being either domiciled or resident there, the consular officer within whose district such national has died shall be permitted, for the purpose of safeguarding the money and effects in the personal possession of the deceased, to take immediate custody thereof, subject to the right of the administrative or judicial authorities of the territory to take possession of such money and effects in any case where the interests of justice or the investigation of crime so require. Any right to retain possession or to dispose of such money or effects shall be subject to the law of the territory and to the provisions of the preceding paragraphs of this Article.

(6) If a consular officer exercises the rights referred to in the preceding paragraphs of this Article with regard to an estate, he shall in that matter be subject to the law of the territory and to the jurisdiction of the courts of the territory in the same manner as a national of the receiving state.

(7) Where it is brought to the knowledge of the local authorities (administrative or judicial) of the territory that—

(a) there is an estate in the territory with regard to which the consular officer may have a right to represent interests under the preceding paragraphs of this Article ;
or

(b) a national of the sending state has died in the territory and it appears that there is not present or represented in the territory any person, other than a public administrator or similar official, entitled to claim administration of any property which the deceased may have left there ;

they shall inform the consular officer to this effect.

Article 24

A consular officer may receive, for transmission to a national of the sending state who is not resident in the territory, from a court, agency or person, money or property to which such national is entitled as a consequence of the death of any person. Such money or property may include, but is not limited to, shares in an

che ritiene necessario al fine di permettere alla persona rappresentata dal funzionario consolare di essere informata e di decidere se preferisca essere rappresentata altrimenti che dal detto funzionario.

(c) L'autorità giudiziaria può, qualora lo ritenga opportuno, ordinare al funzionario consolare di fornire una prova attendibile che gli interessati abbiano ricevuto, l'attivo della successione cui hanno diritto per legge o nel caso in cui non sia in grado di fornire tale prova, di restituire tale attivo all'autorità competente od alla persona che avrebbe avuto diritto su di esso. La detta autorità può altresì ordinare, se il funzionario consolare ha avuto la piena amministrazione della successione, che la trasmissione dell'attivo della successione alle suindicate persone abbia luogo nei modi da essa indicati.

(5) Nel caso in cui un cittadino dello Stato inviante sia deceduto mentre viaggiava o transitava nel territorio senza avervi né il proprio domicilio né la propria residenza, il funzionario consolare nella cui circoscrizione tale cittadino sia deceduto ha il diritto, allo scopo di salvaguardare il denaro e gli effetti posseduti dal defunto, di prenderli in custodia immediatamente. Ciò, salvo il diritto delle autorità giudiziarie od amministrative del territorio di prendere possesso dei detti danari ed effetti nei casi in cui l'interesse della giustizia o l'indagine per l'accertamento di un reato lo richiedano. Il diritto di conservare il possesso o di disporre dei suddetti danaro ed effetti deve essere esercitato conformemente alle norme vigenti nel territorio ed alle disposizioni dei paragrafi precedenti del presente Articolo.

(6) Se il funzionario consolare esercita i diritti di cui ai paragrafi precedenti in ordine ad una successione, egli è soggetto al riguardo alla legislazione ed alla giurisdizione dei tribunali del territorio nello stesso modo di un cittadino dello Stato di residenza.

(7) Qualora ne vengano a conoscenza, le autorità locali del territorio, sia amministrative, sia giudiziarie, informeranno il funzionario consolare :

- (a) dell'apertura di una successione nel territorio in ordine alla quale il funzionario consolare può avere il diritto di tutelare degli interessi in base alle disposizioni dei paragrafi precedenti del presente Articolo ; o
- (b) del decesso di un cittadino dello Stato inviante nel territorio quando risulti che non sia presente o legalmente rappresentata sul territorio alcuna persona, diversa da un amministratore pubblico od altro funzionario avente analoghi poteri, che abbia il diritto di chiedere l'amministrazione di un qualsiasi bene che il defunto possa avervi lasciato.

Articolo 24

Il funzionario consolare può ricevere dall'autorità giudiziaria, da una persona fisica o giuridica, allo scopo di trasmetterli ad un cittadino dello Stato inviante che non risieda nel territorio, il danaro od i beni ai quali detto cittadino abbia diritto in seguito al decesso di una persona. Tale denaro o beni possono comprendere, ma

estate, payments made pursuant to workmen's compensation laws or any similar laws and the proceeds of life insurance policies. The court, agency or person making the distribution shall not be obliged to transmit such money or property through the consular officer, and the consular officer shall not be obliged to receive such money or property for transmission. If he does receive such money or property, he shall comply with any conditions laid down by such court, agency or person with regard to furnishing reasonable evidence that such transmission has been duly effected to the national in question and with regard to returning the money or property in the event of his being unable to furnish such evidence.

Article 25

Money or other property may be paid, delivered or transferred to a consular officer pursuant to the provisions of Articles 23 and 24 only to the extent that, and subject to the conditions under which, payment, delivery or transfer to the person whom the consular officer represents or on whose behalf he receives the money or property would be permitted under the laws and regulations of the receiving state. The consular officer shall acquire no greater rights in respect of any such money or other property than the person whom he represents or on whose behalf he receives the money or property would have acquired, if the money or property had been paid, delivered or transferred to such person directly.

PART VII.—SHIPPING

Article 26

(1) When a vessel of the sending state visits a port (which includes any place to which a vessel may come) in the receiving state, the consular officer in whose district the port is situated shall be permitted freely to perform the duties enumerated in Article 27 without interference on the part of the authorities of the territory. The consular officer may invoke the assistance of the authorities of the territory in any matter pertaining to the performance of these duties and the authorities shall give the requisite assistance, unless they have special reasons which would fully warrant refusing it in a particular case.

(2) In this connexion, the consular officer, accompanied, if he so desires, by members of his staff, may proceed personally on board the vessel after she has received *pratique*. The master and members of the crew of the vessel shall be permitted to communicate with the consular officer and also to proceed to the consulate, unless the authorities of the territory shall, on their own initiative, object in cases involving unreasonable time or distance of travel. In the event of such objection being made the said authorities shall immediately inform the consular officer concerned.

non esclusivamente, quote ereditarie, pagamenti effettuati in virtù di leggi sugli infortuni sul lavoro o altre leggi analoghe come pure il ricavato di polizze di assicurazioni sulla vita. Il tribunale, la persona fisica o giuridica che procede alla ripartizione non è obbligato di trasmettere tale denaro o beni per tramite di un funzionario consolare, e quest'ultimo non ha l'obbligo di riceverli per eseguire la trasmissione. Qualora detto funzionario riceva effettivamente i suddetti denaro o beni, egli deve conformarsi alle condizioni poste dal tribunale, dalla persona fisica o giuridica, per quanto concerne la prova della consegna agli interessati del denaro o dei beni di cui trattasi e la restituzione degli stessi nel caso in cui non sia in grado di fornire tale prova.

Articolo 25

Il denaro od altri beni possono essere pagati, consegnati o trasferiti al funzionario consolare in base alle disposizioni degli Articoli 23 e 24 solo nella misura, ed alle condizioni, in cui detti pagamenti, consegna o trasferimento alle persone che il funzionario consolare rappresenta o per conto delle quali riceve sono autorizzati dalle leggi e regolamenti in vigore nello Stato di residenza. Il funzionario consolare non ha, per quanto concerne i suddetti danaro e beni, diritti maggiori di quelli che avrebbe avuto la persona che rappresenta o per conto della quale riceve, se detti danaro o beni fossero stati pagati, consegnati o trasferiti alla persona stessa.

PARTE VII. — NAVIGAZIONE

Articolo 26

(1) Quando una nave dello Stato inviante si reca in un porto (col quale termine sono indicati tutti i luoghi in cui una nave può recarsi) dello Stato di residenza, il funzionario consolare nella cui circoscrizione il porto è situato, è autorizzato a svolgere liberamente le funzioni indicate nell'Articolo 27, senza interferenze da parte delle autorità del territorio. Il funzionario consolare può chiedere l'assistenza delle autorità del territorio per qualsiasi materia relativa all'esercizio di dette funzioni e le autorità gli devono dare l'assistenza richiesta, salvo il caso in cui abbiano speciali ragioni che giustifichino pienamente il rifiuto di prestare assistenza in un caso particolare.

(2) A tal fine, il funzionario consolare, accompagnato, se lo desidera, da membri del suo personale, può recarsi personalmente a bordo del piroscafo dopo che esso sarà stato ammesso alla libera pratica. Il comandante della nave ed i membri dell'equipaggio sono autorizzati a comunicare col funzionario consolare ed anche a recarsi all'ufficio consolare, a meno che le autorità del territorio, di propria iniziativa, facciano opposizione in casi implicanti eccessiva perdita di tempo o grandi distanze. In tal caso le suddette autorità informeranno immediatamente il funzionario competente.

Article 27

(1) The consular officer may question the master and members of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to the vessel's voyage and her destination and generally facilitate the entry and departure of the vessel.

(2) The consular officer or a consular employee may appear with the master or members of the crew before the local authorities and courts, may lend his assistance (including, where necessary, arranging for legal aid) and may act as interpreter in matters between them and these authorities. No limitations may be imposed on these rights except where the law of the territory so requires in cases involving considerations of national security.

(3) Without prejudice to any right which the judicial authorities of the territory may possess to take jurisdiction in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 29, the consular officer may decide disputes between the master and members of the crew, including disputes as to wages and contracts of service, arrange for the engagement and discharge of the master and members of the crew, and take measures for the preservation of good order and discipline on the vessel.

(4) The consular officer may, where necessary, make arrangements for the treatment in a hospital and the repatriation of the master or members of the crew of the vessel.

(5) The consular officer may receive, draw up or execute any declaration, transfer or other document prescribed by the law of the sending state in connexion with—

- (a) the transfer to or the removal from the register of the sending state of any vessel ;
or
- (b) the transfer from one owner to another of any vessel on that register ; or
- (c) the registration of any mortgage or charge on such a vessel.

(6) In addition, the consular officer may take other measures for the enforcement of the shipping law of the sending state.

Article 28

(1) If a seaman deserts from a vessel of the sending state in a port of the receiving state, the administrative and judicial authorities of the territory shall, at the request of the appropriate consular officer of the sending state, aid in apprehending the deserter and, on proof of the desertion, detain him and order him to be conveyed on board the vessel or delivered to the master or owner thereof, or his agent, to be so conveyed. It is understood, however, that the said authorities shall in no case be obliged to detain any such deserter for a period of more than two months and

Articolo 27

(1) Il funzionario consolare può interrogare il comandante ed i membri dell'equipaggio, esaminare i documenti della nave, ricevere dichiarazioni relative al suo itinerario ed alla sua destinazione ed in genere facilitare l'arrivo e la partenza della nave.

(2) Il funzionario o l'impiegato consolare può accompagnare il comandante od i membri dell'equipaggio davanti all'autorità giudiziaria e altre autorità locali, può prestare loro assistenza (compreso, qualora ciò sia necessario, assicurare loro l'assistenza legale), e può fungere da interprete nei rapporti tra loro e le dette autorità. Tali diritti non possono essere in alcun modo limitati salvo che sia diversamente disposto dalle leggi del territorio nei casi che interessino la sicurezza dello Stato.

(3) Senza pregiudizio dei diritti che hanno le autorità giudiziarie del territorio di esercitare la loro giurisdizione in conformità con le disposizioni del paragrafo (1) dell'Articolo 29, il funzionario consolare può decidere delle controversie fra il comandante ed i membri dell'equipaggio, ivi comprese quelle relative alle paghe ed ai contratti di arruolamento, prendere misure per l'ingaggio ed il licenziamento del comandante e dei membri dell'equipaggio. Egli può inoltre prendere le misure necessarie per il mantenimento dell'ordine e della disciplina a bordo.

(4) Il funzionario consolare può, qualora sia necessario, disporre per il ricovero in ospedale ed il rimpatrio del comandante o dei membri dell'equipaggio.

(5) Il funzionario consolare può ricevere, redigere od eseguire qualsiasi dichiarazione, atto di trasferimento od altro documento prescritto dalla legge dello Stato inviante e relativo

- (a) al trasferimento od alla cancellazione dal registro dello Stato inviante di qualsiasi nave ; o
- (b) al trasferimento di proprietà di una nave in detto registro ; o
- (c) alla registrazione di qualsiasi ipoteca o garanzia su una nave di detto Stato.

(6) Inoltre, il funzionario consolare può prendere misure per l'attuazione delle norme della legislazione dello Stato inviante in materia di navigazione.

Articolo 28

(1) Se un marittimo diserta da una nave dello Stato inviante in un porto dello Stato di residenza, le autorità giudiziarie e amministrative del territorio devono, a richiesta del competente funzionario consolare dello Stato inviante, collaborare alla cattura del disertore e, su prova della diserzione, detenerlo ed ordinare che sia inviato a bordo della nave o consegnato al comandante o al proprietario della nave od all'agente di questi perchè sia inviato a bordo. Resta inteso, tuttavia, che in ogni caso le dette autorità non possono essere obbligate a detenere un disertore per un

that they will communicate with the consular officer regarding his disposal before the expiry of the period of such detention.

(2) The authorities of the territory shall not, however, be obliged to take action as contemplated in paragraph (1) of this Article in respect of a seaman—

- (a) who is a national of the receiving state ; or
- (b) in whose case there is reasonable ground for believing that his life or liberty will be endangered, for reasons of race, nationality, political opinion or religion, in any country to which the vessel is likely to go.

(3) If the deserter shall be accused of an offence (other than the desertion) which is cognisable under the law of the territory, or if he shall have been convicted of such an offence, the authorities of the territory shall not be obliged to order him to be conveyed on board the vessel or delivered to the master or owner thereof, or his agent, to be so conveyed, until he has been tried and has undergone any punishment which may have been awarded to him.

Article 29

(1) Except at the request or with the consent of the consular officer the administrative authorities of the territory shall not concern themselves with any matter relating to the internal management of the vessel. The judicial authorities of the territory shall not entertain any proceedings with regard to disputes as to wages and contracts of service between the master and members of the crew without giving notice to the appropriate consular officer and shall refuse to entertain the proceedings, if the consular officer objects. The administrative and judicial authorities shall not interfere with the detention in custody on the vessel of a seaman for disciplinary offences, provided that such detention is lawful under the law of the sending state and that the conditions of detention are not unjustifiably severe or such as to cause undue hardship to the detainee.

(2) The authorities of the territory shall not, except at the request or with the consent of the consular officer—

(a) concern themselves with any matter taking place on board the vessel unless for the preservation of peace and order or in the interests of public health or safety ; or

(b) institute prosecutions in respect of offences committed on board the vessel, unless—

- (i) they involve the tranquillity or safety of the port or the law of the territory regarding public health, immigration, the safety of life at sea, customs or any similar matter ; or
- (ii) they are committed by or against persons other than the master or members of the crew, or by or against persons possessing the nationality of the receiving state ; or

periodo superiore a due mesi e che devono mettersi in rapporto col funzionario consolare per quanto concerne le disposizioni da prendersi nei suoi riguardi, prima della scadenza di tale periodo di detenzione.

(2) Le autorità del territorio non sono, tuttavia, obbligate a prendere le misure previste nel paragrafo precedente

- (a) quando si tratti di un marittimo che sia cittadino dello Stato di residenza ; o
- (b) quando vi siano fondate ragioni per ritenere che la vita o la libertà del marittimo siano in pericolo per motivi razziali, di nazionalità, di opinioni politiche o religiose, in uno qualsiasi degli Stati in cui è probabile che la nave debba recarsi.

(3) Se il disertore è accusato di un reato (diverso dalla diserzione) perseguibile in base alla legislazione del territorio, o se è stato condannato per un fatto del genere, le autorità del territorio non hanno l'obbligo di ordinare che il medesimo sia condotto a bordo della nave o consegnato al capitano od al proprietario od all'armatore della nave od all'agente di questi, fino a quando non sia stato giudicato e non abbia scontato la pena che gli sia stata inflitta.

Articolo 29

(1) Salvo che a richiesta o col consenso del funzionario consolare, le autorità amministrative del territorio non devono interferire in alcuna materia concernente l'amministrazione interna della nave. L'autorità giudiziaria del territorio non può intraprendere nessun procedimento relativo a vertenze salariali e contrattuali fra il capitano e i membri dell'equipaggio senza darne notizia al funzionario consolare competente e non intraprenderà tali procedimenti se il detto funzionario consolare farà obiezioni. Le autorità amministrative e giudiziarie non devono intervenire nel caso in cui un marittimo sia detenuto a bordo della nave per aver commesso infrazioni disciplinari, purchè tale detenzione sia conforme alle leggi dello Stato inviante e le condizioni della detenzione non siano ingiustificatamente severe o tali da causare indebite sofferenze al detenuto.

(2) Le autorità del territorio, salvo che su richiesta o col consenso del funzionario consolare

(a) non devono intervenire nelle questioni che sorgano a bordo salvo che per il mantenimento della tranquillità e dell'ordine o nell'interesse della sanità o della sicurezza pubblica ;

(b) non devono iniziare procedimenti penali per reati commessi a bordo della nave, salvo che tali reati

(i) turbino la tranquillità o la sicurezza del porto o le leggi del territorio relative alla sanità, all'immigrazione, alla sicurezza della vita in mare, alla materia doganale od altre materia analoghe ; oppure

(ii) siano commessi da o contro persone diverse dal comandante o dai membri dell'equipaggio, o da persone che abbiano la cittadinanza dello Stato di residenza o contro di esse ; oppure :

(iii) the offence is

- (I) in the case of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1, an offence for which a sentence of imprisonment of five years, or a more severe sentence, may be awarded ;
- (II) in the case of the territories referred to in paragraph (2) of that Article, an offence for which a minimum sentence of imprisonment of at least two years may be awarded.

(3) If, for the purpose of the exercise of the rights referred to in paragraph (2) of this Article, it is the intention of the authorities of the territory to arrest or question any person or to seize any property or to institute any formal enquiry on board the vessel, the master or other officer acting on his behalf shall be given an opportunity to inform the consular officer, and, unless this is impossible on account of the urgency of the matter, to inform him in such time as to enable the consular officer or his representative to be present, if he so desires. If the consular officer has not been present or represented, he shall be entitled, on his request, to receive from the authorities of the territory full information with regard to what has taken place. The provisions of this paragraph shall not, however, apply to routine examinations by the authorities of the territory with regard to customs, health and the admission of foreigners, nor to the detention of the vessel or of any portion of her cargo arising out of civil or commercial proceedings in the courts of the territory.

Article 30

(1) Provided that the master of the vessel consents, the consular officer shall have the right to inspect, at ports within his consular district, a vessel of any flag destined to a port of the sending state, in order to enable him to procure the necessary information to prepare and execute such documents as may be required by the law of the sending state as a condition of entry of such vessel into its ports, and to furnish the competent authorities of the sending state with such information with regard to sanitary or other matters as these authorities may require.

(2) In exercising the rights conferred upon him by this Article the consular officer shall act with all possible despatch.

Article 31

(1) If a vessel of the sending state is wrecked in the receiving state, the consular officer in whose district the wreck occurs shall be informed as soon as possible by the appropriate authorities of the territory of the occurrence of the wreck.

(2) The appropriate authorities of the territory shall take all practicable measures for the preservation of the wrecked vessel, of the lives of persons on board, of the cargo and of other property on board, and for the prevention and suppression of

(iii) 1° nel caso dei territori di cui al paragrafo (1) dell'Articolo 1, quando il reato è punibile con almeno due anni di pena detentiva ;

2° nel caso dei territori di cui al paragrafo (2) dell'Articolo 1, quando il reato è punibile con cinque o più anni di pena detentiva.

(3) Qualora, nell'esercizio dei diritti di cui al paragrafo (2) del presente Articolo, le autorità del territorio intendano arrestare od interrogare una persona o sequestrare beni o svolgere un'inchiesta a bordo della nave, deve essere data la possibilità al comandante od a un altro ufficiale che agisce per suo conto di avvertire il funzionario consolare, e, salvo il caso in cui ciò sia impossibile in considerazione dell'urgenza, di informare il medesimo in modo da permettere a lui od al suo rappresentante di essere presente, se lo desidera. Se il funzionario consolare non è stato presente o rappresentato, egli ha il diritto, a sua richiesta, di ricevere dalle autorità del territorio tutte le informazioni sui fatti che si sono svolti. Tuttavia le disposizioni del presente paragrafo non si applicano alle ordinarie richieste per quanto concerne le dogane, la sanità e l'ammissione degli stranieri o al sequestro del piroscampo o di una qualsiasi parte del suo carico a seguito di procedimenti civili o commerciali che si svolgano avanti alle autorità giudiziarie del territorio.

Articolo 30

(1) Il funzionario consolare ha diritto, purchè il comandante della nave lo consenta, di ispezionare, nei porti situati entro la sua circoscrizione, ogni nave battente qualsiasi bandiera diretta ad un porto dello Stato inviante, al fine di assumere le informazioni necessarie per preparare e redigere quei documenti che possano essere richiesti dalla legge dello Stato inviante come condizione per l'entrata di tale nave nei propri porti, e allo scopo di fornire alle autorità competenti dello Stato inviante tutte le informazioni in materia di sanità od altre che le dette autorità possano richiedere.

(2) Il funzionario consolare deve agire con la massima sollecitudine possibile nell'esercitare i diritti che gli sono conferiti dal presente Articolo.

Articolo 31

(1) Se una nave dello Stato inviante naufraga nel territorio dello Stato di residenza, il funzionario consolare nella cui circoscrizione è avvenuto il naufragio deve essere informato al più presto del fatto dalle competenti autorità del territorio.

(2) Le autorità competenti del territorio devono prendere tutte le misure possibili per il salvataggio della nave, delle persone, del carico e degli altri beni che si trovino a bordo, come pure per prevenire o reprimere il saccheggio o disordini a bordo.

plunder or disorder on the vessel. These measures shall also extend to articles belonging to the vessel or forming part of her cargo which have become separated from the vessel.

(3) If the vessel is wrecked within a port or constitutes a navigational hazard within the territorial waters of the receiving state, the authorities of the territory may order any measures to be taken which they consider necessary with a view to avoiding any damage that might otherwise be caused by the vessel to the port facilities or to other vessels.

(4) If neither the owner of the wrecked vessel, his agent (or the underwriters concerned) nor the master is in a position to make arrangements, the consular officer shall be deemed to be authorised to make, on behalf of the owner, the same arrangements as the owner himself could have made, if he had been present, for the disposal of the vessel in accordance with the relevant provisions of the law of the territory.

(5) No customs duties (including other duties imposed upon or by reason of the importation of goods into the territory) shall be levied by the authorities of the territory on the cargo, stores, equipment and fittings, or articles, carried by or forming part of the wrecked vessel, unless they are brought ashore for use or consumption in the territory. The authorities of the territory, however, if they think fit, may require security for the protection of the revenue in relation to such goods.

(6) No charge (other than customs duties, when they are leviable in accordance with paragraph (5) of this Article) shall be levied by the authorities of the territory in connexion with the wrecked vessel, her cargo or other property on board, other than charges of the same kind and amount as would be levied in similar circumstances upon or in connexion with vessels of the receiving state.

Article 32

Where any articles belonging to or forming part of a wrecked vessel of any flag (not being a vessel of the receiving state) or belonging to or forming part of the cargo of any such vessel are found on or near the coast of the receiving state or are brought into any port of that state, the consular officer in whose district the articles are found or brought into port shall be deemed to be authorised to make, on behalf of the owner of the articles, such arrangements relating to the custody and disposal of the articles as the owner himself could have made, if—

(a) in the case of articles belonging to or forming part of the vessel, the vessel is a vessel of the sending state, or, in the case of cargo, the cargo is owned by nationals of the sending state ; and

Le suddette misure devono essere adottate anche nei riguardi di quegli oggetti appartenenti alla nave o che formavano parte del suo carico e che siano stati allontanati dalla nave.

(3) Nel caso in cui la nave abbia fatto naufragio entro un porto o costituisca un pericolo per la navigazione nelle acque territoriali dello Stato di residenza, le autorità del territorio possono ordinare che vengano prese quelle misure che ritengano necessarie per evitare quei danni che potrebbero essere altrimenti causati dalla nave alle attrezzature portuali o ad altre navi.

(4) Nel caso in cui nè il proprietario nè i suoi agenti (o gli assicuratori interessati), nè il comandante sia in grado di concludere gli accordi necessari, il funzionario consolare sarà considerato come autorizzato a prendere, per conto del proprietario, quelle misure che questi avrebbe potuto prendere, se fosse stato presente, per disporre della nave in conformità con le norme della legislazione del territorio che regolano la materia.

(5) Non devono essere applicati dazi doganali (come pure altri tributi applicati all'importazione nel territorio od a causa di essa) dalle autorità del territorio sul carico, sulle provviste, sull'equipaggiamento, sugli oggetti trasportati o facenti parte del relitto, a meno che non siano trasportati a terra per essere usati o consumati nel territorio. Le autorità del territorio, tuttavia, qualora lo ritengano opportuno, possono chiedere delle garanzie al fine di salvaguardare i proventi tributari per quanto concerne detti beni.

(6) Nessun tributo (salvo i dazi doganali, qualora siano applicabili in conformità del paragrafo (5) del presente Articolo) può essere riscosso dalle autorità del territorio per quanto concerne il relitto, il suo carico od altri oggetti di bordo, salvo quelli dello stesso genere e per lo stesso ammontare che verrebbero riscossi in simili circostanze in relazione alle navi dello Stato di residenza.

Articolo 32

Se oggetti appartenenti ad una nave naufragata o che siano parte della nave stessa, quale che sia la bandiera di essa (purchè non sia una nave dello Stato di residenza) od oggetti appartenenti al carico di tale nave o che ne facciano parte sono rinvenuti sulla costa dello Stato di residenza o in prossimità di essa o vengono portati in un porto di detto Stato, il funzionario consolare nella cui circoscrizione gli oggetti sono stati trovati o portati sarà considerato come autorizzato a prendere, per conto del proprietario di detti articoli, quelle misure relative alla custodia ed alla disponibilità degli oggetti, che il proprietario stesso avrebbe potuto prendere, purchè

(a) nel caso di oggetti appartenenti o facenti parte di una nave, la stessa sia una nave dello Stato inviante, o, nel caso del carico, se esso sia di proprietà di cittadini dello Stato inviante ; e

- (b) neither the owner of the articles, his agent, the underwriters nor the master of the vessel is in a position to make these arrangements.

Article 33

(1) The competent department of the receiving state shall, if the master or a member of the crew of a vessel of that state, being a national of the sending state, dies afloat or ashore in any country, furnish promptly to the appropriate consular officer of the sending state copies of the accounts which may be received by it with respect to the wages and effects of the deceased master or seaman, together with any particulars at the disposal of the department likely to facilitate the tracing of persons legally entitled to succeed to the property of the deceased.

(2) In any case where the value of the wages and effects of the deceased master or seaman, together with any property of his which comes into the control of the competent department, does not exceed £100 sterling (or such other sum as may from time to time be fixed by agreement between the High Contracting Parties) where the competent department is an authority of Her Majesty and the equivalent sum in lire where the competent department is an authority of the Italian Republic, and the competent department is satisfied that there is some person entitled to succeed to the property of the deceased, otherwise than as a creditor, and that this person is resident in the sending state, the competent department shall hand over the wages, effects and property under its control of the deceased master or seaman to the consular officer. However, the competent department shall have the right, before so handing over, to meet out of the master's or seaman's assets under its control any claim against his estate of any person resident elsewhere than in the sending state which it considers to be legally due. Any claim against the estate of the deceased master or seaman which is received by that department after handing over shall be referred to the competent department of the sending state. Unless and until the High Contracting Party concerned notifies the other party to the contrary, the competent departments shall be respectively, in the case of Her Majesty, the Ministry of Transport and Civil Aviation of the United Kingdom and, in the case of the Italian Republic, the Ministry of Mercantile Marine.

(3) In any case where the competent department does not hand over to the consular officer the wages and effects and other property under its control of a deceased master or seaman, when the conditions for this purpose stated in paragraph (2) of this Article are fulfilled, the competent department shall, before delivering the assets to any person considered to be entitled to succeed to the property of the deceased, give notice to the consular officer of its intention, stating the person to

- (b) nel caso in cui il proprietario dei suddetti oggetti, il suo agente, gli assicuratori od il comandante della nave non siano in grado di prendere le misure di cui trattasi.

Articolo 33

(1) La competente amministrazione dello Stato di residenza deve, nel caso in cui il comandante od un membro dell'equipaggio di una nave di detto Stato, cittadino dello Stato inviante, è deceduto in navigazione o in uno Stato qualsiasi, consegnare al più presto al competente funzionario consolare dello Stato inviante copia dei conti che ha ricevuto, relativi ai salari e agli effetti di proprietà del comandante o marittimo deceduto comunicandogli anche tutte le informazioni note all'amministrazione stessa che possano agevolare la ricerca delle persone che hanno diritto alla successione del defunto.

(2) In tutti i casi nei quali il valore delle paghe e degli effetti di proprietà del comandante o marittimo deceduto assieme a qualsiasi bene di sua proprietà che sia sotto il controllo della competente amministrazione dello Stato di residenza non eccede il valore di 100 sterline (o quella somma che può essere stabilita di volta in volta da accordi fra le Alte Parti Contraenti) qualora l'amministrazione competente sia un organo del Governo di Sua Maestà o la somma equivalente in lire quando l'amministrazione competente è un organo della Repubblica Italiana, e l'amministrazione competente riconosce che vi è una persona avente diritto a succedere ai beni del defunto, altrimenti che a titolo di creditore, e che tale persona ha la propria residenza nello Stato inviante, l'amministrazione competente consegna al funzionario consolare l'ammontare delle paghe, gli effetti ed i beni da essa custoditi, di proprietà del comandante o marittimo deceduto. Tuttavia, la stessa amministrazione ha il diritto, prima di procedere alla consegna, di soddisfare con i beni della successione del comandante o del marittimo che siano sotto il suo controllo, qualsiasi credito verso la successione fatto valere da qualsiasi persona residente altrove che nello Stato inviante quando la detta amministrazione riconosce la validità di tali crediti. Qualsiasi credito contro la successione del comandante o marittimo deceduto presentato alla suddetta amministrazione dopo tale trasferimento viene notificato alla competente amministrazione dello Stato inviante. Salvo notifica in contrario di una delle Alte Parti Contraenti all'altra, le amministrazioni competenti sono rispettivamente, per quanto concerne la Repubblica Italiana, il Ministero della Marina Mercantile e, per quanto concerne Sua Maestà, il Ministero dei Trasporti e dell'Aviazione Civile nel Regno Unito.

(3) In tutti i casi nei quali l'amministrazione competente non consegnerà al funzionario consolare le paghe, gli effetti e gli altri beni di un comandante o marittimo defunto, che sono sotto il suo controllo, quando si sono verificate le condizioni stabilite al paragrafo (2) del presente Articolo, l'amministrazione competente deve, prima di consegnare i beni della successione alla persona che essa ritiene avere diritto alla successione del defunto, portare a conoscenza del funzionario consolare tale

whom it is proposed to deliver them, in order to give the consular officer a reasonable opportunity to furnish information which may be relevant for the final decision as to the person entitled to receive the property or as to the existence of other claims on the estate of which the competent department may be unaware.

(4) The provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article shall not apply where, a grant of representation from a court being required, the competent department delivers assets under its control to a person who has obtained such a grant but in this case it shall promptly inform the consular officer accordingly.

PART VIII.—GENERAL PROVISIONS

Article 34

The provisions of Articles 18 to 33, specifying the functions which a consular officer may perform, are not exhaustive. A consular officer shall also be permitted to perform other functions, provided that—

- (a) they are in accordance with international law or practice relating to consular officers as recognised in the territory ; or
- (b) they involve no conflict with the law of the territory and the authorities of the territory raise no objection to them.

Article 35

It is understood that in any case where any Article of this Convention gives a consular officer the right to perform any functions it is for the sending state to determine to what extent its consular officers shall exercise such right.

Article 36

A consular officer may, within his district, levy the fees prescribed by the sending state for the performance of consular services.

PART IX.—FINAL PROVISIONS

Article 37

Any dispute which may arise between the High Contracting Parties as to the interpretation or application of any of the provisions of this Convention shall, at the request of either of them, be referred to the International Court of Justice, unless in any particular case the parties agree to submit the dispute to some other tribunal or to dispose of it by some other form of procedure.

sua intenzione, indicando la persona alla quale si propone di consegnare i suddetti beni allo scopo di dare al funzionario stesso una ragionevole possibilità di fornire quelle informazioni che possono essere utili per la decisione finale che deve essere adottata in ordine alla persona che ha diritto a ricevere i beni di cui trattasi o all'esistenza di altri crediti contro la successione non conosciuti dalla competente amministrazione.

(4) Le disposizioni dei paragrafi (2) e (3) del presente Articolo non si applicano nel caso in cui, essendo necessario che da parte dell'autorità giudiziaria si conferisca un'autorizzazione ad amministrare, l'amministrazione competente consegni i beni posti sotto il suo controllo ad una persona a cui è stata conferita tale autorizzazione informandone in tal caso al più presto il funzionario consolare.

PARTE VIII. — DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 34

Le disposizioni degli Articoli 18 e 33, relative alle funzioni che un funzionario consolare può svolgere, non sono tassative. Il funzionario consolare è autorizzato a svolgere anche altre funzioni, purchè

- (a) siano conformi al diritto ed alla prassi internazionali relativi ai funzionari consolari come sono riconosciuti nel territorio; oppure
- (b) non siano in conflitto con la legislazione del territorio e le autorità del territorio non si oppongono all'esercizio di esse.

Articolo 35

Resta inteso che in tutti i casi nei quali un Articolo della presente Convenzione accorda ad un funzionario consolare il diritto di esercitare delle funzioni spetta allo Stato inviante di determinare in quale misura i suoi funzionari consolari possono esercitare tale diritto.

Articolo 36

Il funzionario consolare può, nella sua circoscrizione, percepire i diritti e le tasse previsti dallo Stato inviante per le prestazioni consolari.

PARTE IX. — DISPOSIZIONI FINALI

Articolo 37

Qualsiasi controversia che possa sorgere fra le Alte Parti Contraenti sull'interpretazione o l'applicazione di qualsiasi disposizione della presente Convenzione sarà, a richiesta di una di esse, deferita alla Corte Internazionale di Giustizia, salvo che in un caso particolare le parti non convengano di sottoporre la controversia ad un altro tribunale o di risolverla mediante una diversa procedura.

Article 38

(1) Each High Contracting Party shall, before the entry into force of this Convention, inform the other by notification in writing through the diplomatic channel which parts of his territories are to be regarded as territorial units for the purpose of all or some of the Articles of the Convention, and, in the latter case, for the purpose of which Articles they are to be so regarded.

(2) Either High Contracting Party may, by a further notification or notifications in writing, inform the other of his decision to modify the arrangements previously notified and each such notification shall take effect six months after the date of its receipt by the latter High Contracting Party.

Article 39

Upon the entry into force of this Convention, the provisions of the Declaration between the United Kingdom and Italy relative to the disposal of the property of deceased seamen of the two nations, signed at London on the 17th of April, 1877, shall be terminated in respect of the territories to which the Convention applies, and the provisions of the Exchange of Notes of the 31st of March, 1951, between the United Kingdom and Italy, relative to the reciprocal extension to consular officers of various privileges in regard to customs franchise shall be terminated in respect of the United Kingdom and Italy.

Article 40

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification and shall continue in force until six months from the date on which either High Contracting Party shall have given to the other notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Rome, this first day of June, 1954, in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For Her Majesty :

[L.S.] Ashley CLARKE

For the President
of the Italian Republic :

[L.S.] A. PICCIONI

Articolo 38

(1) Ciascuna delle Alte Parti Contraenti dovrà, prima dell'entrata in vigore della presente Convenzione notificare per iscritto all'altra Parte tramite le vie diplomatiche quali parti dei suoi territori debbano essere considerate come unità territoriali per l'applicazione di uno o più Articoli della Convenzione stessa, e, in quest'ultimo caso, per l'applicazione di quali Articoli le dette unità territoriali debbono essere considerate tali.

(2) Ciascuna delle Alte Parti Contraenti potrà, con ulteriori notifiche o con notifiche per iscritto, informare l'altra della sua decisione di modificare gli accordi previamente notificati ed ognuna di tali notifiche avrà effetto sei mesi dopo la data della sua recezione da parte dell'Alta Parte Contraente.

Articolo 39

A datare dall'entrata in vigore della presente Convenzione, devono considerarsi abrogate per quanto concerne i territori ai quali la Convenzione si applica le disposizioni della Dichiarazione fra il Regno Unito e l'Italia relativa al recupero delle proprietà di marinai defunti di uno dei due Stati, firmata a Londra il 17 aprile 1877, nonché le disposizioni dello Scambio di Note del 31 marzo 1951 tra il Regno Unito e l'Italia per la reciproca estensione ai funzionari consolari dei rispettivi Paesi di alcune franchigie doganali.

Articolo 40

La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Londra. La Convenzione entrerà in vigore il trentesimo giorno dopo quello dello scambio delle ratifiche e rimarrà in vigore fino a sei mesi dopo la data in cui una delle Parti Contraenti avrà dato all'altra avviso di denuncia.

IN FEDE DI CHE, i sopraindicati Plenipotenziari hanno firmato la presente Convenzione e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO, a Roma, in duplice originale, il giorno 1° giugno 1954, in lingua italiana ed inglese, entrambi i testi facendo egualmente fede.

Per il Presidente
della Repubblica Italiana :

[L.S.] A. PICCIONI

Per Sua Maestà :

[L.S.] Ashley CLARKE

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date¹ between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Republic, the undersigned, being duly authorised thereto, declare as follows :

The High Contracting Parties wish to place on record that in their view the following principles are applicable to consulates and consular officers under the general law of nations in the event of war or of the rupture of diplomatic relations :

- (1) in the event of war or of the rupture of relations between two states, either state shall be entitled to demand the closure of all or any of the consulates of the other state in its territory. It shall also be entitled to close all or any such consulates of the latter state as are situated in other countries which come under its military occupation ;
- (2) in the event of the closure of all or any of the consulates of one state in the territory of another state or in territory which comes under the military occupation of the latter state, the consular officers (including honorary consular officers) and consular employees concerned of the former state who are nationals of the former state and are not nationals of the latter state, provided that their names have been duly notified through the appropriate channel, together with all members of their families, shall be given reasonable time and proper facilities to leave the territory for their own country. They shall be afforded considerate treatment and protection until the moment of their departure, which shall take place within a reasonable period, and they shall be permitted to take with them their archives and official papers together with their personal effects and furniture, or, if they prefer, to deposit them in safe custody in the territory. In either case their archives and official papers shall be inviolable and all practicable steps shall be taken to safeguard their furniture and personal effects.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Rome, this first day of June, 1954, in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For Her Majesty :

[L.S.] Ashley CLARKE

For the President
of the Italian Republic :

[L.S.] A. PICCIONI

¹ See p. 276 of this volume.

PROTOCOLLO DI FIRMA

Al momento di firmare la Convenzione Consolare in data di oggi fra il Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord e la Repubblica Italiana, i sottoscritti, debitamente autorizzati, dichiarano quanto segue :

Le Alte Parti Contraenti desiderano affermare che, in caso di guerra o di rottura delle relazioni diplomatiche, considerano che i seguenti principi sono applicabili agli uffici ed ai funzionari consolari secondo il diritto internazionale generale :

- (1) nel caso di guerra o di rottura di relazioni diplomatiche fra due Stati, ciascuno di essi ha il diritto di chiedere la chiusura di alcuni o tutti gli uffici consolari dell'altro Stato, sul proprio territorio. Esso ha inoltre il diritto di chiudere tutti o alcuni degli uffici consolari dell'altro Stato situati in altri Paesi sottoposti alla sua occupazione militare ;
- (2) nel caso di chiusura di alcuni o tutti gli uffici consolari di uno Stato sul territorio di un altro Stato o in un territorio che sia sottoposto all'occupazione militare di quest'ultimo Stato ai funzionari consolari (ivi compresi quegli onorari) e agli impiegati consolari del primo Stato, che ne abbiano la cittadinanza senza avere la cittadinanza dell'altro Stato, purchè i loro nomi siano stati debitamente notificati per il tramite appropriato, come a tutti i membri delle loro famiglie, deve essere fissato un termine ragionevole e concesse le facilitazioni del caso perchè possano lasciare il territorio per il proprio Stato. Ad essi devono essere accordati un trattamento ed una protezione adeguati fino al momento della loro partenza, che deve aver luogo entro un termine ragionevole, essi devono essere autorizzati a portare con loro gli archivi ed i documenti ufficiali come pure i loro effetti personali e mobilio o, se lo preferiscono, a depositarli in custodia nel territorio. In ambedue i casi i detti archivi e documenti ufficiali sono inviolabili e devono essere prese tutte le misure necessarie per salvaguardare i loro effetti personali ed il mobilio.

IN FEDE DI CHE, i sopraindicati Plenipotenziari hanno firmato il presente Protocollo e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO, a Roma, in duplice originale, il giorno 1° giugno 1954, in lingua italiana ed inglese, entrambi i testi facendo egualmente fede.

Per il Presidente
della Repubblica Italiana :

[L.S.] A. PICCIONI

Per Sua Maestà :

[L.S.] Ashley CLARKE

SECOND PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date¹ between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Republic, the undersigned, being duly authorised thereto, declare as follows :

The High Contracting Parties have agreed that the provisions of Article 14 and of paragraph (2) of Article 29 of the Convention shall not come into operation until such time as each High Contracting Party has given notice to this effect to the other.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Rome, this first day of June, 1954, in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For Her Majesty :

[L.S.] Ashley CLARKE

For the President
of the Italian Republic :

[L.S.] A. PICCIONI

¹ See p. 276 of this volume.

SECONDO PROTOCOLLO DI FIRMA

Al momento di procedere alla firma della Convenzione Consolare in data di oggi tra la Repubblica Italiana ed il Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord, i sottoscritti, debitamente autorizzati a questo effetto, dichiarano quanto segue :

Le Alte Parti Contraenti hanno concordato che alle disposizioni dell'Articolo 14 e del paragrafo (2) dell'Articolo 29 della Convenzione non verrà data applicazione fino al momento in cui ciascuna delle Alte Parti Contraenti non avrà data notifica all'altra a tale effetto.

IN FEDE DI CHE i rispettivi Plenipotenziari hanno firmato il presente Protocollo e vi hanno apposto i propri sigilli.

FATTO, a Roma, in duplice originale, il giorno 1° giugno 1954, in lingua italiana ed inglese, entrambi i testi facendo egualmente fede.

Per il Presidente
della Repubblica Italiana :

[L.S.] A. PICCIONI

Per Sua Maestà :

[L.S.] Ashley CLARKE

EXCHANGE OF NOTES

I

Her Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Rome, June 1, 1954

Your Excellency,

I have the honour to make the following communication to Your Excellency, in order to place on record the understanding of Her Majesty's Government in the United Kingdom regarding the application and interpretation of Articles 9 (1), 11 and 28 of the Consular Convention of this day's date.¹

With regard to Article 9, it is understood that the provisions of paragraph (1) shall not apply to—

- (a) the Island of Jersey ;
- (b) any territory of Her Majesty where under the law at present in force the acquisition of land in full ownership is restricted to the indigenous inhabitants of the territory in question,

unless and until Her Majesty in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have caused the President of the Italian Republic to be notified that the law of the Island of Jersey or of any such territory, as the case may be, has been amended to permit of effect being given to the said provisions.

With regard to Article 11, it is understood that—

- (a) the High Contracting Parties, while fully reserving their position in this regard, will give favourable consideration to applying the provisions of paragraphs (2) and (5) in favour of consular officers and employees who fulfil the conditions specified in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (6) but do not fulfil the conditions specified in sub-paragraph (c) ;
- (b) if it is necessary to require such a consular officer or employee to perform military, naval, air, police or administrative service of any kind, adequate notice will be given in order that the officer or employee concerned may be replaced ; and
- (c) in respect of paragraph (4) the expression "official rate of exchange" will be interpreted as denoting the official sterling rate quoted by the Exchange Control authority, unless and until the High Contracting Parties shall have agreed upon the adoption of some other basis for determining the said rate of exchange.

With regard to Article 28, it is understood that the expression "political opinion" will be deemed to cover the case of any person accused of committing an offence of a political nature.

¹ See p. 276 of this volume.

I shall be grateful if Your Excellency will confirm that the contents of the second, third and fourth paragraphs above are in conformity with the understanding of the Italian Government.

I avail, &c.

Ashley CLARKE

II

The Italian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Rome

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Roma, 1^o giugno 1954

Rome, June 1, 1954

Signor Ambasciatore,

Mr. Ambassador,

con Nota in data odierna l'E.V. mi ha comunicato quanto segue :

In your Note of to-day's date Your Excellency communicated to me the following :

[See note I, English text—
Voir note I, texte anglais]

[See note I]

Nel prendere atto di tale comunicazione, ho l'onore di informare V.E. che il Governo Italiano è d'accordo sul contenuto di detta Nota.

In acknowledging this communication, I have the honour to inform Your Excellency that the Italian Government is in agreement with the contents of the said Note.

Voglia accogliere, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più attenta considerazione.

Please accept, &c.

A. PICCIONI

A. PICCIONI

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5798. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ITALIE. SIGNÉE À ROME, LE 1^{er} JUIN 1954

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth, et le Président de la République italienne ;

Désireux de régler la situation des consuls de chacune des Parties sur les territoires de l'autre ;

Ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth (ci-après désignée comme « Sa Majesté ») :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Son Excellence sir Henry Ashley Clarke, K.C.M.G., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Rome ;

Le Président de la République italienne :

Pour la République italienne :

Son Excellence Monsieur Attilio Piccioni, Ministre des affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. — APPLICATIONS ET DÉFINITIONS

Article premier

La présente Convention s'applique :

1) En ce qui concerne Sa Majesté, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à tous les territoires que son Gouvernement dans le Royaume-Uni représente sur le plan international ;

¹ A l'exception de l'article 14 et du paragraphe 2 de l'article 29 qui entreront en vigueur conformément aux dispositions du deuxième Protocole de signature (voir p. 357 de ce volume), la Convention est entrée en vigueur le 29 décembre 1957, le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Londres le 29 novembre 1957, conformément à l'article 40.

2) En ce qui concerne la République italienne, au territoire de la République et à tous les territoires que l'Italie représente sur le plan international.

Article 2

Aux fins de la présente Convention :

1) L'expression « État d'envoi » désigne, selon le contexte, la Haute Partie contractante qui a nommé le consul ou tous les territoires de ladite Partie auxquels la Convention est applicable ;

2) L'expression « État de résidence » désigne, selon le contexte, la Haute Partie contractante sur les territoires de laquelle le consul exerce les fonctions de sa charge ou tous les territoires de ladite Partie auxquels la Convention est applicable ;

3) Le terme « territoire » désigne toute partie des territoires de l'État de résidence dans laquelle est située, en totalité ou en partie, la circonscription consulaire et qui aura été officiellement désignée comme formant une unité territoriale aux fins de certains articles ou de tous les articles de la Convention, conformément aux dispositions de l'article 38 de ladite Convention ;

4) Le terme « ressortissants » désigne :

a) En ce qui concerne Sa Majesté, tous les citoyens du Royaume-Uni et des colonies, tous les citoyens de la Rhodésie du Sud et tous les protégés britanniques, y compris, lorsque le contexte l'admet, toutes les personnes morales dûment créées conformément à la législation de l'un des territoires auxquels s'applique la Convention ;

b) En ce qui concerne la République italienne, tous les ressortissants italiens et toutes les personnes appartenant aux territoires que l'Italie représente sur le plan international, y compris, lorsque le contexte l'admet, toutes les personnes morales dûment créées conformément à la législation de l'un des territoires auxquels la Convention est applicable ;

5) Le terme « navire » désigne, aux fins du titre VII de la Convention :

a) En ce qui concerne les navires de Sa Majesté, tout bâtiment ou toute embarcation immatriculés dans un port de l'un des territoires de Sa Majesté auxquels la Convention est applicable ;

b) En ce qui concerne les navires de la République italienne, tout bâtiment ou toute embarcation (à l'exclusion des bâtiments de guerre), battant pavillon italien ;

6) Le mot « consul » désigne toute personne à laquelle les autorités compétentes du territoire délivrent l'exequatur ou une autorisation (même provisoire) lui permettant d'agir en cette qualité ; le consul peut être un consul de carrière ou un consul honoraire ;

7) L'expression « employé consulaire » désigne toute personne, autre que le consul, qui est employée dans un consulat afin d'y exercer des fonctions consulaires et dont le nom a été régulièrement communiqué aux autorités compétentes du territoire,

conformément aux dispositions de l'article 6 de la Convention ; toutefois, cette expression ne s'applique pas aux conducteurs de véhicules ni aux personnes employées exclusivement à des travaux domestiques ou d'entretien dans les locaux du consulat ;

8) L'expression « locaux consulaires » désigne tout immeuble ou toute partie d'immeuble utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions consulaires.

TITRE II. — NOMINATIONS ET CIRCONSCRIPTIONS

Article 3

1) L'État d'envoi pourra créer et maintenir des postes consulaires dans les territoires de l'État de résidence en tout lieu où un État tiers possède un poste consulaire et en tout autre lieu où l'État de résidence accepte que soit créé un poste consulaire. Il appartiendra à l'État d'envoi de décider si le poste consulaire aura le rang de consulat général, de consulat, de vice-consulat ou d'agence consulaire.

2) L'État d'envoi fera connaître à l'État de résidence la circonscription de chacun de ses postes consulaires et, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, pourra fixer librement les limites de ces circonscriptions.

3) L'État de résidence pourra s'opposer à l'inclusion dans une circonscription consulaire :

- a) De toute zone qui ne sera pas située dans une circonscription consulaire et ne sera pas ouverte aux attachés commerciaux officiels d'un État tiers,
- b) De tout territoire d'un État tiers.

4) Tout consul pourra exercer des fonctions consulaires hors de sa circonscription après en avoir informé l'État de résidence, et sauf opposition de celui-ci.

Article 4

1) L'État d'envoi pourra fixer, selon ce qu'il juge nécessaire, le nombre et le rang des consuls qu'il affectera à chacun de ses postes consulaires. L'État d'envoi notifiera par écrit à l'État de résidence la nomination d'un consul à un poste consulaire. Dans le cas des consuls honoraires qui sont des ressortissants de l'État de résidence, ledit État pourra exiger que leur nomination à un consulat soit subordonnée à son consentement préalable obtenu par la voie diplomatique.

2) L'État de résidence délivrera aux consuls l'exequatur ou un autre type d'autorisation, sans retard et sans frais, sur présentation de leur commission ou après toute autre notification de leur affectation. En cas de besoin, il sera délivré une autorisation provisoire en attendant que l'exequatur ou un autre type d'autorisation soit accordé.

3) L'exequatur ou un autre type d'autorisation ne sera pas refusé sans motifs valables.

4) L'État de résidence ne sera pas censé avoir consenti à ce qu'un consul agisse en cette qualité, ni lui avoir reconnu le bénéfice des dispositions de la présente Convention, tant qu'il ne lui aura pas accordé l'exequatur ou un autre type d'autorisation.

Article 5

1) L'État de résidence fera connaître sans délai à ses autorités compétentes le nom de tout consul autorisé à exercer ses fonctions en vertu de la présente Convention.

2) En sa qualité d'agent officiel de l'État d'envoi, le consul aura droit à une protection spéciale et aux égards de tous les fonctionnaires de l'État de résidence avec lesquels il entrera en rapport.

3) L'État de résidence pourra révoquer l'exequatur ou l'autre type d'autorisation délivré à un consul lorsque la conduite de celui-ci laissera gravement à désirer. Sur demande, les motifs de la révocation seront communiqués à l'État d'envoi par la voie diplomatique.

Article 6

L'État d'envoi aura le droit d'employer, dans ses postes consulaires, le nombre nécessaire d'employés consulaires, qui pourront être ses ressortissants ou des ressortissants de l'État de résidence ou d'un État tiers. Les consuls feront connaître au Gouvernement du territoire les noms et adresses de ces employés. Il appartiendra au Gouvernement du territoire de préciser à quelle autorité ces renseignements doivent être communiqués.

Article 7

1) Un consul ou un employé consulaire pourra exercer temporairement, en qualité d'intérimaire, les fonctions d'un consul décédé ou empêché pour cause de maladie, d'absence ou pour tout autre motif. L'intérimaire pourra, moyennant notification au Gouvernement du territoire, exercer ses fonctions et bénéficier des dispositions de la présente Convention en attendant la reprise de fonctions du titulaire ou la désignation d'un nouveau consul.

2) Si le consul intérimaire est un employé consulaire ses fonctions temporaires ne lui conféreront pas, en ce qui concerne les taxes et droits auxquels donnent lieu les importations, des privilèges plus étendus que ceux auxquels il a déjà droit en vertu de la présente Convention.

Article 8

L'État d'envoi pourra, avec l'autorisation de l'État de résidence, affecter à un poste consulaire situé au siège du Gouvernement central de l'État de résidence, un ou plusieurs membres de la mission diplomatique qu'il a accréditée auprès de cet

État. Ces nominations devront être faites conformément aux dispositions de l'article 4 de la présente Convention. Les agents intéressés continueront de bénéficier de tous les privilèges et immunités auxquels leur statut diplomatique leur donne droit, étant entendu toutefois que, en leur qualité consulaire, ils seront soumis aux dispositions de la présente Convention.

TITRE III. — DROITS ET IMMUNITÉS

Article 9

1) L'État d'envoi pourra, en observant les conditions prescrites par la législation du territoire, acquérir, posséder ou occuper sous toute forme de propriété prévue par celle-ci, soit en son nom, soit au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques ou morales agissant pour son compte, les terrains, les immeubles ou parties d'immeubles et les dépendances, situés sur le territoire, qui lui seront nécessaires pour y établir un poste consulaire ou la résidence d'un consul de carrière, à condition, dans ce dernier cas, que cette résidence soit située dans le même immeuble que le poste consulaire. Si la législation du territoire exige que soit obtenu au préalable l'assentiment des autorités territoriales, celui-ci sera accordé, sous réserve que les formalités requises aient été remplies et qu'aucune raison spéciale ne s'y oppose.

2) L'État d'envoi aura le droit de construire, aux fins mentionnées au paragraphe 1 du présent article, des immeubles et des dépendances sur les terrains qu'il aura ainsi acquis.

3) Il est entendu que l'État d'envoi ne sera pas dispensé de l'obligation de se conformer à la réglementation ou aux restrictions en vigueur en matière de construction et d'urbanisme dans la localité où se trouvent situés les terrains, immeubles, parties d'immeubles et dépendances, dont il est question aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10

1) a) L'écusson ou l'emblème national de l'État d'envoi pourront être placés sur l'enceinte et sur le mur extérieur du bâtiment dans lequel un poste consulaire est installé avec une inscription appropriée désignant le consulat dans la langue officielle dudit État. Cet écusson ou cet emblème national et cette inscription pourront également être placés sur la porte d'entrée du poste consulaire ou à proximité.

b) Le drapeau de l'État d'envoi et son pavillon consulaire pourront être hissés au poste consulaire et, à l'occasion de certaines solennités, au lieu de résidence du consul. Un consul pourra également apposer l'écusson ou l'emblème de l'État d'envoi et arborer le drapeau dudit État et son pavillon consulaire sur les véhicules, les navires et les aéronefs qu'il utilisera dans l'exercice de ses fonctions.

c) Les autorités de l'État de résidence prendront les mesures nécessaires pour assurer le respect et la protection du drapeau de l'État d'envoi, de son écusson et

du pavillon consulaire, lorsqu'ils seront placés ou arborés conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe.

2) La police ou les autres autorités du territoire ne pourront pénétrer dans les locaux consulaires qu'avec l'autorisation du chef de poste ou, à défaut, en exécution d'un mandat ou d'une décision judiciaire en bonne et due forme et moyennant le consentement du Secrétaire d'État aux affaires étrangères, dans le cas des territoires visés au paragraphe 1 de l'article premier ou du Ministre des affaires étrangères, dans le cas des territoires visés au paragraphe 2 dudit article. Le chef de poste sera présumé avoir donné la permission en cas d'incendie ou autre sinistre, ou lorsque les autorités du territoire auront lieu de croire qu'un délit avec violence a été ou est commis, ou est sur le point d'être commis dans les locaux consulaires, étant entendu que, dans ce cas, l'État de résidence fournira, au plus tôt, une explication écrite des motifs d'une telle action, par la voie diplomatique. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à un poste consulaire dont le titulaire est un ressortissant de l'État de résidence ou n'est pas ressortissant de l'État d'envoi.

3) Un poste consulaire ne pourra être utilisé pour donner asile à un fugitif recherché par la justice. Si un consul refuse de livrer un tel fugitif, à la requête légale des autorités du territoire, celles-ci pourront, en cas de besoin, et à condition de se conformer aux dispositions du paragraphe 2 du présent article touchant les locaux consulaires, pénétrer dans lesdits locaux pour appréhender le fugitif.

4) Lorsqu'il y aura lieu de pénétrer dans les locaux consulaires ou d'y effectuer une perquisition en application des paragraphes 2 et 3 du présent article, cette opération s'effectuera compte dûment tenu de l'inviolabilité des archives consulaires reconnue au paragraphe 1 de l'article 12.

5) Un consul s'abstiendra d'invoquer, à des fins étrangères à l'exercice de ses fonctions consulaires, les privilèges prévus, en ce qui concerne les locaux consulaires, par la présente Convention.

Article 11

1) Les terrains, immeubles, parties d'immeubles et dépendances, ainsi que le mobilier et le matériel qui s'y trouvent, possédés ou occupés exclusivement aux fins énumérées au paragraphe 1 de l'article 9, de même que les véhicules, navires et aéronefs appartenant à un poste consulaire, ne pourront faire l'objet d'aucune réquisition militaire pour loger des troupes ou à d'autres fins. Ces terrains, immeubles, parties d'immeubles et dépendances ne seront pas exempts de mesures d'expropriation ou de saisie pour les besoins de la défense nationale ou pour cause d'utilité publique, prises conformément à la législation du territoire ; toutefois, s'il devient nécessaire de recourir à une telle mesure à l'égard desdits biens, toutes précautions seront prises pour éviter d'entraver l'exercice des fonctions consulaires.

2) De plus, tout consul ou employé consulaire qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 6 du présent article, de même que sa résidence, ses meubles et autres

objets mobiliers ainsi que tous les véhicules, navires et aéronefs dont il est propriétaire ou détenteur, seront exempts de toute contribution militaire comme de toute réquisition militaire, pour loger des troupes ou à d'autres fins. Ce privilège ne s'étendra pas aux autres biens lui appartenant. La résidence d'un consul ou d'un employé consulaire ne sera pas exempte de mesures d'expropriation ou de saisie pour les besoins de la défense nationale ou pour cause d'utilité publique, prises conformément à la législation du territoire.

3) Si un poste consulaire ou la résidence d'un consul ou d'un employé consulaire fait l'objet de mesures d'expropriation ou de saisie conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'État de résidence prendra toutes les mesures voulues, conformément à la législation du territoire, pour assurer l'obtention d'autres locaux appropriés.

4) En outre, en cas d'expropriation ou de saisie, il sera versé une juste indemnité pour tous droits de propriété sur un consulat (y compris tous terrains, immeubles, parties d'immeubles et dépendances, qui sont possédés ou occupés exclusivement aux fins mentionnées au paragraphe 1 de l'article 9) dont l'État d'envoi est titulaire ou qui sont dévolus à un consul, à un employé consulaire ou à toute autre personne physique ou morale agissant pour le compte de l'État d'envoi ; ce versement s'effectuera au plus tard six mois après la date à laquelle le poste consulaire, le consul ou l'employé consulaire auront été dépossédés, au taux de change à la vente le plus favorable pour l'État d'envoi qui sera officiellement en vigueur à l'époque de l'expropriation ou de la saisie et sous une forme immédiatement convertible en monnaie de l'État d'envoi et transférable dans cet État.

5) Tout consul qui n'est pas ressortissant de l'État de résidence, ainsi que tout employé consulaire qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 6 du présent article, seront exempts de tout service dans l'armée de terre, la marine, l'aviation, la police ou l'administration, et ne pourront pas être appelés à faire partie d'un jury.

6) Pour satisfaire aux conditions dont il est fait mention aux paragraphes 2 et 5 du présent article, l'intéressé doit :

- a) Être ressortissant de l'État d'envoi et ne pas posséder la nationalité de l'État de résidence ;
- b) N'exercer aucune activité privée de caractère lucratif dans le territoire ;
- c) Ne pas avoir eu sa résidence habituelle dans le territoire au moment de son affectation à un poste consulaire.

Article 12

1) Les archives consulaires et tous autres documents et papiers officiels consulaires seront, en tout temps, inviolables, et les autorités du territoire ne pourront, sous aucun prétexte, les examiner ou les saisir.

2) Ces archives, documents et papiers officiels devront toujours être séparés des papiers, des livres et de la correspondance d'un consul ou d'un employé consulaire

qui ont trait à d'autres questions. Cette disposition ne signifie pas qu'ils doivent être séparés des archives et des documents diplomatiques officiels lorsque les locaux consulaires sont installés dans l'immeuble de la mission diplomatique.

3) Tout consul aura le droit de communiquer avec son Gouvernement, ou avec la mission diplomatique dont il relève, ou avec les autres postes consulaires de l'État d'envoi qui sont situés sur le même territoire, par la voie postale, télégraphique et téléphonique et par l'intermédiaire de tous autres services publics, et d'expédier et de recevoir la correspondance officielle par valises et sacs consulaires scellés, réservés à la correspondance officielle ; dans les deux cas, il pourra faire usage d'un chiffre. Toutefois, lorsque l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes se trouvera en guerre, des restrictions pourront être apportées au droit du consul de communiquer ou de correspondre avec la mission diplomatique dont il relève si celle-ci a son siège en dehors du territoire de l'État de résidence. Le consul pourra, en outre, communiquer et correspondre de la même manière avec d'autres missions diplomatiques et consulaires de l'État d'envoi, ou avec les autorités d'autres territoires de cet État, étant entendu que, lorsque l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes est en guerre, des restrictions pourront être apportées à ce droit supplémentaire.

4) La correspondance consulaire officielle mentionnée au paragraphe 3 du présent article sera inviolable et les autorités du territoire ne pourront ni l'examiner, ni la saisir. Les valises et sacs consulaires visés audit paragraphe bénéficieront du même traitement que celui qui est accordé par l'État de résidence aux valises diplomatiques de l'État d'envoi.

5) Tout consul ou employé consulaire aura le droit d'opposer une fin de non-recevoir à toute demande présentée par des tribunaux ou des autorités du territoire tendant à ce qu'il produise des documents extraits des archives consulaires ou d'autres pièces officielles, ou à ce qu'il témoigne au sujet de questions qui sont du domaine de ses fonctions officielles. Toutefois, il déférera à cette demande dans l'intérêt de la justice si le chef de poste estime qu'il est possible de le faire sans léser les intérêts de l'État d'envoi.

6) Un consul aura également le droit de refuser de déposer en qualité d'expert au sujet de la législation de l'État d'envoi.

Article 13

1) Un consul ou un employé consulaire ne sera justiciable d'aucune des juridictions de l'État de résidence à raison des actes accomplis par lui dans l'exercice de ses fonctions, telles qu'elles résultent du droit international reconnu dans le territoire, à moins que l'État d'envoi ne demande des poursuites ou n'y acquiesce par l'entremise de son représentant diplomatique.

2) Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'opposent pas à ce qu'un consul ou un employé consulaire soit tenu pour responsable dans une action civile portant sur un contrat auquel il est partie, lorsqu'il n'a pas

expressément contracté en qualité d'agent de son Gouvernement et lorsque l'autre partie considérerait que l'exécution du contrat lui incombait personnellement. Il est entendu également que les dispositions du paragraphe 5 de l'article 12 n'autorisent pas un consul ou un employé consulaire à refuser de produire un document ou de témoigner au sujet d'un contrat de cette nature.

3) a) Tout consul ou employé consulaire pourra être appelé à témoigner en justice, aussi bien en matière civile qu'en matière pénale, ou au cours de poursuites engagées auprès d'un tribunal administratif ou autre, sous réserve des dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 12.

b) L'autorité ou le tribunal qui requiert le témoignage d'un consul de carrière prendront toutes mesures utiles pour éviter d'entraver l'exercice de ses fonctions officielles et, dans toute la mesure du possible, feront en sorte que la déposition soit recueillie, verbalement ou par écrit, au bureau ou à la résidence de l'intéressé.

4) Tous les véhicules automobiles, navires et aéronefs, immatriculés sous le nom d'un consul ou d'un employé consulaire, devront faire l'objet de polices d'assurances couvrant de manière adéquate les dommages causés aux tiers. Toute action intentée par un tiers pour un dommage de cette nature sera considérée comme une action engageant la responsabilité dans les conditions définies au paragraphe 2 du présent article et les dispositions du paragraphe 5 de l'article 12 n'autoriseront pas un consul ou un employé consulaire à refuser de produire un document ou de témoigner à l'occasion d'une telle action.

5) Le consul, son épouse et ses enfants mineurs résidant avec lui, seront dispensés des formalités prescrites par la législation du territoire en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour, aussi longtemps que le consul possédera l'exequatur ou une autre autorisation valable.

6) Tout employé consulaire qui n'occupe pas les fonctions de consul par intérim, pourra, s'il n'est pas ressortissant de l'État de résidence, être soumis à la législation du territoire en matière d'entrée, de résidence, de contrôle et d'expulsion des étrangers.

Article 14

Sauf sur la demande ou avec le consentement de l'État d'envoi, un consul de carrière ne pourra être mis en état de détention préventive sur un territoire de l'État de résidence, pour des actes accomplis en dehors de ses fonctions officielles, que s'il est inculpé :

- a) D'une infraction passible d'un emprisonnement de cinq ans ou d'une peine plus sévère dans le cas des territoires visés au paragraphe 1 de l'article premier ;
- b) D'une infraction passible d'un emprisonnement minimum de trois ans, dans le cas des territoires visés au paragraphe 2 du même article.

TITRE IV. — PRIVILÈGES FISCAUX

Article 15

L'État d'envoi ou toute personne physique ou morale agissant en son nom sera dispensé de tout impôt ou taxe similaire de toute nature (qu'ils soient nationaux, d'État, provinciaux, municipaux ou autres) en ce qui concerne :

- a) La propriété ou l'occupation de terrains, immeubles, parties d'immeubles ou dépendances, utilisés exclusivement aux fins énumérées au paragraphe 1 de l'article 9 de la présente Convention, à l'exception des impôts ou autres charges perçus en rémunération de services ou à l'occasion de travaux publics locaux dont profitent les biens immobiliers, qui devront être acquittés dans la mesure de la plus-value ;
- b) Les transactions ou les actes instrumentaires relatifs à l'acquisition de biens immobiliers aux fins susvisées ;
- c) La propriété, la possession ou l'utilisation de biens meubles, à l'une quelconque desdites fins.

Article 16

1) a) Il ne sera établi ou perçu, dans le territoire, aucun impôt ni taxe similaire d'aucune sorte, que ce soit par l'État de résidence ou par une subdivision (État, région, province, commune ou autre) dudit État, à l'occasion de la perception des droits de chancellerie pour le compte de l'État d'envoi ou de la délivrance de reçus lors du paiement de tels droits.

b) L'État d'envoi, de même que ses consuls et ses employés consulaires, seront exonérés, dans le territoire, de tous impôts ou taxes similaires de toute nature établis ou perçus par l'État de résidence ou par une subdivision (État, région, province, commune ou autre) dudit État, pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles par des consuls et des employés consulaires. Cette exonération ne s'appliquera pas aux impôts ou taxes similaires dont le paiement incombe légalement à une autre personne, même si la charge de l'impôt ou de la taxe peut être reportée sur l'État d'envoi ou sur le consul ou l'employé consulaire.

2) Il ne sera établi ou perçu, dans le territoire, aucun impôt ni aucune taxe similaire d'aucune sorte, que ce soit par l'État de résidence ou par une subdivision (État, région, province, commune ou autre) dudit État, sur les émoluments, traitements, salaires ou indemnités, touchés à titre officiel en rétribution de ses services consulaires par un consul ou un employé consulaire, s'ils remplissent les conditions fixées aux alinéas a et b du paragraphe 3 du présent article.

3) En outre, et sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les consuls et les employés consulaires seront exonérés dans le territoire de tous impôts ou taxes similaires de toute nature qui sont ou qui pourront être établis ou perçus par l'État de résidence ou par une subdivision (État, région, province, commune

ou autre) dudit État, à l'exception des taxes ou des droits auxquels donneront lieu les importations dans le territoire autres que celles qui bénéficient de l'exonération expressément prévue à l'article 17 ; pour être admis au bénéfice des dispositions du présent paragraphe, le consul ou l'employé consulaire devra satisfaire aux conditions suivantes :

- a) Ne pas être ressortissant de l'État de résidence ;
- b) Ne pas exercer dans le territoire une activité privée de caractère lucratif ; et
- c) Être fonctionnaire public de l'État d'envoi ou, s'il ne l'est pas, n'avoir pas eu sa résidence habituelle dans le territoire au moment de sa nomination au consulat.

4) a) Les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliqueront uniquement aux impôts ou taxes similaires dont, n'était l'exonération prévue par le présent article, le paiement incomberait légalement au consul ou à l'employé consulaire. Elles ne s'appliqueront pas aux impôts ou taxes similaires dont le paiement incombe légalement à une autre personne, même si la charge de l'impôt ou de la taxe peut être reportée sur le consul ou l'employé consulaire. Toutefois, si un consul ou un employé consulaire bénéficie de revenus dont la source se trouve hors du territoire et que lesdits revenus lui soient payés, ou soient encaissés pour son compte, dans le territoire, par un banquier ou un autre mandataire qui est tenu de précompter l'impôt afférent à ces revenus, le consul ou l'employé consulaire aura droit au remboursement de l'impôt ainsi déduit.

b) Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliqueront pas :

- i) Aux impôts établis ou perçus sur la propriété ou à l'occasion de l'occupation de biens immobiliers situés dans le territoire ;
- ii) Aux impôts sur les revenus provenant d'autres sources dans le territoire ;
- iii) Aux impôts établis ou perçus dans le territoire à l'occasion d'une transmission de biens pour cause de mort, et cela que le consul ou l'employé consulaire soit le *de cuius* ou le bénéficiaire de cette transmission ;
- iv) Aux impôts sur les transactions ou sur les actes instrumentaires opérant des transactions, tels que les taxes sur la vente ou la cession de numéraire ou de biens et les droits de timbre établis ou perçus à ces occasions ;
- v) Aux droits d'accise, taxes de consommation ou autres redevances similaires, à l'exception de ceux qui sont établis ou perçus en raison de la propriété ou de l'utilisation de véhicules, navires ou aéronefs, d'appareils de radio ou de télévision ou d'articles importés sur le territoire conformément aux dispositions de l'article 17.

Article 17

1) L'État d'envoi aura le droit d'importer dans le territoire, en franchise de tous impôts ou droits (que ceux-ci soient nationaux, d'État, régionaux, provinciaux,

municipaux ou autres) perçus en raison ou à l'occasion de l'importation, le mobilier, le matériel, les fournitures et tous autres articles, y compris les véhicules, navires et aéronefs, destinés à être utilisés uniquement en vue de l'exercice officiel des fonctions consulaires.

2) a) Tout consul qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 3 de l'article 16 aura le droit d'importer dans le territoire, en franchise de tous impôts ou droits (que ceux-ci soient nationaux, d'État, régionaux, provinciaux, municipaux ou autres) perçus en raison ou à l'occasion de l'importation, les bagages, les effets et tous autres articles, y compris les véhicules, navires et aéronefs destinés exclusivement à son usage personnel ou à l'usage des membres de sa famille qui vivent sous son toit. Cette exemption sera accordée aussi bien dans le cas où les articles accompagnent la personne qui rejoint son poste consulaire, lors de sa première entrée ou de toute entrée subséquente, que dans le cas où ils lui seront expédiés pendant le temps où elle demeurera affectée audit poste.

b) Tout employé consulaire qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 3 de l'article 16 aura le droit, au moment de sa première installation seulement, et au cours d'une période ne dépassant pas trois mois à dater du jour où il occupe ses fonctions officielles, d'importer dans le territoire, en franchise de tous impôts ou droits (que ceux-ci soient nationaux, d'État, régionaux, provinciaux, municipaux ou autres) perçus en raison ou à l'occasion de l'importation, les bagages, les effets et tous autres articles de ménage, destinés exclusivement à son usage personnel ou à l'usage des membres de sa famille qui vivent sous son toit.

3) Il est entendu toutefois :

- a) Que l'État de résidence pourra subordonner l'octroi de l'exemption prévue dans le présent article à une notification d'importation ou de réexportation donnée sous la forme prescrite par lui ;
- b) Que l'exemption prévue dans le présent article, qui vise exclusivement les articles importés en vue d'un usage officiel ou personnel, ne s'étendra pas, notamment, aux articles importés pour obliger des tiers ou pour la vente, ou à d'autres fins commerciales ;
- c) Que l'État de résidence pourra décider de ne pas appliquer l'exemption prévue dans le présent article aux articles cultivés, produits ou manufacturés dans le territoire, qui ont été exportés sans avoir acquitté les droits ou les impôts auxquels, à défaut d'exportation, ils eussent été soumis, ou pour lesquels lesdits impôts ou droits ont été remboursés lors de l'exportation ;
- d) Qu'aucune des présentes dispositions ne sera interprétée comme autorisant l'entrée sur le territoire d'articles dont l'importation est expressément interdite par la loi.

TITRE V. — ATTRIBUTIONS GÉNÉRALES DES CONSULS

Article 18

1) Dans les limites de sa circonscription, le consul aura le droit d'assurer la protection des ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que celle de leurs biens et intérêts. À cette fin, il pourra :

- a) S'entretenir et communiquer avec les ressortissants de l'État d'envoi et les conseiller ;
- b) Se renseigner sur tout incident ayant affecté les intérêts d'un de ces ressortissants ;
- c) Prêter assistance aux ressortissants de l'État d'envoi qui se trouvent engagés dans une procédure devant les autorités du territoire, ou qui sont en rapport avec lesdites autorités ; les faire, en cas de besoin, assister en justice et leur servir d'interprète devant les autorités, ou désigner un interprète à cet effet, à la demande des autorités ou avec leur consentement.
- d) S'adresser, notamment par correspondance, aux autorités locales compétentes de sa circonscription et aux départements compétents du gouvernement central du territoire. Toutefois, sauf en l'absence d'un représentant diplomatique de l'État d'envoi, le consul ne sera pas autorisé à correspondre avec le Foreign Office ou le Ministère des affaires étrangères, selon le cas, ni à lui adresser des représentations diplomatiques. Lorsque des représentations diplomatiques seront faites par écrit, l'autorité ou le département intéressés pourront requérir le consul de joindre au texte original une traduction dans la langue officielle du territoire.

2) Les ressortissants de l'État d'envoi auront le droit de communiquer à tout moment avec le consul compétent et, sauf s'ils se trouvent légalement détenus, de lui rendre visite au consulat.

Article 19

1) Le consul sera immédiatement informé par les autorités territoriales compétentes de la mise en détention préventive ou de l'incarcération de tout ressortissant de l'État d'envoi, lorsque le fait se sera produit dans sa circonscription.

2) Le consul sera autorisé à rendre visite sans retard à un ressortissant de l'État d'envoi ainsi détenu ou incarcéré aux fins d'instance ou d'interrogatoire, ou qui a le droit de former un recours en vertu des dispositions régissant normalement les délais d'appel, à s'entretenir avec lui sans témoin et à prendre des dispositions en vue de sa défense en justice. Les autorités du territoire feront parvenir sans retard au consul toute communication que pourra lui adresser un ressortissant qui se trouve dans cette situation.

3) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi est incarcéré en exécution d'un jugement, le consul de la circonscription où il est incarcéré aura le droit de lui rendre visite après notification à l'autorité compétente. Ces visites auront lieu dans les conditions prévues par

les règlements en vigueur dans l'établissement où il est incarcéré, étant entendu que ces règlements devront autoriser le consul à avoir normalement accès auprès du ressortissant et à s'entretenir avec lui.

Article 20

Dans les limites de sa circonscription, le consul pourra :

1) a) Recevoir toute déclaration prévue par les lois sur la nationalité de l'État d'envoi ;

b) Procéder aux opérations de recensement des ressortissants de l'État d'envoi qui se soumettront volontairement à ces formalités, publier des avis à ces ressortissants et recevoir les déclarations lorsque ces avis et déclarations seront requis par les lois de l'État d'envoi relatives à un service national obligatoire ;

c) i) Enregistrer la naissance ou le décès d'un ressortissant de l'État d'envoi ;

ii) Transcrire l'acte de mariage célébré conformément à la législation territoriale lorsque l'un au moins des conjoints est ressortissant de l'État d'envoi ;

iii) Célébrer un mariage lorsque les deux parties sont des ressortissantes de l'État d'envoi et que cette célébration est admise par la législation territoriale ; toutefois il est entendu que l'enregistrement d'une naissance ou d'un décès, l'inscription ou la célébration d'un mariage ne dispenseront nullement les particuliers des obligations imposées par la législation du territoire en ce qui concerne la déclaration et l'enregistrement des naissances, décès ou mariages auprès des autorités du territoire ;

d) Recevoir les actes de reconnaissance d'enfants naturels souscrits par leurs ressortissants lorsque ces actes sont admis par la législation de l'État d'envoi ;

e) Délivrer des passeports et des documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que des visas ou autres pièces appropriées aux personnes désireuses de se rendre sur le territoire dudit État ;

f) Délivrer, s'agissant de marchandises, des certificats d'origine et de propriété destinés à servir dans l'État d'envoi ;

g) Signifier des actes judiciaires ou exécuter des commissions rogatoires pour le compte des tribunaux de l'État d'envoi, dans les formes dont les Hautes Parties contractantes conviendront par des arrangements spéciaux en la matière, ou dans telles autres formes compatibles avec la législation du territoire.

2) Dresser des actes notariés, établir et recevoir des déclarations, légaliser ou certifier des signatures ou des documents, ou traduire des documents, lorsque lesdits services sont demandés par un ressortissant d'un pays quelconque pour ses besoins dans le territoire de l'État d'envoi ou en application des lois en vigueur dans ledit État. Si ces lois exigent une prestation de serment ou une déclaration solennelle en tenant lieu, il pourra être procédé à ces formalités. Le consul pourra également délivrer des actes lorsqu'ils seront demandés par un ressortissant de l'État d'envoi pour être utilisés dans un pays autre que ledit État ; il est entendu toutefois que les

autorités de l'État de résidence ne seront pas tenues, en vertu de cette disposition, de reconnaître la validité des actes notariés ou des autres actes.

Article 21

1) Tout consul pourra, dans les limites de sa circonscription, aider et conseiller les ressortissants de l'État d'envoi sur leurs droits aux termes de la législation sur la sécurité sociale de l'État de résidence. Dans ce but, il pourra, selon les cas :

- a) Assister ces ressortissants dans leurs rapports avec les autorités territoriales compétentes ; et
- b) Recevoir, au nom des ressortissants non résidents dans le territoire, les paiements qui leur seront dus aux termes de ladite législation.

2) En cas de conflit entre les dispositions d'un accord spécial en matière de sécurité sociale en vigueur entre les Hautes Parties contractantes et les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les premières dispositions prévaudront.

Article 22

Tout consul pourra, dans les limites de sa circonscription, servir les intérêts de l'État d'envoi en matière :

- a) Commerciale ;
- b) Professionnelle, artistique et scientifique, et dans le domaine de l'enseignement ;
- c) D'émigration et d'immigration.

TITRE VI. — SUCCESSIONS ET TRANSFERTS DE PROPRIÉTÉ

Article 23

1) Si une personne décède en laissant des biens dans le territoire et qu'un ressortissant de l'État d'envoi, qui ne réside pas dans le territoire et qui n'y est pas régulièrement représenté, possède ou réclame en droit ou en équité un intérêt dans lesdits biens (soit à titre d'exécuteur testamentaire ou de légataire, soit dans le cas d'une succession *ab intestat*), le consul dans la circonscription duquel la succession du défunt est administrée ou, si aucune administration de la succession n'a été instituée, dans la circonscription duquel ces biens sont situés, aura le droit de représenter ledit ressortissant en ce qui concerne ses intérêts dans la succession ou les biens, comme si une procuration expresse avait été établie en sa faveur par ce ressortissant. Si ledit ressortissant est par la suite régulièrement représenté dans le territoire, la procuration ainsi présumée au profit du consul cessera d'avoir effet à compter du jour où le consul aura été avisé du fait que l'intéressé est légalement représenté d'une autre manière ou, si le consul a déjà reçu un pouvoir conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, à partir du jour où un nouveau pouvoir aura été accordé au ressortissant, sur sa demande ou sur la demande de son représentant régulier.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront quelle que soit la nationalité du défunt et indépendamment du lieu de son décès.

3) Dans tous les cas où le consul a le droit de représentation prévu au paragraphe 1 du présent article, il pourra prendre des mesures en vue de protéger et de conserver les intérêts de la personne qu'il est habilité à représenter. Il aura également le droit d'entrer en possession de la succession ou des biens, comme s'il était le mandataire régulièrement désigné de la personne dont il représente les intérêts, à moins qu'une autre personne, ayant des intérêts égaux ou prioritaires, n'ait déjà fait le nécessaire pour entrer en possession. Si, en vertu de la législation du territoire, un pouvoir de représentation ou une décision judiciaire est nécessaire pour habilitier le consul à protéger des biens ou entrer en possession, celui-ci obtiendra, sur sa demande, tout pouvoir qui aurait pu être accordé au mandataire régulièrement désigné par la personne dont il représente les intérêts ou toute décision qui aurait été rendue en faveur dudit mandataire. S'il y a un commencement de preuve touchant la nécessité d'assurer immédiatement la protection et la sauvegarde de la succession, et l'existence de personnes ayant un intérêt que le consul est habilité à représenter, le tribunal, s'il reconnaît cette nécessité, accordera au consul, à titre provisoire, un pouvoir de représentation, ou prendra la décision requise en sa faveur ; il est entendu toutefois que ce pouvoir ou cette décision viseront seulement à assurer la protection ou la sauvegarde de la succession jusqu'au moment où un nouveau pouvoir de représentation sera accordé.

4) a) Sous réserve des dispositions des alinéas b et c du présent paragraphe, le consul pourra assumer l'administration complète de la succession comme il serait autorisé à le faire s'il était le mandataire régulièrement désigné de la personne dont il représente les intérêts. Si la législation du territoire exige l'octroi d'un pouvoir par le tribunal, le consul aura le droit de demander et d'obtenir ce pouvoir au même titre que le mandataire régulièrement désigné de la personne dont il représente les intérêts.

b) Le tribunal pourra, s'il l'estime opportun, surseoir à la délivrance au consul de ce pouvoir pendant tout le temps qu'il jugera nécessaire pour permettre à la personne représentée par le consul d'être avisée et de décider si elle désire être représentée par un autre mandataire que le consul.

c) Le tribunal pourra, s'il l'estime opportun, prescrire au consul de fournir une preuve suffisante de la remise de l'actif aux bénéficiaires légitimes, ou de rembourser ou restituer cet actif à l'autorité ou à la personne compétente au cas où il lui serait impossible de fournir cette preuve ; il pourra également ordonner, lorsque le consul aura assumé l'administration complète de la succession, que la transmission effective de l'actif aux bénéficiaires légitimes s'opère par telles autres voies qu'il pourra prescrire.

5) Si un ressortissant de l'État d'envoi, qui n'a ni son domicile ni sa résidence dans le territoire, vient à décéder alors qu'il voyage ou qu'il passe en transit dans ledit territoire, le consul dans la circonscription duquel ledit ressortissant est décédé

sera autorisé à entrer immédiatement en possession des sommes d'argent et des effets laissés par le défunt, pour en assurer la conservation, sans préjudice du droit des autorités administratives ou judiciaires du territoire de s'en saisir dans l'intérêt de la justice ou pour les besoins d'une enquête criminelle. Ces sommes d'argent ou ces effets personnels ne pourront être conservés ou aliénés que conformément à la législation du territoire et aux dispositions des paragraphes précédents du présent article.

6) Le consul qui exercera, en matière de succession, les droits mentionnés dans les paragraphes précédents du présent article, sera soumis, en cette matière, à la législation du territoire et à la juridiction des tribunaux du territoire, dans les mêmes conditions qu'un ressortissant de l'État de résidence.

7) Les autorités locales (administratives ou judiciaires) du territoire aviseront le consul lorsqu'elles apprendront :

- a) Qu'il existe, dans le territoire, une succession au sujet de laquelle le consul pourrait avoir le droit de représenter des intérêts conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article, ou
- b) Qu'un ressortissant de l'État d'envoi est décédé dans le territoire et qu'en dehors d'un administrateur public ou d'un fonctionnaire du même ordre, nul n'est habilité, dans le territoire, à revendiquer l'administration des biens que le défunt peut y avoir laissés.

Article 24

Le consul pourra recevoir d'un tribunal, d'un organisme ou d'une personne, en vue de les transmettre à un ressortissant de l'État d'envoi ne résidant pas dans le territoire, des fonds et des biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne quelle qu'elle soit. Lesdits fonds et biens peuvent comprendre, sans que cette énumération doive être considérée comme limitative, des parts dans une succession, des paiements effectués par application des lois sur les accidents du travail ou des lois similaires, ainsi que les sommes perçues au titre de polices d'assurance sur la vie. Le tribunal, l'organisme ou la personne qui procéderont au partage ne seront pas tenus de transmettre des biens ou des fonds par l'entremise du consul, et celui-ci ne sera pas tenu de les recevoir aux fins de transmission. S'il reçoit des biens ou des fonds de cette nature, le consul devra, dans les conditions posées par le tribunal, l'organisme ou la personne en question, fournir une preuve suffisante de la remise des fonds ou des biens au ressortissant intéressé, et restituer ces fonds ou ces biens au cas où il lui serait impossible de fournir cette preuve.

Article 25

Les sommes d'argent et autres biens ne pourront être versés, remis ou transférés à un consul en application des dispositions des articles 23 et 24 que dans la mesure et dans les conditions où les lois et règlements de l'État de résidence autoriseront

ces versements, cette remise ou ce transfert à la personne que le consul représente ou pour le compte de laquelle il reçoit les fonds ou les biens. Le consul n'aura, sur lesdits biens ou fonds, pas d'autres droits que ceux qu'aurait la personne qu'il représente ou pour le compte de laquelle il les recueille, si les biens ou fonds avaient été directement versés, remis ou transférés à cette personne.

TITRE VII. — NAVIGATION

Article 26

1) Lorsqu'un navire de l'État d'envoi fera escale dans un port (ce terme s'appliquant à tout lieu où le navire peut toucher terre) de l'État de résidence, le consul pourra exercer librement les fonctions énumérées à l'article 27, sans ingérence de la part des autorités du territoire. Le consul pourra demander l'aide des autorités du territoire pour toute question relative à l'exercice des fonctions visées ci-dessus, et lesdites autorités fourniront l'aide nécessaire, à moins que, dans un cas particulier, des raisons spéciales ne justifient pleinement un refus.

2) À cette occasion, le consul pourra se rendre personnellement à bord du navire, après que celui-ci aura reçu libre pratique, en se faisant accompagner, s'il le juge opportun, d'employés consulaires placés sous ses ordres. Le capitaine et les membres de l'équipage du navire pourront communiquer avec le consul et se rendre au bureau du consulat à moins que les autorités du territoire, de leur propre chef, ne s'y opposent en faisant valoir des questions de temps ou de distance. Dans ce cas, les autorités du territoire aviseront immédiatement le consul compétent.

Article 27

1) Le consul pourra interroger le capitaine ou les membres de l'équipage, examiner les papiers de bord, recueillir les déclarations relatives au voyage et à la destination du navire, et, d'une façon générale, faciliter l'entrée du navire dans le port et sa sortie.

2) Le consul ou un employé consulaire pourra accompagner le capitaine ou les membres de l'équipage devant les autorités ou les tribunaux locaux, leur prêter assistance (y compris, si besoin est, les faire assister en justice) et leur servir d'interprète dans toutes questions à régler entre eux et lesdites autorités. Ces droits ne sauraient être suspendus que lorsque des questions de sécurité nationale seront en jeu.

3) Sans préjudice du droit que posséderaient les autorités judiciaires du territoire de connaître d'une affaire en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 29, le consul pourra régler les litiges entre le capitaine et les membres de l'équipage, notamment les litiges relatifs aux salaires et aux contrats de travail ; il pourra également faire engager et licencier le capitaine et les membres de l'équipage et prendre des mesures en vue d'assurer l'ordre et la discipline à bord du navire.

4) En cas de besoin, le consul pourra prendre des dispositions en vue de l'hospitalisation ou du rapatriement du capitaine ou des membres de l'équipage du navire.

5) Le consul pourra recevoir, établir ou signer les déclarations, actes de transfert ou autres pièces requises par la législation de l'État d'envoi pour :

- a) Transférer ou annuler l'immatriculation d'un navire sur les registres de l'État d'envoi ;
- b) Transférer la propriété d'un navire immatriculé dans ces registres ; ou
- c) Enregistrer une hypothèque ou un privilège sur un navire.

6) En outre, le consul pourra prendre toutes mesures pour faire respecter la législation maritime de l'État d'envoi.

Article 28

1) Lorsqu'un marin désertera un navire de l'État d'envoi dans un port de l'État de résidence, les autorités administratives et judiciaires du territoire, à la demande du consul compétent de l'État d'envoi, aideront à appréhender le déserteur et, au reçu des preuves de la désertion, procéderont à son arrestation et ordonneront qu'il soit ramené à bord du navire ou remis, à cette fin, soit au capitaine, soit au propriétaire du navire ou à son mandataire. Il est toutefois entendu que lesdites autorités ne seront en aucun cas obligées de détenir ce déserteur pendant une période de plus de deux mois et qu'elles devront se mettre en rapport avec le consul afin de déterminer les dispositions à prendre à son égard, avant l'expiration de cette période de détention.

2) Toutefois, les autorités du territoire ne seront pas tenues de prendre les mesures prévues au paragraphe 1 du présent article s'il s'agit d'un marin :

- a) Qui est ressortissant de l'État de résidence ; ou
- b) Dont on a des raisons sérieuses de croire que sa vie ou sa liberté seraient menacées, à cause de sa race, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de sa religion, dans un pays où le navire fera vraisemblablement escale.

3) Si le déserteur est inculpé ou reconnu coupable d'une infraction (autre que la désertion) qui tombe sous le coup des lois du territoire, les autorités du territoire ne seront pas tenues d'ordonner qu'il soit ramené à bord du navire ou remis, à cette fin, soit au capitaine, soit au propriétaire du navire ou à son mandataire, tant qu'il n'aura pas été jugé et n'aura pas purgé la peine prononcée éventuellement contre lui.

Article 29

1) Les autorités administratives du territoire n'interviendront pas dans les questions relatives à la direction intérieure du navire, si ce n'est sur la demande ou avec le consentement du consul. Les autorités judiciaires du territoire ne pourront pas connaître des litiges entre le capitaine et les membres de l'équipage en matière de salaire et de contrat d'engagement sans en aviser le consul compétent, et elles

se refuseront à les examiner si le consul y voit une objection. Les autorités administratives et judiciaires ne s'opposeront pas à ce qu'un marin coupable d'infraction à la discipline soit mis en état de détention à bord du navire, à condition que cette mesure soit autorisée par les lois de l'État d'envoi et que les conditions de détention ne soient pas d'une sévérité injustifiée ou de nature à causer des souffrances inutiles au détenu.

2) Sauf sur la demande ou avec le consentement du consul, les autorités du territoire doivent s'abstenir :

a) D'intervenir à bord du navire pour quelque cause que ce soit, sauf en vue de maintenir la paix et le bon ordre ou dans l'intérêt de l'hygiène et de la sécurité publiques ; ou

b) D'entamer des poursuites à l'occasion de délits commis à bord du navire, à moins :

- i) Que ces actes ne soient de nature à troubler l'ordre ou la sécurité dans le port ou ne portent atteinte aux lois du territoire en matière de santé publique, d'immigration, de sauvegarde de la vie humaine en mer, de douanes ou en d'autres matières similaires ; ou
- ii) Que leurs auteurs ou leurs victimes ne soient des personnes autres que le capitaine ou les membres de l'équipage ou ne possèdent la nationalité de l'État de résidence ;
- iii) Ces délits ne soient :
 - I. Punissables d'une peine d'emprisonnement de cinq ans, ou d'une peine plus sévère, dans le cas des territoires visés au paragraphe 1 de l'article premier ;
 - II. Punissables d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans dans le cas des territoires visés au paragraphe 2 du même article.

3) Si les autorités du territoire se proposent, en vue d'exercer les droits mentionnés au paragraphe 2 du présent article, de procéder à l'arrestation ou à l'interrogatoire d'une personne ou à une saisie ou à une enquête officielle à bord du navire, le capitaine ou un officier agissant en son nom sera mis en mesure d'en avvertir le consul et ce, suffisamment à l'avance, sauf impossibilité résultant de l'urgence, pour que le consul ou son représentant puisse être présent s'il le désire. Le consul qui n'aura pas été présent ou représenté aura le droit, sur sa demande, de recevoir des autorités du territoire des renseignements complets sur les faits en cause. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront applicables ni aux inspections normales auxquelles procèdent les autorités du territoire en matière de douanes, de santé et d'admission des étrangers, ni aux arrêts de puissance sur le navire ou sur une partie de sa cargaison du fait d'instances civiles ou commerciales en cours devant les tribunaux du territoire.

Article 30

1) Sous réserve que le capitaine du navire y consente, le consul aura le droit de procéder, dans les ports situés dans sa circonscription consulaire, à l'inspection

des navires qui se rendent dans un port de l'État d'envoi, quel que soit leur pavillon, afin d'être à même de se procurer les renseignements nécessaires pour préparer et établir les documents que la législation de l'État d'envoi exige pour l'entrée desdits navires dans ses ports et fournir aux autorités compétentes dudit État tous renseignements d'ordre sanitaire ou autre requis par lesdites autorités.

2) Le consul exercera les droits qui lui sont conférés par le présent article avec toute la diligence possible.

Article 31

1) Si un navire de l'État d'envoi fait naufrage dans l'État de résidence, les autorités compétentes du territoire en aviseront, dans le plus bref délai possible, le consul dans la circonscription duquel le naufrage s'est produit.

2) Les autorités compétentes du territoire prendront toutes les mesures pratiques pour le sauvetage du navire, des personnes, de la cargaison et autres biens se trouvant à bord, ainsi que pour prévenir et réprimer le pillage ou le désordre sur le navire. Elles feront de même pour les articles faisant partie du navire ou de sa cargaison qui se seront trouvés séparés du navire.

3) Si le navire naufragé se trouve dans un port, ou s'il constitue un péril pour la navigation dans les eaux territoriales de l'État de résidence, les autorités du territoire pourront faire prendre toutes les mesures qu'elles jugeront nécessaires pour éviter tout dommage qui risquerait, sans cela, d'être causé par le navire aux installations portuaires ou à d'autres navires.

4) Si le propriétaire du navire naufragé, son agent (ou les assureurs intéressés) ou le capitaine ne sont pas à même de prendre les mesures nécessaires, on présumera que le consul est habilité à prendre, au nom du propriétaire, les dispositions que celui-ci aurait prises s'il avait été présent, en vue de régler le sort du navire conformément aux dispositions pertinentes de la législation du territoire.

5) Aucun droit de douane et aucun autre droit frappant les importations dans le territoire ne sera perçu par les autorités du territoire sur la cargaison, les approvisionnements, l'équipement et les agrès ou sur les articles transportés sur le navire naufragé ou qui en faisaient partie, à moins qu'ils ne soient amenés à terre pour être utilisés ou consommés sur le territoire. Les autorités du territoire pourront toutefois, si elles le jugent nécessaire, exiger une garantie en vue de sauvegarder les intérêts du fisc à l'égard de ces articles.

6) Les autorités du territoire ne percevront sur le navire naufragé, sa cargaison ou les autres biens se trouvant à bord, aucune taxe (en dehors des droits de douane susceptibles d'être perçus conformément au paragraphe 5 du présent article) autre que les taxes de même nature ou de même taux qui seraient applicables, dans les mêmes circonstances, aux navires de l'État de résidence.

Article 32

Lorsque des articles appartenant à un navire naufragé ou faisant partie de ce navire, quel que soit son pavillon (à l'exception des navires de l'État de résidence), ou appartenant à la cargaison du navire ou faisant partie de cette cargaison, seront trouvés sur les côtes de l'État de résidence ou à proximité, ou seront amenés dans un de ses ports, on présumera que le consul dans la circonscription duquel les articles seront trouvés ou amenés au port est habilité à prendre, au nom du propriétaire des articles, les dispositions relatives à la garde et à la destination des articles que le propriétaire lui-même aurait pu prendre, à condition :

- a) Que, s'agissant d'articles appartenant au navire ou qui en font partie, le navire relève de l'État d'envoi ou, s'agissant de la cargaison, celle-ci appartienne à des ressortissants dudit État ; et
- b) Que ni le propriétaire des articles, ni son mandataire, ni les assureurs, ni le capitaine du navire ne soient en mesure de prendre lesdites dispositions.

Article 33

1) Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire de l'État de résidence, ressortissant de l'État d'envoi, vient à décéder en mer, ou à terre dans un pays quelconque, le service compétent de l'État de résidence remettra sans délai au consul compétent de l'État d'envoi des copies des relevés qu'il a pu recevoir touchant la solde et les effets du capitaine ou du marin décédé et lui communiquera tous les renseignements en sa possession qui seraient de nature à faciliter la recherche des ayants droit à la succession du défunt.

2) Lorsque le montant de la solde et la valeur des effets du capitaine ou du marin décédé, ainsi que la valeur de tous les autres biens lui appartenant dont le service compétent aura pris possession ne dépasseront pas 100 livres sterling (ou toute autre somme qui pourra être fixée par accord entre les Hautes Parties contractantes) si ledit service relève de Sa Majesté, et la somme équivalente en liras italiennes si ledit service relève de la République italienne, et que le service compétent a la preuve qu'une personne résidant dans l'État d'envoi a qualité pour recueillir la succession du défunt autrement qu'à titre de créancier, le service compétent remettra au consul la solde, les effets et les biens du défunt qui sont en sa possession. Toutefois, il aura le droit, avant de procéder à cette remise, de prélever sur l'actif de la succession du capitaine ou du marin qui se trouve en sa possession, toutes sommes nécessaires pour couvrir les créances sur la succession dont est titulaire une personne résidant en dehors de l'État d'envoi, s'il estime ces créances régulières. Toute réclamation concernant la succession du capitaine ou du marin décédé, dont le service sera saisi après avoir procédé au transfert, sera transmise au service compétent de l'État d'envoi. À moins que le contraire ne soit notifié par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie, les services compétents seront respectivement, en ce qui concerne Sa Majesté, le Ministère des transports et de l'aviation civile du Royaume-Uni, et en ce qui concerne la République italienne, le Ministère de la marine marchande.

3) Au cas où le service compétent ne remettrait pas au consul la solde, les effets et autres biens d'un capitaine ou d'un marin décédé qui se trouvent en sa possession, alors que les conditions prévues pour cette remise au paragraphe 2 du présent article sont remplies, ledit service, avant de transférer les éléments d'actif à une personne considérée comme ayant droit à la succession du défunt, avisera le consul de son intention, en indiquant la personne à laquelle il entend les remettre, afin que le consul soit normalement en mesure de fournir les renseignements qui pourraient permettre de décider en dernier ressort quel est l'ayant droit ou s'il existe d'autres créances sur la succession dont le service compétent pourrait ne pas avoir eu connaissance.

4) Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne seront pas applicables lorsque, un pouvoir de représentation émanant d'un tribunal étant nécessaire, le service compétent remettra l'actif en sa possession à une personne titulaire d'un pouvoir de représentation ; dans ce cas, le service compétent en informera le consul sans délai.

TITRE VIII. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 34

Les dispositions des articles 18 à 33 relatives aux attributions consulaires ne sont pas limitatives. Un consul peut également exercer d'autres fonctions, à condition :

- a) Qu'elles soient conformes au droit des gens ou à la pratique internationale reconnus en matière consulaire dans le territoire, ou
- b) Qu'elles n'entrent pas en conflit avec la législation du territoire et qu'elles ne soulèvent pas d'objections de la part des autorités du territoire.

Article 35

Il est entendu qu'il appartiendra, dans chaque cas, à l'État d'envoi, de décider dans quelle mesure ses consuls rempliront les fonctions dont l'exercice est autorisé par un article quelconque de la présente Convention.

Article 36

Dans les limites de sa circonscription, tout consul pourra percevoir, à l'occasion des actes accomplis dans l'exercice de ses fonctions, les droits établis par l'État d'envoi.

TITRE IX. — DISPOSITIONS FINALES

Article 37

Tout différend qui viendrait à s'élever entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'une quelconque des dispositions

de la présente Convention sera porté devant la Cour internationale de Justice à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties, à moins que celles-ci ne conviennent, dans un cas particulier, de soumettre le différend à une autre juridiction ou de le régler suivant une autre procédure.

Article 38

1) Avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Hautes Parties contractantes fera connaître à l'autre, par notification écrite adressée par la voie diplomatique, quelles parties de ses territoires devront être considérées comme constituant des unités territoriales aux fins de l'application soit de tous les articles de la Convention soit de certains d'entre eux et, dans ce dernier cas, quels sont les articles ainsi visés.

2) Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, au moyen d'une ou plusieurs notifications écrites, aviser l'autre Partie de sa décision de modifier les arrangements ayant fait l'objet de notifications antérieures ; les nouveaux arrangements modifiés entreront en vigueur six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par l'autre Haute Partie contractante.

Article 39

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, les dispositions contenues dans la Déclaration entre le Royaume-Uni et l'Italie relative à la liquidation des biens des marins décédés des deux pays, signée à Londres le 17 avril 1877, cesseront d'avoir effet en ce qui concerne les territoires auxquels la présente Convention est applicable ; il en ira de même des dispositions de l'échange de notes du 31 mars 1951 entre le Royaume-Uni et l'Italie, relatives à l'extension réciproque aux consuls des deux pays de certaines franchises douanières.

Article 40

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres. Elle entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Hautes Parties contractantes la dénonce avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés ci-dessus ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Rome, en double exemplaire, le premier juin mil neuf cent cinquante-quatre, en langue anglaise et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté :

[L.S.] Ashley CLARKE

Pour le Président
de la République italienne :

[L.S.] A. PICCIONI

PREMIER PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour¹, entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République italienne, les soussignés, à ce dûment autorisés, déclarent ce qui suit :

Les Hautes Parties contractantes tiennent à affirmer qu'elles considèrent que les principes suivants sont applicables aux postes consulaires et aux consuls, conformément aux règles générales du droit international, en cas de guerre ou de rupture des relations diplomatiques :

- 1) En cas de guerre ou de rupture des relations entre deux États, chacun des deux États aura le droit d'ordonner la fermeture de l'un quelconque ou de l'ensemble des postes consulaires de l'autre État situés sur son territoire. Il aura également le droit de fermer l'un quelconque ou l'ensemble des postes consulaires de cet État situés dans d'autres pays, si lesdits pays sont soumis à son occupation militaire ;
- 2) En cas de fermeture de l'un quelconque ou de l'ensemble des postes consulaires d'un État situés dans le territoire d'un autre État, ou dans un territoire soumis à l'occupation militaire de ce dernier, les consuls (y compris les consuls honoraires) et les employés consulaires du premier État qui sont ressortissants dudit État et non de l'autre, ainsi que tous les membres de leur famille, se verront accorder le temps et les moyens de quitter le territoire pour rentrer dans leur pays, à condition que leurs noms aient été régulièrement communiqués par la voie appropriée. Ils seront traités avec égards et courtoisie, et leur protection sera assurée jusqu'au moment de leur départ, lequel devra s'effectuer dans un délai raisonnable ; ils seront autorisés à emporter leurs archives et leurs documents officiels, ainsi que leurs effets personnels et leur mobilier, ou s'ils le préfèrent, à les mettre en lieu sûr dans le territoire. Dans l'un et l'autre cas, leurs archives et leurs documents officiels seront inviolables et toutes mesures seront prises pour assurer la sauvegarde de leur mobilier et de leurs effets personnels.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs cachets.

FAIT en double exemplaire, à Rome, le premier juin mil neuf cent cinquante-quatre, en langue anglaise et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté :

[L.S.] Ashley CLARKE

Pour le Président
de la République italienne :

[L.S.] A. PICCIONI

¹ Voir p. 332 de ce volume.

DEUXIÈME PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour¹ entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République italienne, les soussignés, à ce dûment autorisés, déclarent ce qui suit :

Les Hautes Parties contractantes sont convenues que les dispositions de l'article 14 et du paragraphe 2 de l'article 29 de la présente Convention n'entreront pas en vigueur tant que chacune des deux Hautes Parties contractantes n'aura pas avisé l'autre à cet effet.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs cachets.

FAIT en double exemplaire, à Rome, le premier juin mil neuf cent cinquante-quatre en langue anglaise et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté :

[L.S.] Ashley CLARKE

Pour le Président
de la République italienne :

[L.S.] A. PICCIONI

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 1^{er} juin 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'adresser à Votre Excellence la communication ci-après dont l'objet est de préciser la position du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'application et l'interprétation des articles 9, paragraphes 1, 11 et 28 de la Convention consulaire en date de ce jour¹.

En ce qui concerne l'article 9, il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 seront inapplicables :

- a) À l'île de Jersey ;
- b) À tout territoire de Sa Majesté où la législation en vigueur réserve aux autochtones le droit d'acquérir des terrains en pleine propriété,

¹ Voir p. 332 de ce volume.

tant que Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'aura pas fait savoir au Président de la République italienne que la législation de l'île de Jersey ou d'un tel territoire, selon le cas, a été modifiée de manière à permettre de donner effet auxdites dispositions.

En ce qui concerne l'article 11, il est entendu que :

- a) Les Hautes Parties contractantes, tout en réservant leur position à cet égard, envisageront de manière favorable d'appliquer les dispositions des paragraphes 2 et 5 aux consuls et aux employés consulaires qui remplissent les conditions posées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 6, mais ne remplissent pas les conditions posées à l'alinéa *c* ;
- b) Au cas où il serait nécessaire de demander à un consul ou à un employé consulaire d'accomplir un service quelconque dans l'armée de terre, la marine, l'aviation, la police ou l'administration, un préavis suffisant sera donné pour permettre de pourvoir au remplacement du consul ou de l'employé consulaire intéressé ;
- c) En ce qui concerne le paragraphe 4, l'expression « taux de change... officiellement en vigueur » désignera le taux officiel de la livre sterling fixé par le service du contrôle des changes, tant que les Hautes Parties contractantes n'auront pas décidé, d'un commun accord, d'adopter une autre base pour ledit taux de change.

En ce qui concerne l'article 28, il est entendu que l'exception prévue à raison des « opinions politiques » de l'intéressé s'appliquera également dans le cas de toute personne accusée d'avoir commis un délit de nature politique.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que l'interprétation indiquée aux deuxième, troisième et quatrième paragraphes ci-dessus est conforme à celle du Gouvernement italien.

Veuillez agréer, etc.

Ashley CLARKE

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome

Rome, le 1^{er} juin 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans sa note en date de ce jour, Votre Excellence me communique ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son assentiment aux interprétations qu'elle comporte.

Veuillez agréer, etc.

A. PICCIONI

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 161. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ICELAND REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 JUNE 1947¹

EXTENSION to British protected persons from the following territories :

Aden, Bechuanaland, British Solomon Islands, Brunei, Gambia, Kenya, Nigeria, Sierra Leone, Somaliland, Tonga, Swaziland, Tanganyika, Uganda, Zanzibar, Northern Rhodesia and Nyassaland.

Notification to this effect was given to the Government of the United Kingdom in a note from Iceland, dated on 3 September 1958, and took effect on 3 September 1958.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 August 1961.

ANNEXE A

Nº 161. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 JUIN 1947¹

EXTENSION aux protégés britanniques des territoires suivants :

Aden, Betchouanaland, îles Salomon britanniques, Brunei, Gambie, Kénya, Nigéria, Sierra Leone, Somalie, Tonga, Souaziland, Tanganyika, Ouganda, Zanzibar, Rhodésie du Nord et Nyassaland.

La notification à cet effet a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni par une note de l'Islande en date du 3 septembre 1958 et a pris effet le 3 septembre 1958.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 août 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 223 ; Vol. 71, p. 290 ; Vol. 86, p. 276 ; Vol. 91, p. 371 ; Vol. 93, p. 356 ; Vol. 117, p. 379 ; Vol. 175, p. 340 ; Vol. 218, p. 377 ; Vol. 264, p. 318 ; Vol. 267, p. 363 ; Vol. 349, p. 305, and Vol. 398.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 223 ; vol. 71, p. 291 ; vol. 86, p. 277 ; vol. 91, p. 371 ; vol. 93, p. 356 ; vol. 117, p. 379 ; vol. 175, p. 340 ; vol. 218, p. 377 ; vol. 264, p. 318 ; vol. 267, p. 363 ; vol. 349, p. 305, et vol. 398.

No. 165. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS ON BRITISH AND LUXEMBOURG PASSPORTS. LONDON, 14 FEBRUARY 1947¹

N° 165. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU LUXEMBOURG, RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS POUR LES PASSEPORTS BRITANNIQUES ET LUXEMBOURGEOIS. LONDRES, 14 FÉVRIER 1947¹

EXTENSION to British protected persons from the following territories :

Aden, Bechuanaland, British Solomon Islands, Brunei, Gambia, Kenya, Sierra Leone, Swaziland, Tanganyika, Uganda, Zanzibar, Northern Rhodesia and Nyassaland.

Agreement to this effect was concluded by exchange of notes, dated on 3 December 1958 and 13 January 1959 and took effect on 13 January 1959.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 August 1961.

EXTENSION aux protégés britanniques des territoires suivants :

Aden, Betchouanaland, îles Salomon britanniques, Brunéi, Gambie, Kénya, Sierra Leone, Souaziland, Tanganyika, Ouganda, Zanzibar, Rhodésie du Nord et Nyassaland.

L'Accord à cet effet a été conclu par un échange de notes en dates des 3 décembre 1958 et 13 janvier 1959 et a pris effet le 13 janvier 1959.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 août 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 267; Vol. 81, p. 313; Vol. 86, p. 280; Vol. 91, p. 372; Vol. 93, p. 357; Vol. 117, p. 380; Vol. 175, p. 341; Vol. 218, p. 378; Vol. 264, p. 319; Vol. 267, p. 366; Vol. 349, p. 307, and Vol. 398.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 267; vol. 81, p. 313; vol. 86, p. 281; vol. 91, p. 372; vol. 93, p. 357; vol. 117, p. 380; vol. 175, p. 341; vol. 218, p. 378; vol. 264, p. 319; vol. 267, p. 366; vol. 349, p. 307, et vol. 398.

